

LETRAS

REVISTA DE INVESTIGACIÓN
DE LA FACULTAD DE LETRAS
Y CIENCIAS HUMANAS

Vol. 96
N.144

diciembre 2025
Lima, Perú



Universidad Nacional Mayor de San Marcos



ISSN versión impresa: 0378-4878

ISSN versión electrónica: 2071-5072

Vol. 96, n.º 144, diciembre 2025

Publicación semestral. Lima, Perú

<https://doi.org/10.30920/letras>



Indexación

Scopus
Emerging Sources Citation Index
DOAJ
Redib
Open Access Map
Google Scholar
Latindex
Proquest
Sherpa Romeo
SciELO



Licencia

Universidad Nacional Mayor de San Marcos.
Facultad de Letras y Ciencias Humanas
Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY 4.0)

Dirección postal

Facultad de Letras y Ciencias Humanas.
Ciudad Universitaria de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos
Calle Germán Amézaga N.º 375, Lima 1 - Perú
Teléfono: (511) 619-7000 anexo 2801

Correo electrónico

revista.letras@unmsm.edu.pe

EQUIPO EDITORIAL

DIRECTOR

MARCEL VELÁZQUEZ CASTRO

ORCID iD: 0000-0002-5770-8400 | Scopus ID: 57221307695

Email: mvelazquezc@unmsm.edu.pe

EDITOR GENERAL

Oswaldo Bolo Varela

ORCID iD: 0000-0001-7335-043X | Scopus ID: 57220197962

Email: oswaldo.bolo@unmsm.edu.pe

CORRECCIÓN DE ESTILO

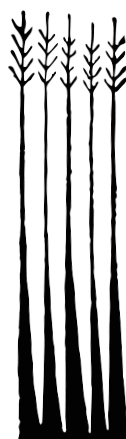
Jaime Sebastián Luna Luna

Email: jaime.luna@unmsm.edu.pe

DIAGRAMACIÓN

Nayeli Chirstell Acosta Garcia

Email: nayeli.acosta@unmsm.edu.pe



CONTENIDO

DOSSIER

Margarita Jara y Andrés Napurí 08

Voces en contacto: el español en la Amazonía peruana

Erika Isabel Cruzatte Ascurra, Carlos Alberto Faucet Pareja y Andrea Zenaida Rodríguez Bravo 17

Variación fonética del fonema /r/ en el español amazónico peruano

Liliana Sánchez, Elisabeth Mayer, Jose Camacho y Carolina Rodríguez-Alza 33

Pronombres clíticos y género en español en contacto con shipibo, ashaninka y ashéninka del Perené

Stephen Fafulas, Miguel Rodríguez-Mondoñedo, Hans-Jörg Döhla y Beatriz Anabell Rodríguez Zelaya 53

Variación de los pronombres y el marcado de objeto directo en el español monolingüe y bilingüe de Loreto, Perú

Rosa Vallejos y Marin Alemán Ortiz 82

Género gramatical y género indexical en contacto: El uso de demostrativos en el español amazónico peruano

Janeth Reyes, Nicol Vallejos, Sofia Gonzáles y Joel Huamán 112

“El yacurunas nadan en los ríos”: la concordancia en el sintagma nominal del español de los nomatsiguenga del distrito de Pangoa (Junín)

Aramy Cecilia Leno Tuesta 143

Actitudes sociolingüísticas de maestros de EL2 bilingües indígenas en la Amazonía Peruana

- 164** **Alonso Vásquez-Aguilar, Pilar Valenzuela y Margarita Jara**
- “Ya vuelta” en el español peruano amazónico: De marcador discursivo a emblema subversivo
- 188** **Luis Alberto Torres Vasquez**
- Visibilidad y representación del español de la Amazonía peruana en redes sociales
- 223** **Gildo Valero**
- El español de una comunidad amazónica en entornos virtuales: prácticas letradas de @Nación Ese'Eja

RESEÑAS

- 248** **Karen Peña-Amancio**
- Vigil, N. (2025). *Los maestros quedan: homenaje a Gustavo Solís Fonseca*. Instituto de Investigación de Lingüística Aplicada & Centro Amazónico de Antropología y Aplicación Práctica
- 252** **Max Ramos**
- Cerrón-Palomino, R. (2024). *Toponimia Andina: Introducción a sus problemas y métodos*. Fondo Editorial PUCP

ARTÍCULOS

- 260** **Enrique Vega-Dávila**
- De lo queer a lo cuir: punto de partida e innecesaria traducción
- 273** **Jorge Linares Sánchez**
- Los mitos clásicos en la literatura ilustrada de Perú: Hipólito Unanue

DOSSIER

El español amazónico: estudios sobre la diversidad de contactos en la Amazonía, hacia una contextualización regional y la delimitación de dialectos monolingües

DOSSIER

Voces en contacto: el español en la Amazonía peruana

Voices in Contact: Spanish in the Peruvian Amazon

Margarita Jara

Universidad de Nevada, EE. UU.

margarita.jara@unlv.edu

ORCID: 0000-0002-5753-704X

Andrés Napurí

Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Perú

Universidad de Nueva York, EE. UU.

rnapurie@unmsm.edu.pe

a.napuri@nyu.edu

ORCID: 0000-0003-1103-572X

<https://doi.org/10.30920/letras.96.144.1>



RESUMEN

Este *dossier* reúne investigaciones dedicadas al estudio del español amazónico peruano, un conjunto de variedades moldeadas por el contacto con lenguas indígenas y por profundas transformaciones sociopolíticas. Los trabajos aquí compilados abordan fenómenos fonéticos, fonológicos, morfosintácticos y discursivos, así como actitudes e ideologías lingüísticas, con el objetivo de caracterizar la complejidad estructural y social de estas hablas regionales. A través de metodologías que combinan análisis acústico, corpus de habla espontánea, entrevistas sociolingüísticas, herramientas variacionistas y análisis crítico del discurso multimodal, los estudios documentan innovaciones gramaticales y procesos de nivelación típicos del bilingüismo, así como prácticas de resistencia identitaria frente a la hegemonía del español estándar. El volumen subraya que las variedades amazónicas no son desviaciones del estándar, sino sistemas plenamente funcionales cuya configuración revela procesos dinámicos de convergencia interlingüística, sustrato tipológico y agencia social. Asimismo, destaca la urgencia de documentar estas variedades ante los efectos de la estandarización y la discriminación lingüística, así como la necesidad de integrar perspectivas comunitarias en la investigación. En conjunto, el *dossier* contribuye a visibilizar la riqueza lingüística de la Amazonía y ofrece un marco sólido para futuras investigaciones que articulen variación, contacto y justicia lingüística.

PALABRAS CLAVE: español amazónico; lenguas indígenas; Amazonía; Perú; bilingüismo; racismo lingüístico; español amazónico peruano

ABSTRACT

This dossier brings together research dedicated to the study of Peruvian Amazonian Spanish, a set of varieties shaped by contact with indigenous languages and profound socio-political transformations. The works compiled here address phonetic, phonological, morphosyntactic, and discursive phenomena, as well as linguistic attitudes and ideologies, with the aim of characterising the structural and social complexity of these regional dialects. Through methodologies that combine acoustic analysis, spontaneous speech corpora, sociolinguistic interviews, variationist tools, and critical analysis of multimodal discourse, the studies document grammatical innovations and levelling processes typical of bilingualism, as well as practices of identity resistance in the face of the hegemony of standard Spanish. The volume emphasises that Amazonian varieties are not deviations from the standard, but fully functional systems whose configuration reveals dynamic processes of interlinguistic convergence, typological substrate and social agency. It also highlights the urgency of documenting these varieties in the face of the effects of standardisation and linguistic discrimination, as well as the need to integrate community perspectives into research. Overall, the dossier contributes to raising awareness of the linguistic richness of the Amazon and provides a solid framework for future research that articulates variation, contact and linguistic justice.

KEYWORDS: Amazonian Spanish, indigenous languages, Amazonia, Peru, bilingualism, linguistic racism, Peruvian amazonian Spanish



1. ¿Por qué los castellanos de la Amazonía?

La región amazónica peruana es un área vasta y vibrante de bosque tropical, con una superficie aproximada de 67,9 millones de hectáreas (Ministerio del Ambiente, 2015). Incluye los departamentos de Loreto, Ucayali y Madre de Dios en su totalidad; Amazonas y San Martín, casi en su totalidad; y parcialmente las regiones de Huánuco, Pasco, Junín, Cusco, Cajamarca, Ayacucho y Puno (Figallo & Vergara, 2014, p. 48). Este territorio despliega una extraordinaria diversidad de culturas, lenguas e identidades desde la llegada de los españoles en el siglo XVI. La formación del español peruano amazónico (EPA), que emergió en un intenso contacto con las lenguas amerindias, constituye hoy en día una constelación de variedades regionales. Estas variedades de español han sido profundamente influenciadas por las fonologías, los patrones gramaticales y semánticos de estas lenguas. Algunos estudios seminales del EPA (Benvenuto Murrieta, 1936; Escobar, 1978; Caravedo, 1996; Tovar, 1966; Ramírez, 2003) abrieron el camino para una mejor comprensión de esta compleja región.

La región amazónica presenta una gran diversidad lingüística y multicultural. El español sirve como lengua franca entre los hablantes de lenguas indígenas y como vehículo de expresión de las identidades, las tradiciones orales y las cosmovisiones. En muchos casos, el español amazónico es la primera lengua de las generaciones jóvenes que viven en zonas urbanas y rurales, donde la herencia indígena y mestiza converge (Santos Granero & Barclay, 2000; Barclay, 2009). La rápida urbanización, la migración, las industrias extractivas y las políticas educativas amenazan esta diversidad, favorecen el español normativo y contribuyen a la erosión y la marginalización de las hablas locales y de las lenguas indígenas (Zavala & Córdoba, 2010).

Este volumen se concibe como una necesidad de continuar documentando, analizando y celebrando el español peruano amazónico. Es la primera publicación de una revista académica peruana íntegramente en español, que reúne estudios sobre las variedades del castellano amazónico peruano, hablado tanto por monolingües como por bilingües. Intenta capturar las voces de los hablantes de distintas regiones y contextos sociales, con el fin de valorar la diversidad lingüística (de las capitales y zonas rurales) de la Amazonía y contribuir a los estudios descriptivos, variacionistas, sociolingüísticos y discursivos. Los trabajos reunidos élbucan reconocer a los hablantes cuyas lenguas y variedades dialectales portan el conocimiento de los ríos, de los animales y del conocimiento ancestral, y reafirmar la importancia lingüística de la documentación como herramienta de sostenibilidad cultural y de comprensión académica. Por último, aspira a fomentar que las variedades locales continúen vibrantes y cambiantes, fortaleciéndose y transmitiéndose a través de generaciones, de manera que las culturas e identidades amazónicas resistan las fuerzas homogeneizadoras, la discriminación y la racialización de las hablas locales.

2. Ejes temáticos de la presente edición

Los estudios de este volumen parten de dos perspectivas lingüísticas: la gramatical y la sociolingüística. Los trabajos sobre la gramática incluyen estudios so-

bre la fonética (la /r/ de Cruzatte et al.) y sobre la morfosintaxis (los clíticos de objeto directo de Fafulas et al. y de Sánchez et al.; los demostrativos de Vallejos y Alemán; y la concordancia en el sistema nominal de Reyes et al.). Completan el volumen los trabajos sobre actitudes (Leno Tuesta) e ideologías lingüísticas (discurso y valores indexicales de Vásquez-Aguilar et al.; y visibilidad y representación del EPA en las redes sociales de Torres Vásquez).

Los datos provienen de producciones orales o escritas de hablantes monolingües de EPA, así como de hablantes que se identifican como tales y de otros que interactúan con ellos en las redes sociales. También se incluye una variedad de trabajos con participantes bilingües, que tienen una lengua amazónica como primera lengua y el español u otra lengua indígena amazónica como segunda lengua. Las contribuciones con hablantes monolingües de EPA abarcan el estudio de Cruzatte et al. (2025), que reúne información lingüística de la provincia de Maynas (departamento de Loreto), Coronel Portillo (departamento de Ucayali), Leoncio Prado (departamento de Huánuco) y Chanchamayo (departamento de Junín); y los de Vásquez-Aguilar et al. (2025) y Torres Vásquez (2025) con datos tomados de las redes sociales. Los artículos con colaboradores bilingües son el de Fafulas et al. (2025), que agrupa datos de hablantes bilingües yagua-español de la comunidad de Comandancia (departamento de Loreto), monolingües de Iquitos y monolingües de Lima; el de Sánchez et al. (2025), que estudia un corpus de español de hablantes bilingües shipibo-español residentes en Cantagallo, en Lima, y en la Comunidad Nativa Patria Nueva (departamento de Ucayali), así como hablantes de asháninka-español del valle del Perené y de la ciudad de San Ramón (departamento de Junín); el de Vallejos y Alemán (2025), que integra datos de hablantes monolingües de Iquitos (departamento de Loreto) y de hablantes de herencia de kukama y bilingües kukama-español de comunidades ubicadas también en Loreto; el de Reyes et al. (2025), que proporciona datos de hablantes bilingües nomatsiguenga-español del distrito de Pangoa en la provincia de Satipo (departamento de Junín); y el Leno Tuesta (2025), que analiza datos de hablantes bilingües con diversas primeras lenguas (quechua, shawi, asháninka y bora) y otros con español como primera lengua y otra lengua indígena como segunda lengua.

El llamado “español amazónico” no es una variedad homogénea, sino un conjunto de ecologías lingüísticas, sociolingüísticas y poblacionales, en las cuales el castellano se ha expandido de manera intensa sobre redes multilingües que incluyen las familias de lenguas amazónicas Arawak, Pano, Bora, Quechua y Tucano, entre otras (Aikhenvald, 2012). Los hablantes bilingües muestran una mayor variación en su proficiencia lingüística, ya sea en la morfosintaxis o en la fonología estudiadas en este volumen. De cara al futuro, consideramos que este *dossier* contribuye a una importante discusión en español sobre lo que estas variedades peruanas presentan. Sin duda, se requieren más investigaciones.

3. Metodologías en el volumen

Los estudios reunidos en este *dossier* sobre el EPA emplean diversas metodologías desde distintos enfoques: descriptivo, variacionista y sociolingüístico. En los planos morfosintáctico y fonológico, se usan corpus de habla espontánea

recogidos mediante entrevistas sociolingüísticas. También se emplean tareas narrativas controladas y análisis acústicos en Praat para describir la variación fonológica. Además, se utilizan tareas narrativas para el estudio de los sistemas de concordancia y de los comportamientos de los clíticos. Estas investigaciones clasifican y cuantifican *tokens* (instancias), y aplican codificaciones lingüísticas y extralingüísticas.

Los estudios orientados a la dimensión sociolingüística del EPA emplean metodologías de análisis del discurso en contextos multimodales. Estos trabajos analizan actitudes e ideologías en contextos educativos, comunitarios y digitales. La investigación sobre actitudes lingüísticas evalúa la relación entre la identidad, el prestigio lingüístico y la autoevaluación del EPA por parte de los maestros. El trabajo sobre TikTok aplica herramientas del análisis crítico del discurso Multimodal multimodal para examinar videos virales e integrar el estudio de los recursos visuales, gestuales y verbales en la construcción de la identidad regional y en la visibilización del español amazónico. El artículo sobre la expresión *ya vuelta* se basa en corpus provenientes de múltiples plataformas digitales. Los autores emplean un análisis semiótico-discursivo para describir cómo un elemento lingüístico se transforma en un símbolo identitario y en un recurso de resistencia frente a las jerarquías sociolingüísticas dominantes. En conjunto, estas metodologías delinear un campo de estudio sobre el EPA en el que el análisis lingüístico y el sociolingüístico se entrelazan para comprender la complejidad del español amazónico como práctica lingüística, social e ideológica.

4. Panorama del volumen

La primera sección del volumen reúne investigaciones de carácter descriptivo y variacionista, y se enfoca en temas de fonética/fonología (fricativización) y morfosintaxis (clíticos, demostrativos y sintagma nominal) en el EPA. La segunda sección compila estudios sobre actitudes e ideologías lingüísticas.

En la primera, el artículo de Cruzatte et al. (2025), titulado “Variación fonética del fonema /r/ en el español amazónico peruano”, analiza las realidades fonéticas de la vibrante múltiple sonora /r/ en esta variedad. Los objetivos principales de este estudio son ofrecer una caracterización estadística y acústica del fonema /r/ y verificar la vigencia de la propuesta de Alberto Escobar (1978) sobre la clasificación de los dialectos de español peruano. Una de las contribuciones más importantes de esta investigación es que recoge muestras de conversaciones espontáneas de hablantes de los departamentos de Loreto, Ucayali, Huánuco y Junín. El análisis de los datos recoge nueve variantes alofónicas del fonema vibrante, sin que se registre ninguna variante plenamente fricativa. El estudio corrobora la caracterización del español amazónico y la clasificación dialectal propuesta por Escobar.

Los siguientes tres artículos presentan investigaciones sobre fenómenos sintácticos en el EPA. El estudio de Fafulas et al. (2025), “Variación de los pronombres y el marcado de objeto directo en el español monolingüe y bilingüe de Loreto, Perú”, analiza la variación de los pronombres de objeto y del marcado de objeto directo en el EPA. Los datos corresponden a quince hablantes de EPA, monolingües y bilingües (yagua, bora y ocaina), con residencia en Iqui-

tos y en la comunidad indígena de Comandancia, respectivamente. Además, incluyen hablantes de español limeño como grupo de control. Los resultados muestran una gran variabilidad en los pronombres de objeto directo y una alta incidencia de leísmo.

La contribución de Sánchez et al. (2025), “Pronombres clíticos y género en español en contacto con shipibo-konibo, asháninka y ashénika-Perené”, estudia el sistema pronominal de objeto directo del español en contacto con los pueblos shipibo-konibo, asháninka y ashénika-Perené. Esta investigación busca explicar cómo emergen las formas pronominales del español en contacto con lenguas amazónicas cuyas características tipológicas difieren de las del español. Los resultados muestran una preferencia por el uso del pronombre *le*, indicios de neutralización de género en el español en contacto con el shipibo-konibo, y la frecuente ocurrencia de *lo* y *se* en contextos de objeto directo. Es decir, la expresión de género parece neutralizarse en el caso del español en contacto con el shipibo-konibo, aun cuando la propiedad sintáctica de los clíticos en estructuras anafóricas y de duplicación ha sido adquirida por los hablantes bilingües.

El artículo de Vallejos Yopán y Alemán (2025), “Género gramatical y género indexical en contacto...”, examina el papel del contacto lingüístico en los patrones de variación de los demostrativos y sus anáforas. Las autoras analizan los datos obtenidos mediante entrevistas a catorce hablantes de EPA de comunidades kukama y de la ciudad de Iquitos. Los participantes se dividen equitativamente en hablantes bilingües, de herencia y monolingües. El estudio emplea el método estadístico Random Forest para identificar las variables significativas en la discordancia de género. Luego, se aplica un análisis de regresión logística binomial para examinar mejor las variables. Las investigadoras concluyen que el sistema de demostrativos usado por los hablantes de EPA difiere significativamente de las variantes canónicas del español: carece de demostrativos distales como *aquel* o *aquella* y se observa discordancia de género entre los demostrativos y sus anáforas. Además, la discordancia no ocurre de forma aleatoria, ya que está asociada a variables lingüísticas y no lingüísticas.

El estudio de Reyes et al. (2025), “El yacurunas nadan en los ríos...”, estudia los fenómenos sintácticos que ocurren en la frase nominal del español en contacto con el nomatsiguenga, una lengua amazónica de la familia Arawak. Los datos se recogieron en la comunidad nativa Jerusalén de Miñaró en Pangoa, departamento de Junín. Los autores describen fenómenos relativos a la concordancia de género y número en la estructura del sintagma nominal. Ellos observan que predomina el género masculino en el adjetivo y la discordancia de número entre el sustantivo y el adjetivo, especialmente cuando el sustantivo es plural y precede al adjetivo. Las discordancias de género en el sustantivo y el adjetivo ocurren principalmente cuando el sustantivo es femenino y precede a un adjetivo masculino, o cuando el adjetivo es masculino y antecede a un sustantivo femenino. Los autores resaltan la creación de nuevos patrones lingüísticos con lógica interna, desarrollados en un contexto bilingüe.



En la segunda sección, el artículo de Leno Tuesta (2025), “Mi castellano no es bola-bola...”, explora las actitudes lingüísticas de maestros indígenas bilingües hacia su propia variedad de español amazónico. El instrumento de recolección de datos se desarrolla en torno a los siguientes grupos temáticos: la percepción de la corrección del español peruano amazónico y de otras variedades frente a la propia variedad, la consideración de la variedad dialectal como marca de identidad y como vehículo de enseñanza, la discriminación lingüística y el empleo de la variedad regional en los medios de comunicación. Los investigadores reportan que los participantes presentan actitudes generalmente neutras y positivas hacia su variedad amazónica de español. Además, señalan que los participantes la consideran necesaria para la formación de su identidad cultural y la comunicación a través de los medios, y vinculan estas observaciones con el rol transformador de la Educación Intercultural Bilingüe entre los maestros indígenas.

El estudio de Vásquez-Aguilar et al. (2025), “*Ya vuelta* en el español peruano amazónico...”, investiga la expresión *ya vuelta* en el EPA a partir del análisis del discurso de un corpus de interacciones en redes sociales. Los autores proponen que el marcador discursivo *ya vuelta* no solo expresa miratividad, sino también identidad regional. Señalan que este marcador ha trascendido su función y se ha convertido en un recurso discursivo de resistencia frente a la estigmatización que enfrentan en el contexto diglósico peruano. Asimismo, se documenta el uso de *ya vuelta* en marcas comerciales y se demuestra cómo un marcador discursivo puede adquirir valor simbólico, ideológico y comercial en contextos regionales y digitales.

Para cerrar esta sección, se incluye el trabajo de Torres-Vásquez (2025), “Visibilidad y representación del español de la Amazonía peruana en redes sociales...”, que se sustenta en el análisis crítico del discurso multimodal. El autor analiza las prácticas discursivas y sociales de una hablante de EPA y discute la visibilidad, la representación de esta variedad y la afirmación sociocultural y lingüística, a partir de las publicaciones de esta creadora de contenido en la red social TikTok. Por último, el autor también discute el impacto de esta red social en las ideologías lingüísticas de quienes acceden a este medio de comunicación.

5. Palabras finales

El presente volumen, dedicado al estudio del español peruano amazónico, busca contribuir a cerrar los vacíos en la publicación en español sobre las variedades de EPA. Si bien diversos estudios exploran el perfil lingüístico de EPA, aún hay muchos fenómenos por investigar. La urgencia de registrar las variedades de EPA se debe a los cambios acelerados que ocurren en ellas debido a los procesos de estandarización. Estos, usualmente impulsados por políticas educativas y medios de comunicación, constituyen una amenaza para la permanencia de las variedades dialectales minorizadas.

Con todo, la comodificación de los dialectos también ocurre, pero constituye una espada de doble filo en el contexto descrito arriba. Por un lado, la comodificación de la cultura amazónica a través del turismo, la literatura, la

comida y los medios, captura la originalidad lingüística de la región, y promueve el orgullo y los esfuerzos de preservación. Por otro lado, la comodificación puede favorecer la estereotipación o la simplificación de las variedades consideradas exóticas, lo cual deja de lado la riqueza de su acervo cultural y la complejidad de los fenómenos lingüísticos. Este volumen aborda estas dinámicas y explica cómo los hablantes de EPA navegan entre las presiones de la estandarización y la comercialización, y ofrece estrategias para salvaguardar su herencia lingüística en el mundo globalizado.

Al mismo tiempo, las contribuciones invitan a reflexionar sobre la responsabilidad investigativa y social de documentar y acompañar estas variedades en un contexto de creciente estandarización y homogeneización lingüística. El español amazónico, en sus múltiples expresiones regionales, representa una memoria histórica y social cuya vitalidad depende tanto de su transmisión cotidiana como de su reconocimiento académico y público. Los estudios aquí reunidos muestran que, pese a las tensiones derivadas de políticas educativas centralistas, del racismo lingüístico y de la marginalización histórica, los hablantes reconfiguran sus recursos lingüísticos como actos de afirmación y resistencia. La continuidad de estas investigaciones, idealmente en estrecha colaboración con las comunidades, es indispensable para promover la justicia lingüística y fortalecer la preservación de las identidades amazónicas.

Referencias bibliográficas

- Aikhenvald, A. (2012). *The Languages of the Amazon*. Oxford University Press.
- Barclay, F. (2009). *El estado federal del Loreto, 1896*. IFEA-CBC.
- Benvenuto Murrieta, P. M. (1936). *El lenguaje peruano*. Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Caravedo, R. (1996). Perú. En M. Alvar (Ed.), *Manual de dialectología hispánica. El español de América*. (pp. 152-168). Ariel S.A.
- Cruzatte Ascurra, E., Faucet Pareja, C., & Rodríguez Bravo, A. (2025). Variación fonética del fonema /r/ en el español amazónico peruano. *Letras*, 96(144), 17-32. <https://doi.org/10.30920/letras.96.144.2>
- Escobar, A. (1978). *Variaciones sociolingüísticas del castellano en el Perú*. Instituto de Estudios Peruanos.
- Fafulas, S., Rodríguez-Mondoñedo, M., Döhla, H.-J., & Rodríguez Zelaya, B. A. (2025). Variación de los pronombres de objeto de tercera persona en el español monolingüe y bilingüe de Loreto, Perú. *Letras*, 96(144), 53-81. <https://doi.org/10.30920/letras.96.144.4>
- Figallo, M., & Vergara, K. (2019). La Amazonía peruana hoy. En R. Barrantes & L. M. Glave (Eds.), *Amazonía peruana y desarrollo económico* (pp. 47-108). IEP-GRADE.

- Leno Tuesta, A. (2025). Mi castellano no es bola-bola: Actitudes lingüísticas de maestros de EL2 bilingües indígenas en la Amazonía peruana. *Letras*, 96(144), 143-163. <https://doi.org/10.30920/letras.96.144.7>
- Ministerio del Ambiente (2015). *Estrategia Nacional sobre bosques y cambio climático*. <https://cdn.www.gob.pe/uploads/document/file/3249412/ENBC.pdf.pdf>
- Ramírez, L. H. (2003). *El español amazónico hablado en el Perú*. Juan Gutemberg.
- Reyes Capcha, J. C., Vallejos Suárez, N. A., Gonzales Jesús, S. A., & Huamán Aguilar, J. E. (2025). “El yacurunas nadan en los ríos”: la concordancia en el sintagma nominal del español hablado por los nomatsiguenga del distrito de Pangoa (Junín). *Letras*, 96(144), 112-142. <https://doi.org/10.30920/letras.96.144.6>
- Sánchez, L., Mayer, E., Camacho, J., & Rodríguez Alza, C. (2025). Pronombres clíticos y género en español en contacto con shipibo-konibo, asháninka y ashéninka del Perené. *Letras*, 96(144), 33-52. <https://doi.org/10.30920/letras.96.144.3>
- Santos-Granero, F., & Barclay, F. (Eds.). (2000). *Tamed Frontiers, Economy, Society, and Civil Rights in Upper Amazonia*. Westview Press.
- Torres-Vásquez, L. (2025). Visibilidad y representación del español de la Amazonía peruana en redes sociales: La “Señora Son de Amores” en TikTok. *Letras*, 96(144), 188-222. <https://doi.org/10.30920/letras.96.144.9>
- Tovar, E. (1966). *Vocabulario del Oriente peruano*. Universidad Nacional Mayor de San Marcos.
- Vallejos Yopán, R., & Alemán Ortiz, M. (2025). Género gramatical y género indexical en contacto: el uso de demostrativos en el español amazónico peruano. *Letras*, 96(144), 82-111. <https://doi.org/10.30920/letras.96.144.5>
- Vásquez-Aguilar, A., Valenzuela Bismarck, P., & Jara Yupanqui, M. (2025). Ya vuelta en el español peruano amazónico: De marcador discursivo a emblema subversivo. *Letras*, 96(144), 164-187. <https://doi.org/10.30920/letras.96.144.8>
- Zavala, V., & Córdova, V. (2010). *Decir y callar. Lenguaje, equidad y poder en la universidad peruana*. Pontificia Universidad Católica del Perú.

DOSSIER

Variación fonética del fonema /r/ en el español amazónico peruano

Phonetic Variation of the Phoneme /r/ in Peruvian Amazonian Spanish

Erika Isabel Cruzatte Ascurra

Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Perú

erika.cruzatte@unmsm.edu.pe

ORCID: 0000-0003-1879-7997

Carlos Alberto Faucet Pareja

Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Perú

carlos.faucet@unmsm.edu.pe

ORCID: 0000-0002-0593-9530

Andrea Zenaida Rodríguez Bravo

Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Perú

andrea.rodriguez4@unmsm.edu.pe

ORCID: 0000-0002-2282-8242

Recibido: 15.04.25 — Aceptado: 29.10.25

<https://doi.org/10.30920/letras.96.144.2>



RESUMEN

Reportamos las realizaciones fonéticas en conversación espontánea del fonema vibrante múltiple /r/, en contexto intervocálico y sílabas inacentuadas, producidas por hablantes procedentes de cuatro provincias del Perú ubicadas en territorio amazónico: la provincia de Maynas, del departamento de Loreto; Coronel Portillo, del departamento de Ucayali; Leoncio Prado, del departamento de Huánuco; y Chanchamayo, del departamento de Junín. Los objetivos son caracterizar en términos estadísticos y acústico-articulatorios las realizaciones del fonema vibrante múltiple /r/, para ofrecer con ello una documentación preliminar; y testear la propuesta de clasificación interna del español peruano de Alberto Escobar (1978). La segmentación y transcripción de los audios fue manual, hechas en Praat (Boersma y Weenink, 2025), y el análisis acústico y estadístico fue automatizado por medio de un script en el mismo programa. Entre los resultados se obtuvo el registro de los fonos vibrante múltiple (*trill*) alveolar sordo [ɾ̥], vibrante múltiple alveolar sonoro [ɾ], vibrante simple (*tap*) alveolar [ɾ], aproximante alveolar [ɹ], aproximante postalveolar [ɻ], aproximante postalveolar precedido de oclusión [ᵀɻ], aproximante postalveolar con ruido [ɹ̥̤], aproximante postalveolar con ruido, precedido de oclusión [ᵀɹ̥̤] y fricativo alveolar sonoro [ɹ̥]. Nuestros resultados señalan que los fonos vibrantes múltiples son frecuentes en todos los grupos de hablantes, mientras que los fonos asibilados lo son menos. Esto respalda la propuesta de Escobar, aunque no descarta la posibilidad de matizarla.

PALABRAS CLAVE: variación lingüística; dialectología hispánica; español amazónico; vibrante múltiple; fonética acústica.

ABSTRACT

This study reports on the phonetic realizations of the phoneme trilled /r/ in spontaneous speech, in intervocalic and unstressed syllable contexts. The data were collected from native speakers from four distinct provinces within Peruvian regions located in Amazonian territory: namely Maynas (Loreto department); Coronel Portillo (Ucayali department); Leoncio Prado (Huánuco department); and Chanchamayo (Junín department). The investigation pursues two principal goals: to provide a statistical and acoustic characterization of the realizations of the trilled /r/, thereby providing preliminary documentation; and to test Alberto Escobar's (1978) proposal regarding the internal classification of Peruvian Spanish dialects. Audio segmentation and transcription were performed manually using Praat (Boersma & Weenink, 2025), while the acoustic and statistical analysis were automated through a script in the same software. Among the results, we registered the following phones: voiceless alveolar trill [ɾ̥], voiced alveolar trill [ɾ], alveolar tap [ɾ], alveolar approximant [ɹ], postalveolar approximant [ɻ], postalveolar approximant preceded by occlusion [ᵀɻ], postalveolar approximant with noise [ɹ̥̤], postalveolar approximant with noise preceded by occlusion [ᵀɹ̥̤] and voiced alveolar fricative [ɹ̥]. The results show that trilled phones are frequent across all groups of amazonian Spanish speakers, while so-called assibilated ones are less common. This supports Escobar's proposal, while leaving room for further nuance.

KEYWORDS: linguistic variation; Hispanic dialectology; amazonian Spanish; trill; acoustic phonetics.



1.1 Introducción

En esta investigación, reportamos las realizaciones fonéticas del fonema vibrante múltiple en contexto intervocálico y en sílabas inacentuadas. El análisis se basa en muestras de conversación espontánea de cuatro grupos de hablantes de género masculino del español amazónico peruano. Los hablantes proceden de cuatro provincias del Perú en territorio amazónico: la provincia de Maynas, del departamento de Loreto; Coronel Portillo, del departamento de Ucayali; Leoncio Prado, del departamento de Huánuco; y Chanchamayo, del departamento de Junín.

Como se observa, utilizamos *español amazónico* peruano en el sentido en el que Luis Hernán Ramírez (2003, p. 15) utilizaba “español amazónico [peruano]” para hacer referencia al conjunto de variedades maternas de castellano o español habladas por pobladores nativos de la cuenca amazónica comprendida en los límites políticos del territorio del Perú. Así, nuestro uso abarca no solo los castellanos hablados en los departamentos de Loreto y Ucayali, a diferencia de Ethnologue (2025)¹, ni solo los de “Loreto y San Martín y sus prolongaciones en Amazonas y Huánuco”, a diferencia de Escobar (1978, p. 58), sino también los de la zona amazónica de los departamentos de Junín, Ayacucho, etc., la llamada “Selva Alta” y “Selva Central”.

Con este reporte, nuestros objetivos son (1) caracterizar en términos estadísticos y acústico-articulatorios las realizaciones del fonema vibrante múltiple /r/, para ofrecer con ello una documentación preliminar; y (2) testear la propuesta de clasificación interna del español peruano de Alberto Escobar (1978), según la cual la realización asibilada de /r/ es uno de los rasgos diagnósticos que permiten agrupar a las variedades andinas, altiplánicas y de la Costa sur en una sola macrovariedad, en contraste con las variedades amazónicas y de la Costa central y norte del Perú, otra macrovariedad. Con este fin, comparamos nuestros resultados también con los antecedentes relativos a variedades andinas y costeñas del castellano hablado en Perú.

Este trabajo se estructura de la siguiente manera: en la sección de métodos y materiales, se detallan los datos generales de los colaboradores, la técnica de análisis de datos y las herramientas utilizadas; en la de resultados, se exponen los datos obtenidos; en la de discusión se contrastan con investigaciones previas; finalmente, se entregan las conclusiones y las referencias bibliográficas.

¹ En la página web de Ethnologue, rastreamos referencias al español hablado en la Amazonía peruana con los siguientes términos de búsqueda y sus combinaciones, así como con sus traducciones en inglés: *Perú, español, castellano, selvático, amazónico*. Todos los resultados aludían exclusivamente al español hablado en los departamentos de Loreto y Ucayali (codificación ISO 639-3: spq, Charapa Spanish). Acerca de esos resultados, debemos criticar el recojo acrítico del término *charapa* por parte de los responsables de Ethnologue, ya que este término constituye una categoría ofensiva para los actores sociales de ascendencia amazónica (La Cruz, 2012, pp. 32, 37) y los testimonios en este sentido son abundantes en internet (ver Pro y contra, 2019; Ríos, 2019). Por esta razón, consideramos que el uso de *charapa* y *español charapa* debe ser rechazado.

1.2 Métodos y materiales

La Tabla 1 ofrece información general de los colaboradores, los cuales han sido codificados de acuerdo con la primera letra del departamento, las dos primeras letras del nombre del distrito, seguidas de las siglas de sus nombres completos. Esta tabla adelanta, además, el promedio de articulación de sílabas por segundo (AS) de cada hablante. Este promedio fue calculado a partir de tres medidas, tomadas hacia el inicio, el medio y el final de la sección de conversación libre de la entrevista.

Tabla 1
Información general de los colaboradores

Colaborador	Edad	Estudios	Procedencia de la madre	Procedencia del padre	AS
L-MA-GAEM	45	Superior	Iquitos (Loreto)	Iquitos (Loreto)	8,5
L-MA-NSR	42	Técnico	Borja (Loreto)	Iquitos (Loreto)	8
L-MA-RTZ	58	Secundaria	Loreto San Martín	San Martín	5,75
L-MA-RRRF	42	Superior	(no sabe)	(no sabe)	9
U-CP-AADR	30	Superior	Ucayali	Ucayali	7,3
U-CP-CPHL	34	Superior	Requena	Concepción (Junín)	8,6
H-LP-AVR	41	Superior	Distrito de Marías (Huánuco)	Cerro de Pasco (Pasco)	6,7
H-LP-AGR	32	Técnico	Jauja (Junín)	Huánuco	8,3
J-CH-ADP	29	Secundaria	Andahuaylas (Apurímac)	Andahuaylas (Apurímac)	8,3
J-CH-JGSS	49	Secundaria	Huancavelica	Huancavelica	7,3
J-CH-PCAV	38	Secundaria	Andahuaylas (Apurímac)	Andahuaylas (Apurímac)	7,5

Cada entrevista abarcó una sección de conversación libre, presencial y en ambiente cerrado, centrada en temas y episodios de la vida cotidiana del colaborador, además de una sección de elicitación de palabras que no fue de interés en esta investigación². La totalidad de la entrevista fue registrada con un micrófono dinámico Shure WH20, tipo diadema, con respuesta en frecuencia de 50-15000 Hz, colocado a 3 cm de la boca del hablante, y en grabadoras Tascam DR100 MKII y Zoom H5, con una frecuencia de muestreo de 44100 Hz, profundidad de 16 bits y formato wav.

Los archivos así obtenidos fueron segmentados, transcritos y analizados en Praat (Boersma y Weenink, 2025). Preliminarmente, la segmentación y

² La sección de conversación libre de la entrevista es la más próxima a los registros espontáneos, los cuales son los más frecuentes en la inmensa mayoría de individuos. En contraste, la elicitación de palabras y frases sin contexto es, en general, un acto metalingüístico de estilo formal y de rara ocurrencia fuera de un aula escolar. Dado que nuestra finalidad es describir la realidad del uso del fonema /r/, solo la primera sección fue de interés para este trabajo.

transcripción fueron manuales, realizadas con base en la escucha de los fragmentos en contexto, así como en la inspección de los oscilogramas y de las ayudas visuales de Praat sobrepuestas a los espectrogramas en la ventana “Editor”. Utilizamos los símbolos del AFI o alfabeto fonético internacional (IPA, 2015), de acuerdo con el detalle de la Tabla 2.

Tabla 2

Criterios para la segmentación y transcripción preliminar

Símbolo	Claves en el espectrograma	Ayudas visuales de Praat (“Editor”)
ɾ	Secuencia de pausa-energía que se puede reiterar (categoría AFI: <i>trill</i>)	Sin detección de pitch, ni pulsos glóticos
r	Secuencia de pausa-energía organizada (periódica) que se puede reiterar (categoría AFI: <i>trill</i>)	Detección de pitch y pulsos glóticos por lo menos en uno de los momentos de energía
ɾ	Pausa breve y única que puede ser seguida de una liberación de energía (categoría AFI: <i>tap</i>)	—
ɹ	Presencia de los cuatro primeros formantes (categoría AFI: aproximante)	Detección estable de formantes
ɹ̥	Secuencia de pausa-descripción anterior (categoría AFI: aproximante, precedido de oclusión)	—
ɹ̥	Presencia de los dos primeros formantes, pero con estrías de energía organizada (periódica) en lugar del tercer y/o cuarto formante (categoría: aproximante) ^a	—
ɹ̥	Secuencia de pausa-descripción anterior (categoría: aproximante, precedido de oclusión)	—
ɹ̥	Energía organizada (periódica) de baja intensidad (categoría AFI: fricativa sonora)	—

^a En la aplicación IPA Help (SIL, 1996-2008) y en la web <https://ipahelp.languagetechnology.org/Diacritics.html>, la combinación de símbolos ɹ̥, esto es, aproximante alveolar con diacrítico de elevado, es descrita verbalmente como una fricativa alveolar sonora, no como aproximante. Tras inspeccionar en Praat los espectrogramas de los dos audios que IPA Help ofrece como ejemplos de dicha categoría, observamos que estos fluctúan entre un extremo fricativo sonoro, sin formantes plenos, y un extremo aproximante como el que aquí llamamos *aproximante con ruido*. Concluimos que la diferencia entre los fonos del IPA Help y los que estamos reportando es gradual. Por eso, consideramos que podemos utilizar la misma combinación de símbolos para referir a ese extremo aproximante.

Las siguientes figuras ofrecen ejemplos de espectrogramas correspondientes a las segmentaciones y transcripciones efectuadas siguiendo los criterios de la Tabla 2.

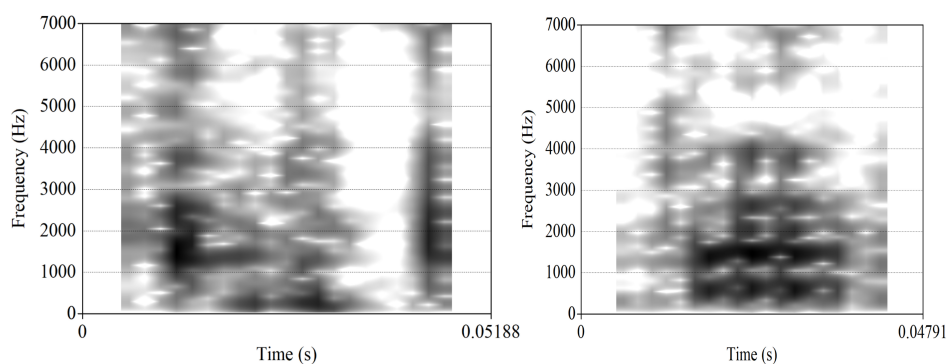
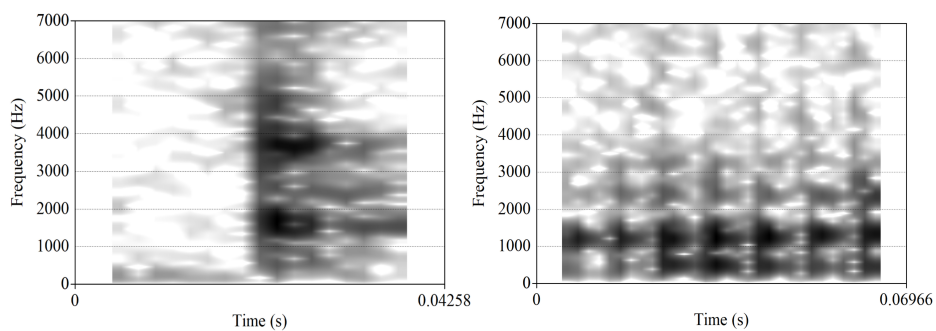
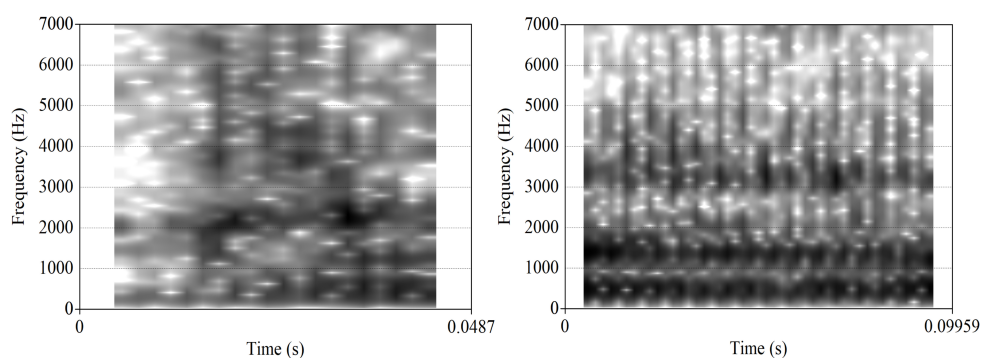
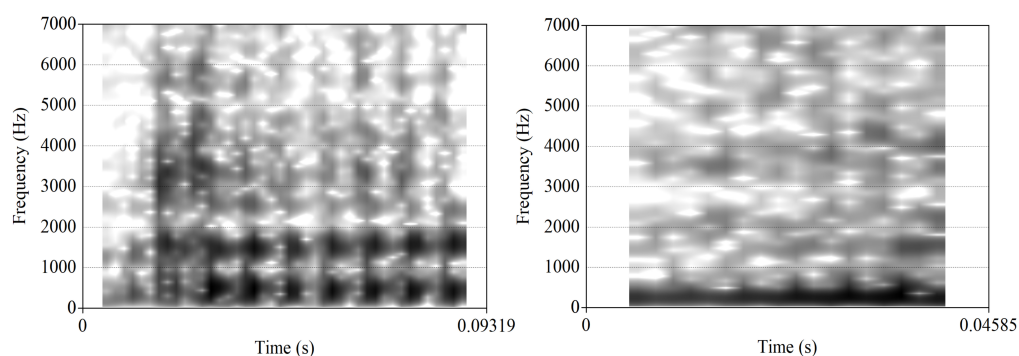
Figura 1*Ejemplos de espectrogramas de los fonos [r̥] (izquierda) y [r] (derecha)***Figura 2***Ejemplos de espectrogramas de los fonos [r̥] (izquierda) y [ɹ] (derecha)***Figura 3***Ejemplos de espectrogramas de los fonos [d̥ɹ] (izquierda) y [ɹ] (derecha)*

Figura 4

Ejemplos de espectrogramas de los fonos [d̪] (izquierda) y [ɹ] (derecha)



Los fragmentos de audio correspondientes a la transcripción preliminar anterior fueron sometidos a un análisis acústico, automatizado por medio de un script de Praat (Faucet, 2024). Las funciones más pertinentes para la presente investigación fueron las siguientes: i) extraer a la ventana “Objects” todos los segmentos correspondientes a un símbolo determinado; ii) medir el segundo formante (F2) en el tercio central de cada segmento extraído; iii) medir el HNR (*Harmonicity-to-Noise Ratio*, conocido en castellano como *relación de armónicos a ruido*) y la duración de todo el segmento; y iv) organizar los valores en tablas y calcular proporciones, promedios, medianas y desviación absoluta respecto de la mediana, según colaborador y símbolo. Los resultados de este análisis acústico permitieron establecer la transcripción corregida que se presenta en las tablas 5-15.

La Tabla 3 explica la utilidad de la medición del F2 y el HNR para llegar a la transcripción corregida.

Tabla 3

Utilidad de los análisis aplicados a los fragmentos de audio

Análisis	Utilidad
F2	<p>Inferir el punto de articulación de los fonos aproximantes:</p> <p>El F2 se correlaciona con la posición de la lengua en el eje horizontal de la cavidad oral; a las vocales más anteriores corresponden valores más altos de F2. Una aproximante postalveolar, que requiere un gesto de retracción lingual, puede provocar que una vocal anterior se asimile y sea menos anterior, con un F2 comparativamente más bajo. El F2 de la realización del fonema /e/ permite inferir el punto de articulación de la aproximante con la que fue coarticulada.</p>

Análisis	Utilidad
HNR	<p>Distinguir entre pares sonoro-sordo ([r] vs. [ʁ]), así como entre pares de modos de articulación (aproximante vs. fricativo):</p> <p>El HNR cuantifica el componente periódico (armónicos) frente al ruido en la señal. Es una medida determinada por las condiciones de grabación y la calidad espectral inherente a la voz del hablante. Asumiendo condiciones de ruido estables a lo largo de una grabación, los fonos en los que predominan las señales periódicas tienen valores de HNR más altos que aquellos en los que predominan las señales aperiódicas, en valores no absolutos, sino relativos a esa grabación. Los primeros miembros de cada par señalado arriba tienden a un HNR más alto que los segundos.</p>

1.3 Resultados

Todas las muestras corresponden a actos ilocutivos informativos: descripciones de lugares, vivencias y gustos personales del colaborador. Las tablas de las subsecciones que siguen ofrecen los resultados correspondientes a los contextos *_/a/*, *_/e/* y *_/o/*, en ese orden. Los resultados correspondientes a los contextos *_/i/* y *_/u/* son omitidos, dada su escasa productividad. La ausencia del código de un colaborador en una tabla significa que dicho colaborador no produjo el contexto pertinente.

En las tablas correspondientes al contexto *_/e/*, se agrega una columna denominada *F2-e*, que contiene la mediana del F2 de dicha vocal. La comparación de este valor con los valores de referencia de la vocal [e] en contextos posteriores a segmentos alveolares sordo y en sílabas inacentuadas permitió confirmar el punto de articulación postalveolar de la mayoría de las aproximantes en contexto *_/e/*. Las realizaciones de */e/* tras segmentos aproximantes con preoclusión fueron omitidas de la medición, para evitar que Praat interpretara erróneamente, como formantes, la energía de la liberación de la preoclusión.

Los valores de referencia por cada colaborador aparecen en la Tabla 4.

Tabla 4

Mediana y desviación absoluta de la mediana del F2 de la vocal /e/ de referencia de cada colaborador

Colaborador	F2 de referencia (Hz)	DAM (Hz)
L-MA-GAEM	---	---
L-MA-NSR	1879,74	164,12
L-MA-RTZ	---	---
L-MA-RRRF	1781,70	171,45
U-CP-AADR	---	---
U-CP-CPHL	---	---

Colaborador	F2 de referencia (Hz)	DAM (Hz)
H-LP-AGR	1653,73	86,49
H-LP-AVR	1911,13	152,91
J-CH-ADP	1730,41	55,54
J-CH-JGSS	1758,79	89,19
J-CH-PCAV	1671,76	154,27

1.3.1 Resultados de la provincia de Maynas

Tabla 5

Resultados estadísticos y acústicos de la provincia de Maynas ante la vocal /a/

Símbolo	Colaborador	%	F2 (Hz)	HNR	Duración (s)
r	L-MA-GAEM	100	---	2,7	0,05
r	L-MA-NSR	100	---	3,99	0,07
r	L-MA-RRRF	100	---	1,18	0,05

Tabla 6

Resultados estadísticos y acústicos de la provincia de Maynas ante la vocal /e/

Símbolo	Colaborador	%	F2	F2-e (Hz)	HNR	Duración (s)
ɾ	L-MA-GAEM	50	---	---	0,5	0,05
r	L-MA-GAEM	50	---	---	3,77	0,05
ɾ	L-MA-NSR	15,38	---	---	-0,74	0,04
r	L-MA-NSR	23,08	---	---	2,54	0,04
ɹ	L-MA-NSR	46,15	1435,63	1551,21	4,88	0,04
ɹ	L-MA-NSR	7,69	1543,67	1651,86	5,08	0,05
r	L-MA-NSR	7,69	---	---	-4,05	0,03
ɾ	L-MA-RRRF	16,67	---	---	-2,3	0,04
r	L-MA-RRRF	33,33	---	---	2,29	0,04
ɹ	L-MA-RRRF	50	---	1538,73	3,25	0,04
ɾ	L-MA-RTZ	33,33	---	---	-4,52	0,07
r	L-MA-RTZ	66,67	---	---	2,97	0,05

Tabla 7*Resultados estadísticos y acústicos de la provincia de Maynas ante la vocal /o/*

Símbolo	Colaborador	%	F2 (Hz)	HNR	Duración (s)
ɾ	L-MA-GAEM	7,69	---	1,37	0,07
r	L-MA-GAEM	61,54	---	4,37	0,05
ɹ	L-MA-GAEM	30,77	1374,55	4,1	0,03
ɾ	L-MA-NSR	40	---	1,34	0,04
r	L-MA-NSR	60	---	1,39	0,05
r	L-MA-RTZ	100	---	0,24	0,06

1.3.2 Resultados de la provincia de Coronel Portillo**Tabla 8***Resultados estadísticos y acústicos de la provincia de Coronel Portillo ante la vocal /a/*

Símbolo	Colaborador	%	F2 (Hz)	HNR	Duración (s)
r	U-CP-AADR	100	---	4,78	0,07
dɹ	U-CP-CPHL	100	---	3,37	0,04

Tabla 9*Resultados estadísticos y acústicos de la provincia de Coronel Portillo ante la vocal /e/*

Símbolo	Colaborador	%	F2 (Hz)	F2-e (Hz)	HNR	Duración (s)
r	U-CP-AADR	88,89	---	---	3,21	0,08
dɹ	U-CP-AADR	11,11	---	---	8,49	0,09
ɾ	U-CP-CPHL	50	---	---	0,79	0,05
ɹ	U-CP-CPHL	50	---	---	10,71	0,05

Tabla 10*Resultados estadísticos y acústicos de la provincia de Coronel Portillo ante la vocal /o/*

Símbolo	Colaborador	%	F2 (Hz)	HNR	Duración (s)
r	U-CP-AADR	100	---	-0,4	0,07

1.3.3 Resultados de la provincia de Leoncio Prado**Tabla 11***Resultados estadísticos y acústicos de la provincia de Leoncio Prado ante la vocal /e/*

Símbolo	Colaborador	%	F2 (Hz)	F2-e (Hz)	HNR	Duración (s)
ɾ	H-LP-AGR	14,29	---	---	-0,04	0,05

Símbolo	Colaborador	%	F2 (Hz)	F2-e (Hz)	HNR	Duración (s)
r	H-LP-AGR	42,86	---	---	0,86	0,04
ɹ	H-LP-AGR	28,57	1373,1	1564,09	3,36	0,04
r	H-LP-AGR	14,29	---	---	0,56	0,03
r	H-LP-AVR	66,67	---	---	1,7	0,06
ɹ	H-LP-AVR	16,67	1518,76	1557,72	1,83	0,05
r	H-LP-AVR	16,67	---	---	-2,28	0,04

Tabla 12*Resultados estadísticos y acústicos de la provincia de Leoncio Prado ante la vocal /o/*

Símbolo	Colaborador	%	F2 (Hz)	HNR	Duración (s)
ɹ	H-LP-AGR	50	---	-0,22	0,05
ɹ	H-LP-AGR	50	1230,52	9,92	0,06
ɹ	H-LP-AVR	100	---	0,74	0,04

1.3.4 Resultados de la provincia de Chanchamayo**Tabla 13***Resultados estadísticos y acústicos de la provincia de Chanchamayo ante la vocal /a/*

Símbolo	Colaborador	%	F2 (Hz)	HNR	Duración (s)
r	J-CH-JGSS	100	---	-0,28	0,07
ɹ	J-CH-PCAV	100	1441,09	9,74	0,06

Tabla 14*Resultados estadísticos y acústicos de la provincia de Chanchamayo ante la vocal /e/*

Símbolo	Colaborador	%	F2 (Hz)	F2-e (Hz)	HNR	Duración (s)
r	J-CH-ADP	66,67	---	---	0,91	0,07
ɹ	J-CH-ADP	33,33	1288,15	1858,39	4,07	0,07
r	J-CH-JGSS	75	---	---	5,17	0,07
ɹ	J-CH-JGSS	25	--	--	4,94	0,05
ɹ	J-CH-PCAV	100	1312,46	1451,99	4,14	0,04

Tabla 15*Resultados estadísticos y acústicos de la provincia de Chanchamayo ante la vocal /o/*

Símbolo	Colaborador	%	F2 (Hz)	HNR	Duración (s)
ɹ	J-CH-ADP	33,33	---	-0,7	0,07
r	J-CH-ADP	66,67	---	0,94	0,07

Símbolo	Colaborador	%	F2 (Hz)	HNR	Duración (s)
r	J-CH-JGSS	33,33	---	4,73	0,04
r	J-CH-JGSS	66,67	---	0,35	0,02
ɾ	J-CH-PCAV	33,33	---	-0,48	0,05
ɽ	J-CH-PCAV	66,67	1328,61	9,16	0,1

1.4 *Discusión*

En 1978, Escobar señalaba que la “realización asibilada” de /r/ es uno de los rasgos diagnósticos que permiten agrupar a las variedades andinas, altiplánicas y de la costa sur del país en una macrovariedad, en la que la asibilación es “general”, en contraste con las amazónicas y de la costa centro y norperuana, que conformarían otra macrovariedad, en la que la asibilación es “eventual” (pp. 42-43). Testear esta propuesta de clasificación interna del español hablado en Perú implica lidiar con dos asuntos. Primero, ¿qué tipos de fonos son designados con la expresión “realización asibilada” de /r/: fricativos plenos, aproximantes con ruido como [ɽ] o algún tipo no reportado aquí? Segundo, ¿cómo debe interpretarse “eventual”, ocurrencia escasa y solo en algunos hablantes; escasa, pero presente en muchos hablantes; en considerable cantidad de hablantes, pero solo en determinado léxico y/o actos de habla?

En relación con el segundo asunto, nos inhibimos de elegir una interpretación, ante la ausencia de información aclaratoria en la propuesta de Escobar, sintética en lo que respecta al fonema /r/. En relación con el primer asunto, advertimos que Quilis y Carril (1971) son de los más tempranos en utilizar la expresión “realización asibilada” alrededor del fonema vibrante múltiple /r/ en Hispanoamérica, fonema que ellos simbolizan como /r̄/ (p. 271). Ellos señalan que, al articularse como un fono “vibrante asibilado”, que simbolizan como [r̄], el fonema /r/ “adquiere una configuración acústica que lo encuadra en el grupo de los alófonos fricativos de carácter sibilante” (p. 306), ya que “aparecen concentraciones de energía en su espectro” (p. 307). En esta descripción perceptual y acústica de 1971, que es anterior al trabajo de Escobar (1978) y no incluye colaboradores peruanos, destacamos que el fono en cuestión no es distribuido, sino turbulento, acaso estridente. Contrastando este dato con la información fonética recogida en Perú, inferimos que el tipo de fono o fonos aludidos por Escobar podría ser un fono fricativo pleno o, con menor probabilidad, uno aproximante sonoro con ruido, alveolar o postalveolar, [ɽ] o [ɽ̄], ya que fonos ruidosos como estos son los más recurrentemente reportados en variedades “andinas” (Tabla 16), si bien los aproximantes con ruido no dejan de ser reportados en variedades “costeñas” (Tabla 17).

Tabla 16

Antecedentes en variedades andinas del Perú

<i>Autores</i>	<i>Región</i>	<i>Símbolo</i>	<i>Descripción</i>
Scott Alvord et al.	Calca (departamento de Cusco)	No simboliza	1) “una frecuencia alta de fricción” (p. 30)
Eunice Cortez	Huancayo (departamento de Junín)	1) [ř] 2) [ɽ] 3) [r]	1) “variante asibilada [...] sonido fricativo [...] con una cualidad sorda” (p. 161) 2) “variedad retrofleja [...] carece del ruido característico de las fricativas” (p. 161) 3) “vibrante múltiple” (p. 161)
Oscar Cueva	Puno, Moho, Collao (departamento de Puno)	No simboliza	1) “turbulencia esparcida [...] fricativas [...] ruido o energía no armónica” (p. 165) 2) “son sonidos armónicos y, al mismo tiempo, tienen energía no armónica [...] aproximante con ruido” (p. 166) 3) “energía armónica, es decir, formantes” 4) “una primera fase de cierre compuesta por ruido [...] el segundo componente se realiza como un elemento vocálico” (p. 166)

Tabla 17

Antecedentes en variedades costeñas del Perú

<i>Autoras</i>	<i>Región</i>	<i>Símbolo</i>	<i>Descripción</i>
Rocío Caravedo	Lima (Lima)	1) _ [sic] 2) ř	1) “vibrante múltiple [...] debilitada en la forma de fricativa múltiple” (p. 175) “vibrante múltiple canónica” (p. 174)
Verónica Lazo	Lima (Lima)	1) [z] 2) [ɸ]	1) [muestra un espectrograma donde el segmento de interés tiene armónicos hasta aprox. 1500 Hz (primer y segundo formante) y, a partir de ahí, solo ruido, en estrías, hasta los 5000 Hz] “la vibrante múltiple en posición intervocálica, en frontera de palabra, se ha pronunciado con fricción” (p. 193) 2) [muestra un espectrograma de hasta 4000 Hz donde el segmento de interés, muy breve, parece tener armónicos de muy baja intensidad y nada de ruido] “la vibrante múltiple en posición intervocálica se ha pronunciado simple” (p. 194)

En nuestros propios resultados, observamos, en primer lugar, que no hay fonos fricativos plenos, sordos ni sonoros, en ningún colaborador; en segundo lugar; que los fonos vibrantes múltiples, [ɾ] y [r], están presentes en todos los grupos de hablantes, en todos los contextos vocálicos y tienden a ser los más frecuentes en todos ellos (cubren del 45 al 100 % del total de fonos); y en tercer lugar, que en todos los grupos de hablantes hay al menos un fono aproximante con ruido, pero limitado a un solo contexto vocálico y en una proporción del 50 % o mucho menor, excepto en Chanchamayo, donde el fono aparece en todos los contextos y puede cubrir del 33 al 100 % de las ocurrencias, dependiendo del colaborador y del contexto.

Si consideramos que el fono o fonos aludidos por Escobar fue uno fricativo pleno, el cotejo de toda la información nos lleva a confirmar la caracterización general de Escobar (1978; ver arriba) del español amazónico peruano, en definición estrecha, como una variedad —mejor aún, conjunto de variedades— en la que predominan las realizaciones no fricativas plenas del fonema /r/, incluso a extender dicha caracterización a variedades no previstas por el mismo Escobar (ver introducción en este estudio), como son la de Coronel Portillo (Ucayali) y la de Chanchamayo (Junín).

Sin embargo, si consideramos que el fono o fonos aludidos fue o incluyó aproximantes con ruido, deberíamos matizar aquello de que en el español amazónico los fonos asibilados son eventuales. Un ejemplo en contra de esta supuesta eventualidad estaría en el grupo de Maynas —grupo alcanzado por la definición estrecha—, donde hemos registrado un hablante (L-MA-RFFF) en el que la producción de [ɹ̥] constituye el 50 % del total ante vocal /e/, una proporción igual a la de la suma de sus fonos vibrantes en el mismo contexto, una frecuencia alta que difícilmente podría encajar con cualquiera de las interpretaciones de *eventual* que anotamos líneas arriba, más aún si se tiene en cuenta que la vocal /e/ es la más productiva en castellano. Si, además, se aceptara la extensión de *español amazónico* peruano más allá de la definición estrecha, todo el grupo de Chanchamayo sería un conjunto de ejemplos en contra de la supuesta eventualidad de los fonos asibilados. La pequeña muestra de hablantes y lo restringido del contexto lingüístico con los que hemos trabajado en el presente estudio, sin embargo, relativiza la representatividad de nuestros resultados y la validez de estas observaciones.

1.5 Conclusiones

Los resultados de nuestra investigación y la revisión de los antecedentes nos permiten concluir de la manera que sigue:

1. Hemos registrado los fonos vibrante múltiple (*trill*) alveolar sordo [ɾ̥], vibrante múltiple alveolar sonoro [ɾ], vibrante simple (*tap*) alveolar [r], aproximante alveolar [ɹ], aproximante postalveolar [ɻ], aproximante postalveolar precedido de oclusión [ᵀɹ], aproximante postalveolar con ruido [ɹ̥̰], aproximante postalveolar con ruido, precedido de oclusión [ᵀɹ̥̰] y fricativo alveolar sonoro [ɹ̞].

2. No hemos registrado ningún fono fricativo pleno.

3. Sobre los fonos vibrantes múltiples, observamos que se producen en todos los grupos de hablantes, en todos los contextos vocálicos y tienden a ser los más frecuentes.

4. Al menos un tipo de fono aproximante con ruido está presente en todos los grupos de hablantes, pero restringido a solo uno de los contextos vocálicos y en frecuencia inferior a la de los fonos vibrantes, excepto en Chanchamayo, donde el aproximante con ruido, [ɹ̥], aparece en todos los contextos y se equipara en frecuencia con los fonos vibrantes.

5. En lo que respecta a la realización de /r/, corroboramos, casi cincuenta años después, la caracterización del español amazónico y la propuesta de clasificación interna del español hablado en Perú hecha por Alberto Escobar, pero sin descartar la posibilidad de redefiniciones.

Referencias bibliográficas

- Alvord, S., Echávez-Solano, N., y Klee, C. (2005). La (r) asibilada en el español andino: un estudio socio lingüístico. *Lexis*, 29(1), 27-45.
- Boersma, P. y Weenink, D. (2025). *Praat: doing phonetics by computer*. Versión 6.4.27, de <http://www.praat.org/>
- Caravedo, R. (1990). *Sociolingüística del español de Lima*. Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Cortez, E. (2014). *El español andino en Perú: adquisición, variación y cambio en el habla de Huancayo*. [Tesis de doctorado]. Temple University.
- Cueva, O. (2021). Las vibrantes del español de Puno: una caracterización acústica. *Letras (Lima)*, 92(136), 159-171. <https://doi.org/10.30920/letras.92.136.12>
- Eberhard, D., Gary F. y Charles D. (Eds.). (2025). *639 Identifier Documentation: spq*. Ethnologue: Languages of the world. <https://iso639-3.sil.org/code/spq>
- Escobar, A. (1978). *Variaciones sociolingüísticas del castellano en el Perú*. Instituto de Estudios Peruanos
- Faucet Pareja, C. (2024). *Herramientas para análisis lingüístico (plug-in para Praat)*. <https://acortar.link/nQg8s5>
- IPA (2015). *The international Phonetic Alphabet (revised to 2015)*. https://www.internationalphoneticassociation.org/sites/default/files/IPA_Kiel_2015.pdf
- La Cruz, J. (2012). *La autoadscripción étnica bajo la lupa: subjetividades de personas de origen quechua, aymara y amazónico en torno a las categorías étnico/raciales de las encuestas sociales*. GRADE. <https://grade.org.pe/indicadores/docs/LaCruz-final.pdf>
- Lazo, V. (2023). *Medición de rasgos sociolingüísticos para la identificación de personas por medio del habla*. Tesis para optar el grado de Doctora en Lingüística. Unidad de Posgrado, Facultad de Letras y Ciencias Humanas, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima, Perú.

- Pro y contra. (11 de octubre de 2019). Gerald Rodríguez: “Jamás debe referirse como CHARAPA a los amazónicos”. Pro y contra. <https://proycontra.com.pe/gerald-rodriguez-jamas-debe-referirse-como-charapa-a-los-amazonicos/>
- Quilis, A., y Carril, R. B. (1971). Análisis acústico de [ř] en algunas zonas de Hispanoamérica. *Revista De Filología Española*, 54(3/4), 271-316. <https://doi.org/10.3989/rfe.1971.v54.i3/4.844>
- Ramírez, L. (2003). *El español amazónico hablado en el Perú: (hacia una sistematización de este dialecto)*. Juan Gutenberg.
- Ríos, L. (11 de octubre de 2019). *El uso de “Charapa” a veces de asocia a “mujer caliente”*. <https://proycontra.com.pe/el-uso-de-charapa-a-veces-de-asocia-a-mujer-caliente/>
- SIL (1996-2008). *IPA Help. A Phonetics Learning Tool* (versión 2.1) [aplicación de escritorio]. <https://software.sil.org/es/ipa-help>

Agradecemos a los revisores y editores de la revista por sus valiosos comentarios.

DOSSIER

**Pronombres clíticos y género en español en
contacto con shipibo-konibo, asháninka y
ashéninka del Perené**

Clitic pronouns and gender in Spanish in contact with
Shipibo-Konibo, Asháninka and Ashéninka-Perené

Liliana Sánchez

University of Illinois Chicago, EE. UU.
lesanche@uic.edu
ORCID: 0000-0002-0991-5392

Elisabeth Mayer

University of Illinois Chicago, EE. UU.
emayer5@uic.edu
ORCID: 0000-0002-6784-5118

José Camacho

University of Illinois Chicago, EE. UU.
jcamach@uic.edu
ORCID: 0000-0001-6349-0404

Carolina Rodríguez Alzza

University of Texas at Austin, EE. UU.
rodriguez.alzza@utexas.edu
ORCID: 0000-0003-3556-3973

Recibido: 08.04.25 — Aceptado: 24.10.25
<https://doi.org/10.30920/letras.96.144.3>



RESUMEN

En este artículo se presenta una visión panorámica de estudios previos sobre el sistema pronominal de objeto directo del español en contacto con shipibo-konibo, asháninka y ashéninka del Perené. La evidencia muestra la adquisición de pronombres proclíticos en todas las variedades en contacto examinadas. También muestra una preferencia por el uso del pronombre *le* y en el caso específico del español en contacto con el shipibo-konibo se muestran datos que indican que hay un cierto nivel de neutralización de género evidenciado en la producción oral y en una prueba de interpretación, así como el uso menos frecuente de la forma *lo* y por parte de algunos hablantes de la forma *se* en contextos de objeto directo. En el caso de las variedades en contacto con asháninka y ashéninka del Perené sí se encuentra evidencia de las formas *lo* y *la* aunque con menor frecuencia que *le*. Para dar cuenta de esta variabilidad se utiliza el concepto de alineamientos bilingües que son unidades de almacenamiento de rasgos provenientes de distintos módulos del lenguaje y que son permeables en las personas bilingües de modo que rasgos de ambas lenguas pueden coexistir en ellos. Estos alineamientos pueden ser temporales y variables; de allí que se encuentren múltiples formas en contextos adquisicionales, pero con el tiempo pueden desarrollar un cierto nivel de estabilidad que da paso a representaciones estables.

PALABRAS CLAVE: español amazónico; español bilingüe; pronombres clíticos; género.

ABSTRACT

This article presents an overview of previous studies on the direct object pronominal system of Spanish in contact with Shipibo-konibo, Asháninka, and Perené Ashéninka. Evidence shows the acquisition of proclitic pronouns in all varieties in contact examined. It also shows a preference for the use of the pronoun *le*, and in the specific case of Spanish in contact with Shipibo-konibo, data indicate a certain level of gender neutralization evident in oral production and in an interpretation test, as well as the less frequent use of the form *lo* and, by some speakers, of the form *se* in direct object contexts. In the case of varieties in contact with Asháninka and Perené Ashéninka, evidence is found of the forms *lo* and *la*, although less frequently than *le*. To account for this variability, the concept of bilingual alignments is used. These are storage units for features originating from different language modules and are permeable in bilinguals, such that features from both languages can coexist within them. These alignments can be temporary and variable; hence, multiple forms are found in acquisition contexts, but over time, they can develop a certain level of stability that gives way to stable representations.

KEYWORDS: Amazonian Spanish; Bilingual Spanish; clitic pronouns; gender.



1.1 Introducción

El contacto entre el español y diversas lenguas amazónicas ha resultado en variedades de español amazónico que difieren parcialmente en algunos aspectos entre sí. En este artículo damos una visión panorámica del sistema de pronombres de objeto directo y de la presencia/ausencia de marcadores de género o formas asociadas con los casos acusativo y dativo en tres variedades de español: español en contacto con shipibo-konibo, lengua Pano con orden canónico SOV, con alineamiento de tipo ergativo-absolutivo (Valenzuela, 2003) y sin marcación gramatical de género en sustantivos y español en contacto con asháninka y ashéninka del Perené, lenguas de la familia Arawak con órdenes canónicos VSO o SVO según la transitividad y con alineamientos de tipo nominativo-absolutivo (Durand, 2018), intransitividad dividida y marcado morfológico de género masculino y no-masculino (Mihás, 2015, 2019). Para ello, llevamos a cabo una discusión de hallazgos en estudios previos e intentamos dar una posible explicación para las diferencias observadas basada en el concepto de alineamientos bilingües (Mayer & Sánchez, 2019).

1.2 Relevancia del estudio de variedades amazónicas en contacto

El contacto entre el español y algunas familias de lenguas indígenas en América Latina, en particular con lenguas amazónicas, ha resultado en la generación de múltiples formas innovadoras en la interfaz entre morfología, sintaxis y estructura discursiva (Sánchez & Mayer, 2018; Mayer & Sánchez, 2019, 2023; Sánchez et al., 2023; Medina-Gutiérrez, 2011; Napurí, 2018; *inter alia*). El desarrollo bilingüe en situaciones de contacto se ve afectado, entre otros muchos factores, por diferencias tipológicas en los patrones morfológicos de las lenguas en contacto (Matras, 2010). En el caso del español en contacto con shipibo-konibo, asháninka y ashéninka del Perené, las diferencias tipológicas entre cada una de las lenguas amazónicas y el español son cruciales para entender las diferencias que se generan en diferentes sistemas pronominales de objeto directo. Especialmente, dado que en trabajos previos sobre el desarrollo diferenciado en bilingües secuenciales se ha argumentado que uno de los factores que genera innovaciones en las variedades adquisicionales en contacto son las diferencias morfológicas —ver la hipótesis del re-ensamblaje de rasgos sintácticos (Lardiere, 1998, 2005) y la hipótesis del cuello de botella en adquisición de segundas lenguas (Slabakova, 2008, 2013; Jensen, Slabakova, Westergaard & Lundquist, 2019)— es importante determinar si son las diferencias de patrones morfológicos o las diferencias de valores de rasgos gramaticales las que generan formas diferentes según la tipología de las lenguas en contacto.

Como veremos más adelante, algunas de las diferencias entre variedades de español en contacto con shipibo-konibo, asháninka y ashéninka del Perené son diferencias de marcado de género o de caso y no afectan de la misma manera a los patrones morfológicos que distinguen a prefijos y sufijos de clíticos sintácticos. La variación e innovación en el marcado de género y caso puede explicarse utilizando la hipótesis de los alineamientos bi/multilingües como mecanismos temporales de almacenamiento de rasgos gramaticales que gradualmente se convierten en representaciones estables (Mayer & Sánchez,

2019). Esta propuesta teórica se basa en la noción presentada originalmente por Jackendoff (2011), según la cual las palabras o unidades de lenguaje son reglas de interfaz entre el léxico, la morfología y la sintaxis (Jackendoff, 2011). Proponemos extender esta idea a los pronombres de objeto directo en tanto son unidades morfológicas que en el proceso de adquisición bilingüe muestran nuevas reglas de interfaz (Mayer & Sánchez, 2019).

En este artículo nos enfocamos en los resultados de estudios sobre el español en contacto con shipibo-konibo, asháninka y ashéninka del Perené. Proponemos responder a la pregunta de cómo emergen las formas pronominales del español en contacto con lenguas amazónicas con características tipológicas distintas. En particular, nos enfocamos en el español en contacto con el shipibo-konibo, una lengua sin marcado de argumento interno en el verbo y sin género y el contacto con el asháninka y el ashéninka del Perené, ambas lenguas con marcado de argumento interno en forma de sufijo, y no de proclítico sintáctico como en el español, y que también tienen género pronominal (Mihas, 2019). Proponemos que las diferencias en el resultado del contacto podrían explicarse adoptando la hipótesis sobre los alineamientos bilingües que presentaremos en detalle más adelante.

1.3 Diferencias tipológicas

Como se mencionó anteriormente, el shipibo-konibo, el asháninka y el ashéninka del Perené¹ se diferencian tipológicamente del español. Como vemos en los ejemplos que siguen, los sistemas pronominales de objeto directo en shipibo-konibo y las variedades asháninka y ashéninka del Perené (Mayer & Sánchez, 2018, 2020) difieren del español en tanto el shipibo-konibo es una lengua con una prevalencia de alineamientos ergativo-absolutivos en los verbos transitivos (Valenzuela, 1997). Se caracteriza además por tener una morfología flexiva sufijal. A nivel sintáctico presenta objetos nulos (Valenzuela, 1999; Sánchez, Camacho & Elías-Ulloa, 2010) y un orden canónico Sujeto-Objeto-Verbo, como se ve en el ejemplo (1) de Lorient, Lauriault y Day (1993, p. 56):

- (1) Nima_i oin-xon-ra, Jose-kan kena-Ø_i-ke (shipibo-konibo)
 Nima ver-SS.TR.PRT-EVID Jose-ERG llamar-Ø_i-PERF

‘Cuando vio a Nima, José lo llamó’.

En este ejemplo se puede observar que el objeto *Nima* precede al verbo en la subordinada y que el verbo de la oración principal no tiene marca de objeto directo. De otro lado, el asháninka y el ashéninka del Perené son lenguas de alineamiento nominativo-acusativo, con intransitividad mixta, con prefijos y sufijos y con el orden Verbo-Sujeto-Objeto como orden canónico de palabras (Mihas, 2010). En el ejemplo (2) se pueden ver estas características:

¹ El uso de los términos *asháninka* y *ashéninka* es materia de debate (Falcón Ccenta, 2018). En este artículo nos referimos a los datos analizados en Sánchez y Mayer (2018) y Mayer y Sánchez (2023), provenientes de Pampa Michi (Alto Perené y San Ramón), como ashéninka del Perené, siguiendo el criterio del sistema vocálico de tres vocales al que se refiere Pedrós (2018), pero reconocemos que algunos hablantes de esas zonas se autoidentifican como asháninkas.

- (2) n=a-ak-i=ro (asháninka)
 ISG.A=tomar-PRF-REAL=3.F.OBJ
 ‘Yo lo tomé’.
 (Mihas, 2010, p. 73)

Reed y Payne (1986), refiriéndose al ashéninka del Perené como “cam-pa”, notan también que hay la posibilidad de ambigüedad en la lengua especialmente en lo que concierne a la persona y el número como se puede ver en los ejemplos (3) a-c:

- (3) a. no-kem-ak-e-ri (ashéninka del Perené)
 l-oír-PFTV-N-FUT.3M
 ‘Lo oí’.
- b. no-kem-aiy-ak-e-ri-ni
 l-oír-PL-PFTV-N-FUT-3M-PL
 ‘Nosotros lo oímos’, ‘Los oí’, ‘Los oímos’
- c. no-kema-yet-ak-e-ri
 l-oír-PART-PFTV-N-FUT.3M
 ‘Los oí (a cada uno de ellos)’.

(basado en Reed y Payne 1986, p. 325)

También notan la existencia de pronombres fonológicamente independientes cuyo uso depende de valores de nueva información o focalización contrastiva como se ve en (4):

- (4) pok-ak-re kašekari irirori (ashéninka del Perené)
 ven-PFTV-N jaguar PRO.M.S
 ‘Entonces vino el jaguar solo’.

(basado en Reed & Payne, 1986, p. 326)

Por otro lado, el español con bajo nivel de contacto con lenguas indígenas ha sido descrito como una lengua con alineamiento nominativo-acusativo, clíticos sintácticos y orden canónico Sujeto-Verbo-Objeto (Zagona, 2002). De particular importancia es el hecho de que, dependiendo de la variedad, es posible encontrar diferencias de género en los pronombres clíticos de objeto directo o encontrar variedades en las que criterios como la animacidad o la cortesía determinan la selección de la forma originalmente dativa del pronombre (*le*) en posición de objeto directo y reservan la distinción de género para los referentes que no son animados o no caen bajo el criterio de cortesía (5). En estudios previos sobre el español en contacto con el shipibo-konibo, se ha encontrado una fuerte preferencia por la forma *le* independientemente de la animacidad (Mayer & Sánchez, 2019). De relevancia para este artículo es también el hecho

de que el español con bajo nivel de contacto presenta el clítico *se* que puede ser aspectual (Mayer & Sánchez, 2023), reflexivo o un dativo ético (Cuervo, 2003) y que tiene como una de sus características ser correferencial con el sujeto de una oración como se ve en (6):

- (5) Él le/lo/la v-io
 PRO.3.M.S CL3.DAT/M.S.AC/F.S.AC ver-PAS.3S
 ‘Él le/lo/la vio’.

Sujeto intransitivo

- (6) María se corr-e del peligr-o
 Maria CL3.S corr-3.S DET.M.S peligro-M.S
 ‘María se corre del peligro’.

Estas diferencias tipológicas han guiado dos preguntas generales de investigación en trabajos previos (Mayer & Sánchez, 2019; Sánchez & Mayer, 2018; Sánchez et al., 2022, 2023; *inter alia*): ¿cuál es la manifestación morfológica de los rasgos sintácticos de caso y género en los sistemas pronominales en bilingües en lenguas tipológicamente distintas? Y, en el caso particular del español amazónico, ¿cómo influyen estas diferencias en el surgimiento de propiedades únicas en distintas variedades de español amazónico?

1.4 Alineamientos bilingües

Antes de presentar los hallazgos previos de estudios sobre las variedades en cuestión, presentamos en esta sección el concepto de alineamientos bilingües que está inspirado en propuestas de Jackendoff (2007, 2011). Para Jackendoff (2007), una palabra es en sí misma una regla de interfaz que desempeña un papel en la composición de la estructura de una oración. La palabra es una regla que indica que un fragmento de fonología coincide con un fragmento de significado y con características sintácticas. Propone como ejemplo la palabra *cat* ‘gato’, en inglés, cuya regla tendría la forma:

- (7) $kæt_1-N_1-CAT_1$

(Jackendoff, 2007, p. 9)

Es decir, la secuencia fonológica $kæt_1$ coincide con la categoría sustantivo (N) y con el significado de gato. En ese sentido, para Jackendoff (2011) las palabras son enlaces de la memoria a largo plazo de sonidos estructurados, características sintácticas y significados estructurados.

Por otro lado, sabemos que los bilingües competentes desarrollan mecanismos de selección específicos de la lengua. Los lemas de otras lenguas compiten por la selección en los aprendices de menor competencia (Costa & Santesteban, 2004; Costa, Santesteban & Ivanova, 2006). Dada esta competición y la evidencia de la coactivación de ítems léxicos en las dos lenguas de una perso-

na bilingüe, es posible postular permeabilidad en la formación de lemas entre aprendices de segunda lengua (Jiang, 2000) y la convergencia funcional entre bilingües de contacto (Sánchez, 2004).

Con base en estas propuestas previas, Sánchez (2019) propone el concepto de alineamientos bilingües. Estos alineamientos son reglas de interfaz de distintos módulos del lenguaje que existen en la mente del hablante en virtud de estar almacenados en la memoria, aunque no son necesariamente parte del sistema computacional. Los módulos son autónomos y se pueden asignar características (léxicas o sintácticas) a nuevas secuencias de formas fonéticas, pero los alineamientos están fácilmente disponibles en virtud de estar almacenados en la mente (Sánchez, 2019).

En ese sentido, las “palabras” tal como se almacenan en la mente consisten en dos alineamientos de reglas de interfaz en las personas bilingües en lenguas que pueden o no coincidir, como vemos en la Tabla 1 (que es una representación abstracta de alineamientos en una lengua con género gramatical y otra sin género gramatical):

Tabla 1

Posibles alineamientos en personas bilingües

Lengua “A”	Lengua “B”
Fonología/morfología _A	Fonología/morfología _B
Rasgos de categorías léxicas _A (sustantivo, adjetivo)	Rasgos de categorías léxicas _B (sustantivo, adjetivo)
Rasgos semánticos _A (α animacidad)	Rasgos semánticos _B (α animacidad)
Rasgos sintácticos _A (α género, α número)	Rasgos sintácticos _B (α número)

Si estos alineamientos son parte de la manera como se accede a reglas de interfaz el bilingüismo, esto nos plantea preguntas como: ¿Qué sucede cuando las palabras como reglas de interfaz en dos idiomas tienen diferentes configuraciones de alineamiento? ¿Cómo puede el acceso a diferentes configuraciones de alineamiento tener un impacto en el desarrollo de gramáticas bilingües? Sánchez (2019) propone que los alineamientos son permeables y que algunos rasgos de la lengua A pueden aparecer en los alineamientos de la lengua B. Esta conceptualización podría ser útil para entender por qué los resultados del contacto con lenguas tipológicamente distintas resultan en variedades de español parcialmente diferentes. En la siguiente sección presentamos los métodos utilizados en el proyecto de largo plazo sobre el español amazónico en contacto y luego una visión panorámica de los resultados de varios estudios.

1.4.1 Metodologías empleadas en el proyecto de largo plazo

A partir de técnicas de elicitación basadas en narración oral con figuras y narración oral basada en dibujos, se recopiló una base de datos de español amazónico

con hablantes bilingües de español y shipibo-konibo, asháninka y ashéninka del Perené. Las técnicas utilizadas tenían como propósito elicitación de objetos directos, ya que muchas de las acciones representadas por las figuras y los dibujos eran transitivas. En el año 2002, 24 hablantes bilingües (12 mujeres y 12 hombres, con un rango de edades de 29-56 años y distintos niveles educativos: primaria (9 mujeres, 5 hombres), secundaria (2 mujeres, 5 hombres) y educación post-secundaria (1 mujer, 2 hombres) fueron entrevistados en Cantagallo (ciudad de Lima) utilizando una técnica de elicitación basada en la actuación de figuras (ver Apéndice 1) (Sánchez et. al, 2010; Sánchez & Mayer, 2018). La elicitación con imágenes se aplicó a 24 personas bilingües shipibo-konibo y español de edades entre 21-79 años. La recolección de datos tuvo lugar en la Comunidad Nativa Patria Nueva (Ucayali, Perú) en 2017. Esta técnica se desarrolló mediante el programa Psychopy y su aplicación tuvo tres fases.

La primera fase consistió en una activación léxica en la que los participantes identificaron 30 imágenes de objetos culturalmente relevantes en su vida cotidiana. De estos, trece tenían nombres terminados en *-a* (femenino), siete en *-o* (masculino), cuatro en consonante (tres masculinos y uno femenino) y dos en *-e* (ambos masculinos). Además de observar las imágenes, los participantes reconocieron y asociaron los nombres de cada objeto en español.

En la segunda fase, se llevó a cabo una tarea de concordancia de género, inspirada en Grüter et al. (2012) y adaptada culturalmente. Los participantes escuchaban una instrucción auditiva con un verbo en imperativo y un clítico, y luego seleccionaban una de dos imágenes presentadas lado a lado en la pantalla de una laptop (Apéndice 2). La elección se realizaba mediante las flechas derecha o izquierda del teclado, y las respuestas quedaban registradas en Psychopy.

Por último, en la tercera fase, se aplicó una tarea de concordancia dentro del sintagma determinante. Los participantes proporcionaban oralmente un determinante definido para 20 objetos seleccionados del mismo grupo de imágenes utilizadas previamente. Las respuestas fueron registradas manualmente. El determinante producido indicaba la asignación del sustantivo a una clase de género a través de la concordancia local, lo que permitió compararlo con la terminación morfológica del sustantivo. Para evitar el efecto de preactivación (*priming*), esta tarea se realizó al final, minimizando así cualquier influencia de las actividades previas en las respuestas.

La segunda técnica consistió en la narración de una versión culturalmente adaptada de la historia del sapito de Mayer y Mayer (1992). Esta técnica se utilizó para recopilar datos tanto de hablantes bilingües de shipibo-konibo como de asháninka. En total, participaron 22 hablantes shipibo-konibo (21-79 años) y 38 hablantes asháninka (18-80 años), de los cuales 17 se identificaron como hablantes nativos de shipibo-konibo y 5 como hablantes nativos de español. La recolección de narraciones en shipibo-konibo se llevó a cabo en 2017 en la Comunidad Nativa Patria Nueva (Ucayali). En el caso de los participantes asháninka, los datos provienen de dos comunidades, Arizona Portillo y Puerto Ocopa (Junín), donde la aplicación de esta técnica tuvo lugar en 2016. Previa-

mente se obtuvieron datos del ashéninka del Perené en un estudio exploratorio con 4 hablantes, entre quienes 3 vivían en Pampa Michi en el valle de Perené (Junín) y 1 en San Ramón, una ciudad cercana².

Esta historia está compuesta por imágenes donde se observa al sapito interactuando con otros actores en diferentes situaciones (véase el Apéndice 3). Para la aplicación de esta técnica se imprimieron las imágenes y se dispusieron en un folder para su fácil manejo y observación. Los participantes primero observaban las imágenes para familiarizarse con la historia. Luego, ellos narraban la historia en español mientras pasaban las imágenes del folder. Las narraciones de hablantes shipibo-konibo se grabaron en audio y, posteriormente, se transcribieron en ELAN y se codificaron centrándose en la presencia o ausencia de clíticos en oraciones con verbos transitivos. Se clasificaron los clíticos en anafóricos, con constituyente duplicado (CD), con constituyente desplazado a la izquierda (CLLD) y con constituyente desplazado a la derecha (CLRD). Además, se codificó la concordancia de género entre el clítico y su antecedente nominal. Para las narraciones de hablantes asháninka/ashéninka del Perené, las transcripciones se hicieron utilizando el sistema CHILDES en el software ELAN. Todos los verbos transitivos con clíticos y argumentos nulos fueron codificados según: (i) los patrones morfológicos (proclíticos vs. enclíticos); (ii) el género del antecedente o del SN duplicado; y (iii) el rol temático del objeto.

1.4.1.1 Español bilingüe en contacto con shipibo-konibo (Mayer & Sánchez, 2019; Sánchez et al., 2022, 2023)

En esta sección reportamos los resultados de tres estudios: dos sobre producción oral de narrativas utilizando la técnica de la historia del sapito y otro sobre reconocimiento de imágenes en base a estímulos orales con formas de imperativo seguidas de un clítico de objeto directo. El primer estudio (Mayer & Sánchez, 2019) es un estudio comparativo de español en contacto con dos variedades de quechua y español en contacto con shipibo-konibo. La distribución de clíticos mostró la siguiente jerarquía según frecuencia en las narrativas: *le* (74 %) > *se* (7 %) > *lo* (4 %) > *la* (3 %). En términos de estructuras, la distribución fue la siguiente: clíticos anafóricos 60 (43 %), doblado de clíticos 62 (44 %), estructuras de dislocación a la izquierda 1 (1 %), estructuras de dislocación a la derecha 5 (3 %), objetos nulos 13 (9 %). La oración (7) es un ejemplo de clítico anafórico, la oración (8) es un ejemplo de doblado de clítico y la oración (9) muestra un caso de doblado con *se*, donde *se* dobla al objeto directo:

- (7) Y le muere.
- (8) Y el niño le regaña al perro.
- (9) El niño se abre la caja.

(Mayer & Sánchez, 2019, p. 8)

² Vigil Oliveros (2018) presenta una historia del poblamiento y ocupación del territorio asháninka y calcula la población total en más de 52 000 personas.

Los ejemplos (7) y (8) muestran la preferencia por *le* y el uso de *se* en el contexto en el que el niño en la imagen abre una caja. Otro ejemplo que muestra el uso de *se* en un contexto de objeto directo es:

(10) El niño se busca el lorito.

Aunque no se reportó en Mayer y Sánchez (2019), los datos también mostraron un 92,9 % de proclíticos (clíticos que preceden al verbo), un 0,7 % de enclíticos y un 6,4 % de otros casos.

Sánchez et al. (2022) es un estudio que tuvo lugar en la Comunidad Nativa Patria Nueva (Ucayali, Perú) en 2017, en un contexto rural, a diferencia de Mayer y Sánchez (2019), que reportaron datos recolectados en Cantagallo en la ciudad de Lima, donde migraron muchos hablantes de shipibo-konibo a inicios de este siglo. La comunidad de Patria Nueva fue fundada en 1972 en territorio estatal dado a la comunidad (Brabec de Mori, 2015) y está localizada en la región de Ucayali. Su composición demográfica incluye población shipiba y mestiza. En este estudio se utilizó la técnica de elicitación de datos usando una secuencia de imágenes (ver Apéndice 1). El análisis de los datos se enfocó en la concordancia de género entre determinantes y sustantivos y en la concordancia de género entre el pronombre de objeto directo y su antecedente o el sintagma determinante doblado en las construcciones de doblado. Los resultados obtenidos mostraron la producción de 178 sintagmas determinantes en posición de objeto con un determinante y un sustantivo. El 79 % fueron sustantivos masculinos y el 21 % femeninos y el 88 % mostraron concordancia entre el determinante y el sustantivo y sólo 12 % no mostraron esa concordancia. Entre quienes se identificaron como hablantes nativos de shipibo-konibo, los resultados fueron 28 sintagmas determinantes con un determinante y un sustantivo de los cuales 71,5 % son masculinos y 28,5 % son femeninos con un nivel de concordancia de 96,4 %. Los siguientes ejemplos muestran concordancia y discordancia entre un determinante y un sustantivo respectivamente:

(11) a. Le seguía a la gente atrás

b. Ese tortuga

(Sánchez et al., 2022)

Con relación a la producción de clíticos en contextos de objeto directo (con o sin doblado), la distribución entre los que se identificaron como hablantes nativos de shipibo-konibo fue la siguiente: *le* (80,5 %), *lo* (10 %), objetos nulos (7 %), *la* (1,5 %) y *se* (0,7 %). Entre los que se identificaron como hablantes nativos de español la distribución fue: *le* (78,5 %), *lo* (13 %), objetos nulos (5,7 %), *la* (1,4 %) y *se* (1,4 %). Como en el estudio reportado en Mayer y Sánchez (2019) con datos recogidos en Cantagallo (Lima) en 2002, *le* es el clítico es el más frecuente y *lo* aparece, aunque con más baja frecuencia. Aunque no se encontraron diferencias estadísticas significativas entre los casos de concordancia y los casos de discordancia de género con el antecedente/sintagma determinante doblado, los resultados mostraron en el grupo de hablantes nativos de shipibo-konibo que el 77,5 % de antecedentes/sintagmas doblados

que ocurren con *le* son masculinos y sólo el 22,5 % son femeninos. *Le* ocurre con todos los sintagmas femeninos. Sánchez et al. (2022) concluyen que, si bien hay concordancia de género a nivel interno en el sintagma determinante, *le* es la forma prevalente independientemente del antecedente o sintagma doblado. El siguiente ejemplo muestra un caso de doblado con *le*:

(12) Acá ya está abrazándole a su perrito.

(Sánchez et al., 2022, p. 19)

Para corroborar si preferencia por *le* para antecedentes y sintagmas doblados independientemente de su género que se observa en la producción oral correspondía a algún tipo de neutralización de género se administró a los participantes una tarea de selección de imágenes según el clítico que escuchaban en segmento de audio con un verbo en imperativo y un clítico (ver apéndice 2) y luego se les pedía que vieran las imágenes una por una y produjeran un sintagma determinante. Estos resultados se reportan en Sánchez et al. (2023). Los resultados de la tarea de selección de imágenes al escuchar el verbo imperativo con un clítico mostraron resultados aleatorios para la asignación de género tanto en el grupo que se identificó como hablantes nativos de shi-pibo-konibo (concordancia 48 %, discordancia 52 %) como en el grupo que se identificó como hablantes nativos de español (concordancia 51 %, discordancia 49 %). No se hallaron diferencias estadísticamente significativas entre ambos grupos. Los resultados de la concordancia dentro del sintagma determinante apoyan los resultados de la tarea de narración basada en imágenes de Sánchez et al. (2022) en tanto si hubo asignación de determinante de género masculino a los sustantivos terminados en *-o* (84,5 %) y no se les asignó determinante de género femenino³. El estudio concluye que el clítico *le* sí corresponde a un fenómeno de neutralización de género en la mayoría de los participantes en tanto sus resultados de identificación de imágenes fueron aleatorios y que no se trata solamente de un fenómeno de producción. En cambio, los resultados de la concordancia de género interna al determinante apoyan los resultados de la tarea de narración reportados en Sánchez et al. (2022).

1.4.1.2 Español bilingüe en contacto con asháninka (2018) y ashéninka del Perené (2020)

En esta sección reportamos los resultados de dos estudios sobre el español bilingüe en contacto con asháninka y ashéninka del Perené, dos variedades de una lengua amazónica, que muestran un uso variable tanto de los clíticos como de los patrones morfológicos.

Tanto el asháninka como el ashéninka del Perené marcan el género de manera diferente al español. Asimismo, marcan número y papel temático del sujeto y del objeto, y el objeto muestra género, además del papel temático, con un orden SVO en el verbo (12a). El español, en cambio, marca el objeto con proclíticos (12b) o enclíticos (12c), mostrando los rasgos persona, género, nú-

³ No se incluyeron en el análisis algunos de los sustantivos terminados en *-e*. Ver Sánchez et al. (2023).

mero y caso, y el sujeto se marca con una inflexión sufijal que indica persona y número, además de otras categorías como tiempo, aspecto y modo. Además, el español marca el género m/f y número en sustantivos, adjetivos, determinantes, proclíticos (12b) y enclíticos (12c) (Mayer y Sánchez, 2018, pp. 2-3).

- (12) a. No-kib-ak-e-ro
1SG.A-lavar-PERF-REAL-3F.0
'La lavé'.
- b. Lo/la/le lavé
CL3MSG/CL3FSG/CLSG lavar-PERF.1SG
'Lo/la/le lavé'.
- c. Quiero ver-lo/la/le
querer-1SG ver-INF-CL3MSG/CL3FSG/CLSG
'Quiero verlo/verla/verle'.

Los resultados de estudios previos revelan que mientras la adquisición de género y de estructuras proclíticas y enclíticas en combinación con inflexión verbal es desafiante para hablantes de español L2, la adquisición de los papeles temáticos en cambio no muestra diferencias notables entre nativos y hablantes de L2 (Mayer & Sánchez, 2023).

El estudio de (2018) incluyó 18 hablantes de dominio avanzado de asháninka que se identificaron como hablantes nativos de la lengua (12 mujeres) y 9 hablantes (6 mujeres) que se identificaron como hablantes nativos de español también de dominio avanzado, con rangos de edades de 18 a 80 en ambos grupos. Los datos se recolectaron en las comunidades de Arizona Portillo (13 participantes) y Puerto Ocopa (14 participantes) en Junín. No se encontraron diferencias entre grupos en la distribución de proclíticos y enclíticos. Los hablantes nativos de asháninka produjeron un total de 229 clíticos y los que se identificaron como hablantes nativos de español produjeron 106. En ambos grupos la distribución de proclíticos fue similar (88 % y 87 % respectivamente); lo mismo fue el caso con los enclíticos (11 % y 12 % respectivamente), lo que muestra claramente que no hubo dificultad en adquirir proclíticos en español a pesar del contacto con una lengua en la que objetos directos se marcan con sufijos. Los siguientes ejemplos ilustran las formas de proclítico y enclíticos:

- (13) Le botó al agua
- (14) Y el niño <(es)tá>[/] (es)tá llevándole

En el estudio de 2020, los datos de español en contacto con el ashéninka del Perené demuestran una preferencia por los clíticos anafóricos (proclíticos) (68,5 %) por encima de las estructuras con doblado del sintagma determinante (21,7 %) con algunos casos de duplicación del clítico (5 %) y con el porcentaje restante de objetos nulos o clíticos no argumentales.

En relación a la producción oral de clíticos, los datos del español en contacto con asháninka muestran la siguiente jerarquía entre quienes se iden-

tificaron como hablantes nativos de asháninka: *le* (57,4 %) > *lo* (35,6 %) > *l'* (3,5 %) > *la* (2,6 %) > *nulos* (0,9 %) de un total de 228 oraciones con formas pronominales anafóricas o dobladas. Una jerarquía muy similar se encontró en los datos del ashéninka del Perené: *le* (55,1 %), seguido por *lo* (39,05 %), con algunas instancias de *la* (5,85 %). Como notan Sánchez y Mayer (2020), estos datos difieren de los del español en contacto con el shipibo-konibo por lo menos de tres maneras significativas: 1) la ausencia de la forma *se* en los datos del asháninka/ashéninka del Perené, 2) los porcentajes mucho más bajos de *lo* en el español en contacto con el shipibo-konibo a diferencia del español en contacto con el asháninka y el ashéninka del Perené, y 3) la ausencia de la forma *la* en el español en contacto con el shipibo-konibo en los datos de Cantagallo y su muy baja frecuencia en los datos de Patria Nueva.

1.5 Alineamientos bilingües en español en contacto

En base a los estudios previos que hemos presentado en este artículo, quisiéramos presentar una primera posible aproximación a lo que podría estar ocurriendo con los alineamientos temporales (ver Tabla 1) de los pronombres clíticos del español en contacto con el shipibo-konibo y con el asháninka/ashéninka del Perú. Si adoptamos la propuesta de Jackendoff (2007, 2011) según la cual las palabras son reglas de interfaz entre los componentes fonológico, sintáctico y léxico, podemos empezar a comprender cómo estas reglas de interfaz (por ejemplo, los clíticos) pueden verse alteradas en contextos de contacto. En el caso del shipibo-konibo, podríamos observar que, dada la evidencia presentada, los alineamientos prevalentes en el momento de la toma de datos corresponden a lo que observamos en (13). Es decir, hay una jerarquía de formas fonológicas en las que prima *le* en la producción de pronombres de objeto directo tanto en Patria Nueva como en Cantagallo. Al mismo tiempo, hay clara evidencia de la producción de proclíticos en Cantagallo y Patria Nueva, lo que indica que a pesar de que el shipibo-konibo es una lengua sufijal, la adquisición de proclíticos sintácticos no es una dificultad mayor y las diferencias tipológicas en términos morfosintácticos tampoco lo son, a diferencia de lo que se ha argumentado en trabajos sobre adquisición de segundas lenguas. Sin embargo, la neutralización de género en el clítico en producción e interpretación sí parece indicar que la influencia del shipibo-konibo se ve en las relaciones de larga distancia entre clíticos y antecedentes/sintagmas doblados, aunque no en el caso de los determinantes y los sustantivos. Esta diferencia no parece derivarse directamente de la posibilidad de tener alineamientos. Según Sánchez et al. (2023), esta diferencia se deriva de la posición estructural dentro de la oración de clíticos y determinantes. Mientras que los determinantes son parte del mismo constituyente que los sustantivos con los que concuerdan, en contextos de doblado los clíticos y el sintagma nominal que doblan no son parte del mismo constituyente.

- (13) Alineamiento de pronombres clíticos en posición de objetos directo en español en contacto con shipibo-konibo

Forma fonológica: *le* > *lo* > *se* > *la* (Patria Nueva) o *le* > *se* > *lo* (Cantagallo)

Forma morfológica: proclíticos (Cantagallo y Patria Nueva)

Rasgos sintácticos: neutralización de género masculino (evidencia de Patria Nueva)

Mientras que en el español en contacto con asháninka/ashéninka del Perené los alineamientos prevalentes en el momento de la toma de datos se observan en (14):

- (14) Alineamiento de pronombres clíticos en posición de objetos directo en español en contacto con asháninka y ashéninka del Perené

Forma fonológica: *le* > *lo* > *la*

Forma morfológica: proclíticos y enclíticos

Rasgos sintácticos: presencia de género

En este alineamiento podemos observar que, en contacto con el asháninka, una lengua mayoritariamente nominativo-acusativa y que sí tiene género gramatical en el sistema pronominal no surge la forma *se* y sí hay porcentajes más altos de la forma *lo* así como de instancias de *la*. En los tres casos los proclíticos están presentes indicando que las diferencias tipológicas entre sufijos y clíticos sintácticos así como la diferencia del orden de marcado (los pronombres proclíticos de objeto directo vs. los sufijos de objeto directo del asháninka y del ashéninka del Perené) no crea dificultades de la misma manera que la adquisición de los rasgos de género del pronombre clítico y la diferencia entre lenguas mayoritariamente con caso ergativo-absolutivo y lenguas de tipo nominativo-acusativo.

1.6 Conclusiones

Los resultados de los estudios presentados indican que, aun cuando la propiedad sintáctica de los clíticos como morfemas ligados en estructuras anafóricas y de duplicación ha sido adquirida por hablantes de tres variedades de español amazónico peruano como segunda lengua en contacto con las lenguas shipibo-konibo, asháninka y ashéninka del Perené, la expresión manifiesta de los rasgos de género parece estar neutralizada en el caso del español en contacto con el shipibo-konibo. Sin embargo, en esa variedad, sí hay evidencia de concordancia de género entre el determinante y el sustantivo. Proponemos que, en contextos de variabilidad como resultado del contacto entre lenguas tipológicamente distintas, los clíticos sean vistos como alineamientos, posiblemente temporales, de rasgos fonológicos, morfológicos y sintácticos. Esta propuesta se sigue de la palabra como una regla de interfaz (Jackendoff, 2011) que se plasma en alineamientos como los de la Tabla 1. En el caso del clítico *le*, la forma fonológica preferida en las variedades presentadas, su asociación con la ausencia de rasgos de género en el alineamiento en español, es claro que es el mejor candidato en un contexto de contacto con una lengua sin género gramatical como el shipibo-konibo e incluso con una lengua con género dado que el género del referente del clítico puede no ser el mismo en ambas lenguas. Por supuesto, se requiere mayor investigación en

esta área para determinar con multiplicidad de métodos si la jerarquía de clíticos encontrada coincide con diferentes niveles de estabilización de los alineamientos. Reconocemos las limitaciones de este tipo de proyectos en tanto no incorporan un seguimiento longitudinal y corresponden a pruebas que se dan en contextos específicos, pero pensamos que es posible continuar con la investigación sobre los sistemas pronominales del español amazónico. Una tarea pendiente es llevar a cabo la prueba de selección de imágenes y de concordancia entre el determinante y el sustantivo con hablantes de las variedades de español en contacto con el asháninka y el ashéninka del Perené.

Referencias bibliográficas

- Brabec de Mori, B. (2015). *Die Lieder der Richtigen Menschen. Musikalische Kulturanthropologie der Indigenen Bevölkerung im Ucayali-Tal, Westamazonien*. Innsbruck: Helbling.
- Costa, A., & Santesteban, M. (2004). Lexical access in bilingual speech production: Evidence from language switching in highly proficient bilinguals and L2 learners. *Journal of memory and Language*, 50(4), 491-511.
- Costa, A., Santesteban, M., & Ivanova, I. (2006). How do highly proficient bilinguals control their lexicalization process? Inhibitory and language-specific selection mechanisms are both functional. *Journal of Experimental Psychology: Learning, Memory, and Cognition*, 32(5), 1057.
- Cuervo, C. (2003). *Datives at large* [Tesis de Doctorado]. Massachusetts Institute of Technology.
- Durand, T. (2018). Overview of the alignment of Arawakan languages. *Amerindia*, (40), 135-167.
- Falcón Ccenta, P. M. (2018). Identidades y preferencias lingüísticas en comunidades de la Selva Central del Perú. *Letras (Lima)*, 89(129), 128-153.
- Grüter, T., Lew-Williams, C., & Fernald, A. (2012). Grammatical gender in L2: A production or a real-time processing problem?. *Second Language Research*, 28(2), 191-215.
- Jackendoff, R. (2007). A parallel architecture perspective on language processing. *Brain research*, (1146), 2-22.
- Jackendoff, R. (2011). The parallel architecture and its place in cognitive science. En A. Nolda & O. Teuber (Eds.), *Syntax and Morphology Multidimensional*, (pp. 17-44). Berlin, New York: Mouton De Gruyter.
- Jensen, I. N., Slabakova, R., Westergaard, M., & Lundquist, B. (2019). The Bottleneck Hypothesis in L2 acquisition: L1 Norwegian learners' knowledge of syntax and morphology in L2 English. *Second Language Research*, 36(1), 3-29. <https://doi.org/10.1177/0267658318825067>
- Jiang, N. (2000). Lexical representation and development in a second language. *Applied linguistics*, 21(1), 47-77.

- Lardiere, D. (1998). Dissociating syntax from morphology in a divergent L2 end-state grammar. *Second language research*, 14(4), 359-375.
- Lardiere, D. (2005). On morphological competence. En J. Laurent Lorient, E. Lauriault & D. Day (Eds.), *Proceedings of the 7th Generative Approaches to Second Language Acquisition Conference (GASLA 2004)*, (pp.178-192). Sommerville, MA: Cascadia Proceedings Project.
- Lorient, J., Lauriault, E., & Day, D. (1993). Diccionario Shipibo-castellano (serie lingüística peruana, 31). *Yarinacocha: ILV*.
- Matras, Y. (2010). Contact, convergence, and typology. En R. Hickey (Ed.), *The handbook of language contact*, (pp. 66-85). Blackwell.
- Mayer, M., & Mayer, M. (1992). *One Frog Too Many*. New York: Dial Press.
- Mayer, E., & Sánchez, L. (2019). Feature variability in the bilingual-monolingual continuum: Clitics in bilingual Quechua-Spanish, bilingual Shipibo-Spanish and in monolingual Limeño Spanish contact varieties. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 22(7), 883-896.
- Mayer, E., & Sánchez, L. (2020). Feature selection in clitic expression in Amazonian Spanish. En S. Fafulas (Ed.), *Amazonian Spanish: Language Contact and Evolution*, (pp. 128-154). Amsterdam: John Benjamins.
- Mayer, E., & Sánchez, L. (2023). Clitics and Argument Marking in Shipibo Spanish and Ashéninka-Perené Bilingual speech. En M. Jara., R. Zariquiey, P. Valenzuela, & A. M. Escobar (Eds.), *Spanish Diversity in the Amazon* (pp. 251-279). Amsterdam: Brill.
- Medina Gutiérrez, P. Á. (2011). *Estudio descriptivo de la frase nominal en el asháninka del Alto Perené*. [Tesis de Licenciatura]. Universidad Nacional Mayor de San Marcos.
- Mihas, E. (2010). *Essentials of Ashéninka Perené grammar*. The University of Wisconsin-Milwaukee.
- Mihas, Elena. (2015). *A Grammar of Alto Perené (Arawak)*. Walter de Gruyter GmbH y Co KG.
- Mihas, Elena. (2019). Genders and classifiers in Kampa (Arawak) Languages of Peru. E. A.Y. Aikhenvald & Elena I. Mihas (Eds.). *Genders and Classifiers* (pp. 30-66). Oxford University Press
- Napurí, A. (2018). “Eso era mi meta de mí”: el doble posesivo en dos variedades de español amazónico. *Lexis*, 42(1), 191-205. <https://doi.org/10.18800/lexis.201801.008>
- Pedrés, T. (2018). Ashéninka y asháninka:¿ de cuántas lenguas hablamos. *Cadernos de Etnolingüística*, 6(1), 1-30.
- Reed, J., & Payne, D. L. (1986). Asheninka (Campa) pronominals. En U. Wiersemann (Ed.), *Pronominal systems* (pp. 323-331). Tübingen: Günther Narr.
- Sánchez, L. (2004). Functional Convergence in the Tense, Evidentiality and Aspectual Systems of Quechua-Spanish Bilinguals. *Bilingualism: Language and Cognition*, (7)2, 147-162.

- Sánchez, L. (2019). Bilingual Alignments. *Languages*, 4(4), 82.
- Sánchez, L., Camacho, J., & Elías Ulloa, J. (2010). Shipibo-Spanish: Differences in residual transfer at the syntax-morphology and the syntax-pragmatics interfaces. *Second Language Research*, 26(3), 329-354.
- Sánchez, L., & Mayer, E. (2018). Typological differences in morphological patterns, gender features, and thematic structure in the L2 acquisition of Ashaninka Spanish. *Languages*, 3(2), 21.
- Sánchez, L., & Mayer, E. (2020). Clitics and Argument marking in Shipibo Spanish and Asháninka-Spanish Bilingual speech'. S. Fafulas (Ed.), *Amazonian Spanish: Language Contact and Evolution* (pp. 127-154). Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.
- Sánchez, L., Camacho, J., Mayer, E., & Rodríguez Alzza, C. (2022). Gender Agreement in a Language Contact Situation. Special Issue: Language Contact and individual Multilingualism. *Languages*, (7), 81. <https://doi.org/10.3390/languages7020081>
- Sánchez, L., Camacho, J., Mayer, E., & Rodríguez Alzza, C. (2023). The 'Big DP'hypothesis New Evidence from gender agreement in a Shipibo-Spanish language contact situation. *Catalan Journal of Linguistics* 22, 127-148.
- Slabakova, R. (2008). *Meaning in the Second Language*. Berlin: Walter de Gruyter.
- Slabakova, R. (2013). What is easy and what is hard to acquire in a second language: A generative perspective. En M. P. García Mayo, M. Juncal Gutiérrez Mangado & M. Martínez-Adrián (Eds.), *Contemporary Approaches to Second Language Acquisition* (pp. 5-28). Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Valenzuela, P. M. (1997). *Basic verb types and argument structures in Shipibo-konibo*. [Tesis de Doctorado]. University of Oregon (Eugene).
- Valenzuela, P. M. (1999). Adverbials, transitivity, and switch reference in Shipibo-Konibo. *Papers from the 35th Meeting of the Chicago Linguistic Society*, (35), 355-371.
- Valenzuela, P. (2003). *Transitivity in Shipibo-Konibo grammar*. University of Oregon.
- Vigil Oliveros, N. (2018). Poblamiento y ocupación de la Selva Central del Perú. La conquista del territorio asháninka. *Anales de Antropología*, 52(2), 157-176.
- Zagona, K. (2002). *The Syntax of Spanish*. Cambridge University Press.

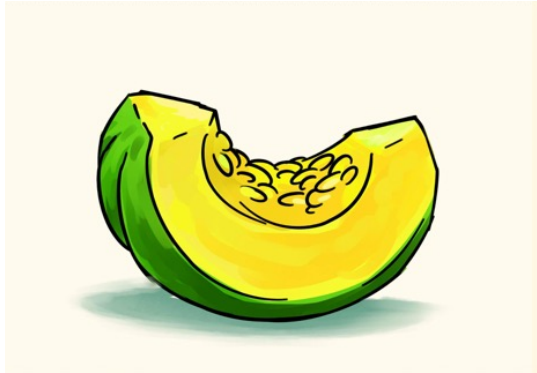
Apéndice 1

Ejemplo de imagen de representación con figuras de una versión de la historia del sapito que se presentó a los participantes (Sánchez et al., 2010)



Apéndice 2

Ejemplo de imágenes que se presentaron en pares para que los participantes, al escuchar la forma imperativa ¡Bótala!, pudieran seleccionar uno de los ítems



Zapallo (masculino en español)



Hormiga (femenino en español)

Apéndice 3

Una de las imágenes que componen la serie que narra la historia de un sapito (Sánchez, 2003). Esta imagen pertenece a una versión adaptada culturalmente de Frog Stories de Mayer y Mayer (1992)



DOSSIER

Variación de los pronombres de objeto de tercera persona en el español monolingüe y bilingüe de Loreto, Perú

Variation in third-person object pronouns in monolingual and bilingual Spanish in Loreto, Peru

Stephen Fafulas

University of Mississippi, EE. UU.

stephenf@olemiss.edu

ORCID: 0000-0002-8304-8514

Miguel Rodríguez-Mondoñedo

Pontificia Universidad Católica del Perú, Perú

mmondon@pucp.pe

ORCID: 0000-0002-7479-7353

Hans-Jörg Döhla,

Universität Tübingen, Alemania

doehlahj@gmx.de

ORCID: 0000-0003-0047-3492

Beatriz Anabell Rodríguez Zelaya

University of Mississippi, EE. UU.

barodrig@olemiss.edu

ORCID: 0009-0002-8809-6432

Recibido: 28.04.25 — Aceptado: 10.11.25

<https://doi.org/10.30920/letras.96.144.4>



RESUMEN

En el presente artículo, recurrimos a datos recolectados de narraciones simultáneas sobre la *Pear Story* (Chafe, 1980) para explorar la variación de los pronombres de objeto directo e indirecto que ha surgido en una variedad monolingüe y otra bilingüe de EAP (Español Amazónico Peruano). Los datos bilingües pertenecen a hablantes del Yagua-español ($N=5$), provenientes de Comandancia, Perú, una comunidad Indígena que está en proceso de reemplazamiento lingüístico hacia la lengua dominante de la nación, español. Comparamos estos datos con dos grupos lingüísticos del Perú: un grupo monolingüe de EAP ($N=5$), ubicado en Iquitos, Perú, la ciudad más grande de la Amazonía peruana y el centro de la región loreto, y un grupo de control de participantes ($N=5$) de la capital del país, Lima. Los resultados muestran una significativa variabilidad en los usos de los pronombres de objeto directo/indirecto y tasas de *leísmo* (usos de *le* para referirse a objetos directos), sobre todo en los datos bilingües, que son mayores a las tradicionalmente asociadas con variedades del español latinoamericano. La influencia de la lengua sustrato, Yagua, que es tipológicamente distinta al español, es solo una de las múltiples razones posibles para estos encuentros, además de los patrones de migración, procesos de la adquisición de segundas lenguas, y contacto con otras variedades del español monolingüe o bilingüe en la Amazonía peruana.

PALABRAS CLAVE: español amazónico; Yagua; Perú; pronombres; objetos directos.

ABSTRACT

In this paper, we draw on data collected via simultaneous film narrations of the *Pear Story* (Chafe, 1980) to explore the variability of direct and indirect object pronouns that has emerged in a monolingual and a bilingual variety of PAS (Peruvian Amazonian Spanish). The bilingual data are from Yagua-Spanish speakers ($N=5$) living in Comandancia, Peru, an Indigenous community undergoing a language shift to the dominant language of the nation, Spanish. We compare these data to two linguistic groups in Peru: a baseline group of monolingual PAS speakers ($N=5$) from Iquitos, Peru, the largest city in the Peruvian Amazon and the hub of the Loreto region, and a control group of speakers ($N=5$) from the capital of the country, Lima. Results show considerable variation in the use of object pronouns and rates of *leísmo* (use of *le* to mark direct objects), particularly in the bilingual PAS data, that are higher than that typically reported for Latin American varieties of Spanish. The influence of the substrate language, Yagua, which is typologically different from Spanish, offers only one of many possible explanations for these findings, in addition to patterns of migration, processes of second language acquisition, and contact with other monolingual or bilingual varieties of Spanish in the Peruvian Amazon.

KEYWORDS: Amazonian Spanish; Yagua; Peru; pronouns; direct objects.



1.1 Introducción

1.1.1 Los clíticos y los objetos directos e indirectos en el español

Los sistemas clíticos podrían ser considerados uno de los aspectos más estudiados de la gramática española, y con justa razón, ya que los diferentes dialectos del español, tanto monolingües como bilingües, presentan una amplia gama de variación, así como múltiples interacciones con los patrones de caso y concordancia. Por tal motivo, los clíticos del español amazónico son considerados de alto interés lingüístico para un gran número de especialistas (véase Mayer, 2017, para una visión general sobre los clíticos del español peruano, y Valenzuela & Jara, 2020, y referencias para un estudio más amplio del español amazónico). Entre los aspectos más estudiados, destacan la relación entre el marcado diferencial de objeto (MDO), el doblado de clíticos, y la presencia del leísmo.

Como primer punto, antes de presentar el resumen de los factores relevantes al momento de investigar los clíticos y el marcado de objetos directos/indirectos, es necesario aclarar el enfoque que da origen a nuestra actividad investigativa y el marco que rige nuestra posición ante los resultados obtenidos. Hemos adoptado la tipología clásica de leísmo presentada en Fernández Ordóñez (1999), de acuerdo con la cual, en realidad, en diferentes dialectos, le puede corresponder con diferentes formas no leístas, aunque con diferente rango de frecuencia¹, como se expresa a continuación:

Tabla 1

Rango de frecuencia	Formas no leístas correspondientes	Características	Ejemplos
1 (frecuente)	lo	OD singular masculino animado	¿Conoces a Juan? Sí, <i>le</i> conozco hace tiempo.
2	lo	OD singular masculino inanimado	¿Sabes dónde está mi libro? No, no <i>le</i> he visto por aquí.
3	los	OD plural masculino animado	Esta tarde voy a recoger a los niños del colegio y <i>les</i> llevaré al parque.
4	los	OD plural masculino inanimado	Fui a buscar los discos que querías y <i>les</i> encontré en la tienda de abajo.
5 (raro)	la, las	OD singular y plural femenino animado	A María hace tiempo que no <i>le</i> veo. Aquí no hay monjas. En la guerra <i>les</i> mataron a todas.

Adaptado de Fernández Ordóñez (1999), p. 1319.

¹ Mención aparte merece el llamado leísmo aparente, que, como señala Fernández Ordóñez, es producido en realidad por una legítima alternancia de caso, que incluso puede producir cambio de significado. En (i) el sujeto es un agente y el objeto un paciente, mientras en (ii) el sujeto tiene el rol de fuente y el objeto es un experimentador:

- i. A mi hijo lo asustó aquel perro.
 - ii. A mi hijo le asustan los truenos.
- (Fernández Ordóñez, 1999, 4c-c')

Hay una variedad de tipos de predicado y relaciones sintácticas que influyen en esta alternancia—ver Fernández Ordóñez (1999, pp. 1322-1339) para una descripción extensa del fenómeno. Esta situación no será tratada en el presente trabajo.

De acuerdo con esta tipología, todas esas alternancias se pueden identificar bajo la etiqueta de *leísmo*. Debe añadirse también los casos de alternancia leísta producidos en variedades del español en contacto con lenguas no indoeuropeas; sin embargo, es claro que las condiciones de distribución de la alternancia en estos casos, así como su frecuencia, no son las mismas,² y que ocurre no solo en el habla bilingüe sino también en el habla monolingüe de las respectivas zonas, incluso en diferentes registros (como señaló tempranamente Fernández Ordóñez, 1999, pp. 1341-1355; ver también Rodríguez-Mondoñedo, 2019, y las referencias allí citadas). En ese sentido, la presente investigación se sitúa en la tradición de estudiar el *leísmo* en situaciones de contacto, añadiendo datos del español amazónico.

Por esas razones, en el estudio actual, definimos los fenómenos *leísmo*, *laísmo*, *loísmo* como cualquier uso de los clíticos no correspondientes a los usos estandarizados de Lima, Perú, siendo este el dialecto patrimonial; por ejemplo, cuando *le* no se usa para marcar objetos indirectos, cuando *lo* no se usa para marcar objetos directos masculinos y cuando *la* no se usa para marcar objetos directos femeninos. Adicionalmente, cabe señalar que debemos aludir al MDO, ya que la variación de los clíticos puede ser asociado con la presencia/falta de la proposición *a* personal, aunque este fenómeno no será el enfoque principal de nuestro análisis. Consideramos necesario reconocer que esta perspectiva amplia que adoptamos es el resultado de la contribución innovadora en el estudio de las características lingüísticas de esta comunidad bilingüe en la Amazonía peruana, la de los yagua, la cual se caracteriza por su limitado estudio y documentación. Como el lector podrá evidenciar a lo largo de esta investigación, los individuos bilingües de la comunidad yagua demuestran variabilidad en el uso de los clíticos de la tercera persona ya que emplean el mismo clítico para marcar diferentes relaciones sintácticas; además, usan múltiples clíticos en el mismo espacio funcional.

En este artículo, nuestro objetivo primordial es arrojar luz sobre como los clíticos en el español monolingüe y bilingüe de la Amazonía peruana marcan los objetos directos e indirectos. Por lo que este estudio no incluye el análisis de los objetos nulos ni el uso de los reflexivos³. El estudio actual se centra en responder las siguientes preguntas de investigación:

² Quizá es esta diferencia en las condiciones de distribución lo que ha llevado a algunos investigadores a rechazar el término *leísmo* para los casos de variedades diferentes al español peninsular, incluso llegando a negar la existencia del *leísmo* en el español americano (De Mello, 2002; Helmer et al., 2012). Creemos que esta última opción no es apropiada y adoptamos el término para el conjunto de alternancias *le(s)/lo(s)*.

³ Se puede analizar en estudios posteriores el uso de objetos nulos de manera no canónica. Este comportamiento se puede observar en el ejemplo de un fragmento de la narración de un Yagua hablante.

(1) (Yagua, mujer, 46 años)

“Acá veo... un hombre que está poniendo... manzanas, creo que está poniendo. Y está sacando Ø de...de su mochilito de esa barrica... y está agarrando, mirando y tocando su cuello, está tocando su pañuelito, pues está limpiando Ø. Y le acomoda y nuevamente está amarrando Ø en su cuello. Y él se levanta limpiando su rodilla. Y está subiendo por su escalón. Eh... el otro está, ah, jalando su...su *vaquita* con su *soga*. Y *lo* va a amarrar.”

1. ¿Cuál es la distribución de los pronombres que marcan el objeto directo e indirecto en tres variedades de español peruano? (a) monolingües provenientes de la capital y la costa del país, ubicados en Lima; (b) monolingües del centro amazónico, situados en Iquitos; y (c) bilingües de la Amazonía, que viven en Comandancia, una comunidad indígena de los Yaguas.
2. ¿Cómo se comparan los usos de los pronombres en estas variedades a las variedades documentadas en otras regiones de contacto lingüístico y en zonas en las que se hablan lenguas indígenas?

1.1.1 Clíticos y MDO en el español peruano

A continuación, se presentará un panorama del sistema clítico en el español peruano, con énfasis en la interacción entre el *leísmo* y el MDO, resaltando su relación con el doblado de clíticos, donde corresponda. Generalmente se identifican tres factores claves en el surgimiento del MDO: la necesidad de diferenciar sujetos de objetos, la convergencia del marcado acusativo y dativo, y el marcado de tópico. Iniciado en pronombres personales, el MDO se extendió a nombres propios, objetos humanos, animados y, con el tiempo, incluso inanimados. Nótese que desde el principio hay una conexión entre marcado y doblado de clíticos (Laca, 2006), expresada en la llamada *generalización* de Kayne (Kayne, 1975; Jaeggli, 1982, p.20). De acuerdo con esto, una frase nominal posverbal puede ser duplicada por un clítico solo si está encabezada por una preposición; por lo tanto, el doblado es obligatorio si el objeto posverbal es pronominal. Ejemplo:

- (1) *(Lo) vi a él.

La variación clítica del español —*leísmo*, *loísmo* y *laísmo*— también se ha estudiado de manera extensa. El *leísmo*, el uso de *le* en lugar de *lo* para objetos directos masculinos humanos, varía regional y socialmente. En varios dialectos del español, el *leísmo* también puede aplicarse a referentes femeninos. Esta variabilidad demuestra evolución y cambio en el español sincrónico y diacrónico. Similarmente, el MDO se extiende a objetos inanimados en algunas variedades, lo que indica un cambio lingüístico en curso. Los factores pragmáticos también influyen: el MDO probablemente se originó con los pronombres tópicos introducidos por *ad* en latín, que perdieron la morfología dativa y se extendieron analógicamente a objetos no pronominales. Este origen tópico es respaldado por Givón (1976), Pensado Ruiz (1995) y Dalrymple y Nikolaeva (2011), quienes vinculan el MDO con la marcación de tópico secundaria. Inicialmente, los clíticos funcionaban como sustitutos de frases nominales completas, y posteriormente se convirtieron en marcadores de concordancia complementando las frases nominales. En dialectos como el español peruano, los clíticos han evolucionado hacia marcadores MDO sin restricciones semánticas. Esto conlleva redundancia con una marca y una transición de un MDO de motivación semántica (basado en la animacidad, la definitud y la especificidad) a un sistema de MDO puramente morfosintáctico, lo que indica un cambio gramatical profundo en algunas variedades de contacto.

Según Mayer, todos los fenómenos de (2) a (7) se documentan en variedades del español peruano. Nótese la interacción entre el uso de clíticos y el MDO, pero no necesariamente en contextos de doblado, sino que esta relación se mantiene también cuando solo aparece el clítico sin su correspondiente asociado. Todos los clíticos y objetos omitidos se refieren a “la yuca”, un sustantivo femenino singular:

- (2) *LA concordante anafórico*
¿Usted la pela?
- (3) *Ausencia de clítico y extensión del MDO a inanimados*
A la yuca sí Ø pelo.
- (4) *Extensión del MDO a inanimados, sin MDO en la siguiente oración*
Lavo a la yuca, pelo la yuca.
- (5) *LO invariante anafórico*
Lo lavo, lo hago en trozos y lo sancocho.
- (6) *Leísmo y extensión MDO*
Sí, hay que pelarle a la yuca.
- (7) *LO invariante duplicando objeto inanimado con MDO*
¿Lo sancocho a la yuca?
(Mayer, 2017, p. 144)

Es interesante destacar que estos datos provienen todos, de acuerdo con Mayer (2017), de hablantes en Lima. Sin embargo, no debería ser una sorpresa que Lima contenga tanta variedad con respecto a este fenómeno (y otros muchos) porque, en los últimos 75 años ha pasado por un proceso intenso de migración interna, al punto que ahora concentra no solo la tercera parte de los habitantes del país, sino también la mayor cantidad de hablantes de algunas lenguas peruanas diferentes al español. Es la ciudad con mayor número de quechuahablantes (650 000, según el censo del 2017), y alberga a miles de hablantes pertenecientes a múltiples lenguas peruanas, así como a otros dialectos del español. Ya en 2002, dos tercios de los habitantes de Lima eran inmigrantes (Arellano, 2002, citado por Mayer, 2017, 14, n. 12). Se trata, por lo tanto, de un excelente punto de partida para estudiar la variación dentro del español peruano. En el estudio actual incluimos en nuestro análisis datos de hablantes limeños, además de los participantes de la Amazonía. Adaptando el análisis de Mayer (2017), podemos postular al menos tres conjuntos de sistemas clíticos en el español de Lima (las letras griegas indican formas concordantes con su respectivo objeto léxico):



Tabla 2*Características de las variedades del español de Lima*

	Propiedades	Características		
A. Español patrimonial monolingüe	Concordancia consistente en caso, número y género	CLÍTICOS [caso: α] [número: β] [género: γ]		
B. Español de contacto monolingüe	Leísmo (para MDO)	LE [caso: dativo] [número: β]		
	Invariante <i>lo</i> (Marcador de tema)	LO [tema]		
C. Español de contacto bilingüe (en covariación con el nivel de educación)	Sistema híbrido	LO [tema]	LE [caso: dativo] [número: β]	...(otros)
		Ausencia del clítico, incluida la ausencia del objeto		

Aunque pareciera, a simple vista según la tabla, que solo el leísmo está relacionado con MDO, en realidad, todas las formas exhiben alguna manera de interacción, dependiendo del contexto y del dialecto en el que la interacción se produce. Exploramos algunas de esas interacciones a continuación, esta vez en el español amazónico.

Mayer y Sánchez (2021, 2023) investigaron la expresión del MDO en hablantes monolingües y bilingües del español amazónico, centrándose en la duplicación de clíticos y las estructuras dislocadas. Su estudio reveló que factores como la definitud, la animacidad y los roles temáticos influyen significativamente en la producción de MDO en grupos bilingües. Por ejemplo, en el español bilingüe con quechua, hay una preferencia por marcar el tema sobre el paciente:

Tema sobre paciente

(8) Le acaricia a su perro.

[quechua (Huánuco)-español] (Mayer & Sánchez, 2021, p. 107)

En cambio, en el español bilingüe con asháninka, la preferencia se invierte:

Paciente sobre tema

(9) Lo botaron a la rana.

[asháninka-español] (Mayer & Sánchez, 2021, p. 108)

A su vez, en el español bilingüe con shipibo esta preferencia es la inversa, e inclusive se advierte la ausencia de MDO en contextos donde el español monolingüe lo exige:

Falta de MDO incluso con humanos

(10) Le molesta el niño.

(español monolingüe: Lo molesta al niño)

[shipibo-español] (Mayer & Sánchez, 2021, p. 108)

Cabe destacar que las autoras observaron que las diferencias tipológicas entre estas lenguas (L1) de los hablantes bilingües podrían ser responsables de las diferencias entre la expresión de MDO en la L2, puesto que el shipibo tiene un alineamiento ergativo, mientras el asháninka tiene un alineamiento acusativo. Debe advertirse, sin embargo, que el quechua es también una lengua con alineamiento acusativo, y su preferencia por el tema sobre el paciente es similar al shipibo. Esto, por supuesto, ilustra la dificultad de aislar un solo factor en un sistema tan complejo como MDO y la distribución de clíticos. Como mínimo, es posible sugerir, como afirman las autoras, que el bilingüismo y el contacto han dado lugar a estructuras innovadoras en el español peruano, y en el amazónico en particular, que incluso se trasladan a las variedades monolingües. Por ejemplo, MDO parece haberse extendido a ciertos objetos inanimados:

Extensión a inanimados

(11) Lo licúo al ajo.

[español monolingüe, Lima] (Mayer, 2017, p. 65)

En general, las autoras muestran que MDO es más frecuente y consistente en el grupo quechua de Huánuco, particularmente con objetos definidos y animados. Esto se atribuye a la similitud estructural entre el quechua y el español (ambos con sistemas nominativo-acusativo), lo que facilita la asignación de características semántico-funcionales. El español asháninka muestra una frecuencia moderada de MDO, con preferencia por el paciente sobre el tema, y cierta ausencia de MDO incluso con objetos definidos y animados. Su sistema de transitividad fluida podría contribuir a esta variabilidad. El shipibo, una lengua ergativa, muestra la menor sensibilidad a la animicidad y la definitud, priorizando en cambio el rol temático de paciente, probablemente debido a la necesidad de identificar objetos directos en una lengua ergativa donde solo los sujetos reciben una marcación de caso evidente. Además, hay variación individual que refleja diferencias en el acceso a la instrucción formal y la exposición social.

Debe subrayarse que esta interacción entre MDO y doblado de clíticos también se presenta en otros dialectos del español peruano, tanto bilingüe como monolingüe. Sánchez Paraíso (2021) analizó la duplicación del objeto directo posverbal en el español andino de Juliaca, Perú, identificando dos tipos,

antitípicos y doblados. Los antitípicos reactualizan el tópico discursivo, mientras que los doblados introducen referentes accesibles, pero no completamente recuperables mediante una codificación pronominal exclusiva. Ya Camacho y Sánchez (2002) observaron que en comunidades bilingües español-quechua de Lamas, Perú, existe una preferencia por el uso del clítico *le* para antecedentes tanto masculinos como femeninos, reflejando una neutralización de género influenciada por el quechua, que carece de distinciones de género gramatical. Este fenómeno es paralelo al observado en el español del País Vasco y al español en contacto con el guaraní, donde también se emplea *le* de manera invariable para el género (ver Rodríguez-Mondoñedo, 2019).

Camacho Ramírez (2019) analiza el MDO y el doblado de clíticos en el español de Lima, proponiendo que el MDO es desencadenado por la relación entre el rasgo verbal de afectación y la categoría de animacidad del objeto. Siguiendo a Sánchez (2010), sugiere que el doblado de clíticos en Lima está relacionado con la presencia del rasgo [maximizar], indicando totalidad en el evento verbal, de modo que en una oración como “Los vio a los jugadores”, la única interpretación viable es aquella en que todo el conjunto de jugadores fue visto, a diferencia de la versión sin clítico, que es ambigua entre la totalidad y un subconjunto de jugadores. Es una tarea pendiente explorar la comparación sistemática de este fenómeno en los diversos dialectos del español peruano.

Aunque constituye un buen punto de partida, hay algunas salvedades que deben plantearse en cuanto a Tabla 2 (véase Mayer, 2017, para una discusión completa), como, en primer lugar, el hecho de que algunos aspectos del sistema híbrido aparecen en el español de contacto monolingüe, aunque con menor frecuencia. Por esta razón, se propone que el parámetro real no es el nivel de contacto sino el nivel de educación (véase Mayer, 2017, p.184); debe decirse, sin embargo, que el nivel de educación va de la mano con el nivel de contacto. El sistema educativo en Lima (como en básicamente todas las ciudades peruanas) es consistentemente monolingüe en español y, dado que la mayoría de los hablantes bilingües han adquirido el español de forma natural (sin instrucción formal), el sistema educativo es el principal lugar donde pueden estar en contacto sistemático con las variedades formales del español. Además, la educación está muy segregada en el área (Murillo & Carrillo, 2020), lo que significa que es probable que sus profesores también sean hablantes bilingües de español o hablantes de español de contacto monolingüe.

En segundo lugar, como también señala Mayer, los hablantes monolingües de español patrimonial sí reconocen las características de las otras variedades, al menos con una actitud de “aceptación resignada” (2017, p. 14). Esto significa que existe una fuerte presión sobre los sistemas patrimoniales por parte de las variedades de contacto, y se están gestando más cambios si tenemos en cuenta que los hablantes del español de contacto ahora son más visibles en la mayoría de los contextos de prestigio.

En tercer lugar, la Tabla 2 esconde, bajo la etiqueta de “sistema híbrido”, un amplio abanico de posibilidades. Queremos exponer algunas de ellas

para cerrar esta sección. Para empezar, *lo* invariable no es el único clítico invariable utilizado en el español peruano. *Le* también puede ser invariable:

- (12) a. Las menestras [...] tenemos que hacer remojar-le.

(Caravedo, 1996, p. 162, citada por Andrade & Pérez, 2020, p. 211]

- b. [A mis hermanas] *le* daban duro y *le* pegaban.

(Caravedo, 1996-1997, p. 565, citada por Andrade & Pérez, 2020, p. 211)

Nótese que en (12b) el antecedente de *le* es un tópico discursivo (es decir, no está presente en la cláusula); esto lo hace diferente del efecto anticoncordante que *le* sufre en la duplicación del clítico dativo del español patrimonial (muy común en el español monolingüe del Perú y otros dialectos):

- (13) Le puse agua a las flores

Además, como señalan Andrade y Pérez (2020, pp. 212-213), todo el conjunto de clíticos del español aparece en el español de contacto bilingüe como “invariable”, es decir, no en concordancia con su antecedente, incluso en la misma secuencia:

- (14) Trigo *le* botan así nomás, por encima del terreno *lo* botan así nomás, ni usan animales pero *las* botan trigo.

Versión de español monolingüe: El trigo lo botan así, encima de la tierra, lo botan así, ni siquiera utilizan animales, sino que botan el trigo.

(Caravedo, 1996-1997, p. 565, citado por Andrade & Pérez, 2020, p. 213)

Aunque cabría esperar que las gramáticas de los hablantes de segundas lenguas mostraran cierta inestabilidad, no está claro que toda esta variación pueda atribuirse a este hecho (como sugieren Andrade & Pérez, 2020, dado que el quechua no tiene sistema de género), ya que, después de todo, deja rastros en las gramáticas monolingües. Además, carecemos de algunas características cruciales en los ejemplos reportados en fuentes escritas, a saber, los patrones de entonación, que podrían ser una pista para comprender los recursos discursivos que se ponen en juego aquí. Es posible que la estructura informativa juegue un papel importante (véase Mayer, 2017, para sugerencias en este sentido), y que el antecedente lo da el discurso, no la cláusula. Por supuesto, esto solo subraya la necesidad de una investigación más detallada sobre este tema. Además, en el español de contacto bilingüe, pueden aparecer opcionalmente dos copias del clítico en contextos de escalada de clíticos (véase Rodríguez-Mondoñedo, 2019, y las referencias allí citadas):

- (15) a. Se está construyéndose colegios.

- b. El calor no *lo* pode soportar *lo*.

- c. Yo *me* estoy llevando.

(Rodríguez-Mondoñedo, 2019, p. 262)

Se puede suponer que esto se debe a una pronunciación más baja de la copia, según la perspectiva de que el ascenso de clíticos es una instancia de movimiento (véase Gallego, 2016, y las referencias allí para una discusión, y Ordóñez, 2012, para alternativas).

Para resumir: algunos de los factores importantes a la hora de investigar los patrones de uso de los clíticos de tercera persona en el español son: (i) el trasfondo del participante en cuanto su entrada lingüística; o sea si el hablante se ha criado en un ambiente monolingüe, bilingüe, etc., cuando aprendía las lenguas, y qué variedad del español se hablaba en la comunidad; (ii) el nivel de educación; (iii) si el referente a que se corresponde el objeto: (a) es masculino/femenino, (b) directo o indirecto; (c) es animado o no; (d) está en singular o plural. Estos son los factores que analizaremos en la investigación actual.

1.1.3 El perfil tipológico y los clíticos de la lengua yagua

La lengua yagua constituye una lengua aislada, la única sobreviviente de la familia Peba-yagua (Aikhenvald, 2012, p. 55; Dixon & Aikhenvald, 1999, p. 310; Payne, 1992; p. 3), que cuenta con aproximadamente 700 hablantes nativos según datos del gobierno peruano del 2018 (véase <https://bdpi.cultura.gob.pe/lenguas/yagua>). Se trata de una lengua sintética con posposiciones aglutinadas⁴. Generalmente, se considera la lengua yagua una lengua de alineamiento nominativo-acusativo en cuanto a las construcciones transitivas (Guzmán Morales, 2009). Sin embargo, al contrario de otras lenguas indígenas del Perú, tal como las variedades del quechua, la marcación de la función sintáctica del objeto directo no se aglutina al sintagma nominal que lo representa sino se efectúa por medio de pronombres clíticos sufijados al sintagma que lo precede, sea este último verbal (16), nominal (17) o posposicional (18). Así que el marcador mismo prefiere una posición sintagmática de contigüidad con el grupo nominal al que concede la función sintáctica del objeto directo, sin ligarse con este⁵:

(16) *siimyĩñtí quiivq*

sa=jimiyi=níi quiivq

3SG.SBJ.ANIM=comer=3SG.OBJ.ANIM pescado

‘Está comiendo el pescado’.

(17) *siimiyi Alchícontí quiivq*

sa=jimiyi Alchíco=níi quiivq

3SG.SBJ.ANIM=comer Alchico=3SG.OBJ.ANIM pescado

‘Alchico está comiendo el pescado’.

⁴ El proceso de la aglutinación se ve acompañado por fenómenos fonéticos del tipo sandhi. Por eso, algunas glosas de los ejemplos del yagua expuestos comprenden dos líneas, una con los morfemas ligados fonéticamente y otra con los morfemas originales separados por guion (para indicar la aglutinación) o signo de ecuación (para indicar el carácter clítico) sin los efectos sandhi.

⁵ Para las glosas, seguimos las recomendaciones de los Leipzig Glossing Rules (2015) con ciertas adaptaciones. Además, traducimos los lexemas ingleses de las glosas de las fuentes gramaticales al español, tal como la traducción misma de los ejemplos.

(18) *siimiyi sinumuntí quiivq*

sa=jimiyi sinu-mu=níi quiivq

3SG.SBJ.ANIM=comer tierra-LOC=3SG.OBJ.ANIM pescado

‘Está comiendo el pescado en tierra’. (Payne & Payne, 1990, p. 255)

Por lo general, salvo la tercera persona del singular, las formas pronominales clíticas del sujeto y del objeto solamente se distinguen por su posición (preverbal o posverbal) y por el acento, mientras que las secuencias fonémicas son idénticas, como se puede ver en la tabla 3:

Tabla 3

Prefijos y sufijos pronominales del yagua (adaptado de Payne & Payne, 1990, pp. 361, 365)

Prefijos pronominales de sujeto						
	1 excl	1 incl	2	3	refl	inanim
Sg.	<i>ray-</i>	—	<i>jìy-</i>	<i>sa-</i>	<i>jìy-</i>	<i>rá-</i>
Dl.	<i>nááy-</i>	<i>vuy-</i>	<i>sááda-</i>	<i>naada-</i>		
Pl.	<i>núúy-</i>	<i>vuy-</i>	<i>jìryey-</i>	<i>riy-</i>		
Sufijos pronominales de objeto directo						
	1 excl	1 incl	2	3	refl	inanim
Sg.	<i>-ray</i>	—	<i>-jìy</i>	<i>-núi</i>	<i>-yù</i>	<i>-rà</i>
Dl.	<i>naay</i>	<i>-vuy</i>	<i>-sáqda</i>	<i>naada</i>		
Pl.	<i>nuuy</i>	<i>-vuy</i>	<i>-jìryey</i>	<i>-riy</i>		

En el caso del pronombre de la tercera persona, tanto subjetival como objetival, se diferencia entre referentes animados e inanimados, así que los últimos se representan por medio del prefijo *rá-* y del sufijo *-rà* (tanto para formas del singular como del plural) en lugar de *sa-* y *níi* (que sólo se utilizan para el singular) como se puede ver en el ejemplo (19):

(19) *siimyimya Tomáásara jásuuchee*

sa=jimiyi-maa Tomáása=rà jásuuchee

3SG.SBJ.ANIM=eat-PERF Tomás=3.OBJ.INANIM mandioca

‘Tomás ha comido la mandioca.’ (Payne & Payne, 1990, p. 395)

Así que se puede constatar que el orden neutro de palabras de la frase transitiva con sintagmas nominales léxicos completos es VSO y que cada oración (Guzmán Morales, 2009; Payne, 1986), en la mayoría de los casos, exhibe, adicionalmente, dos afijos pronominales, uno del sujeto y otro del objeto directo. Esta abundancia de elementos referenciales ofrece la posibilidad de omitir los sintagmas nominales léxicos en los casos de continuidad del tópico dentro de un discurso dado, estrategia verbal de la que los hablantes nativos hacen uso frecuentemente. De hecho, Payne (1986, p. 442) muestra de manera cuantitativa que, de 341 oraciones, un 80 % solo tiene el prefijo de sujeto y un 63 %

solamente tiene el sufijo de objeto sin los sintagmas nominales correspondientes. Frases transitivas sin sintagmas nominales, como en (20) y (21), más bien exhiben el orden de verbo y actantes centrales SVO, hecho que da lugar a discusiones sobre el orden de palabras canónico del yagua (Payne, 1986):

(20) *siimyiñíí*

sa=jimiyi=níí

3SG.SBJ.ANIM=comer=3SG.OBJ.ANIM

‘Lo comió (al animal).’ (Payne & Payne 1990, p. 254)

(21) *siimiyírya*

sa=jimiyi=rà

3SG.SBJ.ANIM=eat=3.OBJ.INANIM

‘Lo comió (una cosa inanimada).’

Como ya mencionado, en la gran mayoría de los casos, hay duplicación pronominal, pero hay excepciones. Una de estas ocurre cuando el sintagma nominal del sujeto o del objeto se encuentra en posición preverbal por razones de pragmática discursiva. Esta dislocación a la izquierda exige la omisión de los clíticos respectivos, como se puede ver en (22) y (23):

(22) *Manúngo murááqy*

Manúngo cantar.para.llamar.esíritus

‘Manúngo canta para llamar a los espíritus’. (Payne & Payne, 1990, p. 254)

(23) *quiivq siimiyi Alchíco*

quiivq sa=jimiyi Alchíco

pescado 3SG.SBJ.ANIM=comer Alchico

‘Alchico está comiendo (el) pescado’. (Payne & Payne, 1990, p. 255)

Las construcciones con los pronombres respectivos, *Manúngo *samurááqy* y *quiivq siimiyi *Alchíconíí*, se consideraría agramatical. En el caso del pronombre de objeto, este hecho ciertamente tiene que ver con la falta de contigüidad sintagmática entre el pronombre clítico de objeto directo y el sintagma nominal léxico del mismo objeto. Además, existe otra excepción donde se permite la omisión del pronombre clítico correferente del objeto directo léxico explícito, señaladamente, cuando éste es indefinido o genérico, como en (24):

(24) *sqatu buyááq*

sa=jatu buyááq

3SG.SBJ.ANIM=beber cerveza.de.mandioca

‘Bebe cerveza de mandioca (por lo general).’ (Payne, 1992, p. 27)

No obstante, esa omisión no es tan frecuente y, además, también se registran omisiones de objetos con referencia específica e, incluso, usos del pronombre para referirse a objetos explícitos genéricos (Payne, 1992).

Aunque el sistema es más complejo de lo aquí expuesto (ver Payne & Payne, 1990; Payne, 1992 para una discusión mayor), se puede constatar que, en la lengua yagua, los sufijos pronominales del objeto directo e indirecto son idénticos. Además, en lo que se refiere a la tercera persona del singular, los referentes de objetos indirectos exhiben una fuerte tendencia de ser entidades animadas, mientras que los referentes de objetos directos, con más frecuencia, son inanimados, lo que, en cuanto a la distribución cuantitativa, supone un alto grado de correlación tanto entre animacidad y la función sintáctica del objeto indirecto como entre inanimacidad y el objeto directo.

En conclusión, la lengua yagua es un idioma con alineamiento nominativo-acusativo que exhibe duplicación clítica con respecto a todos los argumentos del verbo, sin marcar los sintagmas argumentales mismos. Además, esta tiene dos tipos de marcación diferencial de objeto: en primer lugar, por la oposición equipolente entre los dos pronombres de la tercera persona, uno para referentes animados y otro para inanimados; en segundo lugar y más bien ocasionalmente, por la oposición privativa entre el uso del pronombre de objeto directo explícito y la omisión del mismo en casos de referentes indefinidos. En el contexto de este estudio, resulta importante destacar que, en yagua, no hay diferenciación formal entre sufijos pronominales del objeto directo e indirecto y tampoco entre clíticos masculinos y femeninos.

1.2 Estudio actual

1.2.1 Métodos

1.2.1.1 Recolección de los datos

Los datos del estudio forman parte del corpus lingüístico sobre las variedades monolingües y bilingües del español amazónico peruano del primer autor de este estudio. Aunque el enfoque principal del estudio es el español amazónico, para tener evidencia del comportamiento de los peruanos provenientes de un dialecto *no* leísta se incluyó en el análisis un grupo de control con participantes de la capital del país, Lima. La recolección de datos se concluyó en 2012. El primer autor había establecido contacto con algunos grupos indígenas en 2002, durante su primera estancia en la región amazónica y, desde entonces, ha mantenido el contacto con el Proyecto Amazonas, (<http://www.projectamazonas.org/>), una organización sin fines de lucro que provee servicios humanitarios, de conservación y educativos en la región amazónica y quienes han mantenido reservas y han trabajado con los yaguas continuamente desde 2002. Entre 2011 y 2012, el primer autor recolectó datos con varias comunidades indígenas (yaguas, bora, ocaina) acompañado por el presidente de la Federación de los Yaguas, quien le facilitó el acceso a las comunidades indígenas, y lo asistió con las entrevistas, sobre todo para entender la cultura local y formular las preguntas que se usaron en las entrevistas sociolingüísticas. Además, el primer autor recolectó datos con monolingües de Iquitos durante su estadía en la región. La base de datos contiene entrevistas sociolingüísticas, narraciones, encuestas sobre el uso de las lenguas y el trasfondo demográfico de los participantes. Los datos recogidos en forma de narraciones simultáneas del video *The Pear Film* (Chafe, 1980), servirán como base

de datos para el análisis que presentaremos en el presente trabajo. Posteriormente y gracias a una invitación de la Pontificia Universidad Católica del Perú, datos de participantes de la variedad limeña, para servir como grupo de control de una variedad antileísta que se puede comparar con el español amazónico, fueron recolectados por el primer autor. Para el análisis actual, solo recurrimos a un subgrupo de los participantes, el que se ve en la tabla a continuación:

Tabla 4*Los grupos de participantes del estudio actual*

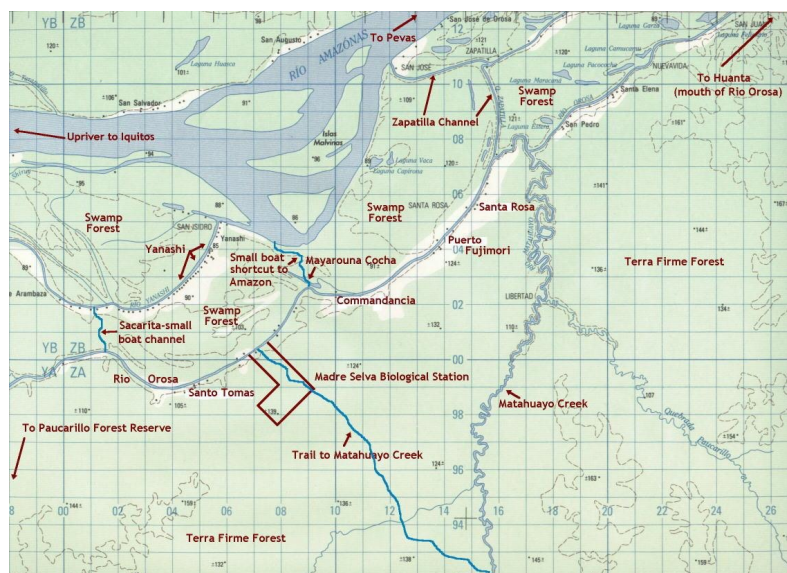
Participante	Grupo	Age	Sexo	Profesión/Trasfondo	Educación
1	Limeños	25	Mujer	Lingüista	Universitario
2	Limeños	46	Hombre	Profesor	Universitario
3	Limeños	21	Hombre	Estudiante	Universitario
4	Limeños	25	Mujer	Profesora	Universitario
5	Limeños	45	Mujer	Docente	Universitario
6	Iquiteños	28	Hombre	Administración pública	Universitario
7	Iquiteños	18	Hombre	Estudiante	Universitario
8	Iquiteños	44	Hombre	Cocinero	Secundario
9	Iquiteños	45	Mujer	Ama de casa	Secundario
10	Iquiteños	19	Mujer	Estudiante	Universitario
11	Yaguas	31	Hombre	Agricultor	Secundario
12	Yaguas	29	Hombre	Agricultor	Primaria
13	Yaguas	63	Hombre	Agricultor	Primaria
14	Yaguas	46	Mujer	Agricultor	Primaria
15	Yaguas	45	Mujer	Madre de familia	Ninguno

En la Pontificia Universidad Católica del Perú, contamos con dos grupos de hablantes monolingües de Lima, capital peruana: estudiantes tomando clases de nivel universitario y egresados de la universidad que imparten clases en la misma. Los iquiteños, provenientes de la variedad hablada en la capital loreana, hablaban una variedad urbana del español peruano amazónico (Escobar, 1978; Rodríguez-Mondoñedo, 2019; Vallejos, 2014). Los hablantes de este grupo tenían diversos niveles de educación, la mayoría contaba con un nivel de educación secundaria y algunos créditos universitarios. El grupo bilingüe se ubicaba en Comandancia, una comunidad por el banco sur del río Orosa. La mayoría del grupo tenía un nivel de educación equivalente al rango de octavo grado a décimo grado.

Los mapas en las Figuras 1 y 2 detallan la ubicación aproximada de los grupos de participantes en el estudio.

Figura 1*Mapa de los grupos de hablantes en el presente estudio*

Nota. El español de Lima se representa con un óvalo; el español de Iquitos se indica con un globo; y los bilingües Yagua-español con una estrella.

Figura 2*Mapa de reserva biológica Madre Selva y la comunidad Comandancia de los Yaguas*

Para la recolección de datos, se colocó un micrófono cerca del participante y se grabó la voz digitalmente con una grabadora. Los datos de este estudio vienen de narraciones simultáneas acerca de una secuencia de hechos grabada en un video que Wallace Chafe y sus colegas (1980) implementaron en estudios anteriores sobre diversas lenguas y culturas. El video se llama *The Pear Film* y muestra a un hombre que recolecta peras, las cuales son robadas por un

niño, quien, antes de que el hombre se dé cuenta que le ha robado una canasta de peras, se encuentra con varios participantes. El video no tiene diálogos, pero hay sonidos del campo, como una gallina, por ejemplo. Le pedimos a cada participante que narrara exactamente lo que sucedía en el video mientras lo veía, como si le estuviera hablando a un amigo o una amiga que no podía ver el video. El resultado de tal protocolo fueron narraciones simultáneas, de un video que los participantes no habían visto antes, que tenían que contar a una persona que no podía ver el video, y no al investigador que podía haber visto el video. Croft (2010) analizó las narraciones de este mismo video para mostrar la variación morfosintáctica del inglés; de acuerdo con su descripción, hay un número limitado de participantes en el video, de la mayoría de ellos masculino: el hombre que recolecta las peras, el chico que le roba al hombre, la chica ciclista con la que el chico casi choca, y los chicos que le ayudan al niño una vez que él se ha caído.

También, hay un número limitado de objetos en el video: pera(s), canasta(s) de peras, bicicleta(s), piedra, paleta, sombrero. Con esta información, y el hecho de que todos los participantes narraron las mismas escenas, podemos cuantificar las estrategias de marcar los objetos en el video y los pronombres usados para reemplazar las frases nominales.

1.3 Análisis

Todas las grabaciones fueron transcritas y separadas línea por línea, usando las frases verbales (mínimamente el verbo conjugado con el sujeto) como guía, para su codificación posterior. Identificamos todos los clíticos y las variables lingüísticas que le acompañaban al uso de clítico. Esos factores se ven a continuación:

1. Variable Dependiente
 - a. Clítico (*le(s)*, *lo(s)*, *la(s)*)
2. Variable Independiente: Factores Sociales
 - a. Grupo/dialecto (limeño monolingüe, iquiteño monolingüe, yagua bilingüe)
 - b. Edad (18-67)
 - c. Género (m/f)
3. Variable Independiente: Variables Lingüísticas
 - a. Función sintáctica (objeto directo, indirecto, o pronombre reflexivo)
 - b. Género del referente (masculino, femenino)
 - c. Número del referente (singular, plural)
 - d. Animacidad del referente (humano, no-humano).

A continuación, en la Tabla 5, mostramos un trozo ejemplar de una narración, con la codificación correspondiente del estudio actual.

Tabla 5

Ilustración del sistema de codificación de la narración del Participante 1

Grupo: Limeño monolingüe		Edad: 25 años		Género: Mujer/Femenino		
Línea	Frase Verbal	Clítico	Función	Género	Número	Animaci- dad
80	Parece	la codificación no aplica para este estudio				
81	ser	la codificación no aplica para este estudio				
82	que <i>el niño</i> está malherido de su rodilla, debido a la caída.	la codificación no aplica para este estudio				
83	Los niños <i>lo</i> ayudan,	lo	directo	masculino	singular	humano
84	esos tres niños <i>lo</i> ayudan,	lo	directo	masculino	singular	humano
85	<i>le</i> cogen todo	le	indirecto	masculino	singular	humano
86	y este niño ladrón <i>se</i> va, y los otros también, cada uno por su camino.	se	la codificación no aplica para este estudio			
87	Los tres niños que <i>se</i> van	se	la codificación no aplica para este estudio			
88	<i>se</i> percatan	se	la codificación no aplica para este estudio			
89	que el niño que robó <i>las peras</i> ,	la codificación no aplica para este estudio				
90	<i>al niño</i> que le robó,	la codificación no aplica para este estudio				
90	al niño que <i>le</i> robó,	le	directo	femenino	plural	fruta
91	que robó <i>las peras</i>	la codificación no aplica para este estudio				
92	<i>se</i> le cayó el sombrero,	<i>se + le</i>	la codificación no aplica para este estudio			
92	<i>se le</i> cayó el sombrero,	<i>se + le</i>	indirecto	masculino	singular	humano
93	<i>lo</i> recogen	lo	directo	masculino	singular	objeto
94	y <i>se</i> lo entregan también.	<i>se + le</i>	la codificación no aplica para este estudio			
94	y <i>se lo</i> entregan también.	<i>se + lo</i>	directo	masculino	singular	objeto

Para el análisis, primero, se registraron las tendencias de la distribución de cada forma por grupo diatópico. Posteriormente, implementamos una serie de regresiones lineales con SPSS versión 29 (la plataforma de software IBM) para observar la influencia de las variables independientes sobre la variable dependiente.

Ejemplos de las narraciones de cada grupo:

(25) Limeños, monolingües

- a. [lo] ... toma *el canasto* entero, *lo* monta sobre su bici (hombre, 46 años)
- b. [las] ¿Será que *las [=las peras]* está robando (mujer, 21 años)
- c. [le] ... llegan tres niños que *le* ayudan *al niño* a recoger las peras (mujer, 25 años)

(26) Iquiteños, monolingües

- a. [le] ¡Ah! Y luego *le* vuelven a llamar *al niño* (hombre, 28 años)

- b. [lo] Veo *a un burrito* que *lo* están jalando (mujer, 45 años)
 - c. [lo] ... toma *la canasta grande*. Y *lo* va a llevar (hombre, 44 años)
 - d. [lo] Creo que el otro hombre tiene *una cabra*, ya. *Lo* está jalando (mujer, 19 años)
- (27) Yaguas, bilingües
- a. [le] Está viniendo de llevar a *su pera*. Ya él *le* está llevando (hombre, 29 años)
 - b. [le] Es *una burra* que *le* jala. (hombre, 31 años)
 - c. [le] ... para que se va otra vez con *su cesta* y *le* está poniendo en su bicicleta (mujer, 46 años)
 - d. [lo] Eh... (1:30) el otro está, ah, jalando *su vaquita* con su soga. Y *lo* va a amarrar (mujer, 46 años)

Los investigadores del estudio se consultaron para resolver las dudas sobre la codificación y clasificación de los datos de acuerdo a las variables del estudio. Merece la pena recalcar que el método implementado, que se basó en el *Pear Film*, tiene un número de participantes y objetos limitados (ver Croft, 2010) lo que permite que el/la investigador/a tenga un mejor conocimiento de los referentes en la narración de un participante.

1.4 Resultados y discusión

Primeramente, cabe señalar que, aunque los tres grupos de participantes realizaron la misma tarea de narrar los detalles de un video mientras lo veían, los grupos no usaron las mismas estrategias lingüísticas para verbalizar los eventos, ni la misma cantidad de palabras, entre otras variaciones. Se ha incluido en la tabla 6 el número absoluto de palabras y frases verbales para facilitar su análisis y evidenciar que el grupo de los yaguas produjo un número de frases verbales menor que los otros dos grupos (Lima e Iquitos). Estos dos últimos grupos produjeron un número similar de frases verbales entre ellos (498 y 483 respectivamente). Es decir que el grupo de los yaguas, que es el único grupo bilingüe, produjo menos narración y menos palabras totales comparado con los grupos monolingües. Este dato puede servir como indicador de la influencia de ciertos factores como la naturaleza de la experiencia de algunos hablantes aprendiendo el español como segunda lengua, la distancia de la comunidad de la ciudad principal de la zona de Iquitos, o la falta de familiaridad con la tarea asignada de narrar eventos en simultáneo mientras veían el video.

Tabla 6

Frases verbales y palabras totales por grupo en las narraciones simultáneas

	Frases verbales	Palabras totales
Limeños (monolingües de la costa)	498	2 740
Iquiteños (monolingües de la Amazonia)	483	2 524
Yaguas (bilingües de la Amazonia)	256	1 222

En la Tabla 7, se demuestra la distribución de los clíticos por grupo en las narraciones simultáneas. Se encontraron un total de 403 clíticos en el corpus analizado. De esos, los limeños produjeron 189 clíticos, los iquiteños 168 clíticos, y los hablantes bilingües de español-yagua 46 clíticos.

Tabla 7

Distribución de los clíticos por grupo en las narraciones simultáneas

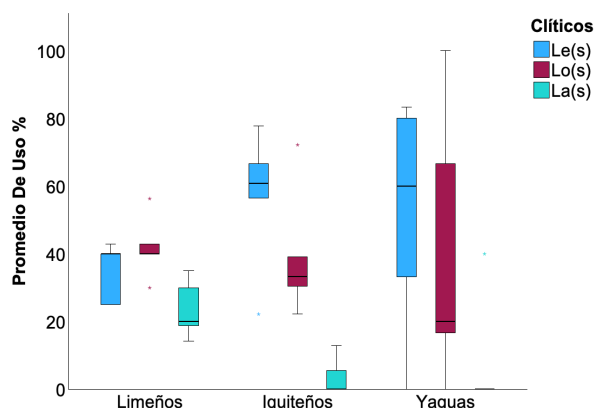
	<i>Le/s (N)</i>	<i>Lo/s (N)</i>	<i>La/s (N)</i>
Limeños (monolingües de la costa)	31,8 %	42,9 %	25,4 %
Iquiteños (monolingües de la Amazonía)	53,5 %	41,9 %	4,7 %
Yaguas (bilingües de la Amazonía)	70,8 %	20,8 %	8,3 %

El porcentaje de uso de *le(s)* incrementa desde los monolingües limeños a los monolingües iquiteños hasta su máximo entre los bilingües español-yagua⁶.

La Figura 3 ilustra que los limeños implementaron los tres clíticos de objeto directo/indirecto *le(s)*, *lo(s)*, *la(s)* con regularidad, mientras que los grupos del español amazónico usaban *le(s)*, *lo(s)*, *la(s)* de una manera no equitativa. Es decir, de los 5 participantes del grupo de Lima todos produjeron tanto los clíticos *le(s)*, *lo(s)*, *la(s)*. Por el otro lado, 3 de los 5 participantes del grupo de Iquitos solo produjeron los clíticos *le(s)* y *lo(s)*, sin implementar casos del clítico *la(s)*. En el grupo de Yagua, 1 de los 5 participantes no usó *le(s)* y otro de los participantes no usó *lo(s)*. De los 5 participantes bilingües de Yagua, 4 no hicieron uso del clítico *la(s)*.

Figura 3

Diagrama de caja con los cuartiles, valores mínimo y máximo, mediana y los valores atípicos de le(s), lo(s), la(s) por grupo.



⁶ También, aunque no analizamos *se* en este trabajo, merece mencionar lo siguiente: (i) hay un abundante uso de *se* en el corpus, sobre todo por parte de los limeños, hecho que se puede estudiar en una investigación futura y (ii) hubo un total de 20 construcciones '*se* + clítico', de los que solo 1 caso correspondió a los hablantes yaguas.

Esa distribución depende del género de la frase nominal y puede ser indicador que, entre los grupos del español amazónico, tanto bilingüe en el caso de los yaguas, como monolingüe en el caso de los iquiteños, *le(s)* remplacea otros clíticos, particularmente a *la(s)*. Esta distribución por participante se ve en la Tabla 8.

Tabla 8

Distribución de los clíticos le(s), lo(s), la(s) por participante en narraciones simultáneas

Participante	Grupo	Le(s) %	Lo(s) %	La(s) %
1	Limeños	25	40	35
2	Limeños	42,9	42,9	14
3	Limeños	25	56,3	18
4	Limeños	40	30	30
5	Limeños	40	40	20
6	Iquiteños	60,9	39,1	0
7	Iquiteños	56,5	30,4	13
8	Iquiteños	22,2	72,2	5,6
9	Iquiteños	77,8	22,2	0
10	Iquiteños	66,7	33,3	0
11	Yaguas	33,3	66,7	0
12	Yaguas	60	0	40
13	Yaguas	83,3	16,7	0
14	Yaguas	80	20	0
15	Yaguas	0	100	0

Para ver el efecto de las variables lingüísticas sobre el uso de los clíticos, implementamos tres modelos (uno por cada grupo) de tipo lineal generalizado en SPSS. Se incluyó FUNCIÓN SINTÁCTICA, GÉNERO DEL REFERENTE, NÚMERO DEL REFERENTE y ANIMICIDAD DEL REFERENTE como factores fijos y PARTICIPANTE como una covariante. Un resumen de los hallazgos aparece en la Tabla 9.

Tabla 9

Resultados del modelo lineal generalizado por grupo en narraciones simultáneas

	LIMEÑOS (N=63)			IQUITEÑOS (N=85)			YAGUAS (N=20)		
Variable Dependiente (Le/s, Lo/s, La/s)	Wald Chi-cuad.	Grado de lib.	Sig.	Wald Chi-cuad.	Grado de lib.	Sig.	Wald Chi-cuad.	Grado de lib.	Sig.
Intercepto	1037,67	1	<,001	408,59	1	<,001	18,45	1	<,001
Función Sintáctica	79,34	1	<,001	17,63	1	<,001	,12	1	,723
Género del Referente	19,94	1	<,001	4,60	1	,032	,00	1	1,000
Número del Referente	,74	1	,389	5,57	1	,018	,06	1	,800
Animicidad del Referente	1,07	2	,585	18,50	3	<,001	5,24	3	,154

Los resultados del modelo lineal generalizado demuestran que, para los limeños, la función sintáctica y el género del referente son las variables lingüísticas más importantes a la hora de determinar qué clítico usar. Para los iquiteños, todas las variables lingüísticas juegan un papel relevante a la hora de implementar un clítico para referirse a un objeto. Finalmente, para los bilingües español-yagua, ninguna variable lingüística dio un resultado significativo a la hora de determinar la selección de un clítico en el corpus de las narraciones simultáneas.

Aunque los resultados de la Tabla 9 parecieran poco concluyentes a primera vista, es posible afinar la observación e identificar una línea relativamente clara que apunta en la dirección prevista del cambio lingüístico. Como se puede apreciar, para los limeños, la animacidad del referente no es significativa; esto quiere decir que no hay diferencia en la alternancia *lo/le* con respecto a la animacidad. Pero eso es esperable, dado que el dialecto limeño es relativamente consistente con el sistema patrimonial, que mantiene *lo* como pronombre del objeto directo masculino tanto con objetos animados como con inanimados. Por su parte, la animacidad del referente es significativa en el dialecto iquiteño, lo cual significa que los hablantes monolingües en Iquitos están más avanzados en su leísmo, siguiendo la misma línea del MDO, es decir, con sensibilidad a la animacidad. Por otro lado, para los hablantes bilingües yagua-español, ninguna variable es significativa, pero la animacidad es la más cercana al valor de significación; es decir, los hablantes bilingües, como es esperable, tienen un sistema con amplia variación interna (como es evidente a partir de la Figura 3), pero se están acercando a un patrón leísta, en la misma ruta que los monolingües de Iquitos, a saber, siguiendo las propiedades del MDO, lo que no es una sorpresa porque su lengua, el yagua, también es una lengua con MDO.

Tabla 10

Clíticos por grupo en caso sintáctico en narraciones simultáneas

	Indirecto			Directo		
	Le/s (N)	Lo/s (N)	La/s (N)	Le/s (N)	Lo/s (N)	La/s (N)
Limeños (monolingües de la costa)	100 %	0	0	6,5 %	58,7 %	34,8 %
Iquiteños (monolingües de la Amazonía)	100 %	0	0	29,1 %	63,6 %	7,3 %
Yaguas (bilingües de la Amazonía)	66,7 %	0	33,3 %	64,7 %	29,4 %	5,9 %

Como se puede apreciar en la Tabla 10, hay casos de laísmo (*la* como objeto indirecto) y leísmo (*le* como objeto directo). Pero, de estos, varios son de un carácter no canónico, por ejemplo, el clítico *le* como objeto indirecto no activa la concordancia en número (28) —un hecho ya documentado del castellano americano (Martínez, 1999)—.

(28) (Iquitos, mujer, 45 años)

El señor se baja, lo que estaba cogiendo y no ve una canasta. Se queda parado asustado [risa]. Preocupado [risa]. No *le* dijo nada *a los chicos*. Los chicos tampoco le dijeron nada.

Hay usos de *lo* como objeto directo que hacen referencia a una frase nominal femenina (29):

(29) (Iquitos, hombre, 28 años)

El niño, mm, deja *la*, *la bicicleta*. *Lo* deja más o menos echado en el suelo.

Es decir, hay varios usos de los clíticos, entre los iquiteños y yaguas en particular, que no corresponden a los rasgos considerados prototípicos del español: *le* [+singular, +objeto indirecto, +/- género], *lo* [+singular, +objeto directo, +masculino], *la* [+singular, +objeto directo, +femenino], etc. Entre esos casos, hay usos de *le* para objeto directo con los verbos *ayudar* y *apoyar*, que son más frecuentes entre los dialectos pan-hispanos, cuando corresponden a verbos que subcategorizan objetos directos con referente humano (30).

(30) (Lima, mujer, 25 años)

Y ahora con las peras de nuevo en la bicicleta y en el canasto, se va, el niño. Y los otros niños se van por el otro lado del camino. Pero *el niño* había perdido, en el cruce con la otra niña, su sombrero, y en el camino de regreso de los tres niños que *le ayudaron*, uno de ellos encuentra el sombrero, lo recoge, lo llama para que se detenga y se lo devuelve.

También, hay algunos casos ambiguos en los que no pudimos identificar el referente con claridad. Esos casos se eliminaron del análisis. Además, reconocemos que el número bajo de participantes en el video que narraba los participantes no nos permite ver el comportamiento de los clíticos en todas sus manifestaciones. Aun así, en las tablas siguientes, demostramos los usos de los clíticos con carácter canónico y no canónico que fueron identificados en las narraciones.

Tabla 11

Los clíticos distribuidos por género del referente

	Le(s)		Lo(s)		La(s)	
	Fem.	Masc.	Fem.	Masc.	Fem.	Masc.
Limeños (monolingües de la costa)	5 %	95 %	0	100 %	100 %	0 %
Iquiteños (monolingües de la Amazonía)	2,2 %	97,8 %	42,9 %	57,1 %	100 %	0 %
Yaguas (bilingües de la Amazonía)	38,5 %	61,5 %	20 %	80 %	0 %	100 %

En la Tabla 11 se puede apreciar que, entre los limeños, la asignación de los clíticos del objeto directo por género nunca resultó desviante, mientras que *lo* fue más inestable para los iquiteños y *la* para los yaguas.

Tabla 12

Los clíticos con carácter no canónico en narraciones simultáneas

Fenómeno	Limeños (monolingües)	Iquiteños (monolingües)	Y a g u a s (bilingües)
<i>Le(s)</i> + OD + Ayudar/Apoyar	16,7 %	75,0 %	8,3 %
<i>Le</i> + OD + FEM	0	20 %	80 %
<i>Le</i> + OD + MASC	0	45,5 %	54,5 %
<i>Le</i> + OD/OI + PLUR	0	100 %	0
<i>Le</i> + REFLX	0	33,3 %	66,7 %
<i>Lo(s)</i> + OD + FEM	0	94,1 %	5,9 %
<i>La</i> + OD + MASC	0	0	100 %
<i>Lo</i> + REFLX	0	0	100 %

Nota. OD = objeto directo; FEM = femenino; MASC = masculino; PLUR = plural; REFLX = reflexivo.

En la Tabla 12, se evidencia que, para los limeños, el único comportamiento que desvía del uso prototípico es el uso de *le* con verbos *ayudar/apoyar*, lo que, como ya señalamos, es algo aceptable entre muchos dialectos del español monolingüe. Entonces, los casos que son de comportamiento menos estándar se encuentran en los dialectos amazónicos, tanto monolingüe como bilingüe. En cuanto al grupo monolingüe de la Amazonía, los hablantes iquiteños demuestran una preferencia de usar *lo* con objetos directos femeninos. Este comportamiento, que se puede considerar loísta, es un fenómeno documentado entre los bilingües provenientes de los Andes (Klee & Caravedo, 2005). Dado que el español andino es una de las variedades del español que se hablaba en la Amazonía por razones de migración (Emlen, 2020) no es sorprendente encontrar que ese rasgo ahora forma parte del español monolingüe de los iquiteños. También, caber mencionar que entre los usos de *le* con rasgos no correspondientes, es el grupo yagua que tiene más usos de *le* como objeto directo con referencia a una frase nominal femenina, que es lo menos común entre los usos de léismo, sobre todo si el referente es inanimado (Real Academia Española, 2025). De acuerdo a Mayer y Sánchez (2019), quienes estudian los usos de los clíticos por bilingües hablantes de shipibo, parece que *le* no es condicionada por un rasgo específico sino más bien se trata de un caso de neutralización de género, debido a que la lengua yagua carece también de una distinción de género en algunos casos de tercera persona.

1.5 Discusión general y conclusión

El objetivo de este trabajo se centró en explorar el comportamiento de los clíticos *le(s)*, *lo(s)*, *la(s)* en el español de tres grupos de participantes: monolingües de Lima, monolingües de Iquitos, y bilingües de una comunidad en la Amazonía, Comandancia, en la que se habla español y la lengua indígena

yagua. Los datos provinieron de narraciones simultáneas. El estudio fue guiado por las siguientes preguntas de investigación: (1) ¿Cuál es la distribución de los pronombres que marcan el objeto directo e indirecto en las tres variedades de español peruano? Y (2) ¿Cómo se comparan los usos de los pronombres en estas variedades a las variedades documentadas en otras regiones de contacto lingüístico y en zonas en las que se hablan lenguas indígenas?

Al responder a las preguntas, vimos que los limeños demostraron un comportamiento que incluyó: (i) una distribución de los tres clíticos más equitativa que los otros grupos y (ii) con menos usos no estándares. Los grupos amazónicos, por su parte, indicaron un comportamiento que se destaca por: (i) menos usos del clítico *la*, que, en muchos casos, fue remplazado por *le*, y (ii) otros usos de los clíticos que no son correspondientes al leísmo clásico en sí, pero que indican unos desacuerdos entre los clíticos y los rasgos [caso, género, número]. Finalmente, se observaron unas diferencias entre los grupos en cuanto a su modelo estadístico: mientras que el uso de los clíticos fue influenciado por los factores lingüísticos FUNCIÓN SINTÁCTICA, GÉNERO DEL REFERENTE, NÚMERO DEL REFERENTE y ANIMACIDAD DEL REFERENTE, ninguno de estos factores dio un resultado significativo en el modelo para los yaguas. Para los limeños, ANIMACIDAD DEL REFERENTE no dio un resultado significativo que es consistente con el sistema patrimonial. Estos hallazgos se resumen a continuación:

Comportamiento de los clíticos según dialecto

- Lima (monolingües de la costa) no es leísta sino patrimonial.
- Iquitos (monolingües de la Amazonía) se caracteriza por loísmo y leísmo.
- Yagua (bilingües de la Amazonía) se caracteriza por laísmo y leísmo.

Estudios anteriores han afirmado que los migrantes en Lima, provenientes de otras regiones del país, sobre todo de los Andes, región en la que se habla el español andino, están aumentando. Nuestros resultados de Lima demuestran que esa migración no ha impactado el comportamiento de los limeños en cuanto a alterar sus usos de los clíticos del sistema patrimonial. Los hablantes monolingües de Iquitos, por su parte, demuestran unos usos de *le* y *lo* no estándar o patrimonial lo cual indica que es una variedad aparte, como bien se sabe desde Escobar (1978). En Loreto, ha habido migración también y parece que sí ha afectado el dialecto monolingüe en la capital de la zona, Iquitos. Finalmente, los bilingües de la Amazonía, que tienen contacto con la lengua indígena yagua, son los que tienen un sistema de marcación del objeto menos estable comparado con los otros grupos con una tasa de *le* no canónico bastante alta.

Como explican Serratrice et al. (2012, p. 747) en su estudio sobre los objetos de pronombre, es importante considerar múltiples factores para tener en cuenta las similitudes y diferencias entre el comportamiento lingüístico de bilingües y monolingües. Estos mismos autores destacan los factores de distancia tipológica de las lenguas, la lengua mayoritaria de la comunidad y la edad

en su comparación de los bilingües inglés-italiano y español-italiano. A estos, podemos añadir otros que pueden explicar los hallazgos de nuestro estudio: (i) ubicación dentro de la Amazonía que implica que los bilingües yagua-español están más aislados de los otros hablantes y que, en muchos de los casos, no tienen acceso al internet, televisión, etc., (ii) influencia de las lenguas indígenas, y (iii) contacto con variedades del español bilingüe y monolingüe de hablantes sin altos niveles de educación. Comandancia es una comunidad adentrada en la Amazonía. La lengua yagua marca los objetos de una manera diferente del español estándar. Entonces, los hablantes bilingües yagua-español están en contacto con hablantes del español amazónico monolingüe y bilingüe de la región que comparten algunos rasgos que se desarrollaron debido a tener sustratos indígenas, trasfondos educativos parecidos, que incluye haber aprendido español naturalmente, y prácticas culturales que hace a la Amazonía única.

La influencia de lenguas indígenas puede ser relevante tanto para los bilingües como para los monolingües de Loreto, Perú. Aunque ahora la gran mayoría de los residentes iquiteños son monolingües o dominantes del español, el impacto de las lenguas indígenas ciertamente ha jugado un papel importante en la construcción de ese dialecto a lo largo de muchos años (Valenzuela & Jara, 2020). Del mismo modo, dado que los hablantes bilingües viven en una comunidad no-urbana en la que aún se habla la lengua indígena, yagua, las influencias de la lengua sustrato pueden ser mayores que en los otros dialectos monolingües de la Amazonía.

Los estudios anteriores documentan algunos de los fenómenos de los bilingües yagua-español y los monolingües de Iquitos en nuestro estudio. Sánchez y Mayer (2020) y Mayer y Sánchez (2023), por su parte, analizaron la variación de los clíticos en el habla de bilingües shipibo-español y ashaninka-español, y encontraron usos de *le*, en contextos que tradicionalmente requieren *lo* y *la*. Las autoras atribuyen ese comportamiento a la distinción tipológica entre el español y las lenguas indígenas habladas por los bilingües, además de su nivel de educación y acceso a hablantes de variedades del español monolingüe en Lima. En cuanto a las desviaciones del marcado del objeto y los clíticos, algunos estudios recientes en la Amazonía apuntan a que la inestabilidad de esos rasgos es común en las comunidades bilingües (Vallejos, Fernández-Lizárraga & Patterson, 2020; Vallejos-Yopán, 2022). Nuestro estudio contribuye a la literatura que implica que el sistema de los clíticos es un fenómeno que diferencia los dialectos del español peruano, tanto monolingüe como bilingüe, debido a los patrones de migración a lo largo del último siglo en el país que ha dado lugar a múltiples zonas de contacto entre el español y numerosas lenguas indígenas (Emlen, 2020).



Referencias bibliográficas

- Aikhenvald, A. Y. (2012). *The languages of the Amazon*. Oxford: Oxford University Press.
- Andrade, L., & Pérez Silva, J. I. (2020). Clíticos de objeto en castellano andino: Precisando la influencia del quechua. En L. A. Ciudad & S. Sessarego (Eds.), *Los castellanos del Perú* (pp. 206-242). Routledge.
- Arellano, R. (2002). *Psicografía del nuevo consumidor limeño: Lima tradicional y los conos*.
- Camacho Ramírez, R. (2019). *Marcación diferencial de objeto y doblado de clíticos en el español de Lima* [Tesis de Doctorado]., Universidade de São Paulo. Digital Library of Theses and Dissertations of the USP.
- Camacho, J., & Sánchez, L. (2002). Explaining clitic variation in Spanish. M. Amberber & P. Collins (Eds.), *Language universals and variation* (pp. 21-40). Bloomsbury.
- Caravedo, R. (1996). Perú. En Manuel Alvar (Ed.), *Manual de dialectología española: El español de América* (pp. 152-168). Barcelona: Ariel.
- Caravedo, R. (1996-1997). Pronombres objeto en español andino. *Anuario de Lingüística Hispánica*, 12-13(2), 545-568.
- Chafe, W. L. (1980). *The pear stories: Cognitive, cultural, and linguistic aspects of narrative production*. Norwood, NJ: Ablex.
- Croft, W. (2010). The origins of grammaticalization in the verbalization of experience. *Linguistics*, 48(1), 1-48.
- Dalrymple, M., & Nikolaeva, I. (2011). *Objects and information structure*. Cambridge: Cambridge University Press.
- De Mello, G. (2002). Leísmo in Contemporary Spanish American educated speech. *Linguistics*, 40(2), 261-284.
- Dixon, R. M. W., & Aikhenvald, A. Y. (1999): *The Amazonian languages*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Emlen, Q. N. (2020). The many Spanishes of an Andean-Amazonian crossroads. En S. Fafulas (Ed.), *Amazonian Spanish: Language contact and evolution* (pp. 259-286). Amsterdam: John Benjamins.
- Escobar, A. (1978). *Variaciones sociolingüísticas del castellano en el Perú*. Lima: Instituto de Estudios Peruanos.
- Fernández-Ordóñez, I. (1999): Leímos, laísmo y loísmo. En I. Bosque & V. Demonte (Eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, (pp. 1317-1397) Madrid: Espasa-Calpe.
- Gallego, A. J. (2016). A phase-theoretic approach to cliticization in Romance. *Studies in Hispanic and Lusophone Linguistics*, 9(1), 67-94.
- Givón, T. (1976). Topic, pronoun, and grammatical agreement. En C. Li (Ed.), *Subject and topic* (pp. 149-188). New York: Academic Press.
- Guzmán Morales, M. (2009): *Sistemas de alineamiento en lenguas indoamericanas*. México, D.F.: Instituto Nacional de Antropología e Historia.

- Helmer, Á., Luna, K. V., & Parodi, C. El leísmo en América y en España: bifurcación de una norma. *Bulletin of Hispanic Studies*, 89(3), 217-236.
- Jaeggli, O. A. (1982). *Topics in romance syntax*. Dordrecht: Foris Publications.
- Jara, M., Zariquiey, R., Valenzuela, P., & Escobar, A. M. (Eds.). (2023). *Spanish diversity in the Amazon: Dialect and language contact perspectives*. Amsterdam: Brill.
- Kayne, R. S. (1975). *French syntax: The transformational cycle*. MIT Press.
- Klee, C. A., & Caravedo, R. (2005). Contact-induced language change in Lima, Peru: The case of clitic pronouns. En D. Eddington (Ed.), *Selected Proceedings of the 7th Hispanic Linguistics Symposium* (pp. 12-21). Somerville, MA: Cascadilla Press.
- Laca, B. (2006). El objeto directo. la marcación preposicional. En Concepción Company Company (Ed.), *Sintaxis histórica de la lengua española. Primera parte: la frase verbal* (pp. 423-478). México: Fondo de Cultura Económica / UNAM.
- Martínez, J. A. (1999). La concordancia. En I. Bosque & V. Demonte (Eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española: Las construcciones sintácticas fundamentales* (Vol. 2), (pp. 2695-2786). Espasa Calpe Mexicana, SA.
- Mayer, E. (2017). *Spanish clitics on the move variation in time and space*. Boston, Berlin: De Gruyter.
- Mayer, E., & Sánchez, L. (2021). Emerging DOM patterns in clitic doubling and dislocated structures in Peruvian- Spanish contact varieties. En J. Kabatek, P. Obrist, & A. Wall (Eds.), *Differential object marking in Romance: The third wave* (pp. 103-138). Berlin, Boston: De Gruyter.
- Mayer, E., & Sánchez, L. (2023). Feature selection in clitic expression in two bilingual Amazonian Spanish varieties. En M. Jara, R. Zariquiey, P. Valenzuela, & A. M. Escobar (Eds.), *Spanish diversity in the Amazon* (pp. 251-279). Amsterdam: Brill.
- Murillo, J., & Carrillo, S. (2020). Segregación escolar por nivel socioeconómico en educación secundaria en Perú y sus regiones. *Revista Peruana De Investigación Educativa*, 12(12), 7-32.
- Ordóñez, F. (2012). Clitics in Spanish. In J. Hualde, A. Olarrea, E. O'Rourke (Eds.), *The Handbook of Spanish Linguistics* (pp. 423-453). Malden: Wiley-Blackwell.
- Payne, D. L. (1986). Basic constituent order in Yagua clauses: implications for word order universals. En D. C. Derbyshire, & G. K. Pullum (Eds.), *Handbook of Amazonian language* (Vol. 1), (pp. 440-465). Berlin/Boston: Mouton de Gruyter.
- Payne, D. L., & Payne, T. E. (1990). Yagua. En D. C. Derbyshire, y G. K. Pullum, (Eds.): *Handbook of Amazonian language* (Vol. 2), (pp. 249-474). Berlin/Boston: Mouton de Gruyter.
- Payne, T. E. (1992). *The twins stories: Participant coding in Yagua narrative*. Berkeley: University of California Press.
- Pensado Ruiz, C. (1995). La creación del complemento directo preposicional y la flexión de los pronombres personales en las lenguas románicas. En C.

- Pensado Ruiz (Ed.), *El complemento directo preposicional* (pp. 179-230). Madrid: Visor Libros.
- Real Academia Española (entrada recogida en línea, 27 de abril, 2025). *Diccionario panhispánico de dudas: “Leísmo”*, <https://www.rae.es/dpd/le%C3%ADsmo>.
- Rodríguez-Mondoñedo, M. (2019). Syntactic phenomena in Peruvian Spanish. En A. Gallego (Ed.), *The syntactic variation of Spanish dialects* (pp. 245-274). Oxford: OUP.
- Sánchez Paraíso, M. (2021). La duplicación del objeto directo posverbal en el español andino de Juliaca (Perú). En A. Palacios & M. Sanchez Paraíso (Eds.), *Dinámicas lingüísticas de las situaciones de contacto* (pp. 117-138). Berlin, Boston: De Gruyter.
- Sánchez, L. (2010). La aparente opcionalidad del doblado de clíticos en el español de Lima. *Cuadernos de la ALFAL*, (1), 94-105.
- Sánchez, L., & Mayer, E. (2020). Clitics and argument marking in Shipibo-Spanish and Ashéninka-Perené-Spanish bilingual speech. En S. Fafulas (Ed.), *Amazonian Spanish: Language contact and evolution* (pp. 128-154). Amsterdam: John Benjamins.
- Serratrice, L., Sorace, A., Filiaci, F., & Baldo, M. (2012). Pronominal objects in English-Italian and Spanish-Italian bilingual children. *Applied Psycholinguistics*, 33(4), 725-751.
- Valenzuela, P., & Jara, M. (2020). El español peruano amazónico: Aportes al conocimiento de su perfil lingüístico. En L. A. Ciudad y S. Sessarego (Eds.), *Los castellanos del Perú* (pp. 36-79). Routledge.
- Vallejos, R. (2014). Peruvian Amazonian Spanish: Uncovering variation and deconstructing stereotypes. *Spanish in Context*, 11, 425-453.
- Vallejos, R., Fernández-Lizárraga, E. & Patterson, H. (2020). The role of information structure in the instantiation of objects: Evidence from Amazonian Spanish. *Studies in Hispanic and Lusophone Linguistics*, 13(1), 219-245.
- Vallejos-Yopán, R. (2022). Number and possession in Peruvian Amazonian Spanish: the role of animacy in the emergence of grammar. En M. Jara, R. Zariquiey, P. Valenzuela, and A. M. Escobar (Eds.), *Spanish diversity in the Amazon: Dialect and language contact perspectives* (pp. 218-250). Leiden/ Boston: Brill.

DOSSIER

**Género gramatical y género indexical en
contacto: El uso de demostrativos en el español
amazónico peruano**

Grammatical gender and indexical gender: demonstrative
uso in Peruvian Amazonian Spanish

Rosa Vallejos-Yopán

University of New Mexico, EE. UU.

rvallejos@unm.edu

ORCID: 0000-0001-7282-7611

Marin Alemán-Ortiz

University of New Mexico, EE. UU.

maleman10@unm.edu

ORCID: 0009-0004-4442-4195

Recibido: 07.07.25 — Aceptado: 24.10.25

<https://doi.org/10.30920/letras.96.144.5>



RESUMEN

Este estudio examina el español hablado en la Amazonía de Perú para investigar el rol del contacto lingüístico en los patrones de variación en la concordancia de género entre los demostrativos y sus anáforas. El kukama y el español tienen sistemas de género tipológicamente diferentes que se extienden a los demostrativos. Mientras que el kukama posee género indexical que codifica el género de los participantes en el acto de habla, el español tiene género gramatical que categoriza a los sustantivos en clases definidas. En otras palabras, el kukama distingue categóricamente el género del hablante, y el español el género del referente. Para evaluar efectos de contacto, comparamos muestras de hablantes de español de comunidades kukama y de la ciudad de Iquitos. Considerando su perfil sociolingüístico, los participantes fueron organizados en tres grupos: monolingües en español, bilingües con kukama como L1 y español como L2, y hablantes de español como L1 y kukama como lengua de herencia. Entrevistas libres a 14 participantes produjeron un total de 1416 instancias de demostrativos que fueron codificadas en función de un conjunto de variables lingüísticas y extralingüísticas. Un análisis cuantitativo muestra que la concordancia de género es sensible a tres variables lingüísticas: el género del demostrativo, el rol sintáctico del demostrativo y la animacidad de la anáfora. También son significativas dos variables extralingüísticas: el perfil sociolingüístico y el género social del participante. Para explicar estos resultados, consideramos la interacción de los diferentes factores y los efectos del sustrato kukama en la reorganización del sistema de demostrativos en el español amazónico peruano. Estos hallazgos contribuyen al debate sobre el rol de la distancia tipológica entre las lenguas en el cambio lingüístico motivado por el contacto.

PALABRAS CLAVE: demostrativos; español amazónico; kukama; contacto lingüístico; lengua de herencia.

ABSTRACT

This study examines Spanish spoken in the Peruvian Amazon to investigate contact effects in the patterns of variation in gender agreement between demonstratives and their anaphors. To evaluate contact effects, we compared samples of Spanish speakers from Kukama villages and the city of Iquitos. While Kukama has indexical gender that encodes the gender of the participants in the speech act, Spanish has grammatical gender that categorizes nouns into defined classes. Considering their sociolinguistic profile, participants were organized into three groups: a) Spanish monolinguals; b) Kukama/Spanish bilinguals; and, c) Spanish L1 and Kukama as heritage language. Sociolinguistic interviews with 14 participants produced a total of 1 416 instances of demonstratives, which were coded for linguistic and extralinguistic variables. A quantitative analysis shows that gender agreement is sensitive to the demonstrative itself, its syntactic role, the animacy of the anaphora, as well as sociolinguistic profile and the social gender of the participants. To explain these results, we consider the interaction of different factors and the effects of the Kukama substratum on the reorganization of the demonstrative system in Peruvian Amazonian Spanish. These findings contribute to the debate on the role of typological distance between languages in language change driven by contact.

KEYWORDS: demonstratives; Amazonian Spanish; Kukama; language contact; heritage language.

1.1 Introducción

La deixis, el sistema con el que las lenguas vinculan sus enunciados con factores pragmáticos como el tiempo, el lugar y los participantes, muestra una rica variación interlingüística. Este estudio aborda el uso de demostrativos en el español amazónico peruano (EAP), una variedad de contacto (Vallejos, 2014), para examinar los resultados estructurales del encuentro de dos sistemas de género tipológicos diferentes. Más específicamente, analiza el habla de bilingües español-kukama para evaluar los posibles efectos en la codificación del género, dado que las lenguas involucradas tienen sistemas de género diferentes. El kukama (tupí) presenta indexicalidad de género (Vallejos, 2015), mientras que el español presenta género gramatical. Mientras que la indexicalidad de género codifica el género social de los participantes en el acto de habla (Levinson, 1983), el género gramatical codifica las clases nominales y se expresa mediante sistemas de concordancia (Corbett, 2007). En otras palabras, el kukama distingue el género de *quién habla* (1), y el español el género de *qué se habla* (2).

- | | | |
|-----|--------------------|--------------------------------------|
| (1) | a. ikian ta irara | ‘Esta es mi canoa’ (hablante hombre) |
| | b. ajan tsa irara | ‘Esta es mi canoa’ (hablante mujer) |
| (2) | est-a es mi cano-a | (hablante hombre o mujer) |

Tanto en español como en kukama, las distinciones de género se codifican en varias categorías, incluyendo los demostrativos, objeto de este estudio. En el español canónico, las formas femenina y masculina pueden funcionar como modificadores (3a, 4a) y formas pronominales (3b, 4b). Sin embargo, las formas neutras solo funcionan como pronombres, y generalmente hacen referencia a proposiciones completas (5). En kukama, las formas masculinas/femeninas pueden funcionar tanto como modificadores como pronombres.

- | | |
|-----|--|
| (3) | a. Llegó <i>esa</i> mujer a la entrevista. |
| | b. Esa <i>es</i> la que contacté ayer. |
| (4) | a. Llegó <i>ese</i> hombre a la entrevista. |
| | b. Ese <i>es</i> el que contacté ayer. |
| (5) | a. Tenemos <i>que</i> contactar más participantes. |
| | b. Eso <i>es</i> lo que hice ayer. |

Es importante destacar que, para usar los demostrativos como modificadores en español, los hablantes dividen su atención en dos puntos de referencia. El género del demostrativo tiene como punto de referencia el sustantivo, pero la distinción entre proximal y no proximal tiene a los interlocutores como centro deíctico. En cambio, en kukama tanto el género del demostrativo como la deixis espacial tienen al hablante como centro deíctico. El hecho de que el kukama y el español tengan diferentes perfiles tipológicos con respecto al género convierte a los demostrativos en un campo particularmente fructífero para el estudio del contacto lingüístico en estas lenguas, y más allá de ellas.

Este estudio no se centra en el uso de los demostrativos para indicar distancia espacial exofórica, sino en sus funciones endofóricas. Es decir, nos enfocamos en las relaciones entre los demostrativos y otras expresiones lingüísticas que ya han aparecido (anáfora) o aparecerán más tarde (catáfora). En el discurso, los demostrativos se utilizan principalmente para coordinar la interacción comunicativa entre los interlocutores. Los hablantes los utilizan para referirse a diversas entidades, como individuos, eventos, hechos o proposiciones. Dado que se trata de una variedad poco estudiada, este estudio explora, primero, una cuestión general, antes de pasar a preguntas más específicas:

- ¿Cuáles son los patrones de distribución global de los demostrativos en el EAP?
- ¿Cuáles son los patrones de concordancia de género entre los demostrativos y sus anáforas?
- ¿Los patrones observados sugieren algún efecto de contacto?

Para responder a estas preguntas, se analizaron entrevistas de ~50 minutos a catorce participantes. La muestra de hablantes incluyó cuatro monolingües (a los que nos referimos como MONOLINGÜES) de español de la ciudad de Iquitos, cinco bilingües español/kukama nacidos y criados en comunidades kukama (a los que nos referimos como BILINGÜES), y cinco bilingües que tienen el español como primera lengua y el kukama como lengua de herencia, también nacidos y criados en comunidades kukama (a los que nos referimos como HABLANTES DE HERENCIA). Se codificaron un total de 1416 tokens según las siguientes variables: el género del hablante; el tipo de construcción (adnominal, pronominal); el tipo de demostrativo (próximo, medio); la función (rastreo de la referencia de los participantes, presentación de un participante, deixis discursiva, deixis espacial, y deixis temporal) y la animacidad del sustantivo al que el demostrativo hace referencia (humano, animado, inanimado, abstracto).

En términos generales, la concordancia de género entre demostrativos y sus anáforas es sensible al rol sintáctico del demostrativo y a la animacidad del sustantivo. La concordancia de género también es sensible al perfil lingüístico y al género social de los participantes. Uno de los resultados más sorprendentes es la diferencia en el uso de demostrativos entre monolingües y no monolingües (bilingües y hablantes de herencia), lo cual sugiere algún efecto de contacto. En otras palabras, este hallazgo sugiere que hay ciertos indicios de influencia del sustrato, ausente en los monolingües.

1.2 Conceptos fundamentales

En esta sección ofrecemos las ideas fundamentales empleadas en el diseño del estudio y el análisis de los datos.

1.2.1 Género gramatical y género indexical

El género gramatical es muy diferente al género indexical. Según Corbett (1991, p. 4), el género gramatical es una clasificación de los nombres, y se manifiesta en patrones de concordancia. Esta clasificación se basa, por lo general,

en el género de los referentes animados (ej. el niño, la niña, el gato, la gata, etcétera), pero puede también extenderse a los no-animados, como ocurre en el español (ej. la casa, la ventana, el puente, el libro, etc.). El criterio determinante para proponer que una lengua posee género gramatical es que este se refleje en el comportamiento morfosintáctico de las palabras asociadas a los nombres (ej. artículos, demostrativos, adjetivos, etcétera). En el español canónico, el sustantivo principal determina el número y el género de todos sus determinantes y modificadores. Por consiguiente, los demostrativos reproducen los rasgos de género de los sustantivos o pronombres.

El género indexical, por el contrario, hace referencia a las distinciones que codifican el género de los participantes del acto de habla. De ahí que estos sistemas sean referidos también como habla de hombres y habla de mujeres, discurso masculino y discurso femenino, generolectos, entre otras nomenclaturas. Las áreas de la gramática en las que se manifiesta la indexicalización de género son la fonología, la morfosintaxis, y el léxico. Más allá de la gramática, también se indexicaliza el género de los hablantes en el tono de habla (*pitch*), preferencia por ciertas estructuras idiomáticas, selección de ciertas variedades, estilos, estrategias discursivas, etcétera (Lakoff, 1973; Fleming, 2012; Rose, 2015). Según Fleming (2012, p. 300), el género indexical es un fenómeno raro en las lenguas del mundo. En efecto, este autor reporta solo 17 lenguas que poseen generolectos. Rose (2015, p. 497) encontró que por lo menos 41 lenguas habladas en Sudamérica presentan indexicalidad de género en algún dominio gramatical.

Los sistemas que indexicalizan el género de los interlocutores pueden variar también en términos del participante que es indexicalizado. Es decir, las lenguas pueden potencialmente codificar el género de *quién* está hablando, el género de *con quién* se está hablando, o el género de los *interlocutores*. En función de este parámetro, Haas (1944, p. 147), propone tres tipos de sistemas:

Tipo 1: género del hablante

Tipo 2: género del oyente

Tipo 3: género relacional

Las lenguas que muestran el primer tipo hacen un seguimiento al género de quien habla, mientras que las del segundo tipo lo hacen con el género del interlocutor. Las lenguas del tercer tipo codifican si el acto de habla se produce entre participantes hombres, entre mujeres, o si el grupo es mixto. Según Rose (2015, p. 499), el tipo 1 es el más común: 37 de 41 lenguas sudamericanas que poseen generolectos (90 %) son del Tipo 1. El tipo 2 es menos común; solo 3 (7 %) poseen este sistema. El tipo 3 es el más raro de todos (1/41, 3 %). Rose reporta que 4 lenguas sudamericanas poseen un sistema mixto (tipos 1 y 3). El kukama posee un sistema categórico que indexicaliza el género del hablante (tipo 1). Este sistema se manifiesta en diferentes dominios, siendo una de las lenguas con uno de los patrones de indexicalización de género más robustos dentro de los sistemas documentados hasta el momento (para una discusión más detallada del sistema kukama, ver Vallejos, 2015).

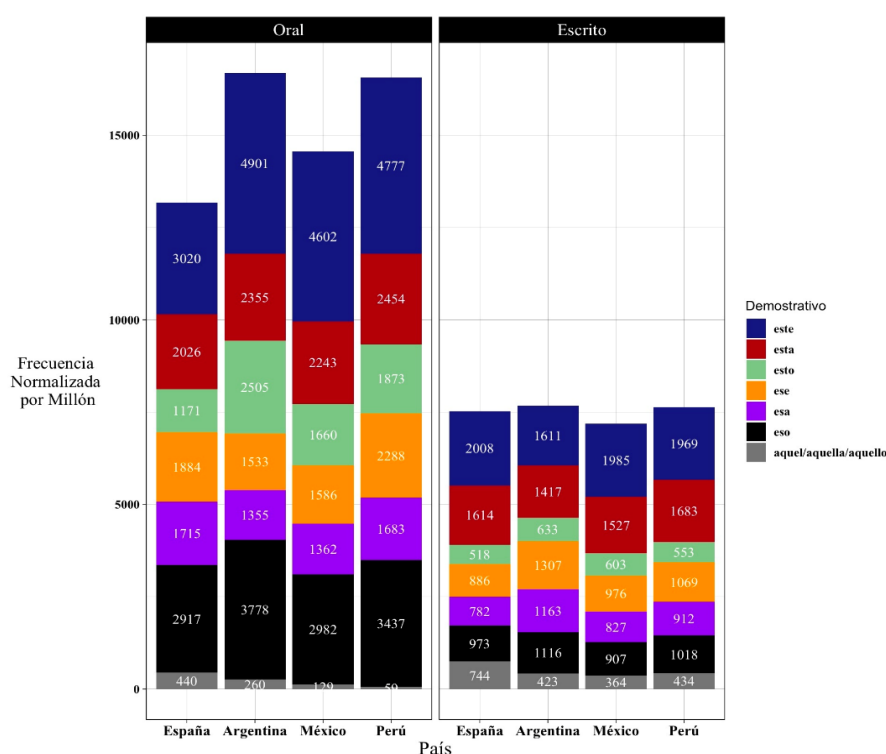
1.2.2 Demostrativos

Una función fundamental de los demostrativos es codificar la deixis espacial. Es decir, en su función EXOFÓRICA, se utilizan para indicar la distancia entre los hablantes y una entidad dada. Sin embargo, el énfasis de este estudio no está en los usos de los demostrativos para referirse a entidades o eventos reales o imaginarios presentes en el espacio en el momento de la enunciación. Más bien, este estudio se centra en la función ENDOFÓRICA o discursiva de los demostrativos. En el discurso, los demostrativos se utilizan principalmente para coordinar la interacción comunicativa entre interlocutores, en lugar de indicar distancia espacial. En otras palabras, los hablantes utilizan los demostrativos para referirse a una variedad de entidades como individuos, entidades, eventos o proposiciones. Los demostrativos también se emplean para establecer un foco de atención conjunto de los interlocutores (Diessel, 2006; Diesel & Coventry, 2020), para indicar el estado informativo del referente (Gundel et al., 2004) o el grado de accesibilidad del referente (Ariel, 1988).

En el español canónico, los demostrativos se agrupan en tres categorías: próximos, medios y distales. Sin embargo, la frecuencia de uso de los demostrativos canónicos del español varía según la forma, la región y la modalidad lingüística (oral versus escrita). La Figura 1, de Shin & Vallejos-Yopán (2023), presenta la frecuencia normalizada por cada millón de palabras (cpm) de cada demostrativo singular en el Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES).

Figura 1

Frecuencia de demostrativos en CORPES (Shin & Vallejos-Yopán, 2023, p. 429)



En general, los demostrativos se usan con mayor frecuencia en datos orales que en datos escritos, con la excepción de los distales, que son más frecuentes en datos escritos. Otro punto notable es el número alto de instancias del demostrativo masculino próximo *este* en los datos orales. Una explicación posible es que estas cifras incluyen las funciones innovadoras de *muletilla* que ha desarrollado este demostrativo en Latinoamérica (Vallejos-Yopán, 2023).

La distribución de los demostrativos en la Figura 1 también muestra algunas diferencias entre países. Nótese, por ejemplo, el uso mínimo de formas distales en las variedades peruanas (59 ejemplos, 0,4 % de todos los demostrativos en datos orales de Perú). Cabe destacar que los demostrativos distales *aquel*, *aquella*, *aquello* se combinaron dada su baja frecuencia general. Este hallazgo ha llevado a algunos académicos a proponer que, en algunas variedades, el sistema español podría ya no ser tripartito, sino bipartito con respecto a la distancia espacial. Así ocurre en el corpus de español amazónico construido para este estudio, donde no se han documentado ejemplos de las formas distales *aquella*, *aquel*, *aquello*, solo las formas próximas y medias. En la variedad en estudio, las formas medias se emplean también para cubrir el ámbito funcional de las formas distales.

Este estudio aborda los demostrativos femeninos, masculinos y neutros del español. Las formas relevantes del español se resumen en la Tabla 1 y las formas *kukama* en la Tabla 2.

Tabla 1

Demostrativos en español amazónico peruano

	<i>Femenino</i>	<i>Masculino</i>	<i>Neutro</i>
<i>Próximo</i>	<i>esta</i>	<i>este</i>	<i>esto</i>
<i>Medio</i>	<i>esa</i>	<i>ese</i>	<i>eso</i>

Las formas femenina y masculina pueden funcionar como modificadores en construcciones adnominales, como en (3a) y (4a), o como formas pronominales en construcciones pronominales, como en (3b) y (4b). En estos usos sintácticos, los demostrativos femeninos y masculinos reproducen los rasgos de género de sus anáforas. Los demostrativos neutros difieren de los femeninos y masculinos en algunos aspectos. En primer lugar, no participan en construcciones adnominales. Además, pueden referirse a varias nociones, pero generalmente son entidades inanimadas, sean concretas o abstractas, especialmente cuando el hablante no está seguro de su identidad (Vallejos-Yopán, 2023). Los demostrativos neutros no suelen usarse para referirse a animales o humanos, a menos que se quiera referirse a ellos de manera ofensiva. Así, mientras que la expresión “*este que está aquí*” puede referirse a una persona, un animal o una cosa, la expresión “*esto que está aquí*” se interpreta automáticamente como haciendo referencia a una entidad inanimada. Finalmente, las formas neutras se usan para hacer referencia a proposiciones completas, como se muestra en

(5). Esto será importante al codificar los demostrativos neutros respecto a la concordancia o discordancia de género, como se explica en §6.3.3.3.

Tabla 2
Demostrativos en kukama

	<i>Mujeres</i>	<i>Hombres</i>
<i>Próximo</i>	<i>ajan</i>	<i>ikian</i>
<i>Distal</i>	<i>yukun</i>	<i>yukan</i>

Como se muestra en la Tabla 2, el kukama cuenta con un conjunto de demostrativos que también difieren en el parámetro próximo/no-próximo. Sin embargo, a diferencia del español, las formas kukama indican el género social del hablante, no del referente del que se habla. Hay dos puntos clave que deben considerarse. En primer lugar, en las interacciones espontáneas kukama, el centro deíctico se reenfoca constantemente cuando los hablantes incluyen citas directas de otros en su discurso. Por ejemplo, si un hablante masculino cita a un personaje femenino, las formas demostrativas utilizadas en la cita son las femeninas. En segundo lugar, quienquiera que esté hablando se interpreta obligatoriamente como animado. En resumen, los hablantes de kukama prestan atención a la animación de los referentes y al género de los participantes en las citas directas al usar demostrativos. Esto podría tener un efecto en la manera como emplean los demostrativos en español.

En general, existe la creencia de que los demostrativos son un área de la gramática menos sensible a los efectos de contacto. Según Ramat (2015), “en el ámbito de los demostrativos apenas encontramos casos de préstamo entre las lenguas romances” (p. 585). Si bien esto puede ser cierto, los hallazgos de este estudio muestran que, independientemente del préstamo de formas, son posibles efectos más sutiles en el uso de demostrativos.

1. 2. 3 Lengua de herencia y perfil sociolingüístico

Para fines de este estudio, es importante distinguir entre segunda LENGUA Y LENGUA DE HERENCIA. Una segunda lengua es cualquier lengua que una persona aprende además de su primera lengua, lo cual no implica ningún conocimiento previo de esta lengua. En el contexto de las comunidades indígenas amazónicas, una segunda lengua por lo general puede ser el español, el portugués, o el inglés. A diferencia de una segunda lengua, una lengua de herencia implica cierta exposición a dicha lengua durante la infancia, así como una conexión cultural con ella a través de la familia, los ancestros, el pueblo indígena o el país de origen. En esta perspectiva, una lengua de herencia puede ser una lengua indígena en proceso de desplazamiento, como el kukama y el kichwa en Perú (véase Vallejos-Yopán et al., 2022) o una lengua inmigrante (como el español en los EE. UU. o el turco en Alemania).

Existen definiciones restrictivas y definiciones más inclusivas de los hablantes de herencia. Según una visión restrictiva, los hablantes de herencia son considerados bilingües aun cuando la lengua que aprendieron en la infancia

ya no es su lengua dominante. Estos hablantes de herencia suelen comunicarse en la lengua mayoritaria de la sociedad en la que viven. Según una definición más inclusiva, los hablantes de herencia son quienes han tenido por lo menos alguna exposición a esta lengua durante su infancia, aun cuando no crecieron usándola como medio de comunicación (Polinsky & Kagan, 2007; Rothman, 2009). Por lo tanto, los hablantes de herencia pueden mostrar niveles de competencia comunicativa muy diversos. En este estudio adoptamos una definición amplia de hablantes de herencia. En el contexto kukama, los hablantes de herencia han sido expuestos a esta lengua en sus comunidades al crecer rodeados de sus abuelos y adultos mayores. Tienen cierto conocimiento de kukama, pero se comunican cotidianamente en español.

El que los hablantes de herencia hayan adquirido conocimientos lingüísticos en la infancia ha abierto importantes caminos en la investigación sobre la adquisición de lenguas, en particular, el rol de la edad, la calidad del *input*, y el conocimiento implícito frente al conocimiento explícito (Valdés, 2005). Por ejemplo, los hablantes de herencia parecen tener una ventaja sobre los aprendices de L2 en cuanto a fonología, y también en algunos aspectos de la morfología y sintaxis (Montrul, 2008). Las cuestiones relacionadas con los tipos de patrones que surgen en contextos de desplazamiento y revitalización de lenguas (Hinton, 2001) también constituyen importantes cuestiones teóricas para el cambio y el contacto lingüístico. El presente estudio asume esa perspectiva al considerar dos tipos de bilingües, aquellos con español como segunda lengua, y aquellos con kukama como lengua de herencia.

1.3 Metodología

Aunque el trabajo sobre el español amazónico es limitado, se han descrito algunas características de esta variedad. Además de un estudio sobre la evolución de *este* de un demostrativo a una muletilla (Vallejos-Yopán 2023), hasta donde sabemos no existen estudios sobre el uso discursivo de los demostrativos en esta variedad. En otras palabras, no hay investigaciones que podamos tomar como punto de referencia o metodología que podamos replicar.

1.3.1 Participantes

Para explorar las preguntas de investigación planteadas anteriormente, examinamos el habla de catorce hablantes de EAP. Cinco nacieron y crecieron en la ciudad de Iquitos, y nueve nacieron y crecieron en pueblos kukama. Los datos provienen del corpus de español amazónico de Vallejos-Yopán (2023), que actualmente consta de unas 30 horas de entrevistas espontáneas recopiladas con un total de 44 hablantes. Las entrevistas examinadas en este estudio se realizaron entre 2011 y 2016 en las comunidades de habla relevantes: las comunidades kukama y la ciudad de Iquitos. La duración total de las entrevistas oscila entre 50 y 65 minutos. La entrevistadora introdujo el primer tema de conversación (por ejemplo, los eventos principales, su experiencia en la escuela secundaria/universidad, actividades preferidas, etcétera), tras lo cual los participantes tomaron la iniciativa en su mayor parte. Para recopilar datos y conversacionales de calidad en el entorno más relajado posible, el sonido se grabó con un micrófono de solapa omnidireccional de condensador (AT80). Las entrevistas se

transcribieron en unidades de entonación, segmentos de habla definidas por características prosódicas como el tono, un patrón de entonación distintivo, pausas, y la mayoría presenta un único pico de acentuación (Chafe, 1994; Himmelmann et al., 2018).

La muestra del presente estudio está equilibrada en cuanto a perfil sociolingüístico (5 monolingües, 5 hablantes de herencia y 4 bilingües) y género de los participantes (8 mujeres y 6 hombres). Sin embargo, fue imposible lograr un equilibrio respecto al lugar de origen, debido a que tanto los bilingües como los hablantes de herencia viven en comunidades indígenas. También intentamos incluir diversidad de ocupaciones para los monolingües de Iquitos y los hablantes de herencia que viven en las comunidades. Sin embargo, no fue posible hacer lo mismo para los bilingües, debido a que el kukama es una lengua en grave peligro de extinción, hablada actualmente solo por ancianos.

En la sociedad kukama, los ancianos son una categoría social en sí misma; son modelos a seguir y se los tiene en alta estima por su sabiduría y experiencias de vida. Por lo tanto, los participantes bilingües no difieren en edad (todos son mayores a 60 años) u ocupación. Para controlar la edad en los demás participantes, seleccionamos hablantes monolingües entre los 35 a 41 años, y hablantes de herencia entre los 21 a 45 años. En cuanto a la educación formal, la mayoría de los adultos mayores solo han cursado los primeros grados de la primaria, mientras que los hablantes más jóvenes, tanto de la comunidad como de la ciudad, han tenido acceso a más de 12 años de escolarización. La Tabla 3, a continuación, muestra los datos demográficos de los hablantes.

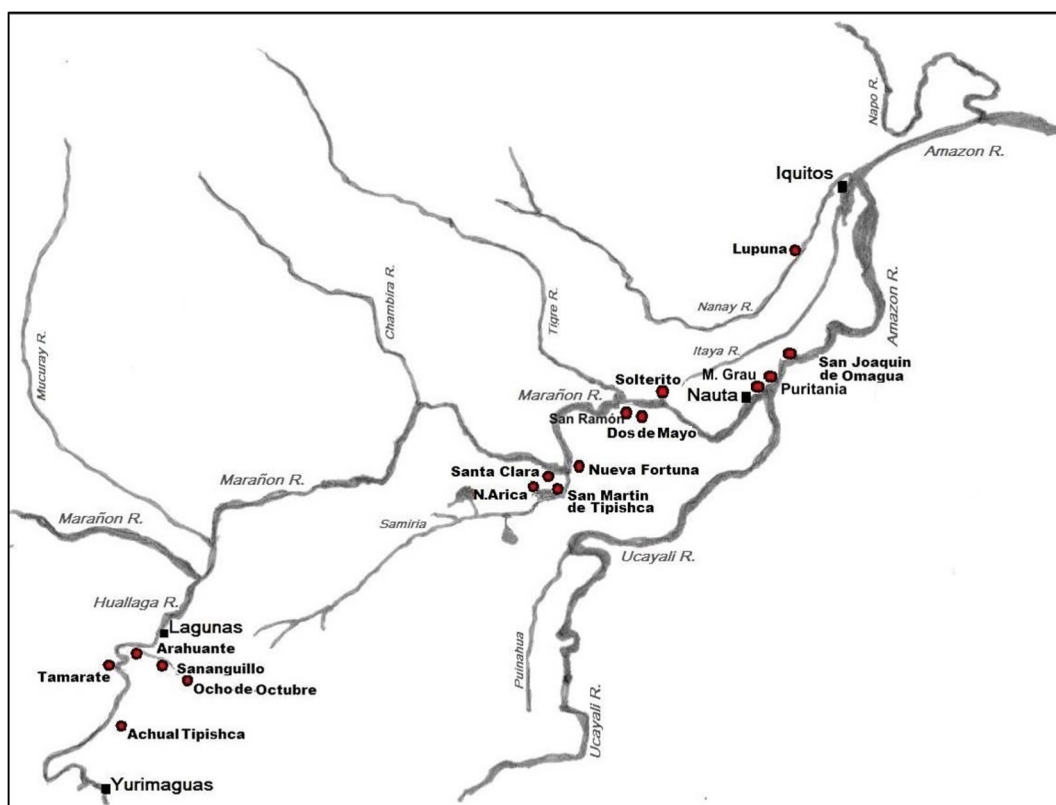
Tabla 3
Participantes

<i>Lugar de origen</i>	<i>Participante</i>	<i>Perfil sociolingüístico</i>	<i>Género</i>	<i>Edad</i>	<i>Ocupación</i>
<i>Comunidades kukama</i>	P1	bilingüe	F	64	abuela
	P2	bilingüe	F	63	abuela
	P3	bilingüe	M	68	abuelo
	P4	bilingüe	M	62	abuelo
	P5	herencia	F	45	negociante
	P6	herencia	F	32	profesora
	P7	herencia	F	21	estudiante
	P8	herencia	M	35	agricultor
	P9	herencia	M	21	estudiante
<i>Iquitos</i>	P10	monolingüe	F	37	enfermera
	P11	monolingüe	F	39	profesora
	P12	monolingüe	F	35	estilista
	P13	monolingüe	M	39	profesor
	P14	monolingüe	M	41	trabajador público

El área donde viven los participantes se indica en el Mapa 1. En las siguientes secciones ofrecemos más detalles de cada grupo según su perfil sociolingüístico.

Mapa 1

Comunidades de origen de los participantes



1.3.1.1 Bilingües con kukama como L1 y español como L2

Los participantes incluidos en este grupo declararon tener el kukama como L1 y el español como L2. Estos participantes bilingües provienen de cuatro comunidades kukama, todas indicadas en el Mapa 1: San Martín de Tipishca (río Samiria), Dos de Mayo (río Marañón), Miguel Grau (río Amazonas) y Ocho de Octubre (río Huallaga). La distancia entre estas comunidades e Iquitos varía de 18 a 40 horas en bote. Estas comunidades han experimentado el desplazamiento del kukama en favor del español desde hace aproximadamente seis décadas. Como mencionamos anteriormente, actualmente los hablantes de kukama son escasos, y ninguno es monolingüe (Vallejos, 2016).

Al momento de las visitas de campo, las comunidades kukama de este estudio tenían acceso a la radio, pero no a la televisión ni al internet. En todas estas comunidades se ofrece educación primaria (K-6), pero solo San Martín de Tipishca y Miguel Grau tienen educación secundaria (7-11). Los participantes de los otros pueblos asistieron a la escuela secundaria en un pueblo kukama vecino.

1.3.1.2 *Hablantes de español como L1 y kukama como lengua de herencia*

El segundo grupo incluido en este estudio también proviene de comunidades kukama indicadas en el mapa: Puritania (río Amazonas), Dos de Mayo, San Ramón y Solterito (río Marañón). Este grupo tiene el kukama como lengua de herencia; es decir, ha tenido cierta exposición a esta lengua durante su infancia. Todos manifiestan una pertenencia al pueblo kukama y tienen una conexión profunda con su cultura construida a través de su familia, sus ancestros, y su región. Esta conexión es fundamental para el aprendizaje de lenguas de herencia, especialmente en contextos lingüísticos en peligro de extinción, como es el caso del kukama.

Sin embargo, algunos hablantes de herencia no se declaran bilingües, a pesar de tener cierto conocimiento del kukama. En este pueblo indígena, esa categoría parece ser un honor reservado para los ancianos que hablan el kukama como primera lengua (ver §6.2.3). Los kukamas de esta generación viajan regularmente desde las comunidades situadas a lo largo de ríos navegables hasta los centros urbanos más cercanos, como Nauta e Iquitos, por lo que interactúan regularmente con los hablantes de español de los alrededores.

1.3.1.3 *Monolingües en español*

Los hablantes monolingües provienen de Iquitos, el puerto más importante del río Amazonas dentro del Perú. Esta ciudad, la más grande de la Amazonía peruana, tiene una población total de 146 853 habitantes (INEI, 2017), o de 413 556 (INEI, 2017, Tomo I) si se incluye a los habitantes del área metropolitana, que incluye distritos como Belén, Punchana y San Juan. El 99 % de la población de Iquitos se declara hispanohablante (INEI, 2017). Aunque la ciudad atrae a migrantes de pueblos rurales, solo el 0,2 % de los residentes declaró saber otro idioma local, mientras que el 13,72 % eligió no responder o declaró no saber en qué idioma aprendió a hablar (INEI, 2017). Por lo general, los jóvenes de pueblos rurales van a Iquitos para trabajar y estudiar. Como los kukamas hablan español, es relativamente fácil para ellos integrarse en la vida de Iquitos en comparación con los miembros de otros grupos étnicos.

1.3.2 *Corpus*

El corpus de este estudio tiene un número comparable de palabras por grupo sociolingüístico. La Tabla 4 muestra la distribución de las 125 144 palabras del corpus para cada grupo.

Tabla 4

Número de palabras en el corpus

<i>Grupo</i>	<i># palabras</i>
Bilingües	38 036
Hablantes de herencia	44 436
Monolingües	42 672

Es notable mencionar que, a pesar de que la muestra de los tres grupos es de un tamaño comparable, los hablantes bilingües produjeron una cantidad mayor de demostrativos, como se mostrará más adelante en §6.4.2.5. Adicionalmente, observamos ciertas colocaciones frecuentes en la base de datos, como *por eso* y *a raíz de eso*. Estas secuencias se incluyeron en este estudio, ya que en esta variedad es posible reemplazar *eso* por otra forma neutra, como en *por esto* y *a raíz de esto*. Por otra parte, excluimos 33 instancias del análisis. Estas incluyen oraciones fragmentadas o incompletas, interrupciones, y vacilaciones, como en (6a), demostrativos interrogativos, como en (6c), y casos donde no logramos identificar la anáfora del sustantivo o resultó ser ambigua, como explicaremos en §6.3.3.3. Las repeticiones, como en (6b), se incluyeron solo una vez. En los ejemplos, la separación entre unidades entonacionales está indicada con una barra inclinada (/).

- (6) a. Y eso que... / eso...
 b. Y ese / ese carro...
 c. ¿Qué es eso?

Finalmente, hubo 422 instancias de *este* y *ese* con uso de muletilla. Cuando ocupa esta función, *este* es semánticamente independiente del discurso, como se muestra en los ejemplos de (7).

- (7) a. ella me dice este / desaparecieron todos
 b. para comprar, este / leche caspi y caucho
 c. el señor, este / Manuel creo que se llama este señor
 d. acá había fábrica de botones antes, entonces / este / ahí
 e. Yo después ya / de años me / ese yo también estudiando así

Estos fragmentos poseen propiedades fonológicas y prosódicas particulares, e incluso su propia distribución sintáctica. Por lo tanto, excluimos de este estudio las formas *este* y *ese* con función de muletilla (para un análisis de la forma *este* en función de muletilla, ver Vallejos-Yopán, 2023). Después de esta primera exclusión, el número total de instancias que se analizó para este estudio fue de 1416.

1.3.3 Variables

Teniendo en cuenta la literatura introducida en 6.2, los 1416 demostrativos identificados en el corpus fueron codificados en cuanto a variables extralingüísticas y variables lingüísticas. Para las variables extralingüísticas, cada instancia fue codificada según el género social del hablante, su lugar de residencia (comunidad kukama/ciudad de Iquitos), y su perfil sociolingüístico (monolingüe, bilingüe o hablante de herencia). Es importante mencionar que en este estudio no incluimos la edad de los participantes porque nuestra muestra no es balanceada en este aspecto, como se presentó en 6.3.1. A continuación, explicamos cómo hemos codificado cada variable lingüística.

1.3.3.1 Función sintáctica

Cómo se explicó en la introducción, los demostrativos femeninos y masculinos pueden aparecer en función adnominal (ver ejemplos 3a, 4a) o pronominal (ver ejemplos 3b, 4b). Las formas neutras solo funcionan como pronombres, como en (5). En (8) y (9) ilustramos la codificación de esta variable.

Adnominal

- (8) a. *Esos* perros de la calle traen la peste pues
b. ellos han, han fundado *ese* pueblito.

Pronominal

- (9) a. *Esa* es la que contacté ayer.
b. El hombre me seguía pues, ahí *ese* todavía no era mi marido

1.3.3.2 Género del núcleo nominal y de la anáfora

La codificación de los sustantivos fue necesaria para establecer la concordancia de género entre el demostrativo y su núcleo nominal (en construcciones adnominales), o su anáfora (en construcciones pronominales). Identificamos dos categorías de sustantivos que ilustramos en (10) y (11).

Femenino

- (10) a. O sea que esta *casa* que tengo ahora.
b. El mono, por más que vea *candela*, eso no lo ahuyenta.

Masculino

- (11) a. *Esos* *perros* de la calle traen la peste pues
b. ellos han, han fundado *ese* *pueblito*.

1.3.3.3 Concordancia de género

Este factor se deriva del género del demostrativo mismo y el género del sustantivo (ver §6.3.3.2) y tiene dos niveles: concordancia y discordancia. Las formas femeninas (*esa, esta*) y masculinas (*ese, este*) se codificaron como concordancia si su anáfora era un sustantivo femenino o masculino, respectivamente. Véanse los ejemplos en (12). Los demás escenarios se codificaron como discordancia. Esto incluye los frecuentes casos en el corpus donde las formas neutras (*eso, esto*) hacen referencia a sustantivos masculinos o femeninos, incluyendo animales y seres humanos, como se muestra en (13).

Concordancia

- (12) a. O sea que *esta* casa que tengo ahora.
b. El hombre me seguía pues, ahí *ese* todavía no era mi marido
c. Me necesitarán ahí, pienso, pero *eso* no es seguro

Discordancia

- (13) a. Hizo *ese* aula, nada más, y deja ahí nomás.
 b. Ese [piscina] está así nomás
 c. Criábamos gallina en la chacra, y *eso* vendíamos para la fiesta.

Los casos ambiguos, aquellos en los que la anáfora podía interpretarse como más de una entidad, e incluso una proposición, o donde nos fue imposible identificar la anáfora fueron excluidos del análisis, como mencionamos anteriormente en §6.3.2.

1.3.3.4 Animacidad

Para este estudio, adaptamos la jerarquía de animacidad de Zaenen et al. (2004). Esta jerarquía consta de diez categorías: humanos, organizaciones, animales, autómatas (computadoras, robots), vehículos, lugares, tiempos, concretos, no concretos y mixtos. Las categorías relevantes para explicar las instancias documentadas en el corpus del EAP son cuatro: humanos (14a), animados (animales y plantas) (14b), inanimados (concretos) (14c) y abstractos (no concretos) (14d). Requerimos de una categoría adicional, proposiciones, para cubrir todas las instancias documentadas en el corpus (14e). En los ejemplos a continuación, el demostrativo objetivo está en negrita y la anáfora está subrayada.

- (14) a. La muchacha estaba llorando, *esa* era su hija de mi tía
 b. *Esos* perros de la calle traen la peste pues
 c. Osea no es *esta* casa que tengo ahora
 d. Nos recibió con *esa* emoción
 e. Vio todo y siguió como si nada, *eso* no le importaba

1.3.3.5 Funciones discursivas

Identificamos tres funciones principales de los demostrativos en la base de datos: endófora o rastreo de referentes, presentación de participantes, y deixis (Lyons, 1977; Himmelmann, 1996; Diessel, 2006). En el rastreo de referentes, los demostrativos hacen referencia a los participantes del discurso. Sirven para hacer el seguimiento a los referentes (en inglés, *reference tracking*), para establecer contraste con otro referente o cambiar el foco de atención. Existen dos tipos de endófora: ANÁFORA, cuando el referente aparece antes, y CATÁFORA, cuando el referente aparece después. La gran mayoría de instancias en el corpus corresponden a la función anafórica, aunque no hemos codificado estos subtipos para fines de este estudio. Esta función se ilustra en (15). Como vemos en (15a), el demostrativo *eso* se refiere a la *candela*, mientras que en (15c) vemos una situación paralela, donde *esos* se refiere a los *trabajadores* mencionados anteriormente.

- (15) a. El mono, por más que vea candela, *eso* no lo ahuyenta.
 b. Grau es todito kukama / [...] /ellos han, han fundado *ese* pueblito.

- c. Los trabajadores se molestaron / dice no les pagaban / nada les daban / entonces *esos* trabajadores hablaron con sus jefe.

Para propósitos de este estudio, identificamos dos tipos de presentación: la identificación de un participante y la incorporación de un nuevo participante en el discurso. La identificación de un participante se realiza a través de construcciones téticas en las que el demostrativo es el sujeto de una construcción con cópula. Esta función se ilustra en (16).

- (16) a. *Este* es el putsui, que le decimos también huanchaco
 b. *Esta* es [la comunidad] Tangarana
 c. *Ese* es una patarashca

Por otra parte, la introducción de un nuevo participante en el discurso se refiere a situaciones en las que un personaje se menciona por primera vez en el discurso. En el corpus, esta función aparece en construcciones adnominales, al contrario de la identificación, donde la construcción es pronominal. Esta función se ilustra en (17). En (17a) vemos también un demostrativo medio innovador en el EAP para el masculino plural, *eses*.

- (17) a. *Eses* dos candidatos tenían buena / propuesta.
 b. Es igual que ha hecho *ese* / Salomón Abensur.

Por último, hemos codificado tres tipos de **deixis** que involucran a demostrativos: deixis discursiva, deixis temporal y deixis espacial. La deixis discursiva remite a proposiciones, segmentos adyacentes en el discurso. En otras palabras, remite a fragmentos que ya están presentes en el entorno comunicativo, y que, por lo tanto, son susceptibles a ser señalados. Los ejemplos en (18) ilustran esta función.

- (18) a. Ajá, *eso* era el primer requisito / hablar la lengua
 b. Vio todo y siguió como si nada / *eso* no le importaba

La deixis temporal hace referencia a un momento en el tiempo. Se expresa de forma más frecuente a través de adverbios temporales (como *hoy*, *ayer*, *el mes próximo*) o expresiones que contienen demostrativos, como *ese/este momento*, *esa/esta noche*, entre otras. Los ejemplos en (19) ejemplifican esta función.

- (19) a. Destrozó su asiento, y en *ese* momento llega la vieja
 b. Ya, y *ese* día / le hemos llevado a la posta

Finalmente, la deixis espacial hace referencia a un lugar en el espacio donde sucede un evento. Se expresa mediante adverbios locativos como *ahí*, *allá*, etc. Algunas combinaciones locativas frecuentes que contienen demostrativos son *en ese/este lado*, *esa/esta calle*, *ese/este lugar*, etcétera. Ejemplos del corpus se ofrecen en (20).

- (20) a. ahí en *ese* camino por donde sale al maizal / ahí se le hace una barbacoa
- b. Vivo en la comunidad de Payorote / [...] / también viven en *ese* lugar mis abuelitos

1.4 Resultados

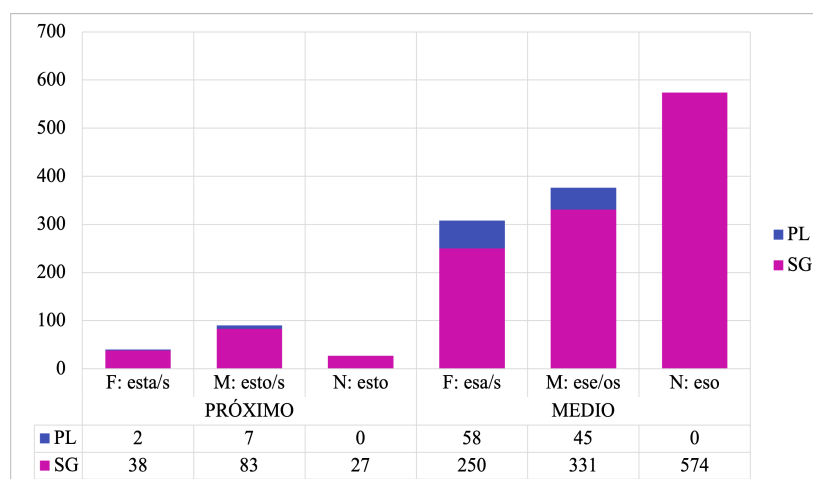
A continuación, presentamos los resultados más importantes del análisis cuantitativo. Comenzamos con el uso global de los demostrativos en el corpus, para luego proceder a discutir cada una de las variables significativas y su peso relativo en la discordancia de género.

1.4.1 Uso global de demostrativos

En total, identificamos 1416 demostrativos en el corpus. Esta cifra excluye 422 instancias de *este* y *ese* como muletillas (*fillers*, en inglés). La Figura 2 ofrece la distribución global de los 1416 demostrativos organizados según su forma.

Figura 2

Distribución global de los demostrativos



Como se puede observar en la Figura 2, identificamos 157 instancias de demostrativos próximos en el corpus, una cifra mucho menor que la de demostrativos medios, 1258. El demostrativo neutro *eso* tiene un uso particularmente alto, con 574 instancias. La alta frecuencia de *eso* es una primera señal de su “sobreuso” en la variante en estudio. Esto sugiere que, además de hacer referencia a proposiciones, el demostrativo *eso* abarca espacios funcionales en el EAP que son asumidos por formas femeninas o masculinas en variedades canónicas del español.

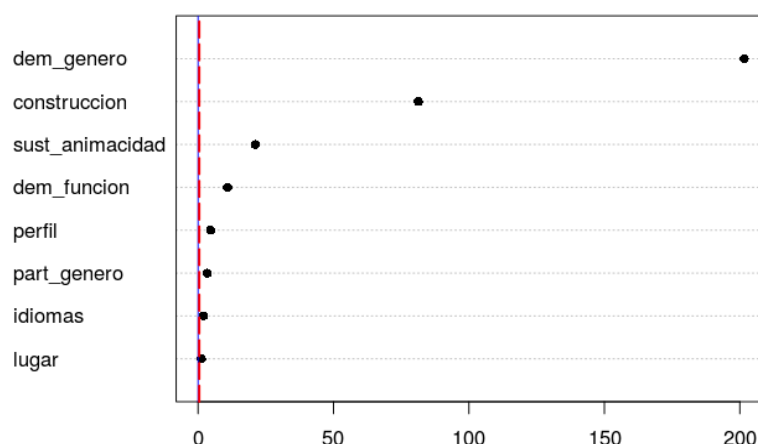
1.4.2 Variables significativas

Como el objetivo de este artículo es identificar los escenarios en los que observamos discordancia de género entre el demostrativo y su núcleo nominal, en las siguientes secciones presentamos las variables que tienen un rol significativo en la concordancia de género. Para este análisis, hemos excluido 313 instancias donde la anáfora es una proposición, además de las formas con menos de 5

instancias en el corpus, *estes* y *estas*. También excluimos todas las instancias de una participante que tuvo respuestas categóricas (donde ningún uso mostró discordancia). Después de todas las exclusiones, las instancias incluidas en el análisis estadístico de esta sección son 1044, provenientes de 13 participantes. Los resultados de la evaluación de los datos con Random Forest (Breiman, 2001) se ofrecen en la Figura 3.

Figura 3

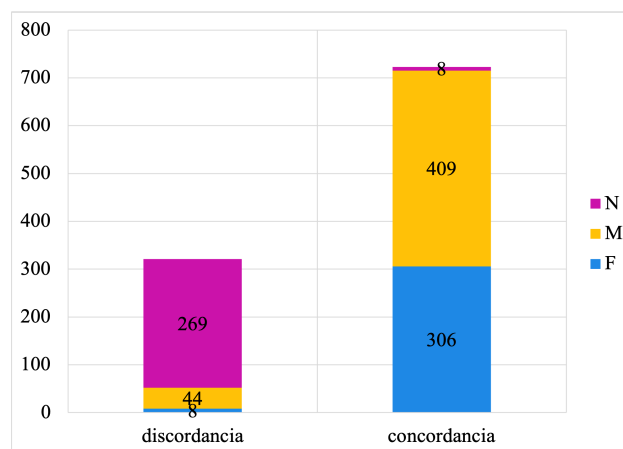
Variables significativas en la discordancia de género según Random Forest



Como muestra la Figura 3, las variables que juegan un rol en los patrones de concordancia son fundamentalmente las lingüísticas. En primer lugar está el género del demostrativo (*dem_genero*), seguido por la función sintáctica del demostrativo (*construccion*), la animacidad del sustantivo (*sust_animacidad*), y la función del demostrativo (*dem_funcion*). El perfil sociolingüístico de los participantes (*perfil*) y el género social del participante (*part_genero*) también juegan un rol, aunque es menor comparado con el de las variables lingüísticas. Por último, el manejo de idiomas, es decir, el hecho de que un hablante identifique su L1 como español o kukama, no tuvo un impacto, como tampoco el lugar de origen. Volveremos a este punto, que consideramos uno de los hallazgos más importante de este estudio, en §6.5.

1.4.2.1 Género del demostrativo y concordancia de género

Como se puede observar en la Figura 3, la variable más importante para predecir la discordancia de género en el EAP es el género del demostrativo, es decir, si es masculino, femenino o neutro. Como vemos en la Figura 4, los demostrativos que están directamente asociados con la discordancia son los neutros, lo cual es confirmado por el análisis de regresión (ver §6.4.3).

Figura 4*Concordancia de género según el género del demostrativo*

De los 277 casos con demostrativos neutros, el 42 % hace referencia a entidades femeninas, mientras que el 58 % hace referencia a entidades masculinas. Por otra parte, todos los casos de discordancia donde el demostrativo es masculino o femenino hacen referencia a sustantivos pertenecientes al otro género.

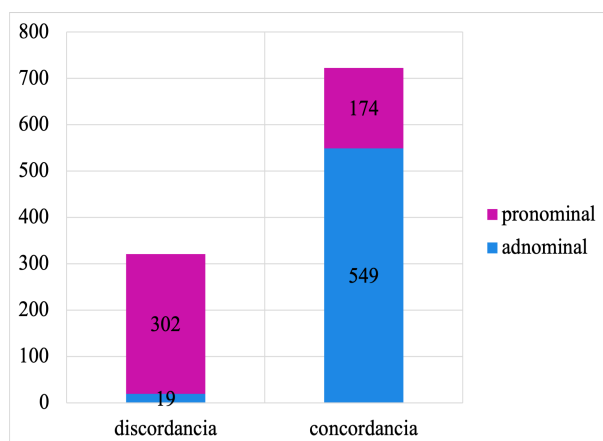
1.4.2.2 *Función sintáctica del demostrativo y concordancia de género*

La segunda variable en importancia es la función sintáctica del demostrativo. Según estudios tipológicos, el uso adnominal tiende a ser claramente más frecuente que el pronominal en el discurso (Himmelmann, 1996, p. 214). En el EAP vemos que, aunque esta tendencia se mantiene, la distribución de las dos funciones es relativamente similar. Sin embargo, como se muestra en la Figura 5, esta variable ayudará a entender si la concordancia o discordancia de género está supeditada a la función sintáctica del demostrativo.

Tabla 5*Demostrativos según su función sintáctica*

<i>Función sintáctica</i>	<i>Instancias</i>	<i>%</i>
Abnominal	568	54
Pronominal	476	46

Como indica la Tabla 5, los casos donde la función sintáctica del demostrativo es pronominal son una minoría en el total de los datos (46 %). Sin embargo, si se mira solamente a las instancias donde existe discordancia de género, los demostrativos pronominales constituyen la gran mayoría de casos (94 %).

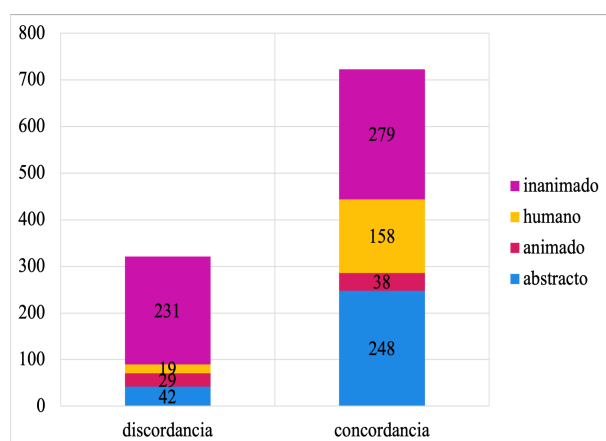
Figura 5*Concordancia de género según la función sintáctica del demostrativo*

1.4.2.3 Animacidad del sustantivo y concordancia de género

La tercera variable en importancia respecto a la concordancia de género es la animacidad del sustantivo. Casi la mitad de sustantivos (49 %) son inanimados, seguido por abstractos, humanos, y animados. La frecuencia de cada categoría de animacidad se ofrece en la Tabla 6.

Tabla 6*Sustantivos según su categoría de animacidad*

<i>Animacidad</i>	<i>Instancias</i>	<i>%</i>
Inanimado	510	49
Abstracto	290	28
Humano	177	17
Animado	67	6

Figura 6*Concordancia de género según la animacidad del sustantivo*

La Figura 6 muestra que los sustantivos inanimados, que componen el 49 % del total de sustantivos, son aún más frecuentes cuando examinamos solamente la categoría de discordancia de género (72 %), mientras que tan solo componen el 39 % de la categoría de concordancia.

1.4.2.4 *Función discursiva del demostrativo y concordancia de género*

La distribución de los demostrativos según su función discursiva se ofrece en la Tabla 7. En el corpus para este estudio, la gran mayoría de los demostrativos cumple una función de anáfora. El resto de funciones ocurren con una frecuencia mucho menor de entre 8 y 11 por ciento¹.

Tabla 7

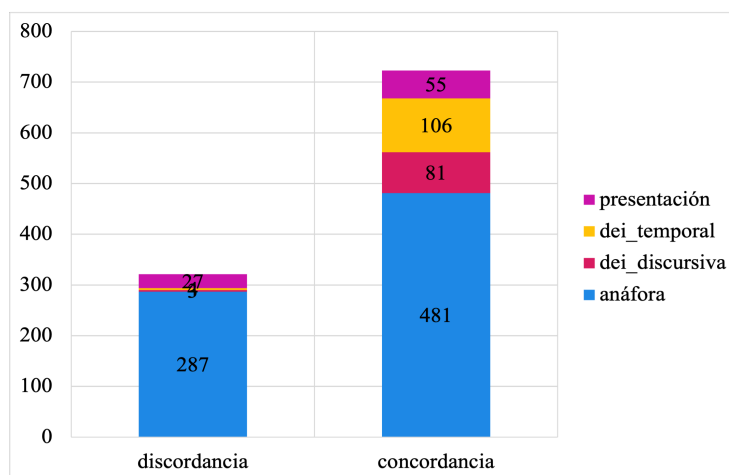
Demostrativos según su función discursiva

<i>Función discursiva</i>	<i>Instancias</i>	<i>%</i>
Anáfora	768	74
Deixis temporal	110	11
Deixis discursiva	84	8
Presentación	82	8

La Tabla 7 muestra que los demostrativos con función anafórica son el 74 % de los casos totales. Este porcentaje aumenta al 89 % cuando evaluamos la interacción de la función anafórica y la discordancia de género. La Figura 7 a continuación indica la distribución de la concordancia de género según la función del demostrativo.

Figura 7

Concordancia de género según la función discursiva del demostrativo



¹ En el corpus encontramos 41 casos de deixis espacial, pero estas no involucraban formas próximas. Por esta razón, esas 41 instancias fueron excluidas del análisis de regresión.

1.4.2.5 Concordancia según el perfil sociolingüístico de los hablantes

Otro factor a considerar respecto a la concordancia de género es el perfil sociolingüístico de los hablantes; es decir, si son bilingües kukama-español, hablantes kukama de herencia cuya primera lengua es el español, o monolingües en EAP, como se describió en §6.3.1. La Tabla 8 ofrece la distribución de los demostrativos en función al perfil sociolingüístico de los hablantes.

Tabla 8

Instancias según el perfil sociolingüístico de los participantes

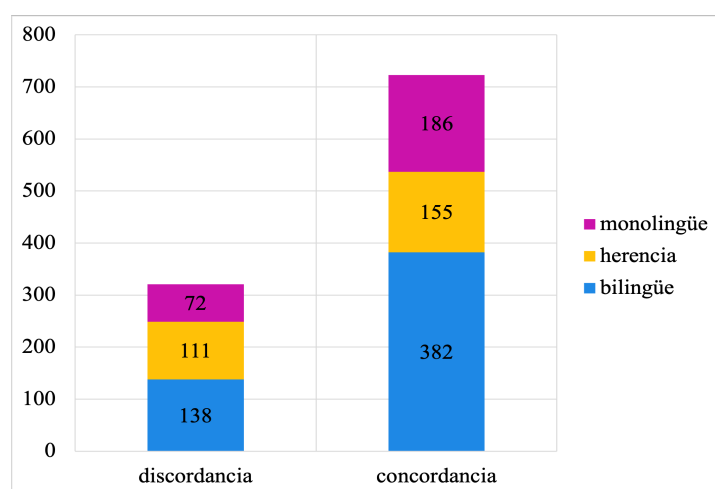
<i>Función discursiva</i>	<i>Instancias</i>	<i>%</i>
Bilingüe	520	50
Herencia	266	25
Monolingüe	258	25
Total	1044	100

Como muestra la Tabla 8, aproximadamente la mitad del corpus proviene del grupo de hablantes bilingües. El número de instancias para los otros dos grupos es muy similar: cada uno representa el 25 % de demostrativos del corpus.

Cuando examinamos los casos de discordancia en la Figura 8, los monolingües representan el 22 %, los hablantes de herencia el 35 %, y los bilingües el 43 %. En el caso de la concordancia, los monolingües representan el 26 %, los hablantes de herencia 21 %, y los bilingües el 53 %. Un punto notable es que, mientras que el porcentaje de los casos de concordancia es mayor al de los casos de discordancia en cuanto a los monolingües y bilingües, lo opuesto ocurre para los hablantes de herencia.

Figura 8

Concordancia de género según el perfil sociolingüístico de los hablantes



1.4.3 *Peso de las variables*

Para examinar con mayor precisión el peso de cada variable discutida en §6.4.2, realizamos un análisis de regresión logística binomial (Bates et al., 2015)². Este arrojó resultados similares a los del método de Random Forest. Las variables independientes introducidas en el modelo son el género del demostrativo (F, M, N), la función sintáctica del demostrativo (adnominal, pronominal), la animacidad del sustantivo (humano, animado, inanimado, abstracto), y la función del demostrativo (anáfora, presentación de participantes, deixis discursiva/temporal/espacial). Por otro lado, incluimos también el perfil sociolingüístico de los participantes (monolingüe, bilingüe, hablante de herencia) y el género del participante.

Los resultados del modelo que da mejor cuenta de los datos se presentan en la Tabla 9 (resultados de R Studio). Dado que el modelo se configuró para predecir la discordancia, la variable dependiente fue una variable binaria compuesta por los valores sí/no.

Tabla 9

Variables significativas en el análisis de regresión (n=1044)

<i>Factor</i>	<i>Estimado</i>	<i>Error estándar</i>	<i>Valor-Z</i>	<i>Pr(> z)</i>
Género del demostrativo: Neutro	6,92097	0,66331	10,434	< 2e-16***
Género del demostrativo: Masculino	0,92855	0,44039	2,108	0,03499*
Construcción: Pronominal	2,05562	0,39376	5,220	1,79e-07***
Animacidad del sustantivo: Humano	-1,63291	0,73436	-2,224	0,02618*
Animacidad del sustantivo: Inanimado	1,15064	0,52172	2,205	0,02742*
Género del participante: Masculino	-1,00449	0,33478	-3,000	0,00270**
Perfil sociolingüístico: Monolingüe	-1,65743	0,51721	-3,205	0,00135**

Un coeficiente positivo indica que la variable aumenta la probabilidad de la discordancia de género, mientras que un coeficiente negativo indica que la variable aumenta la probabilidad de la concordancia de género. Las anotaciones a la derecha indican el valor p: 0 ‘***’, 0,001 ‘**’, 0,01 ‘*’, 0,05 ‘.’, y 0,1 ‘.’.

El modelo revela que la discordancia tiene una probabilidad significativamente mayor de ocurrir cuando el género del demostrativo es neutro (*eso, esto*) y en menor medida, masculino (*ese, esos, estos*). Otro escenario que promueve la discordancia es cuando el demostrativo tiene una función pronominal. Respecto a la variable animacidad del sustantivo al que el demostrativo hace referencia, los sustantivos inanimados promueven la discordancia, mientras que los humanos promueven la concordancia. Por último, en cuanto a las variables extralingüísticas, los participantes de género social masculino y los monolingües en español promueven la concordancia de género. La función discursiva del demostrativo y el idioma L1 de los participantes no resultaron ser variables significativas.

² Un modelo mixto con hablantes como efecto aleatorio dio los mismos resultados.

1.5 Discusión

A continuación, discutimos los hallazgos presentados en la sección de resultados organizados en torno a las preguntas de discusión planteadas en la introducción.

1.5.1 ¿Cuáles son los patrones de distribución global de los demostrativos en el EAP?

Como primera observación, los demostrativos próximos (11 %) son mucho menos frecuentes que los medios (89 %) en el uso global, mientras que los distales están completamente ausentes. Esto indica una realineación de los demostrativos en esta variante de un sistema tripartito a uno bipartito. Esta diferencia entre el porcentaje de los demostrativos próximos y medios en el EAP se puede explicar en parte por el demostrativo medio neutro *eso*, cuyo uso fue el mayor de todos los demostrativos (46 %). Esta alta frecuencia parece ser un rasgo único de esta variante; si se compara con los datos sobre la distribución de demostrativos en variantes orales del español en CORPES, presentados en Shin y Vallejos-Yopán (2023), es mucho mayor que la frecuencia de *eso* en España (22 %), Argentina (23 %), México (20 %) y Perú (21 %).

Dado que la meta es explicar la concordancia de género, para la mayoría del análisis, excluimos también los casos donde los demostrativos tienen como referente a una proposición y nos enfocamos solamente en los que se refieren a entidades a través de sustantivos. Tomando en cuenta esta segunda exclusión, el 43 % de los demostrativos son masculinos, el 31 % son femeninos, y el 25 % son neutros. Debido a que en la gran mayoría de casos los sustantivos del español solamente pueden ser masculinos o femeninos, esto implica que los demostrativos neutros están representando referentes masculinos o femeninos.

1.5.2 ¿Cuáles son los patrones de concordancia de género entre los demostrativos y sus anáforas?

Un porcentaje significativo del total de demostrativos (31 %) exhibe discordancia de género gramatical. Cuando solamente se observa los casos que exhiben discordancia, la gran mayoría (84 %) son neutros, mientras que el 14 % son masculinos, y el 2 % son femeninos. Por otra parte, entre los demostrativos que exhiben concordancia de género (69 % del total), 42 % son femeninos, 57 % son masculinos y solamente 1 % son neutros. Esto se alinea con lo que muestra el análisis de regresión; la selección de un demostrativo neutro es el factor más significativo respecto a la discordancia de género. Los demostrativos masculinos también son un factor relevante, aunque en menor medida.

Adicionalmente, identificamos dos usos sintácticos principales para los demostrativos: adnominal (54 %) y pronominal (46 %). Mientras que los demostrativos están junto a sus referentes en construcciones adnominales, puede haber una distancia considerable entre el demostrativo y su referente en construcciones pronominales. Este último contexto favorece la discordancia, lo que se confirma con el análisis de regresión; este muestra que la construcción pronominal tiene un rol significativo en la discordancia de género.

Respecto a la clasificación por animacidad, casi la mitad de los demostrativos hacen referencia a sustantivos inanimados (49 %), seguido por abstrac-

tos (29 %), humanos (17 %), y animados (6 %). El análisis de regresión muestra una relación entre la concordancia de género y la jerarquía de animacidad; los humanos (en la cima de la jerarquía) conllevan una mayor concordancia de género, mientras que los inanimados (en el fondo de la jerarquía) tienen una mayor discordancia de género.

En cuanto a la función de los demostrativos, predomina el rastreo de referentes (74 %), seguido de lejos por la deixis temporal (11 %), deixis discursiva (8 %), y, por último, la presentación de participantes en el discurso (8 %). Recordemos que las instancias de deixis espacial fueron excluidas del análisis cuantitativo. Según el análisis de regresión, estas funciones no parecen tener un rol significativo en la concordancia o discordancia de género.

Aunque los tres grupos del estudio (bilingües, monolingües y hablantes de herencia) exhiben discordancia de género, el análisis de regresión solamente muestra como factor significativo a los monolingües, quienes favorecen la concordancia de género. Esto apoya la idea que la frecuencia de la discordancia de género tiene un vínculo con el contacto lingüístico entre el español y el kukama. Los monolingües, quienes son los únicos en no haber sido expuestos al kukama, muestran un patrón de concordancia más semejante al de variantes canónicas del español.

También es notable que, a pesar de que la extensión de las entrevistas es comparable para bilingües, monolingües y hablantes de herencia (38 036, 44 436 y 42 672 palabras, respectivamente), los bilingües produjeron la mitad de los demostrativos (50 %), mucho más que los otros grupos (25 % para monolingües y 25 % para hablantes de herencia). Debido a que los bilingües son los únicos que hablan el kukama con fluidez, esto podría ser un rasgo asociado a los bilingües que merece investigarse.

Como última observación, además del perfil sociolingüístico monolingüe, la única otra variable extralingüística que favorece la concordancia de género gramatical es el género social masculino de los participantes. Este resultado sigue patrones translingüísticos, en los que las mujeres lideran el cambio lingüístico en entornos tanto monolingües como bilingües cuando las innovaciones no son abiertamente estigmatizadas (ver Labov, 2001 y Lapidus Shin, 2013). En general, los fenómenos morfosintácticos son menos marcados (“below the level of consciousness”) en comparación con las variables léxicas y fonológicas (Silva-Corvalán & Enrique-Arias, 2017, p. 152). Los resultados del EAP también muestran que esta variedad sigue las tendencias documentadas para otras lenguas respecto a la función sintáctica de los demostrativos (Himmelman, 1996, p. 214). Más específicamente, el uso adnominal es más frecuente (56 %) que el uso pronominal (44 %) en el EAP. Sin embargo, el tipo de función sintáctica del demostrativo es una de las variables significativas en predecir la concordancia de género. Como se vio en §6.4.2.2, la gran mayoría de los casos de discordancia (94 %) ocurren cuando el demostrativo tiene una función pronominal.

1.5.3 ¿Los patrones observados sugieren algún efecto de contacto?

Los resultados de los análisis de *Random Forest* y de regresión indican que el perfil sociolingüístico de los participantes es relevante en los patrones de concordancia. Este hallazgo sugiere un efecto de substrato lingüístico. Los datos tomados en su conjunto (Figura 2) revelan que las formas neutras en el corpus (42 %) son más frecuentes que las formas femeninas (25 %) y las formas masculinas (34 %). Además, las formas neutras en el EAP hacen referencia a proposiciones (52 %), tal como sucede en el español canónico, pero también a entidades, tanto masculinas (28 %) como femeninas (20 %). Esto significa que, en el EAP, el demostrativo *eso* parece estar conquistando el espacio funcional que le corresponde a las formas *ese* y *esa*. En otras palabras, *eso* podría estar evolucionando hacia un demostrativo general para funciones anafóricas, tanto para el rastreo de la referencia como para la presentación de participantes en el discurso.

Sin embargo, si observamos los datos más de cerca, los monolingües difieren significativamente de los no monolingües (bilingües y hablantes de herencia) en el uso innovador de *eso*, como lo revela el análisis de regresión. Específicamente, las instancias de discordancia (el uso de *eso* para referirse a entidades masculinas y femeninas) son menos frecuentes entre los hablantes monolingües de la ciudad (25 %) comparado con los hablantes de herencia (35 %) y los bilingües (40 %). Por otro lado, como muestra la Figura 7, la extensión funcional de *eso* ocurre significativamente con más frecuencia con entidades inanimadas (72 %), en comparación con entidades abstractas (13 %), animadas (8 %) y humanas (7 %). Nuestra lectura de estos resultados es que los hablantes de comunidades kukama, tanto bilingües como de herencia, muestran menor sensibilidad a la categorización de género de las entidades inanimadas.

Una posible explicación de esta extensión funcional innovadora de *eso* es que los hablantes de comunidades kukama categorizan entidades utilizando estrategias diferentes a las de los monolingües, y que estas estrategias emergen precisamente del sustrato lingüístico. Como se explicó en §6.2.1, en kukama se presta atención al género de quien habla, y en las prácticas discursivas tradicionales, todas las entidades animadas pueden participar en los “diálogos” a través de citas directas y siguiendo las reglas de género gramatical del idioma. Por ejemplo, si una narración incluye personajes como guacamayos, monos, y/o las “madres” de las plantas, cada uno participa en los diálogos según el género que le asigne el narrador, y este género se indexicaliza en citas directas a través de elementos gramaticales, incluyendo los demostrativos (para más detalles, ver Vallejos, 2015). Esta práctica discursiva orienta la atención de los hablantes a la animacidad de las entidades para su categorización en femeninas y masculinas, y su posterior rastreo a lo largo de la narrativa. Esta forma de construir el discurso kukama podría explicar por qué las entidades animadas en el corpus generalmente siguen patrones de concordancia canónicos, pero las entidades inanimadas son referidas en gran medida (72 %) a través del demostrativo neutro *eso*. Si nuestro análisis es correcto, esto significa que la distancia tipológica entre el kukama y el español desfavorece la concordancia entre el demostrativo y su anáfora cuando se trata de entidades inanimadas.

No obstante, los resultados tomados en su conjunto no apuntan al contacto lingüístico como el único responsable de la reorganización del sistema demostrativo en el EAP. Proponemos que los patrones de uso pueden ser explicados más bien como un proceso multicausal en el que el contacto lingüístico por sustrato interactúa con la prominencia cognitiva de la animacidad para promover una reacomodación en el mapeo de los demostrativos y sus anáforas. Esta conclusión deberá ser evaluada a futuro a través de estudios de concordancia comparables, pero en comunidades con diferente sustrato.

1.5.4 *Sistemas de género y el desplazamiento de lenguas*

Una reflexión final que queremos ofrecer se refiere a la estabilidad de los sistemas de género en los procesos de desplazamiento de lenguas en favor de lenguas mayoritarias como es, en este caso, el español. Las marcas de indexicalidad de género son las primeras candidatas a ser afectadas por la obsolescencia que está experimentando el kukama (Vallejos. 2016). Esto no es sorprendente dado que estudios recientes indican que los sistemas de indexicalidad de género son frágiles y propensos al cambio (Aikhenvald. 2016). De hecho, la indexicalidad de género parece ser mucho más sensible a los cambios socioculturales en comparación con el género gramatical. De ahí la relevancia de una documentación detallada de estas prácticas que pueda informar las iniciativas que buscan mantener una lengua viva.

Debido a que la transmisión natural del kukama ha sido interrumpida hace ya varias décadas, una pregunta crucial queda pendiente: ¿cómo adquirirían los niños un sistema de género indexical? Algunos ancianos kukama cuentan que tanto hombres como mujeres aprendían primero la forma de hablar de la madre, pero que a la edad de 4 de 5 años los niños ya dominaban ambos generoslectos. Estas observaciones concuerdan con lo que se sabe sobre otros sistemas, como el del karajá (Aikhenvald, 2016). Si bien por ahora no podemos responder con certeza la pregunta sobre adquisición, tal vez sea posible en el futuro. Al presente existen varias iniciativas para revitalizar el kukama que están siendo impulsadas por los mismos hablantes.

1.6 Conclusiones

Los datos del corpus analizados en este estudio muestran que el sistema de demostrativos en el español amazónico de Perú (EAP) difiere significativamente de variantes canónicas del español. En primer lugar, no cuenta con demostrativos distales como *aquel* o *aquella*. La única distinción presente es entre próximos y medios, siendo estos últimos mucho más comunes que los primeros (con un ratio de 8:1). Adicionalmente, hay un notable grado de discordancia de género entre los demostrativos y sus anáforas para todos los tipos de hablantes, sean bilingües, hablantes de herencia o monolingües. Sin embargo, la discordancia en el EAP no ocurre de manera aleatoria. El nivel de discordancia está asociado con variables lingüísticas como el género del demostrativo, su rol sintáctico y el nivel de animacidad de la anáfora, además de variables no lingüísticas como el perfil sociolingüístico del hablante y su género social.

Uno de los hallazgos más importante es que el demostrativo medio neutro *eso* ha expandido sus funciones en el EAP; además de su uso canónico para referirse a proposiciones, puede emplearse para hablar de entidades de género masculino o femenino. Esta expansión es tal que, a diferencia de otras variantes del español, *eso* se ha convertido en el demostrativo más utilizado en el EAP. El uso innovador de *eso* varía entre los grupos de hablantes; su extensión es menor entre monolingües y mayor entre bilingües, mientras que los hablantes de herencia ocupan un lugar intermedio. La discordancia de género gramatical también está vinculada con la animacidad del referente, y ocurre principalmente cuando el referente del demostrativo es inanimado. La extensión funcional de *eso* posiblemente puede provenir de la interacción entre los sistemas radicalmente distintos de la expresión de género gramatical en el kukama y el español, la atención que los hablantes de kukama prestan a la animacidad de las entidades en el discurso tradicional, además de la prominencia cognitiva que tiene en general la animacidad. Esperamos que estos resultados motiven estudios sobre concordancia entre el demostrativo y su anáfora en otras variedades del español.

Referencias bibliográficas

- Aikhenvald, A. Y. (2016). *How Gender Shapes the World*. Oxford: Oxford Academic Press.
- Ariel, M. (1988). Referring and accessibility. *Journal of Linguistics* 24(1), 65-87.
- Bates, D., Mächler, M., Bolker, B., & Walker, S. (2015). Fitting linear mixed-effects models using lme4. *Journal of Statistical Software*, 67(1), 1-48. <https://doi.org/10.18637/jss.v067.i01>.
- Breiman, L. (2001). Random Forests. *Machine Learning*, (45), 5-32. <https://doi.org/10.1023/A:1010933404324>
- Chafe, W. (1994). *Discourse, Consciousness and Time: The Flow and Displacement of Conscious Experience in Speaking and Writing*. University of Chicago Press.
- Corbett, G. (1991). *Gender*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Corbett, G. (2007). Gender and noun classes. En T. Shopen (Ed.), *Language typology and syntactic description*, (Vol. 1): *Grammatical categories and the lexicon*, (2ª ed.), (pp. 241-279). Cambridge: Cambridge University Press.
- Diessel, H. (2006). Demonstratives, joint attention, and the emergence of grammar. *Cognitive Linguistics*, 17(4), 463-489.
- Diessel, H., & Coventry, K. R.. (2020). Demonstratives in Spatial Language and Social Interaction: An Interdisciplinary Review. *Frontiers in Psychology*, (11). DOI: 10.3389/fpsyg.2020.555265
- Fleming, L. (2012). Gender indexicality in the Native Americas: Contributions to the typology of social indexicality. *Language in Society*, 41(3), 295-320.

- Gundel, J. K., Hedberg, N., y Zacharski, R. (2004). Demonstrative pronouns in natural discourse. *Proceedings of the 5th Discourse Anaphora and Anaphor Resolution Colloquium* (Vol. 4), (pp. 81-86). São Miguel, Portugal.
- Haas, M. (1944). Men's and Women's Speech in Koasati. *Language*, 20(3), 142-149.
- Himmelman, N. (1996). Demonstratives in narrative discourse: a taxonomy of universal uses. En B.A. Fox (Ed.), *Studies in Anaphora* (pp. 205-254). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Himmelman, N. P., Sandler, M., Strunk, S., & Unterladstetter, V. (2018). On the universality of intonational phrases: a cross-linguistic interrater study. *Phonology*, 35(2), 207-245. doi:10.1017/S0952675718000039.
- Hinton, L. (2001). Language revitalization: An overview. En L. Hinton & K. L. Hale (Eds.), *The Green book of language revitalization in practice*, (pp. 3-18). Academic Press.
- Instituto Nacional de Estadística e Informática (INEI). (2017). *Censos Nacionales 2017: XII de Población, VII de Vivienda y III de Comunidades Indígenas*. <<http://censo2017.inei.gob.pe/>>.
- Labov, W. (2001). *Principles of Linguistic Change*, (Vol. 2): External factors. Oxford: Blackwell.
- Levinson, S. (1983). *Pragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lakoff, R. (1973). Language and woman's place. *Language in Society*, 2(1): 45-79.
- Lapidus Shin, N. (2013). Women as Leaders of Language Change: A Qualification from the Bilingual Perspective. En Ana M. Carvalho & Sara Beaudrie (Eds.), *Selected Proceedings of the 6th Workshop on Spanish Sociolinguistics*, (pp. 135-147). Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project
- Lyons, J. (1977). Deixis, space and time. En *Semantics* (Vol. 2), (pp. 636-724). Cambridge: Cambridge University Press.
- Montrul, S. (2008). Review article: Second language acquisition welcomes the heritage language learner: opportunities of a new field. *Second Language Research*, SAGE Publications, 24(4), pp. 487-506.
- Polinsky, M., & Kagan, O. (2007). Heritage languages: In the 'wild' and in the classroom. *Language and Linguistics Compass*, 1(5), 368-395.
- Ramat, P. (2015). Language Change and Language Contact. En K. Jungbluth & F. D. Milano (Eds.), *Manual of Deixis in Romance Languages*, (pp. 581-596). De Gruyter Mouton.
- Rose, F. (2015). On male and female speech and more. A typology of categorical gender indexicality in indigenous South American languages. *International Journal of American Linguistics*, 81(4), 495-537.
- Rothman, J. (2009). Understanding the nature and outcomes of early bilingualism: Romance languages as heritage languages. *International Journal of Bilingualism*, 13(2), 155-163.

- Shin, N. & Vallejos-Yopán, R. (2023). Demostrativos y posesivos. En Guillermo Rojo, Victoria Vázquez Rozas and Rena Torres Cacoullos (Eds.), *Sintaxis del español*, (pp. 427-440). United Kindom: Taylor & Francis/Routledge.
- Silva-Corvalán, C., & Enrique-Arias, A. (2017). *Sociolingüística y pragmática del español* (2ª ed.). Georgetown University Press.
- Valdés, G. (2005). Bilingualism, heritage language learners, and SLA research: opportunities lost or seized? *Modern Language Journal*, (89), 410-426.
- Vallejos, R. (2014). Peruvian Amazonian Spanish: Uncovering variation and deconstructing stereotypes. *Spanish in Context*, 11(3), 425-453
- Vallejos, R. (2015). La indexicalidad de género en kukama-kukamiria desde una perspectiva tipológica. En Ana Fernandez, Albert Alvarez & Zarina Estrada (Eds.), *Estudios de Lenguas Amerindias 3: contribuciones al estudio de las lenguas originarias de América*, (pp. 199-225). Hermosillo: Universidad de Sonora
- Vallejos, R. (2016). Structural outcomes of obsolescence and revitalization: documenting variation among the Kukama-Kukamirias. En Gabriela Perez-Baez, Chris Rogers y Jorge Rosés-Labrada (Eds.), *Language Documentation and Revitalization in Latin America*, (pp. 143-164). Berlin: De Gruyter Mouton.
- Vallejos-Yopán, R. (2023). From demonstrative to filler: Este in Amazonian Spanish and beyond. *Linguistics*, 61(3), 651-678. <https://doi.org/10.1515/ling-2021-0137>.
- Vallejos-Yopán, R., García-Rivera, F., & Rosales-Alvarado, H. (2022). Indigenous languages in higher education: case studies from the Amazon of Peru. En Rosita L. Rivera & Eva Rodríguez-González (Eds.), *Integrating Context-based Approaches to Language Assessment in Multilingual Settings*, (pp. 53-191). Berlin: Language Science Press. <https://doi.org/10.5281/zenodo.6762282>
- Zaenen, A., Carletta, J., Garretson, G., Bresnan, J., Koontz-Garboden, A., Tatiana Nikitina, M. Catherine O'Connor, & Tom Wasow. (2004). Animacy encoding in English: why and how. En *Proceedings of the Association for Computational Linguistics Workshop on Discourse Annotation*, (pp. 118-125).



DOSSIER

“El yacurunas nadan en los ríos”: la concordancia en el sintagma nominal del español hablado por los nomatsiguenga del distrito de Pangoa (Junín)

“The yacurunas swim in the rivers”: Concordance in the Nominal Syntagm of Spanish Spoken by the Nomatsiguenga of the Pangoa District (Junín)

Janeth Coti Reyes Capcha

Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Perú

janethcoti.reyes@unmsm.edu.pe

ORCID: 0000-0002-7197-9469

Nicol Andrea Vallejos Suárez

Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Perú

nicol.vallejos@unmsm.edu.pe

ORCID: 0009-0003-1144-5654

Sofía Antonella Gonzales Jesús

Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Perú

sofia.gonzales2@unmsm.edu.pe

ORCID: 0000-0002-5394-414X

Joel Enrique Huamán Aguilar

Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Perú

joelenrique.huaman@unmsm.edu.pe

ORCID: 0009-0000-8154-332X

Recibido: 21.02.25 — Aceptado: 22.10.25

<https://doi.org/10.30920/letras.96.144.6>



RESUMEN

Los estudios sobre la concordancia entre las variedades del español han sido principalmente realizados en la región andina; sin embargo, son pocos los estudios que se desarrollaron en otras regiones, como la Amazonía. Esta carencia no solo limita el conocimiento sobre las particularidades gramaticales del español amazónico, sino también en cómo influye el contacto lingüístico en la creación de estructuras lingüísticas innovadoras como resultado de la convergencia de culturas y las experiencias de los hablantes de distintas lenguas. Por medio del presente trabajo, se busca describir los fenómenos lingüísticos que surgen en el sintagma nominal en el español amazónico hablado por la comunidad nativa nomatsiguenga Jerusalén de Miñaro del distrito de Pangoa (Junín); además, identificar las particularidades que ocurren en la concordancia entre el género y el número. Respecto a lo metodológico, la muestra se constituye por 25 hablantes bilingües (L1: nomatsiguenga y asháninka, y L2: castellano). En el análisis se identificó, por un lado, procesos de no concordancia de género entre los determinantes y los sustantivos (por ejemplo, el uso de demostrativos femeninos con sustantivos masculinos como “esa ajícito”, los posesivos masculinos con los sustantivos femeninos como “nuestro lengua” y los artículos femeninos con los sustantivos masculinos como “la idioma nativa”); por otro lado, fenómenos gramaticales en la concordancia de número, tales como el uso del artículo singular con sustantivos plurales (“el personas”), los posesivos en singular con los sustantivos plurales (“nuestro hijas”) y los adjetivos en singular que acompañan a sustantivos plurales (“desfiles grande”). Por último, se concluye que estas variaciones constituyen nuevas formas lingüísticas propias de un grupo de hablantes bilingües de la comunidad nativa nomatsiguenga, adaptadas a su contexto sociocultural y lingüístico. De esta manera, se consolida un sistema que responde a una lógica interna sistemática y funcional dentro de la comunidad bilingüe.

PALABRAS CLAVE: nomatsiguenga; español amazónico; concordancia; contacto lingüístico; sintagma nominal.

ABSTRACT

Research on concordance between varieties of Spanish has been mainly carried out in the Andean region; however, few studies have been developed in other regions, such as the Amazon. This lack not only limits knowledge about the grammatical particularities of Amazonian Spanish, but also about how linguistic contact influences the creation of innovative linguistic structures as a result of the convergence of cultures and the experiences of speakers of different languages. The objective of the present work is describing the linguistic phenomena that arises in the nominal syntagma in Amazonian Spanish spoken by the native nomatsiguenga community Jerusalén de Miñaro in the district of Pangoa (Junín); in addition, to identify the particularities that occur in the agreement between gender and number. With respect to methodology, the sample consisted of 25 bilingual speakers (L1: Nomatsiguenga and Asháninka and L2: Spanish). The analysis identified, on the one hand, processes of gender mismatch between determiners and nouns (for example, the use of feminine demonstratives with masculine nouns such as “esa ajícito”, masculine possessives with feminine nouns such as “nuestro lengua” and feminine articles with masculine nouns such as “la idioma nativa”); on the other hand, grammatical phenomena in number agreement, such as the use of the singular article with plural nouns (“el personas”), singular possessives with plural nouns (“nuestro hijas”) and singular adjectives accompanying plural nouns (“desfiles grande”). Finally, it is concluded that these variations constitute new linguistic forms specific to a group of bilingual speakers of the nomatsiguenga native community, adapted to their sociocultural and linguistic context. In this way, a system that responds to a systematic and functional internal logic within the bilingual community is consolidated.

KEYWORDS: Nomatsiguenga; Amazonian Spanish; linguistic agreement; linguistic contact; nominal syntagma.

1.1 Introducción

El español que se habla en Perú presenta rasgos distintivos que permiten destacarlo como una de las variantes lingüísticas que muestra más de un dialecto como resultado de la multiculturalidad y el multilingüismo que existe en el país. La interacción histórica y continua entre el español y las lenguas originarias, como el quechua, el aimara y las lenguas amazónicas, ha dado lugar a fenómenos lingüísticos únicos en el territorio peruano (Caravedo, 2022; Chirif, 2016; Escobar, 2022). Estos incluyen la incorporación del léxico, los préstamos lingüísticos y las estructuras gramaticales de las lenguas indígenas al español peruano, lo que posibilita crear una variante que no solo refleja la identidad cultural de sus hablantes, sino que también enriquece el panorama lingüístico global al mostrar cómo las lenguas en contacto generan nuevas prácticas, es decir, formas expresivas híbridas, innovadoras y situadas en un determinado contexto (Alonzo, 2011; Calvo, 2008; Marticorena, 2010; Falcón, 2004, 2014; Talancha de la Cruz, 2010).

Las investigaciones respecto al español amazónico, sobre todo en una comunidad bilingüe que se encuentra en contacto con otras lenguas, son escasas hasta el momento. Por ello, surge el interés en analizar y en describir una de las particularidades más destacadas que acontece en el español amazónico y también en el español andino: el comportamiento (los patrones de uso, así como la consistencia y la frecuencia de las reglas gramaticales) de la concordancia —o discordancia— gramatical. Al respecto, en este estudio, el término comportamiento se entiende desde una perspectiva funcional y variacionista (Bybee, 2006; Labov, 1994), como los patrones de uso sistemáticos y recurrentes que adoptan ciertas construcciones gramaticales en situaciones reales de habla, particularmente en contextos de contacto lingüístico y bilingüismo; por ejemplo, entre una lengua amazónica (el nomatsiguenga) y el castellano. Para este propósito, se hallaron investigaciones afines que, de algún u otro modo, se corresponden con la unidad de análisis del presente manuscrito. Así, en primer lugar, Falcón, Chumbille y Canturín (2012) realizan un estudio descriptivo (enfoque sociolingüístico funcional) sobre las características morfosintácticas recurrentes del castellano producido por hablantes nativos bilingües de los pueblos asháninkas y shipibos residentes en Lima Metropolitana (la comunidad de Cantagallo, Rímac y el Asentamiento Humano Horacio Zevallos, Ate, respectivamente). Respecto al marco metodológico, se emplearon como técnicas de investigación la entrevista semiestructurada, las entrevistas libres y la observación participante. A partir de ello, se evaluó y se explicó el orden de los constituyentes, la elisión, la inserción, la concordancia, los procesos morfosintácticos, la formación de palabras y la reduplicación. Posteriormente, los autores señalan que las formas lingüísticas que se reproducen reflejan la lengua materna (L1) de los hablantes, así como las innovaciones gramaticales que podrían estar relacionadas con su exposición al castellano andino, especialmente en contextos de contacto con la población asháninka. Se concluye que el fenómeno de la discordancia de número es cuantitativamente más recurrente en contraposición con el género; sin embargo, en ambos casos suele haber dificultad con el uso de los determinantes.

En segundo lugar, Jara y Valenzuela (2013) analizan los distintos usos del pretérito perfecto compuesto (PP) en el español que se habla en la Amazonía peruana. Para ello, las autoras examinan los significados semánticos que adquiere este tiempo verbal en relatos de vivencias personales producidos por hablantes del español en la comunidad de Jeberos, ubicada en la región Loreto. En cuanto a la metodología, la recolección de datos se realizó mediante entrevistas sociolingüísticas basadas en un cuestionario previamente diseñado. El corpus se conformó a partir de 11 entrevistas aplicadas a pobladores de Jeberos, cuyas edades oscilan entre los 27 a los 54 años. Posteriormente, en las conclusiones se indica que el pretérito perfecto compuesto (PP) en el español de Jeberos ha ampliado sus funciones narrativas, al ocupar usos propios del pretérito perfecto simple. Este fenómeno se explica considerando factores internos del sistema verbal, así como el contacto lingüístico y ciertas variables sociales como el nivel educativo, el sexo y la exposición a variedades urbanas.

En tercer lugar, Napurí (2018) se enfoca en analizar el uso del doble posesivo en dos variantes del español habladas en la Amazonía peruana. En particular, el autor revisa ciertas características sintácticas del español amazónico de Pebas y del Perené. En cuanto al tratamiento de los datos recopilados y el análisis, se recurrió a grabaciones y transcripciones de narraciones biográficas con el fin de identificar construcciones con doble posesivo. A partir de ello, se examinó la relación de esta estructura con elementos gramaticales propios de las lenguas bora y asháninka —estas diferencias permitieron precisar con mayor objetividad las características de las variedades del español amazónico en contacto—. Entre las conclusiones, el autor sostiene que las variedades de español amazónico comparten rasgos gramaticales influenciados por las lenguas bora y asháninka, especialmente en la expresión del género y la concordancia nominal. Por último, que estas diferencias reflejan la interacción con las lenguas originarias y desafían los estereotipos negativos asociados al español de la región.

Por último, Vallejos (2019) indaga en las motivaciones funcionales y cognitivas que se encuentran presentes en el proceso de construcción posesiva innovadora en la variedad del español de la Amazonía peruana; además, identifica los parámetros que regulan la alternancia entre patrones de concordancia y discordancia gramatical. En cuanto al marco metodológico, la muestra se constituye por 21 colaboradores, quienes provienen de la comunidad kukama y de la ciudad de Iquitos. Entre los resultados, se halló que el uso de la “construcción innovadora” fue relativamente similar en ambos grupos de colaboradores; es decir, la discordancia presentó mayor incidencia en la comunidad kukama (34 casos), en tanto que en los hablantes de la ciudad de Iquitos fue parcialmente menor (18 casos). Finalmente, se sostiene que la construcción innovadora se emplea de manera extendida en diversos contextos sociales, esto es, abarca tanto los centros urbanos como las comunidades rurales, que trasciende, además, las distintas generaciones, los grupos sociales y las ocupaciones de los hablantes del español amazónico.

Con base en lo expuesto, en esta investigación se busca describir los fenómenos lingüísticos que surgen a nivel del sintagma nominal —en adelante SN— en el español amazónico hablado por la comunidad nativa nomatsi-

guenga Jerusalén de Miñaro del distrito de Pangoa (Junín), que pertenece a la familia lingüística Arawak y que ha tenido contacto con algunas variedades de la lengua quechua (Bodmer & Mayor, 2009; Shaver & Dodds, 1990; Wise & Ribeiro, 1978); además, identificar las particularidades que se presentan en la concordancia de género y número dentro del SN. Al respecto, es importante indicar que en este estudio no se busca describir de manera exhaustiva el comportamiento del castellano amazónico en general, sino ofrecer una muestra localizada de cómo se manifiestan ciertos fenómenos lingüísticos en un grupo de hablantes bilingües nomatsiguenga del distrito de Pangoa (Junín), con la finalidad de contribuir a la documentación y comprensión de estas variantes en contacto.

La ejecución del estudio es importante ya que se proporciona información relevante sobre la evolución del español en contextos bilingües y, además, el impacto de estas interacciones en la estructura gramatical y en el léxico del español amazónico. Adicionalmente, no solo se contribuye a visibilizar a una lengua originaria amazónica peruana que ha sido poco estudiada, sino que también permite dar cuenta de qué manera el contacto lingüístico entre el español y las lenguas originarias influye en los patrones de uso del español en la región amazónica del Perú, lo que ofrece una perspectiva más íntegra sobre cómo las lenguas en contacto no solo se enfrentan, sino que también se transforman.

1.2 Marco teórico-conceptual

1.2.1 *Tipos y variedades de castellano en Perú*

Las investigaciones más destacadas en Perú se han centrado en la región andina, donde se reconoce ampliamente que el castellano de los hablantes que solo dominan esta lengua (monolingües) se ha desarrollado a través del contacto entre el castellano y las lenguas andinas. Se sostiene que esta variante del español, que ha sido fuertemente influenciada por las estructuras del quechua y el aimara, no está limitada únicamente a los hablantes bilingües. De hecho, se argumenta que esta particular forma de español ha mantenido una estructura definida al menos desde los siglos XVII y XVIII (Vigil, 2003). Si bien la región andina ha sido objeto de una atención sostenida en los estudios lingüísticos del Perú, otras regiones igualmente relevantes como la Amazonía peruana han sido considerablemente menos exploradas, a pesar de su diversidad lingüística y cultural. Este desequilibrio puede llevar a una comprensión incompleta de la diversidad y complejidad del español en el territorio peruano. Según Escobar (1978), el castellano peruano se divide en dos categorías de español nativo, o materno: el español andino o tipo 1 (engloba las variantes andinas, altiplánicas, del litoral y de los Andes occidentales del sur) y el español ribereño o no andino o tipo 2 (incluye las variantes del litoral norteño, central y amazónico). Esta clasificación se basa en la presencia o ausencia de rasgos fonético-fonológicos compartidos para determinar que estas variantes forman una unidad. No obstante, Ramírez (2003) plantea que existe —a diferencia de Escobar (1978)— tres variedades mayores del español o castellano peruano: el castellano amazónico, el castellano del litoral o costeño y el castellano andino. En esta línea, Andrade (2016) sostiene que el español

amazónico ha sido objeto de estudio por destacados investigadores en los últimos años —como Jara y Valenzuela, 2013; Solís, 2009; Vallejos, 2014—, quienes han aportado descripciones importantes sobre las características lingüísticas de esta variedad en contextos de contacto multilingüe.

1.2.2 Acerca del castellano o el español amazónico

Según Escobar (1978), el castellano amazónico se encuentra dentro de la categoría del español ribereño, también conocido como tipo 2. Esta variante se extiende por la región de la Hoya Amazónica, que principalmente abarca Loreto y San Martín, además de sus extensiones en Amazonas y Huánuco. También, señala que el español o castellano amazónico muestra una mayor afinidad con el español ribereño o costeño debido a que comparte una característica en común con este último: la pérdida de la distinción fonológica entre /ll/ y /y/, cuyos sonidos convergen inmediatamente en /y/. Por su parte, Ramírez (2003) argumenta que el español amazónico representa una “forma dialectal” del español que se habla en Perú, que se extiende por una significativa área del territorio nacional. Esta incluye los departamentos como Ucayali, Loreto, Madre de Dios y San Martín, así como las provincias de Jaén, Bongará, San Ignacio, Bagua de Cajamarca y Rodríguez de Mendoza (Amazonas); además, la región selvática central del país que comprende las “provincias amazónicas” de los departamentos de Ayacucho, Pasco, Huánuco y Junín, junto con las comunidades del Valle de la Convención (Cuzco). Al respecto, un dato importante que sostiene el autor es que el español amazónico está más relacionado con el español andino, basándose en evidencias no solo de tipo fonético-fonológico, sino también de carácter léxico, semántico y sintáctico, que se fundamentan en criterios lingüísticos e histórico-sociolingüístico. Así, en relación con lo lingüístico, esta se explica debido a que las variedades andinas y amazónicas del español peruano comparten más características sintácticas, fonético-fonológicas, semánticas y léxicas, que es posible observar en la cantidad significativa del léxico común derivado de la lengua quechua, así como de las estructuras sintácticas similares, como consecuencia del contacto de lenguas de tipo SOV, que son predominantes en la mayoría de las lenguas amazónicas y en las lenguas andinas. En cuanto a lo histórico-sociolingüístico, esto se debe a que fueron mayores las relaciones sociales entre las poblaciones andinas y amazónicas, a diferencia de las selváticas y las costeñas. Adicionalmente, desde la época preincaica —por ejemplo, la Colonia y la Conquista— hubo, en la selva alta, un “contacto lingüístico” directo entre los pueblos selváticos y andinos.

En otro orden, Marticorena (2010) realizó algunas precisiones importantes sobre las características del castellano amazónico como “interlecto” en los planos léxico, fonético, morfológico y sintáctico. Así, en cuanto al plano sintáctico, alega que el castellano amazónico asimiló la estructura del quechua por medio de 3 variaciones o criterios relacionados con el castellano estándar. Señala que, en el ámbito sintáctico, las palabras se ordenan siguiendo la lógica de la oración quechua —“De mi Andres su amigo es malo”—. El segundo criterio se trata de la continua transgresión de la concordancia de género y número al interior de la oración gramatical —“El monito eran bueno”—. El tercero se corresponde con la ambivalencia en lo que respecta al uso del género y el nú-

mero entre los sustantivos y los adjetivos —“Juana muy pequeño es” o “Juana muy pequeños es”—. Además, resalta la diferencia entre la estructura gramatical del castellano, que sigue el orden SVO, y la del castellano amazónico, que emplea el orden SOV. Para ello, presenta ejemplos como “De mi cuarto su ventana con el viento abrió”. A su vez, enfatiza en el uso repetido de las palabras —“Pasa nomás, hermano, pasa”—, el uso del posesivo para enfatizar la pertenencia —“De mi Pedro su amiga es”—, el uso del pronombre personal *usted* sin establecer concordancia con el verbo correspondiente al *tú*, el uso constante de artículos que anteceden al sustantivo propio —“La Juana”— y las construcciones gramaticales a veces complejas —“Pegado a mi casa, vive de una de mi comadre su sobrina”—. Estas particularidades no solo resaltan una forma distintiva de expresión y organización del lenguaje, sino que también ilustran el enriquecimiento del español amazónico a través de su contacto con las lenguas indígenas u originarias.

De manera complementaria, Chirif (2016) señala que el castellano que se habla en muchas áreas de la Amazonía peruana podría considerarse como uno de los dialectos regionales más diversos y enriquecidos de todo el país. Esto lo convierte especialmente interesante para aquellos que lo escuchan desde fuera con una perspectiva distante y objetiva. El autor establece, además, que este tipo de castellano es el resultado de procesos históricos complejos y antiguos de intercambio entre diferentes sociedades, algunas de las cuales se encuentran ubicadas en la actualidad en el territorio peruano, así como en otros países que limitan con el Perú. En cuanto a ciertas características del español regional amazónico, como la sintaxis y la concordancia de número, sostiene que estas particularidades probablemente se deben a la “influencia” de alguna lengua originaria que actúa en el “subconsciente” de los hablantes.

1.2.3 *Nociones en relación con la concordancia y la discordancia gramatical*

Desde una perspectiva tipológica, la concordancia gramatical no debe entenderse como una propiedad universal ni obligatoria en todas las lenguas. Según Preminger (2014), la concordancia gramatical fue entendida originalmente como una relación morfofonológica que expresaba rasgos como el tiempo, el aspecto y el modo entre la forma verbal y sus argumentos. No obstante, en la actualidad, el término ha ampliado su alcance para referirse a un conjunto más amplio de relaciones morfosintácticas que incluyen, por ejemplo, la correspondencia de género y número entre los componentes del SN. Así, el autor señala que la ausencia de concordancia no invalida necesariamente una derivación sintáctica, lo cual indica que esta operación puede ser opcional en determinadas estructuras gramaticales. En línea con esta perspectiva, Corbett (2006) plantea una teoría comprensiva de la concordancia, en la que distingue entre elementos controladores (como el sustantivo núcleo) y objetivos (como adjetivos o determinantes), además de establecer parámetros clave como el dominio, la distancia sintáctica o el tipo de rasgo concordado. De manera complementaria, Bickel y Nichols (2009), en su análisis comparativo de lenguas del mundo, muestran que los sistemas de concordancia varían ampliamente según factores como el género, la persona, la animacidad o el rol discursivo de los participantes, y que responden

a jerarquías morfosintácticas específicas. Finalmente, Baker (2008) sostiene que la concordancia se activa bajo condiciones estructurales particulares y que su obligatoriedad depende de la arquitectura sintáctica de cada lengua. Estos enfoques permiten analizar la variación gramatical del español en contextos de contacto, como el que se presenta en este estudio, donde la variedad amazónica hablada por los miembros del pueblo nomatsiguenga en Pangoa (Junín) muestra patrones divergentes respecto a la concordancia en el SN.

En otra línea, desde la sintaxis, la concordancia se define como un mecanismo gramatical que establece relaciones formales entre determinadas palabras dentro de una estructura, como entre el sustantivo y sus modificadores o entre el sujeto y el verbo. Estas relaciones se observan en la coincidencia de rasgos morfológicos como el género, el número o la persona (Martínez, 1999). De este modo, la concordancia puede ser nominal, entre el sustantivo, adjetivo y los determinantes, o una concordancia verbal, la cual se establece entre el sujeto y el verbo. Por otra parte, la discordancia gramatical se refiere a aquellas divergencias que se presentan en la concordancia de género y número entre los elementos del sintagma nominal o verbal (Godenzzi, 1991). Estas formas, que se apartan de las regularidades gramaticales generalmente observadas, no deben observarse como errores, sino como variantes estructurales que responden a dinámicas propias del contacto lingüístico y a los sistemas gramaticales de los hablantes. Así, en el SN la discordancia se encuentra entre el artículo y el sustantivo, el determinante y el sustantivo, el adjetivo y el sustantivo, etc.

Estas formas no siguen los patrones típicos de género y número del español estándar y se apartan de lo que tradicionalmente se ha descrito como la correspondencia morfosintáctica entre los constituyentes del SN, donde los determinantes adoptan el género y número del sustantivo, y tanto el núcleo como sus modificadores tienden a coincidir en número (Godenzzi, 1991). Al respecto, Di Tulio (1997) señala que el SN es una estructura esencial en la gramática del español, compuesta por un núcleo, generalmente un sustantivo, y sus complementos o modificadores, tales como los determinantes, los adjetivos y los cuantificadores, que amplían o precisan su significado. En esta estructura, la concordancia gramatical se manifiesta como una relación de correspondencia morfosintáctica, en la cual los elementos que modifican al sustantivo adoptan sus marcas de género y número, lo que permite constituir un mecanismo fundamental para la cohesión interna del SN. A partir de lo señalado y en relación con la perspectiva de la autora, a continuación, se presentan los elementos que constituyen el SN del español.

1.2.3.1 Elementos del SN del español

1.2.3.1.1 El sustantivo: los sustantivos están compuestos por una base léxica conocida como lexema y pueden presentar procesos morfológicos como flexión, derivación y composición. Se caracterizan principalmente por poseer flexión de género y número. Sin embargo, no todos los sustantivos manifiestan esta flexión directamente en su forma; en algunos casos, la expresión del género y número se realiza mediante los elementos que acompañan al sustantivo

dentro del sintagma nominal, como los determinantes o adjetivos. Por ejemplo, hay sustantivos que son invariables en género o número, pero esta información gramatical se refleja en el determinante o en los modificadores del SN.

1.2.3.1.2 El adjetivo: se trata de una categoría especial de palabra en la oración, ya que cumple la función de ampliar o precisar con una característica la significación del sustantivo. Además, actúa como un término secundario y depende del sustantivo. En cuanto a la flexión, el adjetivo debe concordar en género y número con el sustantivo al que acompaña. Es importante señalar que mientras el adjetivo no posee género propio, sí presenta concordancia de número con el sustantivo.

1.2.3.1.3 Los determinantes: en el SN, estos elementos se distinguen por proporcionar información o determinar el sustantivo al que acompañan. Es esencial que concuerden en género y número con el sustantivo. A continuación, se presentan las clases de determinantes: (a) el artículo: cumple una función secundaria al depender de un elemento con función primaria, que es el sustantivo. Determina y concuerda en género y número con el sustantivo al que acompaña. Este se subdivide en dos clases: artículo determinado (*el, la, lo, los, las*) y artículo indeterminado (*un, una, unos, unas*); (b) los posesivos: son un tipo de palabras que comparten vínculos genéticos y significativos con los pronombres personales. Así, en el español existen dos clases de posesivos: aquellos que se colocan después del nombre —los pospuestos [*mío(s), mía(s), tuyo(s), tuya(s), suyo(s), suya(s)*...]

y aquellos que se sitúan antes del nombre —los antepuestos [*mi(s), tu(s), nuestro(s), nuestra(s)*...]; (c) los demostrativos: se tratan de categorías de palabras que pertenecen al grupo de los deícticos. Estos presentan flexión de género y número, siendo estos morfemas determinados por el sustantivo al que acompaña el demostrativo, dentro de los cuales se encuentran los siguientes: *este, esta, ese, esa, aquel, aquella, esto, eso* [...].

1.2.3.1.4. Los cuantificadores: se trata de un conjunto de palabras de índole pronominal con la capacidad de cuantificar al sustantivo al que acompañan o al que se refieren. Estas palabras pueden realizar una cuantificación precisa, como ocurre con los cuantificadores numerales, o una cuantificación no precisa, como sucede con los cuantificadores indefinidos. Además, a diferencia de los determinantes, los cuantificadores no siempre requieren concordancia explícita con el sustantivo y su función sintáctica puede variar.

1.2.3.1.5. Los pronombres: son palabras que presentan función nominal, es decir, pueden desempeñar el papel de sustantivo y que se dividen en pronombres personales e impersonales. El primero, integra el pronombre personal de primera persona (*yo, mí/conmigo, me; nosotros, nosotras y nos*), el pronombre personal de segunda persona (*tú, ti vosotros...*), el pronombre personal de tercera persona (*él, ella, ello...*). Por otra parte, el segundo grupo ocupa la posición de sujeto en una oración sin referirse a una persona o cosa específica. Es decir, permiten construir oraciones en las que no se especifica quién realiza la acción.

1.2.4 La lengua nomatsiguenga

El nomatsiguenga es una lengua amazónica de la familia Arawak. Además, es hablada por la comunidad del mismo nombre y se ubica en el departamento de Junín. Según el Ministerio de Cultura (2015), en la *Base de Datos de Pueblos Indígenas u Originarios*, esta lengua es hablada por 3 895 personas y se la considera como una lengua vital. Desde el punto de vista gramatical, el nomatsiguenga presenta un sistema de clasificación nominal que ha sido descrito en algunos trabajos como un sistema de género. Sin embargo, esta clasificación no corresponde estrictamente al género gramatical típico de las lenguas como el español, sino más bien a un sistema de clases semántico-formales. En este sistema, una de las clases suele incluir nombres de animales —como insectos, anfibios y aves— y ha sido denominada clase masculina, mientras que otra clase, llamada femenina, agrupa nombres de objetos, plantas, sentimientos, entre otros. Esta clasificación tiene implicancias sintácticas y morfológicas dentro del sistema de concordancia de la lengua. En esta línea, Shaver (2008) establece que el género de un sustantivo normalmente no se marca morfológicamente en esta lengua —por ejemplo, *otsíti* ‘perro’ y *béra* ‘vela’—, sino en la morfología verbal. En particular, se manifiesta mediante morfemas pronominales enclíticos o afijos de objeto, que codifican tanto el número como el género de la tercera persona. Por ejemplo, *iníaqueri* ‘verlo’ e *iníaquero* ‘verla’. Sin embargo, también existen sustantivos que expresan género a través de alternancias morfológicas como *-ri/-ro* o *-i/-o*, que indican masculino y femenino, respectivamente —por ejemplo: *antiasípári* ‘hombre viejo’ y *antiasípóro* ‘mujer vieja’—. Además, señala que los sustantivos inanimados tienen tendencia a pertenecer al género femenino, como es el caso de *ancháto* ‘árbol’, *sabiri* ‘machete’ y *mopé* ‘piedra’.

En cuanto a la marca de número, si bien en el castellano se establece por medio del sufijo *-s*, en el nomatsiguenga ocurre mediante los sufijos *-egi* (se emplea solo para pluralizar el grado de parentesco entre las personas), *-page* (se usa para pluralizar los nombres tanto de seres inanimados como animados) y *-jegi* (solo es válido para pluralizar los nombres o los sustantivos que aluden a la persona) (Escobar et al., 2020). Adicionalmente, similar al género, normalmente no se marca en el sustantivo. Sin embargo, existe un sufijo de plural *-égui/-jégui*, que puede usarse con algunos sustantivos para expresar un número mayor a dos —esta forma ha sido interpretada por algunos autores como un posible marcador de número paucal, dado que parece usarse para cantidades reducidas (como tres o cuatro) y no necesariamente para un plural genérico—, como en *otsítijégui* ‘todos los perros/más de tres perros’, o usando un adjetivo para indicar el plural, como en *tojáiní baáca* ‘muchas vacas’ (Shaver, 2008). Por otra parte, respecto a los elementos que integran el SN, esta lengua no presenta determinante artículo; sin embargo, el demostrativo puede cumplir esa función (Escobar et al., 2020). En lo que respecta al orden de los constituyentes en las oraciones simples, los autores afirman que este puede variar sin alterar el sentido proposicional básico. Es decir, tanto el verbo como el sustantivo pueden invertir su posición sin que ello afecte la coherencia o la interpretación literal de la oración. No obstante, no se ha determinado si estas variaciones afectan o no la estructura informativa o el foco, como sí ocurre en el español.

1.2.5 El contacto lingüístico

Los cambios lingüísticos no ocurren de manera aislada, sino como resultado de múltiples factores que interactúan en un entorno específico. En relación con ello, Areiza (2011) señala la relación entre la lengua y la cultura, en el que subraya que no pueden ser comprendidas de manera separada, puesto que la lengua refleja la forma en que una sociedad observa el mundo y, al mismo tiempo, influye en la construcción de su identidad cultural. Por ello, si bien el contacto lingüístico puede llevar a la creación de nuevas formas de expresión y el desarrollo de estructuras lingüísticas innovadoras que reflejan la convergencia de culturas y experiencias entre dos o más lenguas (Wise & Ribeiro, 1978), también existe —en mayor proporción— el riesgo de que una lengua dominante imponga su estructura y vocabulario sobre otra, lo que puede llevar a la pérdida o la extinción de la lengua menos dominante o poco visibilizada. Resulta importante señalar, además, que, en los procesos de contacto lingüístico, uno de los fenómenos más complejos es la imposición de los esquemas de categorización del mundo de una lengua sobre otra. Este tipo de interferencia no se limita solo al préstamo léxico o gramatical, sino que involucra la reconfiguración de categorías cognitivas fundamentales, como el género gramatical, la cuantificación, la animacidad o las clases nominales. Así, en lo que respecta a las lenguas originarias amazónicas como el nomatsiguenga, cuya estructura categorial no incluye distinciones sistemáticas de género o plural como las que presenta el español estándar, la exposición prolongada al castellano puede derivar en la adopción —a veces parcial y conflictiva— de estas categorías. Esto implica que los hablantes, al interior de una situación de contacto desigual, reorganizan su lengua para adecuarse a formas de expresión impuestas desde fuera, lo que altera no solo el sistema lingüístico, sino también las formas tradicionales de clasificar, interpretar y relacionarse con su entorno. Por esta razón, el contacto no es solo un intercambio, sino también una forma de colonización lingüística que transforma los modos de ver, de nombrar y de contemplar el mundo.

1.3 Metodología

La investigación es de tipo descriptivo, ya que se especificaron las particularidades de un fenómeno dentro de un contexto temporal y espacial determinado, sin alterar el entorno (Hernández et al., 2014). La información se recopiló sin realizar cambios ni manipulaciones, con el propósito de describir de manera objetiva los fenómenos lingüísticos que emergen a nivel del SN en el español hablado por la comunidad nativa nomatsiguenga Jerusalén de Miñaro, ubicada en el distrito de Pangoa (Junín). Asimismo, se buscó identificar las particularidades que se presentan en la concordancia de género y número dentro del SN. En cuanto a la población de estudio, el trabajo de campo se desarrolló específicamente en el distrito de San Martín, perteneciente a la provincia de Satipo, departamento de Junín. La muestra estuvo constituida por 25 colaboradores bilingües (L1: nomatsiguenga y asháninka, y L2: castellano) de ambos géneros, oriundos de la comunidad nativa Jerusalén de Miñaro. La elección de dicha comunidad se debe a que ha sido objeto de escasa documentación lingüística en comparación con

otras poblaciones amazónicas, como las pertenecientes a pueblos más estudiados (por ejemplo, los asháninkas, los shipibo-konibo o los awajún). Adicionalmente, la falta de estudios sobre el español de los nomatsiguenga —y en particular, sobre las variedades locales del español que utilizan en la vida cotidiana— constituye una brecha en la literatura lingüística amazónica, por lo que el estudio constituye una primera aproximación al análisis de una muestra del español amazónico hablado por un determinado grupo.

Respecto a la edad de los entrevistados, esta oscila entre los 19 y los 70 años. En cuanto al grado de dominio del castellano por parte de los hablantes, es importante señalar lo siguiente: si bien no se aplicó una prueba formal para medir el nivel de bilingüismo, durante las entrevistas se observó que los colaboradores presentan un bilingüismo receptivo, es decir, comprenden tanto su L1 como la L2 —aunque comprenden el castellano, su uso activo es limitado debido a dificultades para expresarse fluidamente, por lo que prefieren emplear su L1 en la mayoría de situaciones y solo reservar el castellano para contextos formales o institucionales donde es necesario—. Este tipo de bilingüismo en dicha comunidad nativa está influenciado por factores como la escolarización, la exposición a los medios de comunicación en castellano y las prácticas lingüísticas dentro del hogar, donde el nomatsiguenga —y en algunos casos el asháninka— continúa siendo la lengua principal de socialización en la comunidad nativa. En este marco, es posible señalar que las particularidades o los fenómenos lingüísticos encontrados en este trabajo no se deben solo a un uso funcionalmente restringido del castellano, sino que pueden surgir también como resultado de la transferencia de los patrones morfosintácticos propios de la L1, aunque se reconoce que la competencia limitada en la L2 podría actuar como un factor que refuerza o amplifica dichos procesos de transferencia.

En relación con las técnicas y los instrumentos de recolección de datos, se eligió utilizar, en primer lugar, la entrevista semiestructurada. Esta fue revisada por 2 docentes especialistas en lingüística como parte de una cátedra académica en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos (UNMSM), lo que permitió afinar el contenido de las preguntas de acuerdo con los objetivos del estudio. Además, se aplicó una prueba piloto a dos hablantes de la comunidad con el propósito de evaluar la claridad, la adecuación cultural y la pertinencia de las preguntas. Esta validación preliminar garantizó la funcionalidad del instrumento antes de su aplicación final a la muestra. La aplicación de la entrevista se realizó a modo de una conversación entre el entrevistador y el entrevistado, mediante preguntas dirigidas que se encontraron en la ficha o guía de entrevista que incluyeron varios temas de interés para la comunidad estudiada. Al respecto, según Silva-Corvalán (2001), esta conversación se asemeja en gran medida a una charla informal, pero durante su desarrollo, el investigador introduce ciertos temas que se han identificado previamente como propicios para el análisis de las formas gramaticales de interés.

En segundo lugar, se utilizó la técnica de la observación participante, ya que se visitaron algunas viviendas dentro de la comunidad —tiendas locales, el local comunal, el estadio deportivo, la escuela de nivel secundaria— y, a su vez, se participó en actividades cotidianas de la comunidad; todo ello, con



el fin de conocer el entorno y las prácticas socioculturales de los miembros de la comunidad nativa Jerusalén de Miñaró. El corpus incluye 38 horas de grabación de conversaciones espontáneas con adultos de ambos géneros. Estas se consiguieron en dos semanas de visitas a la comunidad. Para obtener la comunicación espontánea en el habla de los colaboradores, se decidió grabarlos de forma directa, previo consentimiento informado. Esta metodología resultó ser efectiva para alcanzar los objetivos. Es importante señalar que el corpus estuvo conformado por enunciados que exponen el habla de las personas que pertenecen a la comunidad nomatsiguenga, algunos de ellos asháninka, hijos de una familia bilingüe: nomatsiguenga y asháninka; además, se cuenta con muestras de habla de colaboradores con educación primaria o secundaria completa o incompleta —estos casos fueron muy pocos—.

En lo que concierne al análisis, luego de la recopilación de datos se procedió a su transcripción. Posteriormente, se seleccionaron los enunciados más representativos, es decir, aquellos que presentan estructuras relevantes para el estudio de la concordancia gramatical en el SN. Estas estructuras fueron clasificadas y descritas según los rasgos de género, número y cuantificación, con el fin de identificar las regularidades y las variaciones dentro del sistema morfosintáctico emergente. El análisis no partió de la norma gramatical del español estándar, sino de una observación directa de las formas lingüísticas producidas por los hablantes, contrastadas —de manera referencial— con los patrones del español estándar (según Di Tullio, 1997) únicamente para resaltar las posibles divergencias y comprender la dinámica de contacto lingüístico en juego. Asimismo, se tuvo en cuenta la información básica sobre la lengua nomatsiguenga, mediante la consulta en el *Diccionario nomatsiguenga/castellano* (Shaver, 2008), en el que se destaca que, por lo general, el género no se manifiesta explícitamente en los sustantivos, sino que puede inferirse a partir de ciertos afijos verbales de tercera persona, los cuales marcan rasgos del sujeto (como el género natural) en determinadas construcciones verbales.

Por otra parte, en algunos casos del análisis se identificó el tipo de relación gramatical afectada por la ausencia de concordancia dentro del SN. Adicionalmente, se registró si la ausencia de concordancia es sistemática con determinados sustantivos o si solo ocurre en contextos específicos. Por último, es importante señalar que los datos lingüísticos fueron obtenidos mediante grabaciones de voz realizadas por los hablantes nomatsiguenga en el distrito de Pangoa (Junín), sin mediación ni intervención directa de los investigadores durante la producción oral. Las transcripciones correspondientes reproducen de manera fiel y rigurosa las formas lingüísticas empleadas por los hablantes, lo que permite preservar las características propias de su variedad de español.

1.4 Análisis de las muestras

1.4.1 Concordancia en el SN

En el español, el sustantivo, que es el núcleo del sintagma nominal, determina el género y número, a los cuales se ajustan los determinantes (artículos, demostrativos, posesivos y cuantificadores) y sus complementos, como el adjetivo. Sin

embargo, en el caso del español de los nomatsiguenga del distrito de Pangoa (Junín), esta regla de concordancia presenta particularidades, como se observa en los siguientes apartados.

1.4.1.1 Concordancia de género

En esta variedad del español amazónico, la concordancia de género a nivel del SN no es obligatoria; esto significa que los determinantes (artículos, demostrativos, posesivos y cuantificadores indefinidos) y los complementos (como el adjetivo) no siempre coinciden en género con sus respectivos sustantivos. A continuación, se exponen algunos ejemplos que presentan este fenómeno lingüístico:

CASO: DETERMINANTE ARTÍCULO - SUSTANTIVO

- (1) “[...] *la oleaje* ha venido pues, y nuestro yuca se ha llevado [...]”.
- (2) “[...] ahí siempre vive *la tunche*. Yo veo siempre yo a *las tunches*, casi siempre están paraditas viendo a quienes atacar. Cerca de la media noche ya ahí están [...]”.
- (3) “[...] en *el ciudad* hace poco hicieron una ofrenda, allí hicieron *una llamado* para que se vaya, pero de veras, yo lo llegué a ver. Hay estaba mi mare [madre], tengo *un representación* de mi mare, claro [...]”.
- (4) “Hay algunos seres que cura lo que no puede curar así en *el ciudad* [...] esto no sé yo, pero *la poder* de *las espíritus* son muy fuertes [...]”.

En el español estándar se observa una tendencia sistemática a la concordancia de género entre el artículo y el sustantivo. Sin embargo, en esta variedad de español amazónico, dicha concordancia no siempre se mantiene, dado que, en los ejemplos, se visualiza una no correspondencia del género en los determinantes artículos que preceden a los sustantivos, ya sea en posición de sujeto u objeto directo. Esto ocurre específicamente cuando los determinantes artículos definidos son masculinos y preceden a los sustantivos femeninos. En menor medida, también puede ocurrir cuando el artículo determinante definido es femenino y precede a un sustantivo masculino, a pesar de que existe concordancia en número entre los elementos. Esta reducción a nivel de los componentes del SN puede atribuirse a la incertidumbre de los hablantes bilingües al asignar una marca de género al artículo determinante del sustantivo. Así, por un lado, en (1) se observa el uso del artículo femenino *la* con el sustantivo “oleaje”, que en el español estándar es masculino. Esto podría deberse a que el hablante relaciona “oleaje” con su base léxica “ola” (femenina), lo que sugiere un procesamiento semántico más que gramatical del género —no se observaron otros modificadores del sustantivo “oleaje” en el corpus, por lo que no es posible determinar si este patrón se extiende a la relación sustantivo-adjetivo—.

Por otro lado, en (2), el sustantivo “tunche” es tratado de forma consistente como femenino: el artículo definido *la*, el plural “las tunches” y el parti-

cipio adjetival “paraditas” lo corroboran. Adicionalmente, se presenta la combinación de artículos masculinos con sustantivos femeninos, como ocurre en el ejemplo (3) —“el ciudad” y “un representación”—. A esto se suma lo presentado en el ejemplo (4) —“las espíritus”—, donde, pese a la concordancia en número, el género del artículo no corresponde al del sustantivo. Esto permite inferir que, para el hablante, este sustantivo ha sido integrado en el SN como femenino —sistematicidad—. En tal sentido, este fenómeno debe entenderse desde una perspectiva descriptiva, es decir, como parte de la estructura gramatical que emerge en el contacto entre el español y la lengua nomatsiguenga.

CASO: DETERMINANTE DEMOSTRATIVO - SUSTANTIVO

- (5) “[...] *aquella río* que estaba al borde de un charco, no era muy seguro, porque rondaba seres bastante peligrosas [...]”.
- (6) “Solo el profesor que habla quechuas me preguntó cómo me sentiría si se valorara un poco más *ese capacidad* para llegar a la universidad [...]”.
- (7) “Ese pescado lo que te invitaron [...] *esa ajicito* que, que está en el suelos, claro, [...]. *esa* lo que está ahí, tiene muchas pepa, y ese bueno cuando los comes [...] también sembramos en *aquel chacarita* [...]”.
- (8) “No sabemos nosotros [...] *esa ajicito* crece rápido aquí en esta tierra [...]”.
- (9) “La otra vez *esa ajicito* que está en el suelo sentí que [...] casi muero.
- (10) “Nosotros le damos otro uso a la pepa de *esas ajicito* [...]”.
- (11) “Cuando no vienen a ver regalamos *esas ajicito* [...] un poco nomás.
- (12) “Si quieres aprender nuestro lengua, *estas viajes* tienes que hacer muchos [...] *esas libros* también sirven, pero es más mejor acercarse a la comunidad [...]”.

En los ejemplos se observa un fenómeno recurrente de *no concordancia de género* en los determinantes demostrativos que preceden a los sustantivos, principalmente cuando los demostrativos son femeninos y anteceden a los sustantivos masculinos. Este fenómeno ocurre tanto en posición de sujeto como de objeto directo, y se mantiene la concordancia en número entre ambos elementos. El patrón dominante consiste en el uso de formas femeninas del demostrativo (*esa, esas, aquella*) con sustantivos gramaticalmente masculinos, como “ajicito”, “río”, “libros” o “viajes”. Este fenómeno se presenta en 7 de los 8 casos analizados, siendo el sustantivo “ajicito” el más recurrente (aparece en cinco ejemplos) y consistentemente acompañado de determinantes en femenino, como en “*esa ajicito*” o “*esas ajicito*”. Adicionalmente, se visualiza una discordancia inversa

menos frecuente en el ejemplo (6), donde se emplea un demostrativo masculino (*ese*) con un sustantivo femenino (“capacidad”).

Las particularidades presentadas pueden explicarse por la influencia de la L1 de los hablantes, el nomatsiguenga, en la cual el género gramatical no es un rasgo inherente o relevante del sustantivo, lo que se refleja en el español hablado por esta comunidad. Por otra parte, en los elementos analizados, además de examinar la relación entre el demostrativo y el sustantivo, se verificó la presencia de otros modificadores como los adjetivos calificativos o participios. En la mayoría de los casos, estos no estaban presentes; por tanto, la ausencia de concordancia solo se observó entre el demostrativo y el sustantivo. En los pocos casos en que apareció un adjetivo, como en “ese bueno”, se constató la concordancia en género entre el demostrativo y el adjetivo, lo que podría indicar una reestructuración interna del SN o un cambio en el referente asumido por el hablante.

CASO: DETERMINANTE POSESIVO - SUSTANTIVO

- (13) “[...] *nuestra papá* nos decía: hay que alejarse de los malos espíritus, no deben acercarse al río mucho, porque te jalen las alma, peor si eres muy joven [...]”.
- (14) “[...] siempre no nos podemos olvidar de *nuestro lengua* que es [...] no puedes tener vergüenza de hablarlo, no hay nada más mejor que *nuestro lengua* y *nuestros costumbres* [...]”.
- (15) “Creo que otros cuidan mucho *sus lengua* porque es su historia [...]”.
- (16) “No debe ser así [...], *nuestro lengua* tiene que verse [...] quisiera hacer eso.
- (17) “*Sus lengua* que me dices es más más grande, de nosotros eso no [...]”.
- (18) “Nunca nos estamos peleando por *nuestra terrenos* para sembrar, todos siempre somos muy participativas y nos ayudamos siempre [...] *nuestras hermanas* son primeros [...]”.
- (19) “Cuando podemos usamos *nuestro lengua* materna, pero también usamos *nuestra castellano* para tener más mejoras en la vida [...]”.

En los ejemplos (13) al (19) se observa una tendencia sistemática a la no concordancia de género entre el determinante posesivo y el sustantivo. Esta frecuencia aparece especialmente cuando el sustantivo es femenino singular, como “lengua”, pero es antecedido por el posesivo masculino *nuestro*, como se observa en los ejemplos (14), (16) y (19). El sustantivo “lengua” aparece en cuatro ocasiones, siempre acompañado del posesivo masculino singular, en lugar de la forma estándar *nuestra*, lo cual sugiere que el rasgo gramatical de género no es relevante ni activado consistentemente por los hablantes en esta variedad bilingüe del español. Asimismo, en (18) se registra el uso de “nuestras herma-

nas”, donde se espera “nuestras hermanas”, y en (13) “nuestra papá”, donde el posesivo debería concordar con el género masculino del sustantivo. En (14) también se documenta un caso de discordancia inversa, con “nuestra castellano”, en la que se emplea un posesivo femenino para un sustantivo masculino.

En total, se registraron al menos siete casos de no concordancia de género, de los cuales cinco involucran el uso de *nuestro* con “lengua”, lo que indica una regularidad morfosintáctica recurrente que debe ser interpretada en el marco del contacto lingüístico entre el castellano y el nomatsiguenga. Por otra parte, en los sintagmas analizados, se observó que la mayoría de las discordancias de género se presentan entre el posesivo y el sustantivo, sin que haya otros modificadores que permitan constatar un fenómeno lingüístico extendido. No obstante, en algunos casos puntuales, como “nuestro lengua materna”, el adjetivo “materna” sí concuerda con el sustantivo “lengua”, lo que revela un fenómeno parcial dentro del SN. Asimismo, en “nuestros hermanas son primeros”, el fenómeno se manifiesta también en el predicado adjetival, lo que permite sostener la idea de que el género gramatical no se activa de manera sistemática en este grupo de hablantes de esta variedad de español.

CASO: DETERMINANTE CUANTIFICADOR INDEFINIDO - SUSTANTIVO

- (20) “Aquí en la zona vienen *muchos señoritas* queriendo hablar con nosotros sobre nuestras lengua, pero creo yo que es más mejor que sus viaje sea seguido [...]”.
- (21) “Hace tiempo ya no somos casado [...] Soy soltera hace tiempo ya, pero cada vez voy más cerca a *otros fiestas* cercanas, [...] es más mejor si vivimos casi cerquito nomás [...]”.
- (22) “Eso es bonito aquí [...] *muchos yuca* se cocina en fiesta grande, porque todos traen algo para compartir [...]”.
- (23) “Siempre vamos celebrando [...] *algunas ritual* se hacen por la noche, para que el espíritu no nos moleste [...]”.

En los ejemplos, se observa la no correspondencia entre los determinantes cuantificadores indefinidos y los sustantivos que los siguen. En (20), el cuantificador masculino plural *muchos* no concuerda con el sustantivo femenino “señoritas”; y en (22), ocurre algo similar con “muchos yuca”, ya que “yuca” es un sustantivo femenino singular e incontable. Del mismo modo, en (21) se presenta “otros fiestas”, donde el cuantificador masculino plural *otros* no concuerda con el sustantivo femenino plural “fiestas”. En (23), la forma “algunas ritual” evidencia una no correspondencia tanto en género como en número, debido a que el sustantivo “ritual” es masculino y singular, mientras que el cuantificador es femenino plural. En ese sentido, es posible que los fenómenos que ocurren en la concordancia de género, tanto en posición de sujeto como de objeto directo, se deben a que los hablantes nomatsiguenga no aplican la regla de concordancia de género que rige en el castellano, sino en su L1. Por esta

razón, los hablantes suelen optar por los determinantes masculinos como una especie de “género neutro” y dominante en comparación con los femeninos. Además, la raíz de estas discordancias radica en las características de la lengua materna de los hablantes (nomatsiguenga), ya que el género gramatical no es un elemento intrínseco del sustantivo.

CASO: ARTÍCULO – SUSTANTIVO - ADJETIVO

- (24) “Es que mis hermanas sí hablan *la idioma nativa*, pues [...]”.
- (25) “[...] mi madre me enseñó *la idioma nativa* [...], fue difícil antes [...]”.
- (26) “Hace tiempo en *la monte alta* habían fiesta [...] ahora ya todo ha cambiado
- (27) “Aquí no hay. La tenemos que ir a buscar a *la monte alta* [...]”.
- (28) “[...] en Lima *la idioma nativa* no le conocen [...] pocos quieren saber [...]”.
- (29) “Cuando se puede vamos a *la monte alta* y sacamos para los alimentos [...]”.
- (30) “[...] en los colegios *la idioma nativa* se enseña, más damos a los niños [...]”

En los ejemplos (24) al (30) se visualiza una discordancia recurrente entre el género del sustantivo y los elementos que lo acompañan dentro del sintagma nominal, especialmente en estructuras tipo ARTÍCULO + SUSTANTIVO + ADJETIVO. Este fenómeno se manifiesta en la aparición de artículos y adjetivos femeninos que modifican sustantivos gramaticalmente masculinos según la norma del español estándar, como es el caso de “idioma” y “monte”. El patrón “la idioma nativa” se repite en cuatro ocasiones (24, 25, 28, 30), mientras que la estructura “la monte alta” aparece en tres (26, 27, 29), lo que demuestra un uso sistemático de la forma femenina en el artículo y el adjetivo, independientemente del género léxico del sustantivo. Este comportamiento sugiere que los hablantes podrían estar reinterpretando el género gramatical de ciertos sustantivos inanimados a partir de su percepción semántica, su sonoridad o su asociación con referentes culturalmente marcados en femenino, como “lengua” o “naturaleza”.

En total, se identificaron 7 ocurrencias vinculadas con la no concordancia en el género de los sintagmas nominales, con una prevalencia del género femenino en los artículos y en los adjetivos, aun cuando el sustantivo es masculino. Este fenómeno lingüístico permite inferir que los hablantes no siempre internalizan la obligatoriedad normativa de concordancia de género en el SN, y tienden a aplicar estructuras flexibles, donde el artículo y el adjetivo pueden adoptar un género diferente al del sustantivo, especialmente cuando este es inanimado. Esto refuerza la idea de que el castellano en contacto con lenguas

originarias como el nomatsiguenga desarrolla patrones propios de concordancia que, si bien se alejan del español estándar, siguen siendo sistemáticos dentro de la comunidad nativa. Por otra parte, como se observa, este fenómeno no se restringe a una sola relación gramatical dentro del SN, sino que afecta a todos los elementos que conforman la estructura DETERMINANTE + SUSTANTIVO + ADJETIVO. Este patrón se repite en siete ocurrencias (24 al 30), por lo que puede considerarse un uso sistemático.

CASO: DETERMINANTE - SUSTANTIVO

- (31) “Hablando de *nuestro costumbre*, juegos [...]”.
- (32) “Cuando muere *nuestro familia*, nosotros lloramos [...]”.
- (33) “[...] todos debemos mantener *nuestro costumbre*, [...] nos une”.
- (34) “Somos comunidad, por eso aquí vivimos con *nuestro familia* [...] todos juntos”.
- (35) “[...] los niños sí les gusta [...] los jóvenes ya no siguen, van a Lima y *nuestro costumbre* no lo siguen ya [...]”.
- (36) “Ahora ya *nuestro familia* se queda ahí [...] somos muchos [...]”.

En los ejemplos (31) al (36) se registra una discordancia de género entre el determinante posesivo y el sustantivo, especialmente en las construcciones con “nuestro costumbre” y “nuestro familia”. En total, se identificaron 6 ocurrencias donde el determinante *nuestro* (masculino singular) modifica sustantivos femeninos singulares. Por ejemplo, en (31), (33) y (35) se emplea “nuestro costumbre” y en (32), (34) y (36), “nuestro familia”, sin que exista concordancia de género entre el determinante y el sustantivo. A pesar de ello, en todos los casos se mantiene la concordancia en número, lo cual indica que no se trata de una construcción aleatoria, sino de una regularidad interna dentro de esta variedad del español. Este uso repetido sugiere que los hablantes no reconocen como obligatorio el rasgo de género gramatical en la relación determinante-sustantivo, especialmente cuando los sustantivos son inanimados o se perciben como no marcadamente femeninos desde la lógica de su L1. Así, lo que en el español estándar se consideraría una falta de concordancia, en realidad constituye un patrón sistemático de uso dentro del español en contacto.

Esta variedad adopta sus propias reglas gramaticales, donde la forma *nuestro* puede funcionar como posesivo no marcado para ambos géneros, lo que permitiría evidenciar una reorganización del sistema de concordancia influida por su L1. Por otra parte, en todos los casos, no se identifican otros modificadores dentro del SN, como adjetivos o participios, que permitan extender el análisis de la concordancia interna. Por tanto, el fenómeno se restringe exclusivamente a la relación entre el determinante posesivo y el sustantivo. Además, se mantiene la concordancia en número, lo cual indica una regularidad en el

uso: los hablantes respetan la morfología de número, pero neutralizan el género gramatical en esta construcción específica.

En otro orden, se halló discordancia entre el género indicado por el determinante artículo indefinido y el sustantivo en los siguientes ejemplos:

- (37) “Es *un gente* como nosotros [...], gente viva”.
- (38) “*Un culebra*, un perro, así [...]”.
- (39) “¿Cómo se diría eso? [...] Un... *un carrera* técnica [...]”.
- (40) “Es *un cultura* que tenemos, pero vemos más que se va perdiendo [...]”.
- (41) “No, esa es mi decisión. Cada uno tiene *un decisión* [...]”.

En los ejemplos (37) hasta el (41), similar al caso anterior, los núcleos de los SN pertenecen al género femenino en el español, pero el determinante artículo indefinido indica género masculino. Cabe señalar que en el ejemplo (37), el uso de “un gente” puede estar influido por una reinterpretación semántica del sustantivo como si fuera contable o genérico, a pesar de que en el español estándar *gente* es un sustantivo no contable y femenino. Esto sugiere que la no correspondencia entre los elementos no obedece a un desconocimiento de las reglas gramaticales del español en sí, sino a una posible reconfiguración gramatical dentro del sistema lingüístico de los hablantes —una adaptación funcional a su sistema lingüístico—, influenciado por su L1 (nomatsiguenga) y por una concepción distinta del rasgo de contabilidad y especificidad. Por ello, los determinantes pueden mostrar una mayor flexibilidad en su uso, adaptándose a una lógica gramatical diferente a la del español estándar. Por otra parte, esta tendencia a presentar un determinante de género masculino para acompañar a un sustantivo femenino se repite en los siguientes ejemplos:

CASO: DETERMINANTE ARTÍCULO DEFINIDO - SUSTANTIVO

- (42) “Cuando se va *el persona*, se va al monte, desaparece y no vuelve [...]”.
- (43) “[...] si puede vendemos *los artesanías* en ferias [...] y a veces cuando nos visitan como tú eso nos ayudan [...]”.
- (44) “*Los autoridades* de Satipo, de Pangoa pocas veces sabemos [...]”.
- (45) “[...] vi *el persona* cuando nos encuestaron antes que vengan [...]”.
- (46) “Bebida, comida, los juegos... *los artesanías* [...] eso es todo”.
- (47) “[...] solo si hay una grande reunión aquí, *los autoridades* tú lo puedes ver [...]”.
- (48) “[...] no te lo digo yo a ti, *el persona* de más allá no viene [...]”.

- (49) “*Los artesanías* nos dan para vivir aquí [...] es lo que hacemos aquí [...]”.
- (50) “[...] vemos que en Lima *los autoridades* hay, aquí no verás [...]”.

En los ejemplos (42) al (50) se destaca un patrón recurrente de no concordancia de género entre el artículo definido (el, los) y los sustantivos que lo acompañan. En lugar de las formas “la persona”, “las autoridades” o “las artesanías”, los hablantes emplean las formas masculinas “el persona” (tres veces), “los autoridades” (tres veces) y “los artesanías” (tres veces). Este patrón se presenta en 9 instancias, distribuidas de manera regular en la muestra. Esta no correspondencia de género no afecta al número gramatical, ya que se mantiene constante la forma plural donde corresponde, lo que permite inferir que la estructura no es aleatoria, sino regular dentro de esta variedad del español. A partir de lo presentado, se destaca que, a diferencia de los casos de concordancia simultánea entre el artículo, el sustantivo y el adjetivo, la no concordancia de género en esta sección no se expresó con ningún sustantivo masculino. Este patrón hace posible que se visualice una sistematicidad en el fenómeno, lo que permite inferir que la discordancia no es aleatoria, sino que responde a las regularidades propias del sistema lingüístico de los hablantes. Adicionalmente, la inanimidad del sustantivo no desempeñó un rol importante en la discordancia, pues esta se manifestó tanto en los sustantivos animados —familia, culebra, gente, autoridades— como en los sustantivos inanimados —cultura, carretera, artesanía, decisión—. Por otra parte, se observa que la mayoría de los sustantivos no están acompañados por adjetivos calificativos. Sin embargo, en los casos donde sí aparecen adjetivos, estos mantienen la concordancia en género y número con el sustantivo, a pesar de la discordancia del artículo. Por ejemplo, en (47) “una grande reunión” se evidencia concordancia completa entre el determinante, el sustantivo y el adjetivo.

1.4.1.2 Concordancia de número

En el español hablado por los nomatsiguenga, la concordancia de número en el SN no presenta un carácter obligatorio. Es decir, los determinantes (como los artículos, los demostrativos, los posesivos y los cuantificadores) y los complementos (como los adjetivos) no siempre coinciden en número con los sustantivos a los que acompañan. A continuación, se exponen los ejemplos que permiten ilustrar este fenómeno lingüístico:

CASO: DETERMINANTE ARTÍCULO - SUSTANTIVO

- (51) “Aquí, no todas *los hombre* se casan [...] porque la mayoría solo con viven entre uno y otro [...]”.
- (52) “[...] todos *los hombre* aquí tienen que hablar de lo que somos y también lo que trabajamos en comunidad nomatsiguenga que somos [...]”.

- (53) “No me gustaba *el órdenes* de nadie [...] siempre he buscado respetar y que me respeten [...] somos una comunidad”.
- (54) “[...] no siempre, a veces *el personas* nos ven ya de lejos [...]”.
- (55) “[...] hace dos años que *el personas* ya ni van con nosotros [...]”.
- (56) “A veces solitos nosotros hacemos sin *el personas* [...], ya para qué pedir [...]”.
- (57) “[...] muy muy mal me sentí, *el personas* no se dejan entender de lo que decimos [...]”.
- (58) “Hace tiempo *el personas* vivían lejos de aquí, ya ahora arriba están [...]”.
- (59) “[...] no pues, saben mucho *el personas* del pueblo de haya de abajo [...]”.
- (60) “A *los edad* de veinticinco salí de mi comunidad, pero luego regresé porque es más más mejor en el lugar donde nací [...]”.

En los ejemplos (51) al (60), se observa una frecuencia significativa de no concordancia de número entre el artículo definido en singular (*el*) y el sustantivo plural (“personas”, “hombres”). Este patrón aparece en 7 de los 10 ejemplos, lo que evidencia una tendencia marcada en la variedad de español de los hablantes nomatsiguenga. De manera específica, el sustantivo “personas” aparece en seis ocasiones acompañado del artículo singular *el*, lo que sugiere una regularidad léxica que merece ser destacada. Estos datos permiten inferir que en esta variedad de español amazónico el rasgo de número no siempre se manifiesta como sí ocurre en el español estándar, posiblemente por influencias estructurales del nomatsiguenga. Casos menos frecuentes como “el órdenes” o “los edad” también muestran lo señalado líneas arriba, pero sin la recurrencia de los anteriores. En ese sentido, se puede entender estos casos como una concordancia de número que se determina a través del contexto en esta variedad del español amazónico en una comunidad bilingüe. Adicionalmente, en los ejemplos (53) y (60) se destaca un caso muy particular de no concordancia de número, no muy común en todos los hablantes. Esto se debe a que, en la L1 de los nomatsiguenga, la marca de género gramatical no constituye un elemento intrínseco del sustantivo. De ahí la incertidumbre de algunos hablantes al asignar una marca de género y, también, de número en el SN objeto, así como en el SN de complemento circunstancial.

CASO: DETERMINANTE POSESIVO - SUSTANTIVO

- (61) “En cuanto preparan mazato, nosotros sembramos yuca y *nuestra mamás*, las mujeres, traen yuca y preparan [...]”.
- (62) “Para nosotros no es fácil cuidar *nuestra chacras* porque está abierto y todos pueden pasar y no cuidan [...]”.

- (63) “[...] de poco *nuestra chacras* mejoramos, a veces no tenemos y no podemos mejorar [...]”.
- (64) “[...] quisiera que *nuestro hijas* tengan mejor vida aquí [...]”.
- (65) “No siempre *nuestro hijas* ayudan en la chacra [...]”.
- (66) “[...] cuando *nuestro hijas* vayan allá afuera ya nosotros estaremos solos aquí [...]”.
- (67) “[...] me gusta cuando *nuestro hijas* enseñan a los demás lo de aquí [...], es lo que nos da orgullo como comunidad nomatsiguenga [...]”.
- (68) “La mayoría entendemos castellano. Si habría personas acá que entendieran por ejemplo quechua, yo me comunicaría en quechua. Yo, por ejemplo, cuando voy a donde nació *mi padres*, mayoría hablan quechua [...]”.

En los ejemplos (61) al (68) se observa una tendencia marcada a la no concordancia de número entre el determinante posesivo y el sustantivo al que acompaña. En seis de los ocho casos, el posesivo *nuestro* aparece en singular a pesar de que el sustantivo se encuentra en plural, como en “nuestra mamás”, “nuestra chacras” o “nuestro hijas”. Esta forma se repite de manera sistemática, especialmente con sustantivos como “hijas” (cuatro ocurrencias) y “chacras” (dos ocurrencias), lo que permite observar una regularidad en el uso. Estas expresiones reflejan una estructura que se aparta del español estándar, donde se esperaría la concordancia en plural del posesivo (“nuestras hijas”, “nuestras chacras”). Cabe resaltar que en todas estas secuencias se repite el mismo patrón que involucra al determinante posesivo en singular, mientras el sustantivo se presenta en plural. En ninguna secuencia de la muestra se presentó, por ejemplo, el caso invertido, es decir, que el determinante posesivo se presente en plural y el sustantivo en singular. Esta frecuencia o regularidad puede que esté vinculada a las influencias tipológicas de la lengua materna (nomatsiguenga), en la cual el plural no siempre se marca de manera explícita o se manifiesta de forma diferente, lo que impacta en la aplicación de las reglas de concordancia en el español. En consecuencia, este patrón sugiere que los hablantes no aplican la concordancia de número según el español estándar, sino que producen formas que responden a su sistema lingüístico y a su competencia interlingüística. Otro criterio a tener en cuenta es que la no concordancia de número ocurre únicamente a nivel morfológico, es decir, en la ausencia del morfema plural “-s” al final de la palabra, pero no a nivel referencial o de deixis. Por ejemplo, no se evidencia confusión entre el posesivo de primera persona singular *mi* y el de primera persona plural *nuestro*, lo que indica que los hablantes mantienen diferenciada la distinción en la referencia personal y el número de participantes en el discurso —cabe señalar que, en el español estándar, el uso de la primera persona plural (*nosotros*) en lugar de la singular (*yo*) es común como una forma inclusiva o académica, aspecto que es distinto al fenómeno observado en esta muestra—. Al respecto, un proceso similar se observa en la siguiente sección:

CASO: DETERMINANTE CUANTIFICADOR INDEFINIDO - SUSTANTIVO

- (69) “Aquí en mi comunidad anteriormente éramos como veinte o veinticinco, pero ahorita ya hemos crecido, hemos abundado: *bastante niños*, todos crecieron [...]”.
- (70) “Anteriormente había pescado en río Miñaro, ahora ya no hay porque *muchas contaminación* [...]”.
- (71) “[...] ya no ya, ahora *poca rituales* hacemos aquí, antes sí habían bastantes [...]”.
- (72) “la semana pasada allá arriba hicieron *poca rituales* para bendecir [...]”.
- (73) “[...] cuando era niño nuestra abuelas hacían *poca rituales* para cuidarnos del mal [...]”.
- (74) “[...] qué vas a pasar, antes toditito de arriba no podías pisar, pero ahora hay *poca rituales* [...]”.
- (75) “Sobre creencias, aquí ya casi no hay. Antes sí la gente creía en espíritus y así pero ahorita ya *poca creencias* hay de eso [...]”.
- (76) “[...] más antes habían *poca creencias* sobre la gente de más edad aquí [...]”.

En los ejemplos (69) al (76) se destaca una frecuencia del fenómeno de no concordancia de número entre los determinantes cuantificadores indefinidos y los sustantivos. La forma singular del cuantificador se mantiene incluso ante sustantivos que se encuentran en plural, como en “bastante niños” (69), “poca rituales” (71-74), o “poca creencias” (75-76). Este patrón se repite en siete de ocho ejemplos, lo que indica un uso sistemático y no un fenómeno aislado. En contraste, en el ejemplo (70) aparece un cuantificador en plural (*muchas*) seguido de un sustantivo que suele pluralizarse en el español estándar (“contaminación”), lo que permite inferir una posible reinterpretación del sustantivo como contable o una flexibilidad morfológica adquirida por contacto con el español. De la misma manera, en este apartado, los únicos fenómenos de no concordancia de número que se presentan son en la forma determinante posesivo en singular seguido del sustantivo en plural. Este patrón sugiere que los hablantes no siempre marcan explícitamente el número en el determinante, probablemente debido a la influencia tipológica de su lengua materna (nomatiguenga), en la que el plural puede no manifestarse siempre de manera morfológica marcada. Sin embargo, en (70) sí aparece el caso invertido que presenta el posesivo en plural y el sustantivo en singular, aunque este fenómeno lingüístico es menos frecuente.

CASO: SUSTANTIVO - ADJETIVO

Por otra parte, también se encontraron ejemplos de no concordancia de número entre el sustantivo y el adjetivo, como se observa a continuación:

- (77) “Pelando, sancochando [...] con *yucas sancochada* [...]”.
- (78) “Otros en Pangoa usan *tintas natural* [...], pero más mejor yo [...]”.
- (79) “[...] crecimos comiendo nuestro *yucas sancochada* [...]”.
- (80) “[...] cuando hay fiesta, no falta nuestro *yucas sancochada* [...]”.
- (81) “Para la chacra también nuestra mamás daban *yucas sancochada* [...]”
- (82) “Ellos hacen sus *desfiles grande*, sus juegos ancestrales [...]”.
- (83) “[...] tienen que probar nuestro *yucas sancochada*, es muy fresquito aquí [...]”.
- (84) “Tengo dos *hijitas pequeña*, por allá [...]”.
- (85) “[...] nos llevamos poca de *yucas sancochada* y con eso estamos [...]”.

En los ejemplos (77) al (85) se visualizan frecuencias significativas del fenómeno de no concordancia de número entre los sustantivos en plural y los adjetivos que los modifican. Ocho de los nueve casos presentan adjetivos en forma singular ante un sustantivo que marca pluralidad mediante la terminación “-s”, como en “yucas sancochada” (77, 79, 80, 81, 83, 85), “hijitas pequeña” (84) o “desfiles grande” (82). Sin embargo, sus adjetivos no muestran concordancia con el número gramatical, ya que carecen de tal marca. Esto podría indicar que los colaboradores, quienes son hablantes bilingües de la lengua nomatsiguenga, aplican inconscientemente las reglas gramaticales sobre la concordancia de número de esta lengua al comunicarse en su L2, que es el español.

1.5 Conclusiones

El español amazónico (nomatsiguenga) hablado por la comunidad nativa Jerusalén de Miñaro (Pangoa, Junín) presenta particularidades interesantes en la concordancia de género y número en la estructura del SN que, en cierta manera, dista del español estándar. Así, la presencia de no concordancia de género a nivel de los determinantes y sus respectivos sustantivos ocurre, por lo general, cuando los determinantes son masculinos y anteceden a sustantivos femeninos. Además, se identificaron procesos de no concordancia de género entre el sustantivo y su complemento nominal, es decir, el adjetivo, o viceversa. Estos ocurren principalmente cuando el sustantivo es femenino y precede a un adjetivo masculino, o cuando el adjetivo está en masculino y precede a un sustantivo femenino. Este patrón, de alguna u otra manera, explicaría la predominancia del género masculino para el adjetivo. En cuanto a la concordancia de número, se observaron procesos de no concordancia entre el sustantivo y su complemento nominal (el

adjetivo), en particular, cuando el sustantivo se encuentra en plural y precede a un adjetivo singular o viceversa.

A partir de lo señalado, en primer lugar, en lo que concierne a la concordancia de género, mediante las muestras se identificaron procesos de no concordancia entre los determinantes y los sustantivos, tanto en los artículos, los demostrativos y los posesivos, como en los adjetivos. Esta no correspondencia puede atribuirse a la influencia de la L1, el nomatsiguenga, que no posee una categoría gramatical de género intrínseca. Esto supone que la ausencia de concordancia de género en el español amazónico, como se explicitó en los ejemplos, indica que un grupo de hablantes aplican las normas gramaticales de su L1 al utilizar el español como L2.

En lo que respecta a las frecuencias vinculadas con los casos de la concordancia de género, se identificaron las siguientes: a) entre el determinante demostrativo - sustantivo se encontró una tendencia sistemática a la no concordancia de género entre el determinante demostrativo y el sustantivo dentro del SN, en especial cuando se emplean demostrativos femeninos con sustantivos gramaticalmente masculinos. De los ocho casos analizados, en siete se presenta este fenómeno, lo que revela que el rasgo de género no constituye una categoría gramatical plenamente gramaticalizada en esta variedad de español amazónico —el sustantivo “ajícito”, que aparece reiteradamente acompañado por demostrativos femeninos como *esa* o *esas*, refuerza esta tendencia—; b) en la relación determinante posesivo - sustantivo se identificó una tendencia igualmente sistemática a la no concordancia; en los siete casos documentados, el fenómeno se presenta predominantemente cuando se emplea la forma masculina singular del posesivo (*nuestro*) con sustantivos femeninos como “lengua”, que aparece en cinco ocasiones —se identificaron otros casos en los que el fenómeno se manifiesta en plural (“nuestras hermanas”) o en la dirección inversa (“nuestra castellano”), aunque con menor frecuencia—; c) entre el artículo - sustantivo - adjetivo se observó de manera reiterada cuando los sustantivos gramaticalmente masculinos (“idioma”, “monte”) son introducidos por artículos y adjetivos femeninos (“la idioma nativa”, “la monte alta”); este patrón se presenta en siete casos, con una notable repetición de las combinaciones “la idioma nativa” (cuatro veces) y “la monte alta” (tres veces); d) entre el determinante - sustantivo se encontró seis casos recurrentes en los que el posesivo masculino singular *nuestro* acompaña a sustantivos femeninos singulares como “costumbre” y “familia”, aunque mantenga la concordancia en número; e) entre el determinante artículo definido - sustantivo se halló nueve instancias de no concordancia de género, concentradas en tres sustantivos femeninos (“persona”, “autoridades” y “artesanías”) precedidos sistemáticamente por artículos masculinos (*el* o *los*). Adicionalmente, con relación a la concordancia de género entre los determinantes y los sustantivos, en este trabajo se identificó que estos no se presentan, por lo general, en un sustantivo de un género en específico ni en sustantivos inanimados.

En segundo lugar, en relación con la concordancia de número, se identificaron fenómenos de no concordancia regularmente entre los determinantes y los sustantivos, así como entre los sustantivos y los adjetivos. Por medio de

los ejemplos, se visualizó que la concordancia de número en esta variedad de español amazónico es menos estricta, con una frecuencia de procesos de no concordancia en las formas morfológicas que contrastan, de algún modo, con el español estándar. En lo que concierne a las frecuencias vinculadas con los casos de la concordancia de número, se identificaron las siguientes: a) entre el determinante artículo - sustantivo se evidenció una tendencia a la no concordancia entre el artículo definido singular *el* y los sustantivos plurales como “personas” y “hombres”; este fenómeno se manifestó en 7 de 10 casos analizados, con una recurrencia destacada del sustantivo “personas” acompañado por el artículo singular en seis ocasiones —se observaron casos menos frecuentes de no concordancia de número en otras combinaciones—; b) entre el determinante posesivo - sustantivo se identificó que, en seis de ocho casos analizados, el posesivo en singular “nuestro” acompañó a sustantivos en plural, como “nuestra mamás”, “nuestra chacras” y “nuestro hijas”, que permitió mostrar un patrón recurrente y sistemático; c) entre el determinante cuantificador indefinido - sustantivo se encontró que, en siete de ocho ejemplos, el cuantificador se mantiene en singular a pesar de acompañar a sustantivos plurales, como en “bastante niños”, “poca rituales” y “poca creencias”; d) entre el sustantivo - adjetivo se identificó un patrón recurrente de no concordancia, donde los adjetivos aparecen en forma singular aun cuando modifican a los sustantivos en plural, como en “yucas sancochada”, “hijitas pequeña” o “desfiles grande” —esta tendencia se observa en ocho de los nueve ejemplos analizados—.

En tercer lugar, si bien en esta variedad de español los elementos que se encuentran inmersos en el SN incluyen determinantes (como los demostrativos, los posesivos y los cuantificadores) y complementos (como el adjetivo), se identificó que estos últimos podrían ser vistos como facultativos (opcionales) para los hablantes nomatsiguenga. Adicionalmente, se destacó que el adjetivo generalmente se coloca después del sustantivo —por ejemplo, “Mi ocupación principal es ser profesor en las comunidades [...]”—, que presenta similar estructura que en el nomatsiguenga y el español estándar. Sin embargo, es posible que anteceda al sustantivo, siempre que el hablante busque enfatizar a este último —a saber, “El tunche es malo, así malo espíritu [...]”—. En este caso, no se observó una ruptura de concordancia en el género o en el número; no obstante, el fenómeno resulta relevante para futuras investigaciones sobre la relación entre el orden sintáctico y la variación gramatical. De manera que, dado el carácter flexible y en transición de esta variedad de español, resulta pertinente considerar si esta variación sintáctica puede estar vinculada a patrones de no concordancia más amplios, algo que podría explorarse con mayor profundidad en futuros estudios.

En otro orden, es posible que las particularidades, los fenómenos o los distintos procesos encontrados en el español hablado por los nomatsiguenga de la comunidad nativa Jerusalén de Miñaro (Pangoa, Junín) surjan debido al bilingüismo de los hablantes, es decir, la influencia de su L1, el nomatsiguenga, en relación con su L2, el español o castellano. Esta aseveración ha sido respaldada por evidencias lingüísticas identificadas en diversas variantes del castellano que entran en contacto con otras lenguas, como el aimara y el quechua

en el contexto peruano (Andrade, 2016; Chirif, 2016; Godenzzi, 2005; Zavala, 1999). Asimismo, en estudios previos se documentaron fenómenos similares en las variedades del español utilizadas por hablantes cuya L1 es una lengua amazónica, como el yanesha, el shipibo o el asháninka. En estos casos, se encontró una influencia de las estructuras gramaticales de la L1 en la producción del español, especialmente en aspectos como el orden de los constituyentes, la omisión o el sobreuso de marcas de concordancia, así como la adaptación morfosintáctica de los elementos léxicos y gramaticales (Alonzo et al., 2000; Alonzo & Falcón, 2004; Falcón, 2004, 2014; Falcón et al., 2012). Para el caso de este estudio, un criterio que emergió durante el análisis fue la posible relación entre el grado de dominio del castellano como L2 y la frecuencia de los fenómenos lingüísticos en el uso de género y número. Debido a que no se midió de forma detallada este factor, se sugiere que en futuras investigaciones se contemplen instrumentos que permitan evaluar con mayor precisión la competencia lingüística de los hablantes, a fin de distinguir con mayor solidez los efectos atribuibles a la transferencia de la L1 y los que podrían derivarse de un uso funcionalmente restringido de la L2.

Por otra parte, no cabe duda de que el estudio de las variedades amazónicas del español es fundamental debido a la riqueza cultural y lingüística que representa la región, puesto que esta diversidad no solo refleja las particularidades lingüísticas, como las analizadas en este trabajo, sino que también revela la interacción compleja entre el español y las lenguas indígenas u originarias inmersas en la Amazonía. Así, el español amazónico, influenciado por el contacto constante con las lenguas indígenas, no solo expone distintos cambios morfológicos y sintácticos, sino que también representa un proceso de negociación cultural, en el sentido de que evidencia de qué manera los hablantes articulan y resignifican los elementos de ambas lenguas para adaptarse a distintos contextos comunicativos. Estas modificaciones lingüísticas no son simples cambios superficiales, sino indicativos que permiten analizar cómo las comunidades amazónicas manejan y reconfiguran su identidad en un contexto de intensa interacción cultural y presión social, como el territorio peruano.

En definitiva, aunque los hallazgos presentados constituyen solo una muestra localizada del comportamiento gramatical en el español hablado por un grupo de hablantes bilingües de la Amazonía peruana del distrito de Pangoa (provincia de Satipo, Junín), no se buscó generalizarlos al conjunto del castellano amazónico, sino mostrar cómo el contacto entre lenguas puede generar variaciones particulares en una comunidad bilingüe. Las particularidades identificadas únicamente en este trabajo no reflejan la dinámica del cambio lingüístico en contextos bilingües, sino que también permiten evidenciar la capacidad de los hablantes para crear nuevas formas lingüísticas que respondan a sus realidades socioculturales. La frase que forma parte del título de este estudio —“El yacurunas nadan en los ríos”— ilustra precisamente esta lógica, pues condensa en una sola secuencia un patrón de concordancia nominal que responde a un sistema funcional y coherente dentro de la variedad local del español en contacto con el nomatsiguenga. De esta manera, se consolida un sistema que se articula en torno a una lógica interna, desarrollada por un gru-



po de hablantes, dentro de la comunidad bilingüe. Así, al considerar los fenómenos lingüísticos como innovaciones, se reconoce, por un lado, el papel activo de los hablantes en la creación de nuevos patrones lingüísticos adaptados a su contexto sociocultural y lingüístico; por otro lado, se hace evidente la dinámica de la resistencia y de la adaptación frente a lo “establecido”, lo que permite reflexionar en la manera en que las comunidades negocian y redefinen sus prácticas lingüísticas en respuesta a las tensiones entre los estándares lingüísticos impuestos, la presión social y las lenguas en contacto.

Referencias bibliográficas

- Alonzo, A. (2011). Procesos histórico-sociales de las prácticas de escritura en comunidades Asháninka. *Lengua y Sociedad*, 11(1), 145-153. <https://doi.org/10.15381/lengsoc.v11i1.22663>
- Alonzo, A., & Falcón, P. (2004). Aspectos del castellano escrito por los alumnos bilingües amazónicos del nivel superior. En G. Solís (Comp.), *Cuestiones de Lingüística general, hispánica y aplicada* (pp. 287-298). Fondo Editorial de la Universidad Mayor Nacional de San Marcos.
- Alonzo, A., Lozada, M., & Falcón, P. (2000). El desarrollo del castellano de los hablantes indígenas amazónicos en la escuela limeña. *Letras (Lima)*, 71(99-100), 151-172. <https://doi.org/10.30920/letras.71.99-100.12>
- Andrade, L. (2016). El castellano andino norperuano como una variedad tradicional. *Estudios de lingüística del español*, (37), 71-86. <https://ddd.uab.cat/record/180420>
- Areiza, R. (2011). ¿Lenguas en contacto o lenguas en conflicto? Lenguas amenazadas. *Lenguas en contacto y bilingüismo: Revista digital*, (1), 11-20. <https://bibliotecadigital.caroycuervo.gov.co/id/eprint/175/>
- Baker, M. (2008). *The Syntax of Agreement and Concord*. Cambridge University Press.
- Bickel, B., & Nichols, J. (2009). Inflectional morphology. En T. Shopen (Ed.), *Language Typology and Syntactic Description* (pp. 169-240). Cambridge University Press.
- Bybee, J. (2006). From Usage to Grammar: The Mind's Response to Repetition. *Language*, 82(4), 711-733. <https://doi.org/10.1353/lan.2006.0186>
- Bodmer, R., & Mayor, P. (2009). *Pueblos indígenas de la Amazonía peruana*. Centro de Estudios Teológicos de la Amazonía (CETA).
- Calvo, J. (2008). “Perú”. En A. Palacios (Coord.), *El español de América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica* (pp. 189-212). Ariel.
- Caravedo, R. (2022). La concordancia gramatical: ¿un caso de variación en el español del Perú? *Lexis*, 46(1), 5-57. <https://doi.org/10.18800/lexis.202201.001>
- Chirif, A. (2016). *Diccionario amazónico/Voces del castellano en la selva peruana*. Centro Amazónico de Antropología y Aplicación Práctica, Lluvia Editores.

- Corbett, G. (2006). *Agreement*. Cambridge University Press.
- Di Tullio, A. (1997). *Manual de gramática del español* [2.^a ed.]. EDICIAL.
- Escobar, A. (1978). *Variaciones sociolingüísticas en el castellano del Perú*. IEP Ediciones.
- Escobar, A. (2022). Ethnocultural Languages in the Study of Language Contact: The Case of Amazonian Spanish. En M. Jara, R. Zariquiey, P. Valenzuela y A. Escobar (Eds.), *Spanish Diversity in the Amazon* (Vol. 18), (pp. 20-46). Brill. https://doi.org/10.1163/9789004514645_003
- Escobar, E., Zerdin, A., Chumpate, J., & Comante, G. (2020). *Guía teórica del idioma Nomatsigena*. Fondo Editorial de la Universidad Católica Sedes Sapientiae.
- Falcón, P. (2004). Actitudes lingüísticas en bilingües amazónicos. *Lengua y Sociedad*, 7(2), 123-131. <https://doi.org/10.15381/lengsoc.v7i2.26496>
- Falcón, P. (2014). Duplicación del posesivo en el castellano de migrantes indígenas amazónicos. *Lengua y Sociedad*, 14(1), 95-111. <https://doi.org/10.15381/lengsoc.v14i1.22609>
- Falcón, P., Chumbille, R., & Canturín, J. (2012). Características morfosintácticas del castellano amazónico en hablantes indígenas bilingües en Lima. *Escritura y Pensamiento*, 15(30), 79-112. <https://revistasinvestigacion.unmsm.edu.pe/index.php/letras/article/view/7993>
- Godenzzi, J. (1991). Discordancias gramaticales del castellano andino en Puno (Perú). *Lexis*, 15(1), 107-118. <https://revistas.pucp.edu.pe/index.php/lexis/article/download/8373/8687/>
- Godenzzi, J. (2005). *En las redes del lenguaje: cognición, discurso y sociedad en los andes*. Universidad del Pacífico, Organización Universitaria Interamericana.
- Hernández, R., Fernández, C., & Baptista, P. (2014). *Metodología de la investigación* [6.^a ed.]. McGraw Hill Education.
- Jara, M., & Valenzuela, P. (2013) El uso del perfecto en secuencias narrativas en el español peruano amazónico: el caso de Jéberos. *Lexis*, 37(1), 33-70. <https://doi.org/10.18800/lexis.201301.002>
- Labov, W. (1994). *Principles of Linguistic Change: Internal Factors* (Vol. 1). Blackwell.
- Martínez, J. (1999). La concordancia. En I. Bosque y V. Demonte (Dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española* (Vol. 2), (pp. 2695-2786). Espasa.
- Marticorena, M. (2010). *El castellano amazónico del Perú*. Instituto de Investigaciones Educativas e Históricas de la Amazonía Peruana.
- Ministerio de Cultura. (2015). *Base de Datos de Pueblos Indígenas y Originarios*. *Lengua nomatsigena*. <https://acortar.link/kB838I>
- Napurí, A. (2018). “Eso era mi meta de mí”: el doble posesivo en dos variedades de español amazónico. *Lexis*, 42(1), 191-205. <http://doi.org/10.18800/lexis.201801.008>
- Preminger, O. (2014). *Agreement and Its Failures*. The MIT Press.
- Ramírez, L. (2003). *El español amazónico hablado en el Perú* (J. Gutemberg, Ed.). Juan Gutemberg Editores-Impresores.

- Shaver, H. (2008). *Diccionario Nomatsiguenga - Castellano*. Instituto Lingüístico de Verano. <https://repositorio.cultura.gob.pe/handle/CULTURA/433>
- Shaver, H., & Dodds, L. (1990). *Los nomatsigenga de la Selva Central*. Instituto Lingüístico de Verano.
- Silva-Corvalán, C. (2001). *Sociolingüística y pragmática del español*. Georgetown University Press.
- Solís, G. (2009). Perú amazónico. En I. Sichra (Ed.), *Atlas sociolingüístico de pueblos indígenas en América Latina* (Tomo I), (pp. 302-332). Unicef, FUNPROEIB Andes.
- Talancha de la Cruz, J. (2010). *Poder y Solidaridad: las formas lingüísticas de tratamiento en hablantes nomatsiguenga*. [Tesis de Licenciatura]. Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Cybertesis. <https://cybertesis.unmsm.edu.pe/handle/20.500.12672/1232>
- Vallejos, R. (2014). Peruvian Amazonian Spanish. Uncovering variation and deconstructing stereotypes. *Spanish in Context*, 11(3), 425-453.
- Vallejos, R. (2019). Llegaron en sus canoa: innovación gramatical en el español de la Amazonía peruana. *Letras (Lima)*, 90(131), 77-106. <https://doi.org/10.30920/letras.90.131.4>
- Vigil, N. (2003). Enseñanza de castellano como lengua materna en un modelo de educación intercultural. En R. Zariquiey (Ed.), *Realidad multilingüe y desafío intercultural. Ciudadanía, cultura y educación* (pp. 247-260). Actas del V Congreso Latinoamericano de Educación Intercultural Bilingüe, Lima, PUCP - GTZ - Ministerio de Educación.
- Wise, R., & Ribeiro, D. (1978). *Los grupos étnicos de la Amazonía peruana*. Ministerio de Educación, ILV.
- Zavala, V. (1999). Reconsideraciones en torno del español andino. *Lexis*, 23(1), 25-85. <https://doi.org/10.18800/lexis.199901.002>

DOSSIER

Mi castellano no es bola-bola. Actitudes lingüísticas de maestros de EL2 bilingües indígenas en la Amazonía peruana

My Spanish Isn't bola-bola: Attitudes among Indigenous Bilingual Teachers of Spanish as a Second Language in the Peruvian Amazon

Aramy Leno Tuesta

Universidad de Salamanca, España

aramyleno@usal.es

ORCID: 0009-0005-7775-2598

Recibido: 09.04.25 — Aceptado: 24.10.25

<https://doi.org/10.30920/letras.96.144.7>



RESUMEN

El presente estudio explora las actitudes lingüísticas de los maestros de la Amazonía peruana respecto a su variedad de español, el español amazónico peruano, con el objetivo de comprender cómo influyen estas percepciones en la enseñanza del español como segunda lengua. La investigación se desarrolló mediante encuestas aplicadas a maestros y futuros maestros de educación intercultural bilingüe de diversas etnias amazónicas, como los shipibo-konibos, quechuas o ashaninkas. A través de estas encuestas, analizamos sus opiniones acerca del uso de su propia variedad, de las variedades locales y de aquellas consideradas más estándar. Los hallazgos revelan una variedad de actitudes lingüísticas entre los maestros. Muchos presentan seguridad ante su forma de hablar, considerándola parte integral de su identidad cultural y un vehículo eficaz en la enseñanza. Sin embargo, también se observan muchos prejuicios entre algunos encuestados hacia sus variedades locales e idiosincrásicas. Este complejo panorama sugiere que, aunque hay un reconocimiento del valor de las variedades locales, persisten tensiones que pueden afectar la confianza y efectividad de los docentes de la Amazonía peruana en el aula. En conclusión, los resultados del estudio indican que es fundamental promover una mayor conciencia y apreciación de diferentes variedades de español en la formación docente. Esto no solo fortalecería la identidad cultural y la seguridad lingüística de los maestros y sus comunidades, sino que también mejoraría la calidad de la educación al hacerla más inclusiva y representativa de la diversidad lingüística de la Amazonía peruana.

PALABRAS CLAVE: español amazónico; educación intercultural bilingüe; actitudes lingüísticas; diversidad lingüística; identidad cultural.

ABSTRACT

This study explores the linguistic attitudes of teachers in the Peruvian Amazon regarding their variety of Spanish—the Peruvian Amazonian Spanish—with the aim of understanding how these perceptions influence the teaching of Spanish as a second language. The research was carried out through surveys administered to current and prospective teachers in intercultural bilingual education from various Amazonian ethnicities, such as Shipibo-Konibo, Quechua and Ashaninka. Through these surveys, we analyze their opinions about the use of their own variety, local varieties, and those considered more standard. The findings reveal a range of linguistic attitudes among the teachers. Many express confidence in their manner of speaking, considering it an integral part of their cultural identity and an effective medium for instruction. However, significant prejudices were also observed among some respondents toward their local and idiosyncratic varieties. This complex scenario suggests that, while there is recognition of the value of local varieties, tensions persist that may affect the confidence and effectiveness of teachers in the Peruvian Amazon in the classroom. In conclusion, the results of the study indicate that it is essential to promote greater awareness and appreciation of the different varieties of Spanish in teacher training. This approach would not only strengthen the cultural identity and linguistic confidence of teachers and their communities but also improve the quality of education by making it more inclusive and representative of the linguistic diversity of the Peruvian Amazon.

KEYWORDS: Peruvian Amazonian Spanish; intercultural bilingual education; linguistic attitudes; linguistic diversity; cultural identity.

1.1 Introducción

El Perú posee una gran diversidad lingüística; concentra la mayor parte de lenguas en la región de la Amazonía. Así mismo, el español hablado en cada región del país presenta unas particularidades propias que derivan del momento de llegada del español a la zona, del contacto con otras lenguas, del nivel de aislamiento, etc. De estas variedades regionales, el español peruano amazónico emerge como una variedad de particular interés debido a su propia formación y a unas particulares características en los distintos niveles de la lengua que la distinguen de otras variedades regionales.

El presente trabajo nace del interés en esta variedad del español, que, lamentablemente, sigue siendo objeto de estigmatización por parte del resto de la población nacional. Pero, ¿qué es lo que opinan sus propios hablantes? Y, específicamente, en el ámbito de la enseñanza, ¿qué piensan aquellos que enseñan el español como segunda lengua acerca de su propia variedad como modelo lingüístico? Para responder a estas interrogantes fue necesario voltear la mirada hacia los maestros indígenas de educación intercultural bilingüe en las comunidades nativas de la Amazonía.

En este contexto educativo, las actitudes lingüísticas de los maestros juegan un papel crucial. Estos maestros no deben solamente dominar el español y la lengua originaria de la comunidad donde trabajan, sino también tener una valoración positiva de ambas lenguas y sus variedades, más allá de los prejuicios vigentes dentro y fuera de la comunidad. La autopercepción de estos maestros sobre su propia variedad de español, así como su actitud hacia la variedad hablada por sus alumnos y el resto de los hablantes de su comunidad, puede influir significativamente en su práctica docente y en la efectividad de la educación intercultural bilingüe.

Esta investigación, en definitiva, se centra en el análisis de las actitudes lingüísticas de los maestros bilingües amazónicos hacia su propia variedad de español. A través de este estudio, se espera contribuir a una mejor comprensión de las dinámicas lingüísticas en contextos bilingües, plurilingües y de contacto lingüístico.

1.2 Marco teórico

1.2.1 *El español amazónico peruano (EAP)*

El español del Perú se ha categorizado de diferentes maneras. Escobar (1978) dividía el castellano peruano entre el andino y el no andino o ribereño y, dentro de este segundo grupo, englobaba en una misma categoría el español costeño y el amazónico. Recientemente, autores como Ramírez (2003) —desde una perspectiva tanto fonética como léxica— señalan que el español amazónico, en realidad, tiene más en común con el andino que con el costeño.

Aunque la caracterización del español hablado en la Amazonía se ha intentado describir según las similitudes y diferencias con el andino y el costeño, es evidente que presenta una serie de características propias que hacen que lo comprendamos como una variedad que se distingue de las demás variedades

regionales peruanas¹. Para la población general, es reconocida como un “habla” diferente. La categorización de este español se ha basado principalmente en características fonéticas, sin tomar en cuenta los aspectos socioculturales, que, en gran medida, ayudan a definir qué es un dialecto, esto es, cómo los hablantes interpretan los rasgos que consideran “especiales” (Moreno Fernández, 2009) o indexicales (Amorós-Negre, 2022). Por ello, algunos autores categorizan el EAP como una variedad aparte (Moreno Fernández, 2009 y Lipski, 1996), dividiendo el español hablado en esta región en tres grupos: dialectos costeños, dialectos de tierras altas y dialectos de la cuenca amazónica.

Aunque la región amazónica supone un 62 % del territorio nacional, está solamente habitada por el 13,9 % de la población (INEI, 2017). De este porcentaje, la cantidad que representa a la población indígena es aún menor y varía según departamentos². El EAP es una variedad poco explorada, cuyas particularidades se pueden atribuir a la llegada más reciente del castellano a la zona a partir del siglo XIX y al contacto con distintas lenguas indígenas, así como a las características de las variedades de los migrantes andinos y costeños llegados a la zona.

El español se difundió en la selva de la mano del quechua a partir de las misiones evangelizadoras franciscanas y jesuitas de mitad del siglo XIX (Cerrón-Palomino, 1987; Maroni, 1988; Mercier, 1983; Solís Fonseca, 2003). Los grupos indígenas fueron organizados en reducciones, donde convivían comunidades de distintas lenguas y culturas. Posteriormente, en la época de la explotación del caucho, las comunidades fueron nuevamente trasladadas fuera de sus territorios para trabajar en condiciones similares a la esclavitud. Al mismo tiempo, llegaron a la zona migrantes costeños y andinos. Desde el primer contacto con el hombre blanco, a través de los misioneros, hasta la llegada del extractivismo a la Amazonía, se produjo un cambio irreversible en la estructura social de las comunidades indígenas, que fueron introducidas en la sociedad dominante (véase d’Ans, 1972). En este contexto de difusión del español —ya sea como parte de la evangelización o por la implantación de un nuevo modelo socioeconómico— y convergencia de varias lenguas indígenas de distintas familias, se empezó a formar la variedad amazónica del español.

Algunas de las características que distinguen el español peruano amazónico son la permutación de /x/ y /f/ y su neutralización en /ɸ/ —una pronunciación bilabializada de [f]— frecuentemente con la diptongación epentética de /e/ a /we/ o incluso su pérdida ([ɸwane] o [ɸane] ‘juane’, [ɸwamilia] ‘familia’) (Vallejos, 2014); el leísmo —tanto de persona (femenino y masculino) como de objeto—³; el cambio de orden del predicativo; la falta de concordancia tanto de número como de género (*Muy rápido es su moto*); el uso de artículo

¹ Chirif (2021b) divide el español hablado en la Amazonía en tres zonas: norte, central y sur.

² Donde hay más población indígena amazónica es en Loreto, que representa un 24,3 % de esta, seguido de Ucayali con un 17,3 %, Junín con un 16,9 % y Amazonas con un 16,4 % (INEI, 2017).

³ Probablemente debido a la influencia del contacto con las lenguas indígenas. Así se puede reconocer a través de los estudios de Mayer y Sánchez (2019) acerca de la falta de marcación de género en las formas pronominales de tercera persona y la marcación diferencial de objeto y persona en el shipibo y el quechua.

determinante junto a nombres propios de persona; y un uso variable de preposiciones (*estoy de sed, voy Lima*) (Jara Yupanqui, 2012; Moreno Fernández, 2009). Cabe resaltar que estas características no se encuentran únicamente en los hablantes bilingües indígenas, sino que también se reconocen en el habla de los hablantes monolingües urbanos y rurales de la zona (Vallejos, 2014).

1.2.2 La educación intercultural bilingüe (EIB) en la Amazonía

La educación de las comunidades indígenas es una cuestión a la que no se le ha dado suficiente atención de parte del Estado. El abandono general de la región amazónica se reconoce al contemplar los datos de analfabetismo en la zona. El *Atlas sociolingüístico de pueblos indígenas de América Latina* (Solís, 2009) nos indica que, en el Perú amazónico, el 22,71 % de indígenas son analfabetos, que hasta el 28,87 % no va a la escuela y que el 73,1 % está atrasado respecto al nivel educativo que le corresponde según la edad.

La educación estatal llegó a las comunidades indígenas en la década de 1950. Desde su llegada, estuvo marcada por un modelo asimilacionista y civilizatorio que despreciaba las lenguas y los conocimientos indígenas (Burga, 1998). Cuando se empezaron a realizar pruebas de rendimiento académico y censos en estas comunidades, los resultados académicos de los estudiantes fueron muy insatisfactorios, puesto que en su educación no se atendía ni a sus necesidades ni a las particularidades de su contexto de aprendizaje y competencia lingüística heteroglosa.

A partir de la década de 1960, se empezó a plantear la posibilidad de implementar la educación intercultural bilingüe en las comunidades indígenas del país⁴ y fue en la década de 1970 cuando el Estado empezó a institucionalizar y desarrollar políticas de EIB. La base de esta educación consiste en dotar de importancia a la lengua y cultura locales, buscando que los estudiantes puedan tener un dominio tanto de la lengua nativa como del español, tomando como punto de partida la lectoescritura en la L1 para transferir esas capacidades a la L2. En este contexto, teóricamente tanto el español como la lengua indígena son asignaturas y lenguas de instrucción y la enseñanza del español en función de L1 o L2 varía según su estatus y extensión en la comunidad. Sin embargo, “la implantación, factibilidad y éxito de este tipo de educación está siendo altamente desigual e irregular” (Amorós-Negre, López-García & Zimmermann, 2017; Hornberger & López, 1998; López & Sichra, 2008).

El Ministerio de Educación de Perú cuenta con un modelo de EIB que contempla tres distintas situaciones lingüísticas de la comunidad indígena: la EIB de Fortalecimiento Cultural y Lingüístico, dirigida a estudiantes que tienen la lengua indígena como L1; la EIB de Revitalización Cultural y Lingüística, para los estudiantes que tienen la lengua indígena como lengua de herencia (LH); y la EIB para ámbitos urbanos, dedicada a los estudiantes

⁴ Una muestra de esto es la *Mesa redonda sobre el monolingüismo quechua y aymara y la educación en el Perú* (Casa de la Cultura del Perú, 1966) celebrada en 1963, promovida por José María Arguedas, director en ese momento de la Casa de Cultura del Perú.

migrantes procedentes de pueblos originarios (con distinto grado de bilingüismo) (Burga, 2021)⁵.

La labor de formar profesores ha sido llevada a cabo por varias instituciones y organizaciones. El Instituto Lingüístico de Verano (ILV) fue la primera organización que se dedicó a la enseñanza, investigación y preservación de las lenguas indígenas amazónicas del Perú. Empezó a trabajar en el país desde 1946 y, gracias a su trabajo, en 1952 el Ministerio de Educación “creó el primer programa de educación bilingüe para las minorías étnicas del Perú” (ILV, s.f.). El ILV ha publicado mucho material necesario para la formación de los maestros bilingües, como son gramáticas o diccionarios. Sin embargo, la formación de maestros por parte de esta organización iba acompañada de una evangelización que se basaba en la negación de ciertas prácticas propias de las tradiciones indígenas, lo cual tuvo un impacto negativo en la preservación de las costumbres e ideologías indígenas (Chirif, 2021a).

Otra de las iniciativas creadas con el objetivo de formar maestros de EIB es el Programa de Formación de Maestros Bilingües de la Amazonía Peruana (FORMABIAP), que funciona desde 1988 y fue promovido por la Asociación Interétnica para el Desarrollo de la Selva Peruana (AIDSESP) y la Escuela de Educación Superior Pedagógica Público de Loreto (EESPPL), que actualmente siguen encargándose de su ejecución.

Por otro lado, nos encontramos con la Universidad Nacional Intercultural de la Amazonía (UNIA) ubicada en la ciudad de Pucallpa, Ucayali, y fundada en 1999 como la primera universidad intercultural del Perú. Es una institución que se enfoca en la educación de los jóvenes indígenas. Su creación fue también promovida por AIDSESP. Ofrece cuatro carreras, que incluyen Educación Inicial Bilingüe y Educación Primaria Bilingüe⁶. Esta universidad derivó del ILV, que cedió la propiedad al Ministerio de Educación en 2004, aprovechando sus instalaciones como sede (ILV, s.f.). La vinculación entre el ILV con la UNIA, FORMABIAP, al igual que con otras asociaciones indígenas y proyectos educativos, está aún vigente.

La necesidad de una educación intercultural bilingüe se ha hecho más patente en los últimos tiempos. Durante la pandemia, se pudo comprobar, una vez más, que la enseñanza monolingüe es poco compatible con las dinámicas comunicativas en comunidades indígenas. Así lo manifiesta Panduro (2020), quien daba a conocer las quejas de los padres de familia y de los alumnos respecto al programa de radio y televisión *Aprendo en casa*, promovido por el gobierno como una manera de mantener la educación pública al margen de la presencialidad. En su análisis se testimonian diferentes actitudes lingüísticas

⁵ Hasta el 2020, los dos últimos modelos no habían sido implementados por falta de presupuesto e interés de las autoridades.

⁶ Como señalan Trapnell y Zavala (2013) el hecho de que no exista una educación intercultural bilingüe secundaria o superior es prueba de que se concibe la EIB como una compensación. Se debe buscar que se implemente la EIB en niveles educativos más allá de la primaria. Para ello deben existir políticas de uso de las lenguas indígenas fuera de la escuela y en espacios públicos.



de los padres y madres de familia ante la variedad de castellano presentada, la limeña, a la cual se refieren como superior⁷.

La EIB, por tanto, es necesaria como muestra de respeto a la autodeterminación de las comunidades indígenas, puesto que les permite tener alternativas, tanto de permanecer en su comunidad, como de involucrarse con la cultura mayoritaria. Así pues, poder dominar el español es vital para que estas comunidades puedan “interactuar con la sociedad y ejercer plenamente su ciudadanía para defender sus intereses y dar a conocer sus demandas” (FORMABIAP, 2020), sin menoscabo del mantenimiento de sus lenguas autóctonas y de su bilingüismo o multilingüismo comunitario (Trudell, 1989).

1.2.3 Las actitudes lingüísticas de los maestros de EIB de la Amazonía peruana

La labor del maestro es un factor clave para el progreso y aprendizaje del alumno. A este respecto, los maestros deben tener amplio conocimiento y una actitud positiva ante la cultura y lengua de la comunidad en la que laboran. En este sentido, es ideal —y más factible— que los maestros de las comunidades bilingües formen parte de ellas. Esta situación, en un primer momento, presentó ciertos inconvenientes, puesto que los maestros indígenas habían recibido poca formación lingüística y pedagógica: tenían un dominio insuficiente del español y pocas herramientas para enseñarlo. No obstante, la situación tampoco era mejor con maestros mestizos, la mayoría de los cuales tenían muchos prejuicios sobre el alumnado, junto al desconocimiento de sus culturas y lenguas (Heise, 1989).

Aunque cada vez exista una mejor valoración y legitimación de las culturas y lenguas indígenas gracias a los movimientos reivindicativos y a una educación que busca alejarse cada vez más de una visión homogeneizadora y segregadora, los prejuicios hacia la variedad de español de los hablantes bilingües que tienen como L1 una lengua indígena aún se encuentran muy vigentes entre la población. La discriminación lingüística también está presente entre los mismos hablantes indígenas por “no hablar bien” español (Andrade, Delgado, Frisancho & Napurí, 2017).

En este contexto nos preguntamos qué autopercepción lingüística tiene un maestro indígena de educación intercultural bilingüe acerca de su propia variedad de español. Podemos encontrar una primera mirada hacia el tema en la historia de vida de Hilario Díaz, contada en el libro *No estoy viajando callado: historia de vida de un maestro bora* (2017), narración autobiográfica elaborada a base de entrevistas entre investigadores limeños de la Pontificia Universidad Católica del Perú y el maestro bora Hilario Díaz. Frente a la variedad de los investigadores, Hilario dice: “su habla de ustedes veo más fluido, más rápido. Y no hay tropiezos. [...] Entonces yo quiero practicar igualito. Siento que no es rápido mi hablada... Siempre hay un dejo en mí, a lo que debo practicar más”. Hilario percibe su variedad como deficiente, identificando sus particularidades

⁷ “Muy rápido habla esa señorita. No lo hemos entendido nada porque su castellano es superior. No entiendo bien ese castellano” (Panduro, 2020).

como problemas que tiene que “superar” a través de la práctica y el esfuerzo (Napurí, Andrade Ciudad, Delgado & Frisancho, 2023). Hilario se suele referir a este hablar con “tropiezos” como “castellano bola-bola”. Con esta expresión, Hilario hace referencia a una falta de fluidez en su español.

Esta percepción de que aquellas “carencias” al hablar español como L2 sean errores que se pueden superar con la práctica y voluntad es una idea que está presente en la sociedad. Zavala y Córdoba (2010) señalaban cómo varios estudiantes indígenas quechuahablantes, a pesar de mostrarse en contra de la discriminación por su pronunciación del español, consideraban que estos “fallos” suyos podían mejorar con el objetivo de hablar un español citadino.

1.3 Objetivos e hipótesis de trabajo

La educación intercultural bilingüe en el Perú —desarrollada apropiadamente— ha logrado que las nuevas generaciones sean más conscientes de su herencia cultural y obtengan mejores resultados académicos. Cada vez más estudiantes indígenas alcanzan mayores niveles educativos y muchos de ellos han decidido aportar a su comunidad por medio de la educación.

A través de esta investigación, se busca identificar y analizar las actitudes lingüísticas de los maestros bilingües amazónicos de español como segunda lengua. Así pues, por medio de este estudio se pretende describir cuáles son las actitudes que muestran los maestros de EIB hacia su propia variedad de español, la variedad peruana amazónica. Mediante este análisis, planteamos la hipótesis siguiente: los maestros amazónicos muestran poca inseguridad lingüística acerca de su propia variedad de español, así como de la de su propia comunidad y de la comunidad en la que se desempeñan como maestros.

1.4 Metodología

La metodología utilizada para el estudio de las actitudes lingüísticas se ha basado en un enfoque conductista. Es decir, buscamos aquello que incide en las cuestiones lingüísticas de forma directa, apelando al hablante acerca de sus opiniones sobre una variedad o lengua. Se han consultado estas valoraciones a partir de un cuestionario en línea. Se trata de un cuestionario de carácter totalmente anónimo y de respuesta cerrada. La ventaja de que sea anónimo es que los encuestados puedan responder de manera más sincera sin sentirse observados; por otro lado, el hecho de que sean preguntas de respuesta cerrada evita las divagaciones y permite obtener respuestas más precisas.

El cuestionario presenta una serie de afirmaciones a partir de las cuales los participantes deben señalar qué tan de acuerdo están con ellas según la escala siguiente: Totalmente en desacuerdo - En desacuerdo - Neutral - De acuerdo - Totalmente de acuerdo. Las afirmaciones presentadas fueron las siguientes:

1. Me siento seguro de que mi forma de hablar castellano⁸ es adecuada para enseñar en la comunidad donde laboro.

⁸ Se utilizó en la encuesta el término “castellano” porque es la más utilizada para referirse a la lengua en la región.

2. A veces dudo de mi forma de hablar castellano.
3. Considero que mi castellano es un poco bola-bola.
4. Mi forma de hablar castellano refleja bien mi identidad cultural.
5. Estoy orgulloso de ser indígena.
6. El castellano hablado por los limeños es igual de bueno que el mío.
7. El español hablado en la capital de mi departamento es igual de bueno que el mío.
8. He sufrido discriminación por mi manera de hablar castellano.
9. Debería haber más gente que hable castellano como yo en la televisión, en la radio y en los distintos medios de comunicación.
10. El castellano que uso en mis clases es el mismo que se usa en las calles de mi localidad.
11. El castellano de las personas de mi localidad es muy bueno.
12. El castellano de los padres de familia es igual de bueno que el mío.
13. El castellano de los alumnos es mejor que el de sus padres.
14. Mi manera de hablar castellano es un buen modelo para que mis alumnos puedan aprenderlo.

Antes de iniciar el cuestionario, se les pide que proporcionen determinados datos sociodemográficos y lingüísticos:

1. Edad.
2. Lengua materna.
3. Otras lenguas que habla.
4. Lugar de residencia.
5. Lugares en los que ha vivido.
6. Nivel de estudios.
7. Lugar donde ha sido nombrado/a profesor/a.

A partir de estos factores podemos reconocer patrones y tendencias que influyen en las actitudes lingüísticas de los maestros y futuros maestros. En definitiva, los resultados de esta encuesta pueden contribuir a una mejor comprensión de las dinámicas lingüísticas en los contextos culturales bilingües y plurilingües en los que se encuentran los estudiantes y maestros de EIB. Sin embargo, somos conscientes de que el cuestionario en línea presenta algunas limitaciones que pueden afectar la fiabilidad y representatividad de los resultados. Por un lado, al no haber existido un contacto directo con los participantes, no se puede garantizar que las frecuencias observadas sean necesariamente representativas del grupo población. Por otro lado, la escala tipo Likert fomenta las respuestas neutrales o mal entendidas. De todos modos, estos son matices que una investigación basada en entrevistas puede aclarar en un trabajo futuro.

1.5 La muestra

Para poder obtener estos datos, el cuestionario en línea fue enviado a alumnos de la Facultad de Educación y Humanidades de la UNIA gracias al apoyo de sus profesores. De la misma forma, la encuesta también pudo llegar a algunos maestros rurales activos actualmente. El número total de informantes que respondieron al cuestionario fue de 39⁹. Se excluyeron de la encuesta aquellas personas que hubieran vivido o vivieran en una región no amazónica puesto que no sabemos hasta qué punto esto puede haber influido sus respuestas que ya no serían representativas del habla amazónica. Consideramos, entonces, 34 respuestas. De este número, el 64,7 % tiene entre 17 y 25 años. El resto de los encuestados tiene entre 28 y 45 años.

En primer lugar, podemos ver la respuesta acerca de la lengua materna de los encuestados. Los datos se pueden ver en la Figura 1 y Tabla 1:

Figura 1

Lengua materna de los encuestados. Elaboración propia

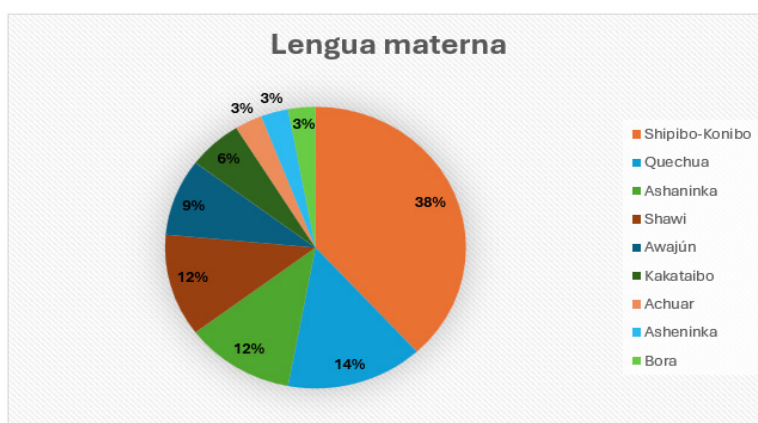


Tabla 1

Número de personas según la lengua. Elaboración propia

<i>Lengua materna</i>	<i>Personas</i>
shipibo-konibo	13
quechua	5
ashaninka	4
shawi	4
awajún	3
kakataibo	2
achuar	1
asheninka	1
bora	1

En cuanto a la respuesta a “otras lenguas habladas”, además de la L1 nativa y el español, estos encuestados indicaron lo siguiente:

⁹ Se desconoce cuál fue la cantidad total de alumnos y maestros que recibieron la encuesta puesto que la encuesta se divulgó por medio del personal académico del centro de forma generalizada.

Tabla 2*Otras lenguas habladas por los encuestados. Elaboración propia*

<i>Encuestado</i>	<i>Lengua materna</i>	<i>Otra(s) lengua(s) hablada(s)</i>
E5	quechua	shipibo
E18	shawi	shipibo, awajún
E23	ashaninka	nomatsigenga

El lugar de residencia de la gran mayoría, al ser estudiantes de la UNIA, es la ciudad de Pucallpa, Ucayali. Las excepciones fueron un informante kakataibo (E16), que indicó residir en la comunidad nativa de Santa Martha, ubicada en Codo del Pozuzo, Huánuco; un informante shawi (E18), que dijo residir en Contamana, Loreto; un informante ashaninka (E23), que indicó residir en Alto Kiatari, comunidad nativa nomatsigenga ubicada en Satipo, Junín; un informante shawi (E30), que señaló vivir en la comunidad nativa Canoa Puerto, Loreto; y un informante kakataibo (E32), que indicó residir en Aguaytía, Ucayali. Incluimos en la siguiente tabla (Tabla 3) aquellos encuestados que presentan otros lugares de residencia además de Pucallpa, Ucayali:

Tabla 3*Otros lugares en los que han vivido los encuestados. Elaboración propia*

<i>Encuestado</i>	<i>Lugares en los que ha vivido</i>
E1	Iquitos (Loreto)
E3	Echegaray (Ucayali)
E7	Paoyhan (Ucayali)
E11	Echegaray (Ucayali)
E12	Paoyhan (Ucayali)
E13	Colonia del Caco (Ucayali)
E15	Puerto Inca (Huánuco)
E17	Breu (Ucayali)
E18	Contamana (Loreto)
E19	Contamana (Loreto)
E20	San Fernando (San Martín)
E23	Tres Unidos de Matereni (Junín)
E24	Masisea (Ucayali)
E27	Atalaya (Junín y Ucayali)
E28	Brillo Nuevo, Iquitos (Loreto)
E30	CC. NN. Canoa Puerto (Loreto)
E31	San Martín
E34	Yuyapichis (Huánuco)

En lo que respecta al nivel de estudios, la mayoría tiene estudios universitarios (76,5 %), seguido de la formación profesional (17,6 %) y los estudios

secundarios (5,9 %) ¹⁰. En cuanto al lugar en el que ha sido nombrado profesor, la gran mayoría se abstiene de responder a esta pregunta, puesto que se trata de estudiantes. Sin embargo, aquellos que ya son maestros mayormente han sido nombrados profesores en comunidades con las que comparten lengua nativa. Sin embargo, es aún común que maestros bilingües sean destinados a comunidades que no son de su misma etnia y lengua, como sucedió con Hilario Díaz Peña (2017), quien, siendo bora, a partir de esas experiencias de movilidad laboral tuvo que aprender otras lenguas indígenas, en su caso: shipibo, ashaninka, yaminahua y amahuaca.

1.6 Análisis de los datos

Para analizar los resultados de la encuesta, estructuraremos los datos a partir de los siguientes grupos temáticos:

1. Percepción de corrección del EAP: preguntas 2 y 3.
2. Percepción de otras variedades frente a la variedad propia: preguntas 6, 7, 11, 12 y 13.
3. El EAP como marca de identidad cultural: preguntas 4 y 5.
4. El EAP como modelo en la enseñanza: preguntas 1, 10 y 14.
5. Discriminación lingüística: pregunta 8.
6. Representatividad en los medios de comunicación: pregunta 9.

Cabe resaltar que hay preguntas, como la primera, que pueden incluirse en más de un grupo temático y que las diferentes respuestas pueden relacionarse entre sí independientemente del grupo temático en el que han sido designadas. Esta agrupación simplemente pretende organizar este análisis.

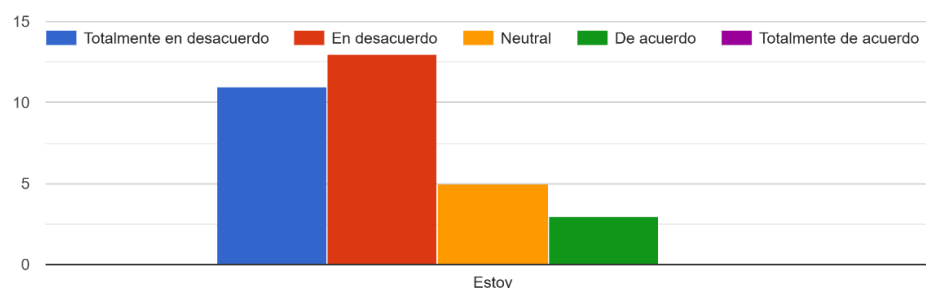
1) *Percepción de corrección del EAP*

Las respuestas a las preguntas 2 y 3 nos dan a conocer que existe una tendencia hacia una valoración positiva de la propia variedad amazónica. Es decir, se muestran en desacuerdo a las afirmaciones: “A veces dudo de mi forma de hablar castellano” y “Considero que mi castellano es un poco bola-bola”. Así lo podemos observar en la Figura 2, que presenta las respuestas al enunciado 3:

¹⁰ Es importante señalar que aquellos que responden que tienen estudios universitarios pueden ser tanto estudiantes como ya maestros con los estudios terminados. Se entiende también que aquellos que indican que tienen estudios secundarios se encuentran en este momento en la universidad.

Figura 2*Respuestas al enunciado 3. Google Forms*

Considero que mi castellano es un poco bola-bola

**2) Percepción de otras variedades frente a la variedad propia**

Los enunciados 6, 7, 11 y 12 inducen a una valoración de otras variedades en comparación con la propia. Las otras variedades son: la limeña, la de la capital del departamento al que pertenecen, la de su localidad y la de los padres de familia. El enunciado 13 requiere una valoración del español de los padres de familia frente al de los alumnos. La tendencia general de respuesta a estas preguntas es posicionarse de manera neutral. Las respuestas afirmativas y negativas se mantienen de forma similar, como podemos ver en los resultados de la pregunta 6 y 7 en las Figuras 3 y 4.

Figura 3*Respuestas al enunciado 6. Google Forms*

El castellano hablado por los limeños es igual de bueno que el mío

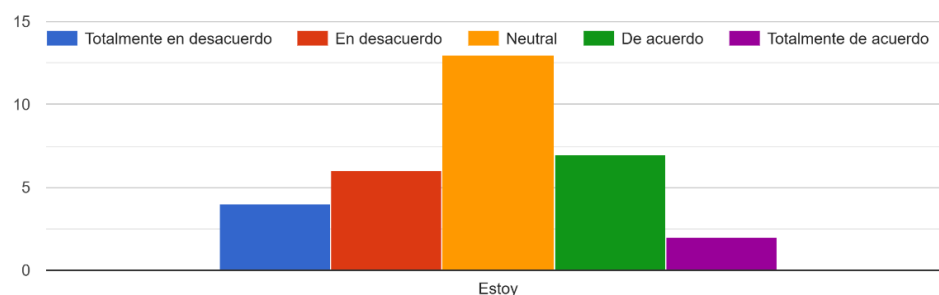
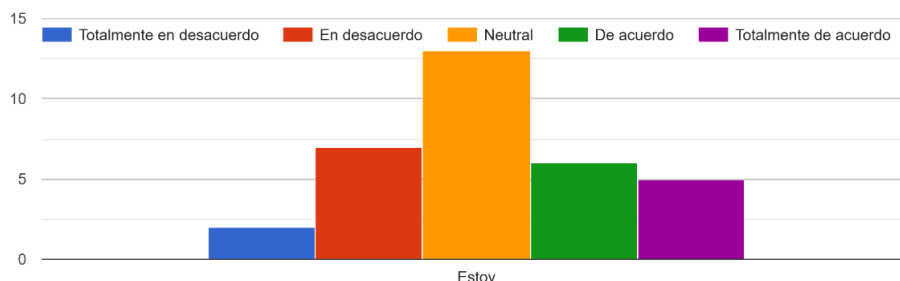


Figura 4
Respuestas al enunciado 7. Google Forms

El español hablado en la capital de mi departamento es igual de bueno que el mío



Hay una valoración igualmente neutral, con una ligera inclinación a lo positivo en cuanto a la percepción del español de su localidad —41,18 % positivo, 38,24 % neutral y 17,65 % negativo—, así como del español de los padres frente a la propia variedad —el 44,12 % está de acuerdo en que el español de los padres es igual de bueno que el suyo, el 41,18 % se muestra neutral y el 11,76 % no está de acuerdo—. En relación con la respuesta al enunciado 13, “El castellano de los alumnos es mejor que el de sus padres”, un mayor porcentaje se mantiene en el punto más neutro de la escala (44,18 %), pero la tendencia positiva, tanto “de acuerdo” como “totalmente de acuerdo”, es mayor que la negativa, con un 35,29 % frente al restante 17,65 %. Esta valoración puede ser reflejo de una mejora en la educación en las comunidades indígenas y, por tanto, a una adquisición más completa de competencia del español. No obstante, también puede ser un indicativo de la pérdida de las lenguas indígenas en estas comunidades y su reemplazo generacional por el español.

3) La variedad amazónica peruana como marca de identidad cultural

Existe una valoración mayormente positiva respecto al enunciado “Mi forma de hablar castellano refleja bien mi identidad cultural”. El 44,12 % está de acuerdo o totalmente de acuerdo y el 29,41 % se mantiene neutral. Así mismo, las respuestas afirmativas en torno a “Estoy orgulloso de ser indígena” alcanzan el 61,76 %. Solo un 26,47 % de los informantes se mantuvo neutral, mientras que solo dos personas indicaron estar “totalmente en desacuerdo” y “en desacuerdo”.

4) El EAP como modelo en la enseñanza

El enunciado 10 nos permite saber si la variedad de los maestros es la misma que la utilizada en su localidad. A este enunciado responden negativamente 8 de los encuestados. La primera y última pregunta de esta parte son bastante similares: “Me siento seguro de que mi forma de hablar castellano es adecuada para enseñar en la comunidad donde laboro” y “Mi manera de hablar castellano es un buen modelo para que mis alumnos puedan aprenderlo”; se refieren a la adecuación de la variedad de español de los maestros dentro del contexto de

enseñanza. Sin embargo, aunque las respuestas a la primera pregunta mostraban una inclinación hacia una valoración positiva, esta tendencia disminuye en los resultados del enunciado 14, como se puede observar las Figuras 5 y 6.

Figura 5

Respuestas al enunciado 1. Google Forms

Me siento seguro de que mi forma de hablar castellano es adecuada para enseñar en la comunidad donde laboro

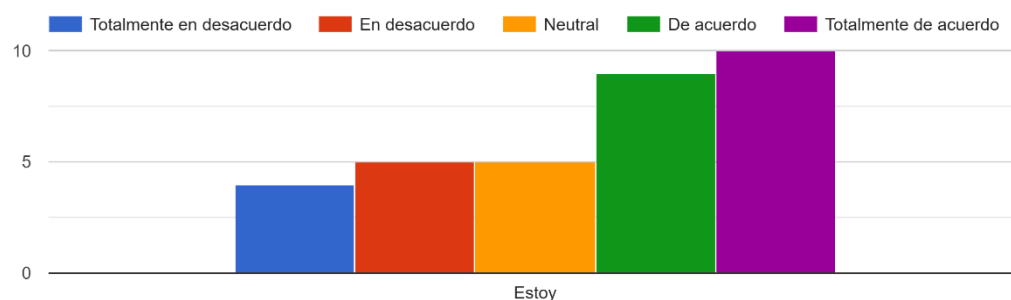
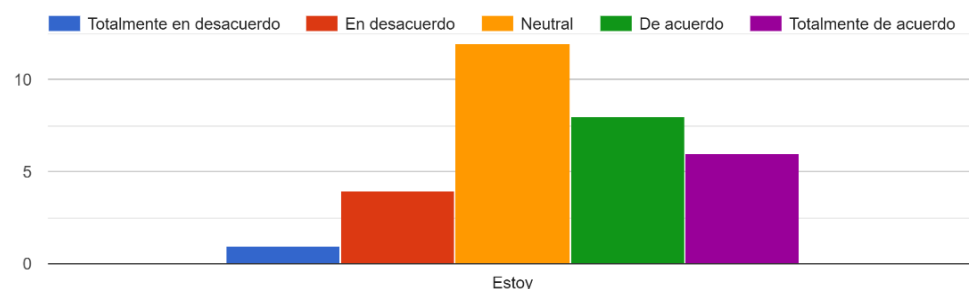


Figura 6

Respuestas al enunciado 14. Google Forms

Mi manera de hablar castellano es un buen modelo para que mis alumnos puedan aprenderlo



5) Discriminación lingüística

El enunciado 8 nos permite dar un vistazo en la experiencia de vida de los encuestados. Las experiencias de discriminación lingüística suelen darse de manera simultánea junto al racismo y xenofobia, arrastrando todos los prejuicios relacionados con estas formas de segregación. En el Perú, “la discriminación lingüística es una forma asolapada de racismo” y sigue estructurando la sociedad (Zavala, 2020). De todos los encuestados, 6 personas indicaron haber sufrido discriminación por su manera de hablar castellano. Estos participantes fueron E10, E11, E16, E23, E30 y E34. Todos estos encuestados habían vivido en el mismo lugar toda su vida o se habían movido de zonas rurales a zonas

urbanas dentro de la misma región. El racismo y discriminación lingüística son fenómenos presentes dentro del mismo grupo étnico.

6) *Representatividad en los medios de comunicación*

El enunciado que hace referencia a una necesidad de mayor representación del EAP en los medios de comunicación es la 9: “Debería haber más gente que hable castellano como yo en la televisión, en la radio y en los distintos medios de comunicación”. Este enunciado recibe respuestas muy parejas: 32,35 % se mantiene neutral, mientras que el 44,12 % está de acuerdo o muy de acuerdo y el 20,59 % está en desacuerdo.

1.7 Discusión de los resultados

A partir de los datos que hemos visto, conviene responder a la pregunta clave de este pequeño estudio: ¿Cuáles son las actitudes lingüísticas de los maestros indígenas de educación intercultural bilingüe acerca de su propia variedad, el español amazónico peruano? La percepción de estos maestros se mantiene mayormente en la neutralidad, con una tendencia a la apreciación y buena consideración de su propia variedad de español, lo cual va de la mano con la apreciación de sus culturas y lenguas como parte de su identidad. Si bien, como hemos podido ver, en muchos casos se abstienen de posicionarse más explícitamente a este respecto —es decir, optan por un valor más neutro en la escala—, la infravaloración de la propia variedad es menos representativa. La percepción de su propia variedad frente a la variedad de los hablantes de la capital del país, así como de los hablantes de la capital de su departamento, se mantiene también en torno al punto 3 de la escala, sin permitirnos, en este estudio piloto, confirmar la tendencia hacia un sentimiento de igualdad, inferioridad o superioridad lingüística de su propia variedad frente a la de los capitalinos, que sí parecen continuar como puntos de referencia más prestigiosos del continuo variacional a nivel nacional y regional en el ámbito educativo.

Este hecho no obsta para que exista una percepción y valoración positiva entre los encuestados acerca del nivel de corrección de su propia variedad y del entorno en el que viven y trabajan. Respecto a la disminución de la aceptabilidad entre el enunciado 1 y el 14, podemos sugerir que, aunque aumenta la autopercepción positiva de su variedad autóctona, todavía se siente muy distante e inapropiada como base para el aula, donde impera la norma culta limeña, que ha dominado el ambiente intelectual y educativo peruano. La entrada de ideologías más democráticas ha permitido una mayor flexibilidad en la aceptación del uso de lenguas indígenas en ámbitos que eran exclusivos del español (de los Heros, 2012, p. 116) y esto se podrá reflejar en la consideración de las variedades de español de los hablantes indígenas. Además, la buena valoración de su identidad amazónica se refleja en la respuesta positiva ante el enunciado 5: “Estoy orgulloso de ser indígena”, con la consecuente autoafirmación identitaria y lingüística.

En cuanto a las experiencias de discriminación lingüística que han podido sufrir los encuestados, no es de sorprender que indicaran haber sufrido este tipo de discriminación en su propia región o departamento. En el libro de

vida de Hilario Díaz (2017) se relata que este tipo de discriminación muchas veces estaba presente entre hablantes indígenas de la misma comunidad o de otras comunidades indígenas con las que entraba en contacto, y en Zavala y Córdoba (2010) se dan varios ejemplos de discriminación entre estudiantes indígenas en la universidad a causa del *motoseo* o pronunciación del español con rasgos quechuas, que vale como ejemplo de un fenómeno generalizado. Aunque nuestros resultados tienden a lo positivo, la discriminación lingüística en el Perú es una situación que todavía hace falta erradicar —al igual que los demás tipos de discriminación palpables como el racismo, el clasismo y la xenofobia— y no es poco común que aquellos oprimidos luego opriman a sus semejantes, perpetuando el mismo sistema.

En referencia a la representatividad en los distintos medios de comunicación, no es posible conocer a partir de las respuestas negativas si es que los hablantes consideran que ya hay suficiente representatividad, o si consideran que su variedad no es suficientemente apta para ese ámbito comunicativo, si bien las respuestas a favor de “Debería haber más gente que hable castellano como yo en la televisión, en la radio y en los distintos medios de comunicación” sí hablan a favor de la inclusión del EAP.

Ahora bien, ¿cómo afectan estas actitudes lingüísticas en la educación de los estudiantes bilingües indígenas? Al mostrar actitudes mayormente positivas sobre la propia variedad y la variedad de las comunidades en las que trabajan, el influjo es también positivo en la educación y, por ende, en la legitimación del estudiantado y su variedad en su conformación como hablantes de español. “El rol del profesor en la dimensión actitudinal es fundamental” debido a que, en estas escuelas, “es el encargado de la formación del alumnado a lo largo de toda la etapa escolar formal” (Henríquez & Olate, 2010). Este papel se intensifica más en las escuelas unidocentes. En general, los docentes tienen una función activa como agentes difusores de valores que pueden promover tanto el fortalecimiento como el debilitamiento de la vitalidad cultural y lingüística de las comunidades y de sus propias idiosincrasias dialectales (Henríquez & Olate, 2010). Sería muy interesante realizar futuras investigaciones acerca de cómo afectan las actitudes lingüísticas de estos maestros en las actitudes del estudiantado indígena amazónico y llevar a cabo estudios de campo exhaustivos sobre la competencia comunicativa del alumnado bi- o multilingüe.

En este sentido, deseamos resaltar las limitaciones del estudio, como son el tamaño de la muestra y la representatividad de los participantes, así como el carácter meramente exploratorio del cuestionario, que, no obstante, puede constituir el germen de futuras investigaciones que profundicen en las actitudes lingüísticas hacia el EAP en el ámbito educativo.

1.8 Conclusión

La educación intercultural bilingüe en la Amazonía peruana emerge como una herramienta fundamental para la preservación y revitalización de las lenguas indígenas y del fortalecimiento de la identidad cultural de las comunidades indígenas, sin menoscabo de la adquisición paralela del español, lengua nacional y mayoritaria del Estado peruano. A lo largo de este trabajo, hemos

hecho una primera exploración sobre las actitudes lingüísticas mostradas hacia la propia variedad, el español amazónico peruano, por parte de los maestros y futuros maestros de EIB en esta región. Estas actitudes, mayormente neutrales y positivas, son un indicio de que paulatinamente se ofrece un aprendizaje más significativo y contextualizado para los estudiantes indígenas, en cuyas aulas la variedad autóctona de la zona es valorada y reconocida positivamente, considerándola parte integral de su identidad cultural y una herramienta clave en la enseñanza y comunicación con sus alumnos. Sin embargo, no podemos negar que la influencia de prejuicios sociales hacia esta variedad y sus hablantes sigue presente en algunos casos, lo cual puede afectar la confianza de los docentes en su práctica pedagógica. Además, es importante señalar que, aunque se enseña el español estándar —identificado como la variedad culta limeña— en aspectos gramaticales, la observación de materiales educativos de FORMABIAP¹¹ revela la incorporación de léxico más regional, reflejando una integración equilibrada entre el estándar y las expresiones propias de la región amazónica.

La implementación de programas de EIB enfrenta numerosos desafíos anteriormente señalados, tales como la falta de recursos adecuados, la necesidad de formación continua de los docentes y la adaptación de los currículos a las realidades locales. Sin embargo, los beneficios potenciales son significativos, incluyendo el empoderamiento de las comunidades indígenas, la mejora de los indicadores educativos y la promoción de un diálogo intercultural más amplio.

Este trabajo aspira a contribuir a la comprensión de la importancia y complejidad de la EIB en la Amazonía peruana, dando un enfoque más amplio a la autopercepción de los maestros hablantes del EAP. La valoración de una herencia cultural y lingüística tan diversa en un país como el Perú debe basarse en una enseñanza en las escuelas que fomente el respeto por las lenguas indígenas y las variedades regionales del español (de los Heros, 2009). Debemos seguir apostando por una educación que favorezca una autoestima lingüística positiva en los estudiantes a través de una apreciación genuina de sus propias lenguas originarias y de sus variedades de español. De esta forma, se seguirá fortaleciendo la identidad cultural de las comunidades indígenas y mejorará la calidad educativa en la región.

Creemos que puede resultar beneficioso continuar explorando esta área a través de investigaciones futuras que amplíen y profundicen nuestros conocimientos sobre las actitudes lingüísticas en contextos multiculturales como la selva amazónica.

Referencias bibliográficas

Amorós Negre, C. (2022). La tercera ola de la sociolingüística para el estudio de las culturas lingüísticas regionales. En *Kultur(en) der regionalen Mehrsprachigkeit/Culture(s) du plurilinguisme régional/Cultura(s) del plurilingueismo regional*.

¹¹ Véase el Proyecto Castellano Activo: <https://formabiap.org/castellano-activo/>

- Kontrastive Betrachtung und Methoden ihrer Untersuchung und Bewertung* (pp. 81-116). Peter Lang. DOI: 10.3726/b19963
- Amorós Negre, C., López García, Á., & Zimmermann, K. (2017). Las comunidades indígenas en Iberoamérica: desafíos para la política y la planificación lingüísticas. Introducción. *Onomázein: Revista de lingüística, filología y traducción de la Pontificia Universidad Católica de Chile*, (3), 1-15. DOI: 10.7764/onomazein.amerindias.01
- Andrade, L., Delgado, E., Frisancho S., & Napurí, A. (2017). Introducción. Un acercamiento interdisciplinario a la historia de vida de Hilario Díaz Peña. En Díaz Peña, H. *No estoy viajando callado: historia de vida de un maestro bora* (pp. 9-63). Fondo Editorial Pontificia Universidad Católica del Perú. <https://doi.org/10.18800/9786123172633>
- d'Ans, A. M. (1972). La alfabetización y la educación de los pueblos de la selva peruana en la perspectiva de su porvenir socio-económico. En A. Escobar (Ed.), *El reto del Multilingüismo en el Perú* (pp. 147-166). Lima: IEP
- Burga Cabrera, E. (2021). Derecho a una Educación Intercultural y Bilingüe en Tiempos de Pandemia. *Kuúnu*, (24), 13-17.
- Burga Cabrera, E. (1998). La Educación Intercultural Bilingüe. *Kuúnu*, (1), 6-8.
- Casa de la Cultura del Perú. (1966). *Mesa redonda sobre el monolingüismo quechua y aymara y la educación en el Perú*. Lima: Ediciones de la Casa de la Cultura del Perú.
- Cerrón-Palomino, R. (1987). *Lingüística quechua*. Cusco: Centro de Estudios Rurales Andinos Bartolomé de Las Casas.
- Chirif Tirado, A. (2021a). Cambios y Persistencias en las Sociedades Indígenas Amazónicas. *Kuúnu*, (24), 7-12.
- Chirif Tirado, A. (2021b) No uno sino varios castellanos amazónicos. *Amazonía Peruana*, (34), 253-266. DOI: <https://doi.org/10.52980/revistaamazonaperuana.vi34.280>
- Díaz Peña, H. (2017). *No estoy viajando callado: historia de vida de un maestro bora. Tsá cúuvéhulléré o péhijkyatúne: bóórámú uwáábóóbe íjkyá uubálle*. Luis Andrade Ciudad, Enrique Delgado, Susana Frisancho, y Andrés Napurí (Eds.). Fondo Editorial Pontificia Universidad Católica del Perú. <https://doi.org/10.18800/9786123172633>
- Escobar, A. (1978). *Variaciones sociolingüísticas del castellano en el Perú*. Perú: Instituto de Estudios Peruanos.
- FORMABIAP. (2020). *Presentación Programa «Castellano Activo» para Pueblos Indígenas Amazónicos*. [Video]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=IGowczYXIWM>
- FORMABIAP. (s. f.). <https://formabiap.org/>
- Heise, M. (1989). El proyecto de educación bilingüe bicultural para los Asháninka del río Tambo. *Amazonía Peruana*, (18), 81-89.

- Henríquez, M., & Olate, A. (2010). Actitudes lingüísticas de profesores mapuche de Educación Básica: vigencia y enseñanza del mapudungun en el contexto educativo. *Literatura y lingüística*, (22), 103-116. DOI: <http://dx.doi.org/10.4067/S0716-58112010000200008>
- de los Heros, S. (2009). Linguistic pluralism or prescriptivism? A CDA of language ideologies in Talento, Peru's official textbook for the first-year of high school. *Linguistics and Education*, 20(2), 172-199. DOI: <https://doi.org/10.1016/j.linged.2009.01.007>
- de los Heros, S. (2012). *Utopía y realidad: nociones sobre el estándar lingüístico en la esfera intelectual y educativa peruana*. Madrid: Iberoamericana; Frankfurt am Main: Vervuert; Lima: Instituto de Estudios Peruanos.
- Hornberger, N. H., & López, L. E. (1998). Policy, possibility and paradox: Indigenous multilingualism and education in Peru and Bolivia. En Cenoz, J. y Genesee, F. (Eds.). *Beyond bilingualism: Multilingualism and multilingual education, Clevedon, Multilingual Matters* (pp. 206-242). Multilingual Matters.
- Instituto Lingüístico de Verano (ILV). (s.f.) *Sobre SIL Peru*. https://peru.sil.org/es/sobre_sil_peru
- Instituto Lingüístico de Verano (ILV). (s.f.). *Quiénes somos*. https://peru.sil.org/es/sobre_sil_peru/quien_somos
- Instituto Nacional de Estadística e Informática (INEI) (2007). *Población indígena de la Amazonía peruana supera los 330 mil habitantes*. [Nota de prensa]. <https://m.inei.gob.pe/media/MenuRecursivo/noticias/nota-de-prensa-n142-2016-inei.pdf>
- Instituto Nacional de Estadística e Informática (INEI) (2017). *La autoidentificación étnica: población indígena y afroperuana. Censos Nacionales 2017*. https://www.inei.gob.pe/media/MenuRecursivo/publicaciones_digitales/Est/Lib1642/
- Instituto Nacional de Estadística e Informática (INEI). (2022). *Población peruana alcanzó los 33 millones 396 mil personas en el Año 2022*. [Nota de prensa]. <https://www.inei.gob.pe/media/MenuRecursivo/noticias/nota-de-prensa-no-115-2022-inei.pdf>
- Jara Yupanqui, M. (2012). Peruvian Amazonian Spanish: linguistic variation, language ideologies and identities. *Sociolinguistic Studies* (6)3, 445-469. DOI: 10.1558/sols.v6i3.445
- Lipski, J. M. (1996). *El español de América*. Cátedra.
- López, L. E., & Sichra, I. (2008). Intercultural bilingual education for indigenous peoples in Latin America. En Cummings, J., & Hornberger, N. (Eds.), *Bilingual Education, Encyclopedia of Language and Education*, (Vol. 5), (pp. 295-309). Springer Dodrecht.
- Maroni, P. (1988). *Noticias auténticas del famoso río Marañón (1738)*. Iquitos: IIAP-CETA.
- Mayer, E., & Sánchez, L. (2019). Feature variability in the bilingual-monolingual continuum: Clitics in bilingual Quechua-Spanish, bilingual Shipibo-Spanish and in monolingual Limeño Spanish contact varieties. *International Journal*

- of *Bilingual Education and Bilingualism*, 22(7), 883-896. DOI: <https://doi.org/10.1080/13670050.2017.1322037>
- Mercier, J. M. (1983) El Kichua del Ñapo. En Corbera Mori, A. (Ed.), *Educación y lingüística en la Amazonia peruana*, (pp. 29-64). Lima: CAAAP.
- Moreno Fernández, F. (2009). *La lengua española en su geografía*. Arco Libros
- Napurí, A., Andrade Ciudad, L., Delgado, E., & Frisancho, S. (2023). Historias de vida con miembros de pueblos indígenas: apuntes metodológicos a partir de dos libros recientes. *INDIANA-Anthropologische Studien zu Lateinamerika und der Karibik*, 40(1), 263-289. DOI: <https://doi.org/10.18441/ind.v40i1.263-289>
- Panduro, W. (2020). *El castellano amazónico rural y “Aprendo en casa”*. [Preprint]. ResearchGate. https://www.researchgate.net/publication/343303908_El_castellano_amazonico_rural_y_Aprendo_en_casa_Walter_Panduro1
- Ramírez, L. H. (2003). *El español amazónico hablado en el Perú*. Lima: Juan Gutemberg Editores.
- Solís Fonseca, G. (2003). *Lenguas en la Amazonía peruana*. Lima: Visual Services
- Solís Fonseca, G. (2009). Perú amazónico. En Sichra, I. (Ed.), *Atlas sociolingüístico de pueblos indígenas en América Latina*. Cochabamba: UNICEF y FUNPROEIB Andes.
- Trapnell, L., & Zavala, V. (2013). *Dilemas educativos ante la diversidad*. Lima: Derrama Magisterial.
- Trudell, B. (1989). El Instituto Lingüístico de Verano y la Educación Bilingüe en el Perú: una perspectiva. *Amazonía Peruana*, (18), 39-52. DOI: <https://doi.org/10.52980/revistaamazonaperuana.vi18.155>
- UNIA. (2023). *Reseña histórica*. <https://unia.edu.pe/bienvenida/history/>
- Vallejos, R. (2014) Peruvian Amazonian Spanish. Uncovering variation and deconstructing stereotypes. *Spanish in Context*, 11(3), 425-453. DOI: <http://dx.doi.org/10.1075/sic.11.3.06val>
- Zavala, V., & Córdova G. (2010). *Decir y callar. Lenguaje, equidad y poder en la universidad peruana*. Lima: Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Zavala, V. (2020, 13 de mayo). Sobre discriminación lingüística, el “terruqueo” y los grupos de poder en el Perú. *Lamula.pe*. <https://virginiazavala.lamula.pe/2020/05/13/castellanos-en-el-peru/virginiazavalac/>

DOSSIER

**Ya vuelta en el español peruano amazónico:
De marcador discursivo a emblema
subversivo**

Ya vuelta in Peruvian Amazonian Spanish: From
Discourse Marker to Subversive Emblem

Alonso Vásquez-Aguilar

University of California, EE. UU.

alonsovasquez@ucsb.edu

ORCID: 0000-0001-5856-9863

Pilar Valenzuela Bismarck

Chapman University, EE. UU.

valenzuela@chapman.edu

ORCID: 0000-0001-6035-962X

Margarita Jara Yupanqui

Universidad de Nevada, EE. UU.

margarita.jara@unlv.edu

ORCID: 0000-0002-5753-704X

Recibido: 09.04.25 — Aceptado: 24.10.25

<https://doi.org/10.30920/letras.96.144.8>



RESUMEN

Este estudio analiza la expresión *ya vuelta* en el español peruano amazónico (EPA), proponiendo que ha trascendido su función como marcador discursivo mirativo para convertirse en un emblema de identidad regional y un recurso discursivo de resistencia. A partir de un corpus recopilado exclusivamente de interacciones en redes sociales —incluyendo X (antes Twitter), Facebook, Instagram y YouTube— se examinan los usos prototípicos de *ya vuelta* como marcador de miratividad y sus funciones innovadoras vinculadas a la reafirmación identitaria, la subversión de jerarquías lingüísticas y la autenticidad en contextos comerciales. El análisis muestra que los hablantes del EPA emplean *ya vuelta* no solo para marcar sorpresa o contraexpectativa, sino también para expresar orgullo por su variedad lingüística frente a la estigmatización que enfrentan en el contexto diglósico peruano. Este uso resignificado representa una forma de resistencia afectiva frente a la vergüenza lingüística inducida por las ideologías dominantes que privilegian el español limeño. Asimismo, se documenta el uso de *ya vuelta* en marcas comerciales, donde se convierte en símbolo de autenticidad amazónica, operando como estrategia de mercado y marcador identitario. El estudio aporta al entendimiento de los procesos de construcción de identidad a través del lenguaje, y demuestra cómo un marcador discursivo puede adquirir valor simbólico, ideológico y comercial en contextos regionales y digitales. *Ya vuelta* emerge así como un recurso dinámico que articula discurso, identidad y resistencia en el ámbito amazónico peruano.

PALABRAS CLAVE: marcador discursivo; español amazónico; Perú; identidad.

ABSTRACT

This study examines the expression *ya vuelta* in Peruvian Amazonian Spanish (EPA), arguing that it has transcended its function as a mirative discourse marker to become a symbol of regional identity and a discursive resource for resistance. Based on a corpus composed exclusively of interactions from social media platforms—including X (formerly Twitter), Facebook, Instagram, and YouTube—the study analyzes both the prototypical uses of *ya vuelta* as a mirative marker and its innovative functions related to identity affirmation, the subversion of linguistic hierarchies, and the performance of authenticity in commercial contexts. The analysis reveals that EPA speakers use *ya vuelta* not only to convey surprise or counter-expectation, but also to express pride in their linguistic variety in response to stigmatization within Peru's diglossic context. This reassigned use functions as a form of affective resistance to linguistic shame, which is often induced by dominant ideologies that privilege coastal standard Spanish. Additionally, *ya vuelta* is documented in commercial branding, where it serves as a symbol of Amazonian authenticity, operating both as a marketing strategy and an identity marker. This study contributes to our understanding of how identity is constructed through language and demonstrates how a discourse marker can acquire symbolic, ideological, and commercial value in regional and digital spaces. *Ya vuelta* thus emerges as a dynamic resource that connects discourse, identity, and resistance within the Peruvian Amazon.

KEYWORDS: discourse marker; Amazonian Spanish; Peru; identity.

1.1 Introducción

Los marcadores discursivos son unidades lingüísticas que facilitan la organización del discurso, permitiendo regular el flujo de la conversación, conectar ideas, enfatizar o matizar afirmaciones, así como expresar emociones y actitudes (Heine et al., 2021; Duan & Degand, 2024; Farahani & Ghane, 2022). Aunque a menudo se les considera elementos periféricos del lenguaje, ya que no forman parte esencial de la estructura oracional ni aportan contenido proposicional, los marcadores discursivos son fundamentales para la comunicación efectiva. Además, desempeñan un papel vital al señalar pertenencia y afiliación grupal, contribuyendo activamente a la construcción de identidades. Este estudio sostiene que el marcador discursivo *ya vuelta*, propio del español peruano amazónico¹, ha desarrollado funciones innovadoras vinculadas a la reivindicación de la identidad regional amazónica y a la subversión de las jerarquías impuestas por las ideologías lingüísticas dominantes en el país.

En la construcción de identidades individuales y colectivas, se establecen semejanzas y diferencias entre personas, discursos y lugares (Eckert, 2000; Labov, 1972; Mendoza-Denton, 2004). En este proceso interactivo, la lengua puede servir como instrumento para cuestionar las ideologías que influyen en las estructuras sociales e institucionales, además de incidir en las formas de hablar (Woolard & Schieffelin, 1994; Schieffelin, Woolard, & Kroskrity, 1998). De este modo, se rebaten las ideologías lingüísticas y los estereotipos del grupo mayoritario, mientras que se reafirma la identidad del grupo minoritario.

A partir del análisis de datos recopilados en redes sociales, este artículo demuestra que, más allá de su función como marcador discursivo mirativo, la expresión *ya vuelta* se utiliza como un recurso para refutar el rol subordinado que las ideologías lingüísticas imperantes en el Perú asignan al español amazónico y sus hablantes, reivindicando en cambio la identidad regional y fortaleciendo la cohesión grupal. Así, se busca aportar a una comprensión más profunda de las prácticas discursivas que, mediante el uso del lenguaje, generan implicaciones sociales, así como a un mejor entendimiento de la relación entre lengua, discurso e identidad en la Amazonía peruana. Además, en las próximas secciones se discutirá la comodificación de la expresión *ya vuelta* como marcador de ‘autenticidad’ en distintos productos comerciales y expresiones culturales, lo que amplía su alcance más allá del ámbito estrictamente discursivo.

Tras esta introducción, presentamos la estructura del artículo. La sección 2 expone los fundamentos teóricos que sustentan la investigación, abordando los conceptos de marcadores discursivos y su papel en la construcción de identidades, la relación entre ideologías lingüísticas e identidad, así como los fenómenos de vergüenza y resistencia idiomáticas. La sección 3 describe la

¹ El “español peruano amazónico” (EPA) designa un conjunto de variedades del español peruano habladas en las tierras bajas al este de la Cordillera de los Andes (Valenzuela & Jara, 2021, p. 36). No obstante, en el presente artículo, dicho término se emplea con un sentido más restringido, limitado a las variedades lingüísticas habladas en el territorio que conformaba el Departamento de Loreto a inicios del siglo XX. Esta delimitación incluye, por tanto, variedades actualmente presentes en los departamentos de Loreto, Ucayali y San Martín.

metodología empleada y el corpus analizado; este último está compuesto por una colección de datos obtenidos a partir de interacciones en redes sociales. La sección 4 está dedicada al análisis del corpus y se divide en dos partes: primero, el uso de *ya vuelta* como marcador discursivo mirativo, y segundo, sus funciones innovadoras relacionadas a la reivindicación de la identidad amazónica y su empleo estratégico en los ámbitos del comercio y la publicidad. Finalmente, las secciones 5 y 6 presentan la discusión y las conclusiones del estudio, respectivamente.

1.2 Fundamentos teóricos

La expresión *ya vuelta* ha sido documentada en diversos diccionarios y estudios sobre el español peruano amazónico (EPA). Izquierdo Ríos (1975, p. 187), Castonguay (1987, p. 147), Marticorena Quintanilla (2010, pp. 195, 108) y Chirif (2016) proporcionan ejemplos que ilustran su uso, junto con interpretaciones de sus posibles significados. Jara y Valenzuela (2020) ofrecen un análisis detallado de *ya vuelta*, expresión ampliamente utilizada en el EPA, y la describen como un marcador discursivo (MD) que comunica diversos valores mirativos. Basándose principalmente en el análisis de narraciones espontáneas recopiladas en localidades urbanas y rurales de la región Loreto, las autoras identifican siete valores discursivo-pragmáticos de *ya vuelta*: (1) repetición inesperada, (2) evento inesperado con matiz repetitivo, (3) información inesperada, (4) información especificadora, (5) contraexpectativa, (6) contraste y, por último, (7) incredulidad, objeción a la veracidad de la proposición e ironía. Jara y Valenzuela señalan que los distintos significados codificados por *ya vuelta* tienden a superponerse (por ejemplo, información inesperada + matiz repetitivo), lo que dificulta su clasificación en categorías simples. Asimismo, demuestran que *ya vuelta* puede aparecer en posición inicial, media o final del enunciado, según la unidad discursiva que se pretenda resaltar, sin que hayan encontrado una correlación entre la posición de este MD y sus funciones. A continuación, ilustramos algunos de estos usos.

El ejemplo (1) muestra el valor de repetición inesperada de un evento, cuando la participante sufre un asalto por segunda vez. El extracto (2) ejemplifica la función de evento inesperado con matiz repetitivo. El elemento repetitivo deriva de la reiteración de una experiencia negativa y de la presencia de la frase adverbial *la tercera vez*. Por último, el tercer ejemplo ilustra el valor de contraste. En este caso, la narradora refuta a su esposo diciéndole que no es ella la que habla rápido, sino más bien su suegro.

P: Una vez que nos han quitado la plata, vamo al carro otra vuelta.

E: ¡Ah! O sea los bajaron del carro. ¿En qué año fue eso más o menos fue eso?

P: Eso ha sido el 2007 por ahí.

E: Ah, yo pensaba que me ibas a decir noventa y algo.

P: [...] Nada... **a los dos años nos estaban asaltando en la lancha, ya vuelta** [risas]...

Y la tercera vez era ya vuelta cuando la vi a mi mamá con, con otro hombre. Era desesperación que no podía vivir decía.

Dice él que no nos entendemos. Porque yo dice hablo rapidito dice. Y yo le digo -Tu papá habla muy rapidito, no le entiendo- (risas). Yo también le digo que *él habla muy rapidito ya vuelta.* (risas)

(Jara & Valenzuela, 2023, pp. 63-71)

Ahora bien, en este estudio se plantea que *ya vuelta* está experimentando un cambio semiótico, ya que, además de su función como MD, también puede emplearse como un emblema de reivindicación y consolidación de la identidad amazónica, así como indicador de autenticidad en el mundo publicitario. Para fundamentar teóricamente esta propuesta, en esta sección se abordan las nociones de construcción identitaria, ideologías lingüísticas y MD.

1.2.1 Marcadores discursivos y construcción identitaria

La lengua no es solo un medio de expresión que refleja el origen, la edad y el género del hablante, sino también un recurso que señala la pertenencia a un grupo y contribuye a la construcción de identidades.

Mitsch (2016, pp. 69-72) analiza el uso del wolof urbano en Dakar, la capital de Senegal. El wolof es un idioma perteneciente a la familia Níger- Congo, hablado principalmente en Senegal, Gambia y Mauritania. La autora sostiene que esta variedad de wolof urbano senegalés funciona como un medio de interacción interétnica, que favorece la construcción de solidaridad e identidad moderna, así como la afiliación a la generación joven y la pertenencia a Senegal. La identidad moderna (o antitradicional) de esta generación involucra la adopción de elementos léxicos del francés, la lengua colonial, y contrasta con la de la generación mayor, que generalmente no tiene educación en el francés escrito y es religiosa. Esta última considera que el wolof urbano no respeta su cultura y, más bien, es símbolo de aculturación. Además, existe también una diferencia entre el wolof urbano senegalés hablado por los hombres y las mujeres. La incursión del francés en el wolof urbano es más acentuada en el discurso masculino (Swigart, 1990, p. 44). El siguiente fragmento ejemplifica cómo este proceso se manifiesta en la conversación. La intervención es en wolof, pero el hablante incorpora unidades lingüísticas del francés (marcadas en negritas), incluyendo el MD *parce que* 'porque'.

Gambian, su waxee dangay xam ne kii Gambian la. *Parce que* ñu seen Olof bi day am Anglais tuuti. Ñi seen Olof bi comme ñi mujj juddo comme man ak ñennen... manaam ñi am *vingt ans*, *vingt-trois ans* ba *vingt-cinq ans* yëpp seen Olof bi day am *Français*.

Un gambiano, si él/ella habla, sabes que es gambiano, *porque* ellos, su wolof tiene un poco de inglés. Nosotros, nuestro wolof, como aquellos que nacieron recientemente como yo y otros... Quiero decir aquellos que tienen *veinte*, *veintitrés*, hasta *veinticinco años*, todos ellos, su wolof tiene *francés*. (Mitsch, 2016, p. 69, traducción propia)

Mitsch (2016) argumenta que, al emplear MD provenientes del francés —lengua oficial y de prestigio en Senegal—, los hombres senegaleses de zonas urbanas construyen su identidad nacional en contraste con la de los habitantes de Gambia, país vecino, quienes insertan préstamos del inglés en su variedad de wolof. La autora argumenta que estos marcadores no indican género de manera directa, sino indirecta. Se refiere al concepto de indexicalidad, que consiste en la relación entre la expresión lingüística y el contexto de uso, dependiente del hablante, oyente, lugar y tiempo. Los significados sociales que se producen en este contexto son significados indexicales que revelan información sobre las identidades de los hablantes. Así pues, los préstamos del francés en wolof urbano portan significados sociales que apuntan a las ideas de “moderno”, “joven” y “senegalés”. De esta manera se construye lo que Eckert (2000) llama “campo indexical” (*indexical field*), que consiste en que los préstamos y la alternancia de códigos (wolof/francés) portan significados sociales. Los MD no necesariamente indican directamente género, pero las ideologías de género pueden intervenir por su asociación con las ideas de modernidad, conocimiento del mundo y nacionalidad senegalesa.

Por su parte, Trester (2009) analiza el uso del MD *oh* en inglés como un recurso que facilita la toma de postura (*stancetaking*) en la interacción, distinguiendo tres dimensiones: la evaluación, el alineamiento (*alignment*) y el posicionamiento (*positioning*). La autora sustenta que cuando *oh* aparece al inicio del diálogo reportado o construido —noción desarrollada en Tannen (1993)—, ayuda al oyente a interpretar la postura del hablante (*footing*) respecto a dicho diálogo. Además, sostiene que este marcador no solo cumple una función interpretativa, sino que también actúa como un recurso identitario en la interacción. Por ejemplo, *oh* puede servir para evaluar la información de manera que el hablante toma una postura con respecto a lo que dice su interlocutor e indirectamente se diferencia de este. Trester (2009) refuerza la idea de que los MD no solo estructuran el discurso, sino que también reflejan y modelan dinámicas sociales y posicionamientos discursivos. De manera similar, Jørgensen (2009) analiza el uso del marcador *en plan* en el habla juvenil de Madrid. A partir de datos del Corpus Oral de Lenguaje Adolescente de Madrid (COLAm), muestra que esta expresión funciona frecuentemente como un atenuador (*hedge*), con el que los jóvenes —especialmente aquellos de clases sociales más altas— mitigan sus enunciados y protegen tanto su propia imagen como la de sus interlocutores. Más allá de esta función de cortesía, *en plan* también adquiere un valor indexical en la construcción de identidades juveniles urbanas y de prestigio.

1.2.2 Ideologías lingüísticas e identidad

Las ideologías lingüísticas engloban un conjunto de nociones compartidas sobre la lengua. Silverstein (1979, p. 93) las define como “un conjunto de creencias sobre la lengua, articuladas por los hablantes como una racionalización o justificación de la estructura y el uso de la lengua percibida” (citado en Woolard, 2012, p. 20).

La identidad es una construcción social y colectiva, concebida como fluida, fragmentaria y contingente, y se construye a través del discurso (Benwell & Stokoe, 2006, p. 32). Es decir, una persona puede mostrar distintas facetas de

su identidad dependiendo de la situación, el grupo social o la interacción en los que participe. Por lo tanto, no existe una única identidad fija, sino una combinación de elementos que pueden cambiar o activarse en diferentes momentos. Desde este enfoque construccionista, la identidad se entiende como el resultado de las prácticas sociales cotidianas, tanto en el ámbito social amplio como en el interpersonal. Así, son los propios hablantes quienes, a través de sus interacciones, eligen ciertas formas lingüísticas mientras descartan otras. De este modo, comunican a sus interlocutores cómo desean ser percibidos, generando significados que se construyen de manera interactiva (Bamberg et al., 2011, pp. 181-182).

Al abordar el concepto de identidad, resultan clave las nociones de similitud y diferencia. La similitud permite que un grupo de individuos se perciba como un conjunto relativamente homogéneo, mientras que la diferencia marca una distancia social entre quienes se consideran distintos entre sí. Ambas nociones son dinámicas, emergen de la interacción social y contribuyen a la construcción de identidades (Bucholtz & Hall, 2004, p. 369). Es en la comunicación continua dentro de las comunidades donde estos significados se crean y transforman. A continuación, veremos los procesos semióticos involucrados en la construcción de la identidad y su relación con el uso de la lengua.

Nos referiremos a cuatro procesos semióticos fundamentales propuestos por Bucholtz y Hall (2004): práctica, índice, ideología y performance. Las prácticas son las actividades sociales habituales que moldean diversas dimensiones de nuestra vida, como el género, la clase socioeconómica o la edad. A través de ellas, los miembros de una comunidad construyen y expresan sus identidades mediante la selección de palabras, estructuras lingüísticas, registros e incluso gestos. Estas prácticas no solo reflejan identidades individuales y sociales, sino que también permiten a los hablantes posicionarse en relación con otros (Bucholtz & Hall, 2004). Ejemplos de ello incluyen la manera en que vestimos, hablamos e interactuamos, pues todas estas prácticas comunican aspectos de nuestra identidad social.

El índice (*indexicality* en inglés) se refiere al proceso semiótico por el cual un elemento del lenguaje señala o remite a otro significado más allá de su sentido literal. Por ejemplo, el uso de una jerga o un determinado acento puede indicar pertenencia a una región o a un grupo social específico. La ideología hace referencia al conjunto de valores y creencias que estructuran nuestras prácticas culturales y moldean nuestras percepciones del mundo. Estas ideologías también influyen en las relaciones de poder, al establecer jerarquías basadas en determinadas concepciones socioculturales. Por último, la performance implica la puesta en escena de la identidad a través del uso del lenguaje y otros recursos semióticos en la interacción con otros. En otras palabras, la identidad no solo se refleja en el lenguaje, sino que se representa activamente en la comunicación.

Estos cuatro procesos no funcionan de manera aislada, sino que interactúan entre sí en la construcción de la identidad. Así, la identidad es un producto cultural dinámico, y la lengua es un recurso central en su

configuración (Bucholtz & Hall, 2004, p. 369). Como señalan Bucholtz & Hall (2004), estos cuatro procesos son interdependientes, aunque conceptualmente sea necesario distinguirlos:

[...] la práctica, la performance, la indexicalidad y la ideología no operan de manera separada en la construcción de la identidad. La ideología es el nivel en el que la práctica ingresa en el campo de la representación. La indexicalidad actúa como vínculo entre la ideología y la práctica, dando forma a la primera a través de la segunda. La performance es la puesta en relieve de la ideología mediante la puesta en primer plano de la práctica.² (p. 381). (traducción propia)

1.2.3 *Marcadores discursivos*

Como se señaló en la sección anterior, los marcadores discursivos (MD) cumplen un papel fundamental en la organización e interpretación del discurso, además de su carácter pragmático en la lengua. En términos generales, los MD contribuyen a la organización del discurso, tanto oral como escrito, al guiar al interlocutor o lector en la interpretación de la información y la inferencia de significados en los actos comunicativos (Schiffrin, 1987).

Los MD pueden pertenecer a diferentes categorías gramaticales, tales como conjunciones, adverbios, preposiciones, verbos o expresiones léxicas. Sin embargo, los MD se definen más por su función que por su forma. Su principal propósito es establecer relaciones entre distintas partes del discurso y regular la interacción entre hablante y oyente (Mosegaard & Visconti, 2024, p. 5). Así, los MD facilitan la conexión entre frases dentro de la estructura secuencial del diálogo, indican cambios de turno, organizan la estructura temática del discurso y cumplen otros roles comunicativos fundamentales (Fischer, 2006, p. 9). Heine y Katenbock (2012, citado por Degand et al., 2013) especifican que los MD vinculan un enunciado con la interacción entre hablante y oyente, expresan actitudes del hablante y contribuyen a la organización del texto. Además, pueden utilizarse para señalar afiliación grupal y desempeñan un papel en la construcción de identidades, como veremos en la siguiente sección.

Centrando su análisis en las lenguas romances, Mosegaard y Visconti (2024, p. 5-7) señalan que los MD presentan las siguientes características: a) expresan condiciones de verdad del significado, b) son opcionales desde el punto de vista sintáctico, c) tienen movilidad dentro del enunciado en el que aparecen, d) poseen un alcance variable que puede abarcar todo el enunciado o solo una parte de este, e) suelen ser independientes desde el punto de vista prosódico y, por último, f) son polifuncionales.

En relación con la polifuncionalidad, Cuenca (2013, pp. 196-197) plantea que los MD pueden expresar tres tipos de significados: proposicional, estructural y modal. El significado proposicional establece relaciones entre las

² “[...] practice, performance, indexicality, and ideology do not operate separately in the creation of identity. Ideology is the level at which practice enters the field of representation. Indexicality mediates between ideology and practice, producing the former through the latter. Performance is the highlighting of ideology through the foregrounding of practice”.

unidades del discurso, indicando adición, disyunción, contraste, concesión, causa o consecuencia entre los enunciados. El significado estructural señala el inicio, la continuidad o el cierre de la comunicación, además de marcar reformulaciones o cambios de tópico. El significado modal resalta la actitud, el conocimiento o la postura del hablante respecto a su propio enunciado o al discurso de su interlocutor. Por ejemplo, el marcador *o sea* puede funcionar como un conector, pero también puede adquirir un valor epistémico al introducir un comentario subjetivo del hablante sobre el contenido proposicional del enunciado, como en *Eso lo dice todo el mundo, o sea que debe ser verdad* (Schwenter, 1996, p. 869).

Sainz y Nadal (2024, p. 510) señalan que los MD constituyen una categoría semántica, pragmática y funcional a la vez. Es semántica en cuanto sus unidades expresan significados similares. Así, por ejemplo, en el enunciado (5) por tanto presenta la consecuencia de algo dicho anteriormente:

(5) Está enferma, *por tanto* no puede ir a trabajar.

Por otro lado, es una categoría pragmática porque sus significados sirven de guía en los procesos de interpretación de representaciones conceptuales más abstractas como en los siguientes ejemplos. En (6) solo se afirma que Ana habla una lengua específica, en cambio en (7) se modifican las condiciones de verdad del enunciado y se entiende que habla otras lenguas además del coreano (Sainz & Nadal, 2024, p. 512).

Ana habla coreano.

Ana habla *hasta* coreano.

Por último, los MD pueden expresar funciones proposicionales que van más allá de la oración, tales como presentar un argumento, referirse a la estructura de la información, etc. La oración (8) ilustra el uso de «es decir» para reformular lo dicho anteriormente.

Una de ellas es el peso total del barco; esta fuerza obra hacia abajo, **es decir**, hacia el centro de gravedad (CREA, Francisco de la Torre, 1995).

Martín y Portolés (1999) identifican cinco clases de MD en español: organizadores de contenido (*por una parte, por cierto, así las cosas*, etc.), conectores (*además, así, así pues, en cambio*, etc.), reformuladores (*o sea, mejor dicho, en cualquier caso, en suma*, etc.), operadores argumentativos (*en realidad, por ejemplo*, etc.) y marcadores conversacionales (*claro, bueno, hombre, este*, etc.).

Hasta este punto, hemos presentado un resumen general sobre la construcción de las identidades en las prácticas sociales, la noción de MD y sus diversas funciones en el discurso. En la siguiente subsección nos enfocaremos en cómo estos pueden emplearse para enfrentar la discriminación y construir identidad en la interacción.

1.2.4 Vergüenza lingüística vs. resistencia

En el contexto diglósico y postcolonial³ peruano, las ideologías lingüísticas confieren mayor estatus y prestigio a la variedad de castellano hablada en la capital, Lima (De los Heros, 2008, 2009, 2010; Zavala & Córdova, 2010, p. 30), mientras que otras variedades geográficas suelen recibir un menor reconocimiento social. En particular, aquellas que presentan rasgos derivados del contacto prolongado con lenguas indígenas (especialmente con variedades quechua y aimara), así como las variedades adquisicionales, están fuertemente estigmatizadas en el país (Cerrón Palomino, 2003; Sánchez, 2004; Solís Fonseca, 2003; Garatea, 2010; Rivarola, 1987).

El estudio de Jara Yupanqui (2012) sobre las ideologías lingüísticas relacionadas con el EPA analiza cómo ciertos rasgos lingüísticos característicos de esta variedad, que operan como marcadores de identidad regional, han adquirido significados sociales negativos y son objeto de discriminación. Entre otras cosas, su investigación documenta el reemplazo de vocabulario amazónico de origen indígena por términos de procedencia no indígena por parte de hablantes del EPA, con el fin de evitar la discriminación. Asimismo, la autora señala que, aunque los hablantes pueden expresar orgullo tanto por su identidad loreana como por su variedad de castellano, su metadiscurso, es decir, lo que dicen sobre su manera de hablar y sobre la relación entre su identidad y su variedad lingüística, refleja también una recreación adversa de esta identidad. En otras palabras, más allá de cómo hablan, conceptualizan y describen su propia variedad lingüística, las prácticas lingüísticas contribuyen a la construcción y reinterpretación de su identidad regional.

Ahora bien, al interactuar con hispanohablantes de la ciudad de Lima, especialmente con aquellos que emplean la variedad estándar o normativa del español peruano, es común que los hablantes del EPA enfrenten discriminación debido a su forma de hablar; esto, a su vez, suele generar VERGÜENZA LINGÜÍSTICA. Esta forma de vergüenza social, discutida en Gallegos (2023), implica sentimientos de humillación, inferioridad y autorreproche que surgen en relación con el uso del lenguaje. Su impacto va más allá de lo emocional, pues distorsiona la autoimagen y deteriora la autoestima de quienes la experimentan, limitando su capacidad de relacionarse libremente con su identidad lingüística. Además, la vergüenza lingüística puede ejercer una fuerte presión sobre las personas, llevándolas a modificar su manera de hablar con el fin de ocultar aspectos de su identidad (por ejemplo, reemplazar términos de origen indígena por otros de origen español en el EPA). Cuando los individuos internalizan la idea de que su forma de hablar es inferior, la vergüenza lingüística se convierte en una forma de opresión internalizada, reforzando así la aceptación de jerarquías sociales discriminatorias. Como resultado, los grupos desfavorecidos terminan asumiendo como propios los discursos que los desvalorizan por su manera de hablar.

³ En este contexto, el término *postcolonial* hace referencia al período posterior a la independencia del Perú. Evidentemente, las estructuras de poder, los modelos culturales y las ideologías heredadas del colonialismo siguen influyendo en la sociedad peruana.

Gallegos (2023) sostiene que la vergüenza lingüística debe entenderse como un tipo de INJUSTICIA AFECTIVA, es decir, una forma de injusticia que afecta tanto la capacidad emocional de las personas como su bienestar subjetivo. Esto permite conectar lo subjetivo con lo político, resaltando la compleja intersección entre la experiencia emocional individual y las relaciones sociales y estructuras de poder más amplias. Además, nos ayuda a comprender que las emociones no son meras vivencias personales ni simples interacciones interpersonales, sino también el resultado de dinámicas sociales y factores contextuales.

En el presente trabajo argumentamos que, lejos de aceptar esta forma de injusticia afectiva, algunos hablantes del EPA recurren a estrategias lingüísticas propias de su variedad de español para rechazar y resistir las normas opresivas de la sociedad peruana que generan vergüenza lingüística. Este proceso implica la resignificación y reindexicalización de expresiones estigmatizadas, a las que se les otorga valores positivos en dinámicas de *enregisterment* (proceso de enregistro). Un fenómeno comparable es el de *inverted Spanglish* (uso del *Spanglish* “al revés”, donde se insertan palabras en español dentro de un discurso mayoritariamente en inglés) descrito por Rosa (2019), en el que una práctica lingüística inicialmente estigmatizada es revalorizada y convertida en un recurso de afirmación identitaria. Uno de estos recursos es el MD *ya vuelta*, cuya presencia en ciertas publicaciones en redes sociales evidencia su uso como herramienta de resistencia. En lugar de adoptar el habla capitalina y disimular su procedencia, estos hablantes emplean de manera visible y destacada dicho MD, expresando así el orgullo por su variedad lingüística y su identidad amazónica. Este uso refuerza su sentido de pertenencia grupal, fortalece los lazos con otros miembros de su comunidad lingüística y contribuye a la consolidación de su identidad colectiva. De este modo, el empleo de *ya vuelta* subvierte las relaciones de poder implícitas en la distinción entre la variedad estándar o normativa y las variedades no estándares o no normativas del español peruano.

Asimismo, analizamos el empleo de *ya vuelta* en el ámbito de la publicidad, donde este MD puede incluso funcionar como el nombre de una marca comercial. Se muestra cómo los recursos lingüísticos asociados a una identidad regional pueden ser incorporados y resignificados en el mercado. En estos casos, la referencia a la identidad amazónica adopta una perspectiva esencialista, presentando una visión idealizada de lo amazónico y otorgando legitimidad a los productos comercializados. Mediante esta construcción ideológica, *ya vuelta* se transforma en un emblema de la resistencia amazónica, capitalizando su asociación con la autenticidad y respondiendo a una estrategia de mercado orientada a atraer consumidores. Así, el uso de *ya vuelta* en la publicidad demuestra cómo un MD puede ser un recurso dinámico e innovador, capaz de generar identidad y diferenciación en el mercado.

1.3 Corpus y metodología

El estudio pionero de Jara y Valenzuela (2023) ofrece una descripción detallada de la expresión *ya vuelta*, propia del español amazónico peruano (EAP), como marcador discursivo asociado a la miratividad. Dicho trabajo se basó princi-

palmente en datos provenientes de narraciones, complementados de manera tangencial con información extraída de redes sociales. En contraste, el presente estudio se sustenta exclusivamente en el análisis de interacciones en distintas plataformas digitales: X (antes Twitter), Facebook, Instagram y YouTube, lo que permite examinar la expresión en un registro específico que, aunque escrito, reproduce dinámicas propias de la oralidad y se caracteriza por la innovación y el uso creativo del lenguaje.

El corpus utilizado en este estudio consta de dos partes: a) una colección de publicaciones de diversos usuarios de X y b) una colección de publicaciones extraídas de Facebook, Instagram y YouTube, seleccionadas mediante la búsqueda de la frase *ya vuelta* en los motores de búsqueda integrados de dichas plataformas.

Para la recolección de la primera parte del corpus (a), se utilizó la versión gratuita de la entonces denominada Twitter API (*Application Programming Interface*), la cual permite filtrar, buscar y recuperar publicaciones con una antigüedad máxima de siete días. Durante los meses de agosto y septiembre de 2020, esta herramienta fue empleada para identificar ocurrencias de la expresión *ya vuelta* en dicha red social. En la primera semana se recopilaron 137 frases relevantes que contenían la expresión, mientras que en la segunda semana se recolectaron 165 ocurrencias adicionales, alcanzando un total de 302 *tweets*. Estas ocurrencias incluían tanto frases independientes (instancias en las que *ya vuelta* aparece sola) como respuestas en las que dicha expresión aparece en contexto. Sin embargo, este número no representa el corpus final, ya que las entradas fueron posteriormente filtradas, como se explica a continuación.

Las frases recolectadas se organizaron en una hoja de cálculo en la que se registró información relevante como el nombre de usuario, fecha y hora de publicación (*timestamp*), coordenadas, localización y texto, entre otros. Para este estudio, los datos de interés fueron el texto (las frases que contenían *ya vuelta*) y la localización (información de ubicación proporcionada en los perfiles de usuario). En los casos en que *ya vuelta* aparecía como respuesta a otros tweets, se incluyeron también estos últimos con el fin de proporcionar un contexto más amplio.

Una vez recopilados los datos, fue necesario filtrar aquellas instancias de *ya vuelta* que no correspondían a los usos analizados en este estudio sobre el EAP. Además, se excluyeron publicaciones de usuarios cuya localización no se encontraba dentro del ámbito geográfico del español amazónico peruano. Muchos perfiles no incluían información de ubicación, lo que llevó a su exclusión. Asimismo, se descartaron perfiles con localizaciones falsas, inventadas o ambiguas, como “En algún lugar!!”, “The Mushroom Kingdom”, “Twitterland”, “Saturno” o simplemente “Mundo”. En total, se eliminaron 39 entradas aplicando estos criterios.

En los datos recolectados durante la primera semana, 25 usuarios indicaron explícitamente provenir de alguna ciudad de la Amazonía peruana. En la segunda semana, solo dos lo hicieron. Adicionalmente, en 12 casos la mención de una ciudad amazónica peruana aparecía dentro del texto del tweet, aunque



el perfil del usuario no incluyera esta información. Así, se identificaron 39 casos con procedencia amazónica confirmada, ya sea por la localización del perfil o por referencias dentro del contenido del tweet.

Como siguiente paso, se analizaron palabras clave características del léxico del EAP en los elementos restantes. Algunos ejemplos de estas palabras son *tacachada*, *ñaño/ñañito*, *oyecita*, *aish*, *chobear* y *suri*. Dado que estos términos son propios del español amazónico peruano, se consideraron válidas aquellas publicaciones que los incluían junto con la expresión *ya vuelta*. Mediante este criterio, se identificaron 10 casos adicionales.

Posteriormente, los textos que aún no habían sido clasificados ni excluidos fueron analizados individualmente para determinar si los usos de *ya vuelta* correspondían al EAP. Tras un análisis exhaustivo, se identificaron 74 casos de uso compatibles con esta variedad del español. Antes de esta etapa final, se habían excluido 61 entradas conforme a los criterios previamente mencionados, muchas de las cuales correspondían a expresiones como *dar ya vuelta a la página* o *ya vuelta a la normalidad*, cuyo significado no se relaciona con el objeto de estudio.

También se encontraron instancias en las que el uso de *ya vuelta* parecía corresponder al del español amazónico peruano, pero procedía de regiones que no pertenecen a la Amazonía peruana. Estos datos también fueron descartados. Entre estas localidades se encuentran ciudades ecuatorianas como Cuenca, Guayaquil y Quito. Cabe destacar que Cuenca colinda con Loreto, una de las principales regiones amazónicas del Perú, lo que sugiere la posibilidad de que este marcador discursivo tenga un significado similar en zonas aledañas, aunque fuera del EAP. Además, en Ecuador, como en Perú, se hablan lenguas indígenas —incluidas variedades de quechua— lo que podría influir en la distribución y uso de la expresión. Sin embargo, se requiere más investigación para confirmar esta hipótesis y determinar con precisión el alcance geográfico del fenómeno.

Después de aplicar todos los filtros, el corpus final quedó conformado por 39 casos de uso de *ya vuelta* correspondientes al español amazónico peruano, todos producidos por usuarios ubicados en localidades de la Amazonía peruana. Si bien esta metodología no es perfecta, proporciona un criterio razonable para reducir la posibilidad de interpretaciones erróneas o datos espurios.

Por otro lado, además del corpus extraído mediante la API de Twitter, se llevó a cabo un análisis complementario de publicaciones en Facebook, Instagram y YouTube, como se mencionó anteriormente. En estas plataformas de acceso público, se realizaron búsquedas utilizando la frase «ya vuelta» en sus motores de búsqueda integrados. A partir de ello, se identificaron casos específicos que se analizan en detalle en la sección 3.4.2.

1.4 Análisis

En esta sección se analizan los diversos usos de *ya vuelta* en el corpus. En primer lugar, se abordarán los casos en los que esta frase cumple su función

prototípica de MD que expresa significados asociados a la miratividad (3.4.1). Posteriormente, se contrastará este uso más convencional con sus funciones innovadoras: emblema de reivindicación de la identidad amazónica e indicador de autenticidad (3.4.2).

1.4.1 *Ya vuelta como marcador discursivo*

En esta subsección se analiza el uso prototípico de *ya vuelta* en el corpus. Recordemos que, según Jara y Valenzuela (2023), se trata de un MD que expresa distintos valores discursivo-pragmáticos asociados a la miratividad (ver la sección 2). Todos los ejemplos que proporcionamos aquí provienen de la red social X (antes Twitter). Las incidencias de *ya vuelta* son resaltadas en negritas con el fin de facilitar su ubicación dentro del enunciado en el que ocurren.

En (9), *ya vuelta* expresa una actitud de incredulidad ante la proposición que sigue, donde el hablante menciona haber gastado 1400 soles en algo que considera “una huevada”. En este contexto, *ya vuelta* opera como un MD que indica sorpresa y dificultad para asimilar la situación. Se manifiesta un sentimiento de asombro o desconcierto, acompañado de un matiz irónico. Además, la inclusión del emoji denota cierto pesar por el hecho de gastar una suma considerable de dinero.

Ya vuelta voy a gastar mis 1400 soles de sueldo en esta huevada 😞 [...]

En (10), *ya vuelta* marca la reacción ante una información inesperada. En este caso, el usuario menciona que “el ñañito móvil”, es decir, el vehículo en el que se transporta, “sufrió” un accidente. Evidentemente, esto genera sorpresa, ya que se trata de un evento imprevisto. Cabe destacar el uso de *ñañito*, un término del EPA empleado para referirse a personas muy cercanas, como hermanos o amigos íntimos. En (10), este término funciona como vocativo, al dirigirse a los interlocutores como *estimados ñañitos*, y también como modificador en *ñañito móvil*, otorgándole un matiz afectivo al vehículo mencionado. La inclusión de este término resalta el origen amazónico regional de los interlocutores y contribuye a generar un ambiente de cercanía e intimidad.

Estimados ñañitos recién estamos respondiendo sus mensajes porque el ñañito móvil sufrió un accidente *ya vuelta*. Gracias por la comprensión

Finalmente, en (11), *ya vuelta* resalta el contraste entre quienes desconocen la realidad peruana y el hablante, quien se percibe a sí mismo como más informado. Asimismo, la presencia del MD expresa contraexpectativa o paradoja, pues se esperaría que quienes opinan sobre la situación nacional fueran precisamente aquellos con un conocimiento más profundo de la realidad del país. Además, al señalar que esta situación le causa risa, el hablante introduce un tono de sarcasmo o ironía.

Risa *ya vuelta* me dan, personas que no tienen ni idea del país, del congreso, etc... Ahora se la saben todas. XD

1.4.2 *Ya vuelta como emblema subversivo y de autenticidad*

El análisis de los datos tomados de diferentes redes sociales (X, Instagram, Facebook, YouTube) revela que *ya vuelta* también es utilizado estratégicamente por sus hablantes para subvertir la construcción ideológica que posiciona al español limeño como la variedad prestigiosa en el país, mientras que otras variedades regionales, incluido el EPA, son vistas como subordinadas. En lugar de amilanarse ante la discriminación lingüística ejercida por los limeños, ciertos hablantes del EPA echan mano de recursos lingüísticos propios, como *ya vuelta*, para resistir este tipo de violencia emocional y reivindicar su procedencia amazónica, fortaleciendo así tanto su identidad individual como colectiva.

Un ejemplo de este uso de *ya vuelta* se muestra en (12), donde el usuario de X emplea dicha expresión para delimitar explícitamente su identidad amazónica, en contraste con el otro participante, a quien se refiere como *tan alucina*. Es importante destacar que el uso de *alucina* se asocia principalmente con el español limeño, especialmente en contextos de clase media y alta (Dávila Barrientos, 2022). La dicotomía presentada en este ejemplo se refuerza visualmente con el uso de emojis de diversión y risa, que enfatizan el contraste entre ambas identidades de manera lúdica e irónica.

Tú tan *alucina* y yo tan *ya vuelta* 🤔😂

Por otro lado, en el ámbito publicitario, la expresión *ya vuelta* es empleada creativamente como símbolo de autenticidad amazónica y como un recurso estratégico para atraer consumidores. De este modo, *ya vuelta* no solo resalta y reivindica la identidad regional en el espacio digital, sino que también se proyecta en el mundo empresarial, donde adquiere un valor comercial y simbólico.

En (13), la persona autora de la publicación, también tomada de X, busca promocionar una “Gran Tacachada bailable”, es decir, un evento profundos en el que se sirve tacacho, un plato típico de la Amazonía peruana hecho a base de plátano frito y machacado. El autor señala que su tía enviará “tacacho con cecina”, acompañado de “su ajicito de corona”, un condimento amazónico esencial en este tipo de eventos. La publicación finaliza con *ya vuelta* y varios emojis de un rostro saboreando algo succulento.

En este contexto, el uso de *ya vuelta* no responde a las funciones discursivas prototípicas descritas por Jara y Valenzuela (2023); más bien, enfatiza la procedencia amazónica de los productos ofrecidos y contribuye a generar un sentido de solidaridad que fomenta la participación en el evento, reforzando así la identidad cultural regional a través del lenguaje.

Y hoy en el almuerzo: “Gran Tacachada bailable” (en casa, obvio) 🤔🐷 mi tía mandará tacacho con cecina y su ajicito de cocona, *ya vuelta* 😊😊😊😊

A continuación, analizaremos algunos anuncios empleados en las redes para promover negocios relacionados, especialmente, con la gastronomía. Estas instancias no son parte de diálogos o narraciones, más bien son instancias

que buscan caracterizar la imagen del negocio. Es decir, *ya vuelta* se emplea en el proceso de establecimiento de una marca (*branding*). Mediante su uso se pretende crear una identidad distintiva que diferencie a un negocio de otros que venden productos u ofrecen servicios similares. El objetivo es evocar o activar la identidad amazónica en la mente de los potenciales consumidores.

En la Figura 1, vemos que *ya vuelta* se ha convertido en un sustantivo propio que designa el nombre de una tienda virtual dedicada a la venta de productos amazónicos. La elección de esta expresión no es arbitraria sino estratégica, puesto que su uso remite a la identidad amazónica. Así pues, se evidencia un proceso de reapropiación lingüística, en el que un elemento propio de la oralidad y de la identidad amazónica se transforma en una marca comercial. Al utilizar *ya vuelta* como nombre de la tienda, se enfatiza su valor simbólico, convirtiéndolo en un signo de autenticidad y pertenencia cultural. De esta manera, la frase no solo funciona como un identificador comercial, sino que también refuerza la conexión entre los productos ofrecidos y su origen amazónico, apelando tanto a la identidad local como al interés de consumidores externos en productos auténticamente amazónicos.

Además, es importante destacar el uso del *hashtag* (#) en la descripción de la marca: “hecho en la selva con amor para ti”. Esta frase refuerza la idea de autenticidad y transmite un mensaje que combina la procedencia amazónica de los productos con un sentido de cercanía, afecto y compromiso con la cultura amazónica. La estrategia discursiva aquí es doble: por un lado, se valida la procedencia de los productos y, por otro, se construye una imagen de marca basada en la calidez y la tradición.

Figura 1

Imagen de perfil de la tienda virtual Ya Vuelta, dedicada a la venta de productos relacionados con la Amazonía peruana



Tomado de <https://www.instagram.com/ya.vuelta/?hl=en>

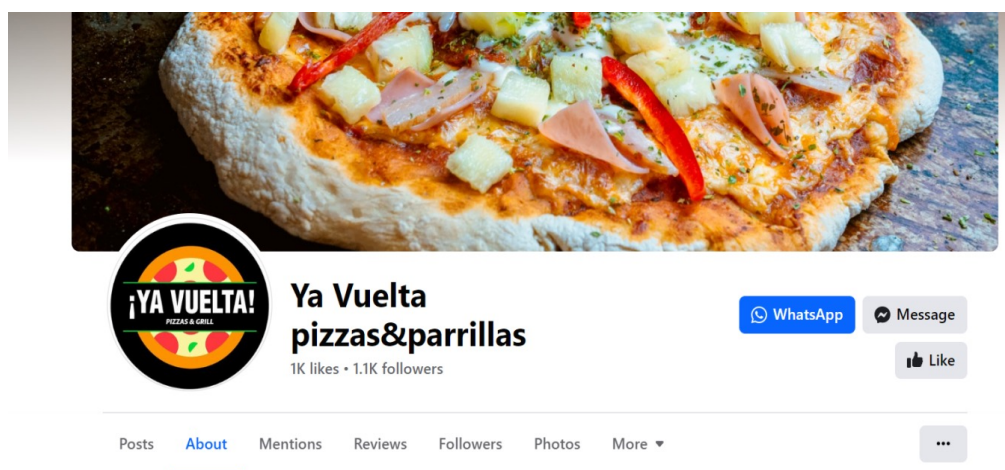
En la Figura 2, se observa nuevamente el uso de *ya vuelta* como sustantivo, esta vez integrado al nombre de un establecimiento comercial: Ya Vuelta pizzas&parrillas. Es importante destacar que este negocio se encuentra en la ciudad costeña de Sullana, en el departamento de Piura, es decir, fuera de la región amazónica. En este caso, el nombre del restaurante, especializado en pizzas y carne asada, sugiere la influencia amazónica en su oferta gastronómica

y, posiblemente, la identidad de su propietario. Así, el recurrir a una expresión característica del EPA contribuye a proyectar la identidad amazónica del negocio.

Uno de los aspectos más relevantes en este caso es el uso de signos de exclamación en su identidad visual (Figura 2), lo que remite al valor mirativo del marcador. Desde una perspectiva pragmática, esto sugiere que el empleo de ya vuelta en el nombre del negocio también transmite sorpresa o asombro. Este efecto es coherente con el carácter inesperado de encontrar un establecimiento amazónico en plena costa peruana. Además, se asume que los clientes ya están familiarizados con el término y pueden interpretarlo en este sentido, lo cual resulta interesante.

Figura 2

Imagen de perfil de Facebook de la pizzería Ya Vuelta pizzas&parrillas



Tomado de <https://www.facebook.com/yavueltapizzeria/about>

Las publicaciones de Ya Vuelta pizzas&Parrillas en la red social Facebook utilizan un lenguaje oral coloquial para dirigirse a sus clientes potenciales, incorporando términos propios del EPA que buscan posicionar al negocio como un espacio auténticamente amazónico. En particular, se emplean vocativos como *cho* y *ñaños* (Figuras 3 y 4), los cuales son formas de tratamiento características de esta variedad del español.

- *Cho* es una forma coloquial de dirección utilizada en la Amazonía peruana para dirigirse a una persona con familiaridad o confianza.
- *Ñaños* es la forma plural de un término de origen quechua que significa ‘hermanos’ o ‘amigos cercanos’ y que es empleado con frecuencia en gran parte de la Amazonía peruana.

Estas expresiones no solo actúan como estrategias de cercanía discursiva, sino que también afianzan la identidad amazónica del negocio. Su uso busca

generar un sentido de comunidad y autenticidad, fomentando una conexión más cercana y significativa con los clientes⁴.

Figura 3

Imagen de una de las publicaciones en Facebook de la pizzería: “¡Cómo que solo vendemos pizza, cho!”



En la Figura 4, además de la expresión *ya vuelta*, se incorporan referencias culturales que refuerzan la identidad amazónica del establecimiento. Uno de los elementos más destacados es la mención del *tunche*, una figura popular en los relatos orales amazónicos⁵. En el ejemplo analizado, este término es reapropiado para denominar un tipo de pizza, estableciendo así una conexión entre el producto y el imaginario cultural amazónico.

Asimismo, se hace referencia a productos ampliamente consumidos en la región amazónica como el ají charapita y la cocona. Más allá de resaltar la identidad culinaria de la pizzería, estas menciones también apelan a un sentido de pertenencia y familiaridad con los clientes.

Finalmente, la publicación incorpora la expresión *allawa*, la cual suele interpretarse como una interjección de dolor o, en este caso, de ardor, probablemente causado por consumir algo picante, como el ají charapita que se menciona en la publicación (nótese también el uso de emojis representando fuego). Este término tiene su origen en el quechua *ayaw*, evidenciando la fuerte influencia de esta lengua en el EPA. Interjecciones provenientes del quechua son utilizadas de manera cotidiana en la región amazónica.

⁴ Nótese que la publicidad también busca proyectar una identidad internacional al negocio al incluir en su carta “tacos” y “salsa al pastor” (de origen mexicano), además de pizzas (de origen italiano). Obsérvese, asimismo, el empleo del adjetivo *padrísimos*, propio del español de México, para referirse a los tacos.

⁵ El *tunche* o *tunchi* se trata de un espíritu o entidad sobrenatural propio del folklore de la Amazonía peruana que se manifiesta a través de un silbido penetrante que se escucha en la selva durante la noche. Si alguien responde al silbido o intenta imitarlo, se cree que el espíritu lo tomará como una invitación y se acercará, trayendo consigo la muerte o la desgracia (Chirif, 2016, p. 288).

Figura 4

Imagen de una de las publicaciones en Facebook de la pizzería Ya Vuelta pizzas&parrillas.

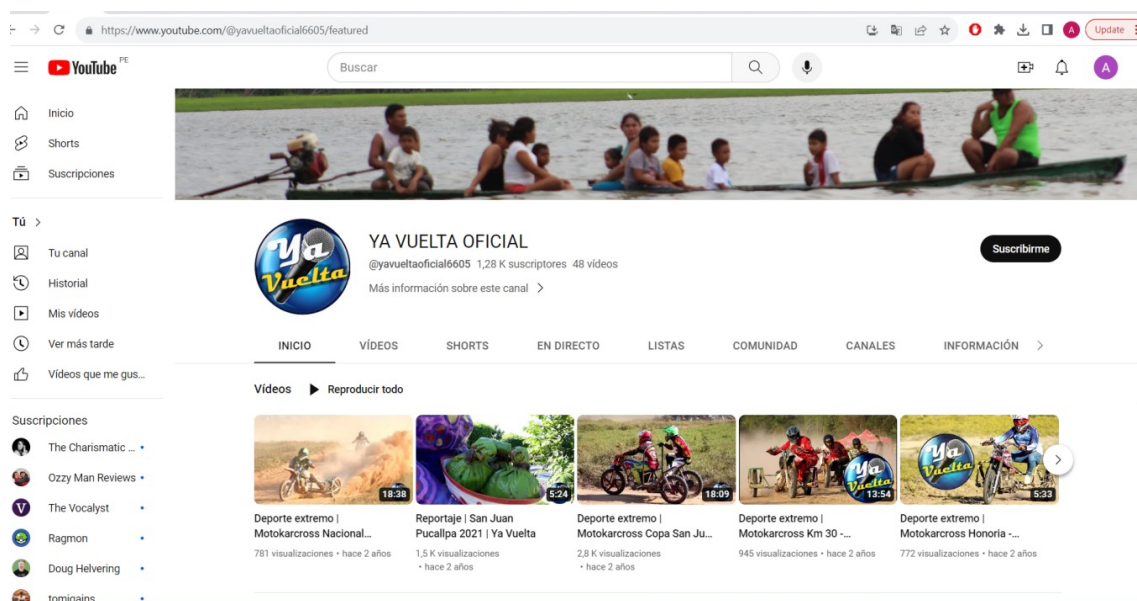


Finalmente, la Figura 5 muestra una grabación de pantalla del sitio web Ya Vuelta Oficial, un canal de YouTube que, mientras estuvo activo, funcionó con sede en la ciudad amazónica de Pucallpa, en el departamento de Ucayali. Ya Vuelta Oficial se dedicaba a la difusión de noticias y sucesos, con un énfasis particular en temas de interés para la comunidad regional. La elección de *ya vuelta* como parte de su nombre refuerza la idea de que esta expresión no solo es ampliamente reconocida en la región, sino que además es percibida como un símbolo de identidad amazónica. En este contexto, su uso en el nombre del canal sugiere una estrategia discursiva destinada a generar cercanía con su audiencia, apelando a un término de uso cotidiano en la oralidad de la región.

Asimismo, al igual que en los casos analizados previamente, el nombre Ya Vuelta Oficial cumple la función de reafirmar la identidad del canal, diferenciándolo de medios de comunicación nacionales o internacionales. A través de esta elección, el canal se posiciona como un espacio informativo específicamente amazónico, dirigido a una audiencia que comparte referencias culturales y lingüísticas comunes.

Figura 5

Pantallazo o screenshot del inicio del perfil de la página de noticias de YouTube Ya vuelta Oficial, ahora desaparecido



Tomado de <https://www.youtube.com/@yavueltaoficial6605/about>, 20 de noviembre de 2022

Los ejemplos presentados en esta subsección respaldan nuestra afirmación de que la expresión *ya vuelta* ha trascendido su función original como MD mirativo y ha sido reapropiada en diversos ámbitos discursivos, incluyendo la gastronomía, el comercio y los medios de comunicación. Su presencia en nombres de negocios y plataformas digitales sugiere que se ha convertido en un marcador identitario altamente reconocible dentro del EPA. Más allá de su significado original, *ya vuelta* cumple una función comunicativa que se integra en discursos orientados tanto a la comunidad amazónica como a su representación en el espacio digital.

1.5 Discusión

Mediante el análisis de interacciones en redes sociales, el presente estudio ha demostrado que la expresión *ya vuelta*, característica del EPA, cumple una gama de funciones en diversos dominios discursivos. Por un lado, nuestros hallazgos corroboran la descripción de *ya vuelta* como MD mirativo, en línea con el estudio previo de Jara y Valenzuela (2023). Sin embargo, también hemos evidenciado que *ya vuelta* se ha convertido en un símbolo de la identidad amazónica y un emblema reivindicativo. Es decir, su uso trasciende la miratividad para integrarse en prácticas discursivas que desafían la hegemonía del español limeño y la posición subordinada y estigmatizada del español amazónico. En este sentido, la apropiación de *ya vuelta* en redes sociales no solo refuerza la identidad amazónica, sino que también opera como un acto de subversión lingüística, mediante el cual los hablantes resignifican su variedad y la proyectan con orgullo en el espacio público.

Asimismo, hemos documentado el uso innovador de *ya vuelta* en espacios comerciales y publicitarios, donde su resignificación como símbolo de autenticidad amazónica fortalece la identidad regional y construye un vínculo de cercanía con la audiencia. En estos casos, la referencia a la identidad amazónica adopta una perspectiva esencialista, presentando una visión idealizada de lo amazónico que otorga legitimidad a los productos comercializados. Así, se capitaliza la asociación de *ya vuelta* con la autenticidad, respondiendo a una estrategia de mercado orientada a atraer consumidores.

1.6 Conclusiones

En este estudio hemos demostrado cómo un elemento lingüístico, en este caso un MD, puede ser un recurso dinámico e innovador, capaz de generar identidad, diferenciación y valor simbólico en el mercado. Al tiempo que conserva sus funciones pragmáticas asociadas a la miratividad, *ya vuelta* trasciende su dimensión puramente lingüística y adquiere un valor simbólico en la construcción y el fortalecimiento de la identidad amazónica. Además, esta expresión participa activamente en la subversión de las jerarquías lingüísticas, al desafiar la percepción del EPA como una variedad subordinada y ser empleada con orgullo por sus hablantes. Por otra parte, su incorporación en la esfera comercial evidencia cómo las identidades lingüísticas pueden ser reapropiadas y mercantilizadas dentro de un discurso esencialista de autenticidad, orientado a generar cercanía con la audiencia y atraer consumidores.

En este trabajo, el enfoque cualitativo ha permitido resaltar los usos innovadores de *ya vuelta* y matizar los contextos en los que se emplea este marcador. No obstante, futuras investigaciones podrían beneficiarse de la incorporación de análisis cuantitativos que aporten evidencia sobre la extensión y la relevancia de estos usos, así como sobre la posible existencia de fenómenos similares en el habla oral. Asimismo, sería pertinente explorar cómo este fenómeno se replica en otras regiones y variedades del español, así como examinar con mayor profundidad su impacto en la valoración del EPA en distintos espacios discursivos y ámbitos sociales.

Referencias bibliográficas

- Bamberg, M., De Fina, A., & Schiffrin, D. (2011). Discourse and identity construction. En S. J. Schwartz, K. Luyckx, & V. L. Vignoles (Eds.), *Handbook of identity theory and research* (pp. 177-199). Springer. https://doi.org/10.1007/978-1-4419-7988-9_8
- Benwell, B., & E. Stokoe. (2006). *Discourse and Identity*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Bucholtz, M., & Hall, K. (2004). Language and Identity. En A. Duranti, *A Companion to Linguistic Anthropology* (pp. 369-394). Blackwell Publishing.
- Castonguay, L. (1990). *Vocabulario regional del oriente peruano* (2.^a ed.). Iquitos: CETA.

- Cerrón Palomino, R. (2003). *Castellano Andino: Aspectos sociolingüísticos, pedagógicos y gramaticales*. Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Chirif, A. (2016). *Diccionario amazónico: Voces del castellano en la selva peruana*. Iquitos: Lluvia Editores / CAAAP.
- Cuenca, M. J. (2013). The Fuzzy boundaries between discourse marking and modal marking. En L. Degand, B. Cornillie & P. Pietrandrea, *Discourse markers and modal particles: Categorization and description* (pp. 191-216). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Dávila Barrientos, R. L. (2022). *Variedades del español en el Perú. Aplicación didáctica*. [Tesis de Licenciatura]. Universidad Nacional de Educación Enrique Guzmán y Valle.
- Degand, L., Cornillie, B., & Pietrandrea, P. (2013). Modal particles and discourse markers: Two sides of the same coin? En L. Degand, B. Cornillie, & P. Pietrandrea, *Discourse Markers and Modal Particles. Categorization and description* (pp. 1-18). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Duan, Y., & Degand, L. (2024). Attitudinal Resources in Academic Talks: A Corpus-Based Analysis Across Languages. *Corpus Pragmatics*, 8, 335-358. <https://doi.org/10.1007/s41701-024-00171-4>
- Eckert, P. (2000). *Linguistic Variation as Social Practice: The Linguistic Construction of Identity in Belten High*. Malden, MA: Wiley-Blackwell.
- Farahani, M. V., & Ghane, Z. (2022). Unpacking the function(s) of discourse markers in academic spoken English: a corpus-based study. *AJLL*, (45), 49-70. <https://doi.org/10.1007/s44020-022-00005-3>
- Fischer, K. (2006). *Approaches to Discourse Particles* (1st . ed.). Leiden/Boston : BRILL.
- Gallegos, L. (2023). The Affective Injustice of Linguistic Shame. *Philosophical Topics*, 51(1), 149-162. <https://www.jstor.org/stable/48776808>
- Garatea Grau, C. (2010). *Tras una lengua de papel*. Lima: Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Heine B., Kaltenböck G., Kuteva T., & Long H. (2021). *The Rise of Discourse Markers*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Heine, B., & Kaltenbock, G. (2012). On Discourse Markers: Grammaticalization, Pragmaticalization, or Something Else? *Linguistics*, (51), 1205-1247.
- Heros, S. de los. (2008). *Peruvian teachers' ideologies about standard Spanish: Preliminary results*. International Sociolinguistics Symposium 17,
- Heros, S. de los. (2009). Linguistic pluralism or prescriptivism? A CDA of language ideologies in Talento, Peru's official textbook for the first-year of high school. *Linguistics and Education*, (20), 172-199.
- Heros, S. de los. (2010). *Jokes and sarcasm: bonding and alienation of Andean students in a classroom in Lima, Peru. Mapping language across cultures: Textual analysis in cross-cultural and intercultural communication (MLAC10)*. Salamanca, Spain
- Izquierdo Ríos, L. F. (1976). *Regionalismo en pueblos y bosque*. Lima: P. L. Villanueva.

- Jara Yupanqui, I. (2012). Peruvian Amazonian Spanish: Linguistic Variation, Language Ideologies and Identities. *Sociolinguistic Studies*, 6(3), 445-469.
- Jørgensen, A. M. (2009). En plan used as a hedge in Spanish teenage language. In A.-B. Stenström & A. M. Jørgensen (Eds.), *Youngspeak in a multilingual perspective* (pp. 115-138). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Labov, W. (1972). *Sociolinguistic Patterns*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Marticorena Quintanilla, M. (2010). *El castellano amazónico del Perú*. Iquitos: Instituto de Investigaciones Educativas e Históricas de la Amazonía Peruana.
- Martín Zorraquino, M. A., & Portolés Lázaro, J. (1999). Los marcadores del discurso. En B. Ignacio & V. Demonte, *Gramática Descriptiva de la Lengua Española* (pp. 4051-4213). Madrid: Espasa.
- Mendoza-Denton, N. (2004). Language and Identity. En J. K. Chambers, Peter Trudgill, Natalie Schilling-Estes (Eds.), *The Handbook of Language Variation and Change* (pp. 475-499). Wiley Online. <https://doi.org/10.1002/9780470756591.ch19>
- Mitsch, J. (2016). The use of discourse markers among youth in Senegambia borderland. *Sociolinguistic Studies*, 10(1-2), 67-87.
- Mosegaard Hansen, M.-B., & Visconti, J. (2024). Discourse markers: What are they and where do they come from? Introduction. En M.-B. Mosegaard Hansen & J. Visconti (Eds.), *Manual of Discourse Markers in Romance*. Walter de Gruyter.
- Rivarola, J. L. (1987). Para la historia del español de América. Parodias de la “lengua del indio” en el Perú (ss. XVII-XIX). *Lexis*, XI(2), 137-164.
- Rosa, J. (2019). *Looking like a language, sounding like a race: Raciolinguistic ideologies and the learning of Latinidad*. Oxford University Press.
- Sainz González, M. E., & Nadal, L. (2011). Discourse markers in Spanish. En S. J. Schwartz, K. Luyckx, & V. L. Vignoles (Eds.), *Handbook of Identity Theory and Research* (pp. 509-537). Springer.
- Sánchez, L. (2004). Functional Convergence in the Tense, Evidentiality and Aspectual Systems of Quechua-Spanish Bilinguals. *Bilingualism: Language and Cognition* (7), 147-162.
- Schieffelin, B. B., Woolard, K. A., & Kroskrity, P. V. (Eds.). (1998). *Language ideologies: Practice and theory*. *Oxford Studies in Anthropological Linguistics* 16. New York: Oxford University Press.
- Schiffrin, D. (1987). *Discourse Markers*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Schwenter, S. (1996). Some reflections on o sea: A discourse marker in Spanish. *Journal of pragmatics*, 25, 855-874.
- Silverstein, M. (1979). Language structure and linguistic ideology. En P. Clyne, W. F. Hanks, & C. Hofbauer (Eds.), *The ELEMENTS: A Parasession on Linguistic Units and Levels* (pp. 193-247). Chicago Linguistic Society.
- Solís Fonseca, G. (2003). *Lenguas en la Amazonía Peruana*. Lima: Visual Services.

- Swigart, L. (1990). Gender-Based Patterns of Language Use: The Case of Dakar. *Plurilinguismes*, (2), 38-66.
- Tannen, D. (1993). *Framing in Discourse*. Oxford: Oxford University Press.
- Trester, A. M. (2009). Discourse marker 'oh' as a means for realizing the identity potential of constructed dialogue in interaction. *Journal of Sociolinguistics*, 13(2), 147-168.
- Valenzuela Bismarck, P. & Jara Yupanqui, I. M. (2020). El español peruano amazónico: Aportes al conocimiento de su perfil lingüístico. En: L. Andrade & S. Sessaraego (Eds.). *Los castellanos del Perú. Historia, variación y contacto lingüístico* (pp. 36-79). Abingdon/New York: Routledge.
- Woolard, K. A. (2012). Las ideologías lingüísticas como campos de investigación. En B. B. Schieffelin, K. A. Woolard, & P. V. Kroskrity (Eds.), *Ideologías lingüísticas. Práctica y teoría*. (pp. 19-69). Los libros de la catarata.
- Woolard, K. A., & Schieffelin, B. B. (1994). Language Ideology. *Annual Review of Anthropology*, (23), 55-82. <http://www.jstor.org/stable/2156006>
- Zavala, V., & Córdova, V. (2010). *Decir y callar. Lenguaje, equidad y poder en la universidad peruana*. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.

Agradecemos a los evaluadores anónimos por sus valiosos comentarios y sugerencias que contribuyeron a mejorar la calidad de este trabajo.



DOSSIER

Visibilidad y representación del español de la Amazonía peruana en redes sociales: La “Señora Son de Amores” en TikTok

Visibility and Representation of Peruvian Amazonian Spanish on Social Media: The “Señora Son de Amores” on TikTok

Luis Torres-Vásquez

Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas, Perú

pctrltor@upc.edu.pe

ORCID: 0000-0002-2535-6754

Recibido: 10.04.25 — Aceptado: 24.10.25

<https://doi.org/10.30920/letras.96.144.9>



RESUMEN

Convertirse en una celebridad de Internet es una tarea desafiante para los miles de creadores de contenido aspirantes y establecidos en las redes sociales. Esto puede deberse al tiempo y la originalidad que se requieren para ganar una base de fans y nuevos seguidores. Sin embargo, algunos alcanzan ese estatus como consecuencia de volverse virales. Este es el caso de la “Señora Son de Amores” en TikTok. Este estudio explora las prácticas creativas, discursivas y sociales de una hablante de español de la Amazonía peruana y *tiktoker* en su clip viral *Tutorial son de amores* (Padilla, 2024) y en su video *Comiendo mango verde con sal* (Padilla, 2022). Utilizando herramientas del análisis crítico del discurso multimodal (ACDM) e informado por el análisis de corpus, este artículo examina las posibilidades de TikTok para fomentar la visibilidad y la representación del español amazónico peruano y cómo la persona digital y la autorrepresentación de una creadora de contenido pueden constituir una afirmación de identidad sociocultural y lingüística y ayudar a aumentar la aceptación del español amazónico peruano. Este artículo contribuye a la comprensión de las ideologías [actitudes] y prácticas lingüísticas [discursivas] de una hablante de español amazónico peruano y cómo su fama alcanzada podría ayudar a mitigar la estigmatización y la subrepresentación de esta variedad lingüística.

PALABRAS CLAVE: español amazónico peruano; TikTok; multimodalidad; representación; ideologías lingüísticas.

ABSTRACT

Becoming an internet celebrity is a challenging task for the thousands of aspiring and established content creators on social media. This may be due to the time and originality required to gain a fan base and ongoing new followers. However, some reach this status as a consequence of going viral. This is the case of the “Señora Son de Amores” on TikTok. This study explores the creative, discursive, and social practices of a Peruvian Amazonian Spanish speaker and TikToker in her viral clip *Tutorial son de amores* (Padilla, 2024) and in the video *Comiendo mango verde con sal* (Padilla, 2022). Using tools from Multimodal Critical Discourse Analysis (MCDA) and informed by corpus analysis, this paper examines TikTok's affordances to foster visibility and representation of Peruvian Amazonian Spanish and how an influencer's virtual self and self-representation may constitute an affirmation of sociocultural and linguistic identity and aid in increasing the acceptance of Peruvian Amazonian Spanish. This paper contributes to the understanding of linguistic ideologies and practices of a Peruvian Amazonian Spanish speaker and how her attained fame could help to mitigate stigmatization and under-representation of this linguistic variety.

KEYWORDS: Peruvian Amazonian Spanish; TikTok; multimodality; representation; linguistic ideologies.



1.1 Introducción

El multilingüismo es una característica predominante en la Amazonía (Napurí, 2018). En Perú, por ejemplo, el gobierno ha reportado la presencia de 44 lenguas amazónicas (Ministerio de Cultura del Perú, s.f.) en esta área. Sin embargo, la Amazonía peruana ha experimentado cambios culturales, sociales, demográficos y económicos como producto de la colonización, migraciones forzadas (ej., Reducciones) y fiebres por la extracción de sus recursos naturales. Así,

la presencia de diferentes tipos de multilingüismo, los movimientos poblacionales y la diversidad en los patrones de asentamiento, entre otros, también han impactado el patrimonio lingüístico de las diferentes etnias amazónicas y, a su vez, de las variedades del español habladas en la región. (Jara y Escobar, 2023, p. 10)

En ese sentido, cabe preguntarse cómo la disrupción de las nuevas tecnologías y las redes sociales podría también tener un impacto en el panorama lingüístico y usos del lenguaje de los habitantes de la Amazonía peruana. Desde la perspectiva socio-semiótica, la multimodalidad es la comunicación a través de múltiples recursos semióticos. Así, este artículo explora el potencial semiótico o de significación de videos de la red social TikTok y la considera como un medio que no solo alberga y difunde textos multimodales, sino que posee los *affordances* de permitir a hacedores de signos crearlos. Por lo tanto, se puede inferir que la creación de textos multimodales en el medio TikTok es un proceso motivado y como resultado de una interacción social que nace del interés del hacedor de signos (creador[a] de contenido) y que se convierte parte de “los recursos semióticos de una cultura” (Kress, 2010, p. 54). Para ello, esta investigación recurre a una propuesta de marco de análisis que considera que (Todas las citas de textos originalmente en inglés han sido traducidas al español por el autor de este artículo):

la elección de una palabra o un elemento visual puede sugerir identidades, valores y actividades. Por ello, [en el análisis crítico del discurso multimodal] nos preocupa tanto enfatizar que el análisis debe basarse en una descripción detallada y minuciosa de las elecciones semióticas presentes en el habla, el texto y las imágenes. Nos preguntamos qué opciones utilizan los comunicadores, por qué y cuáles son las consecuencias de estas elecciones. Y, fundamentalmente, debemos pensar en estas elecciones en términos de relaciones de poder (Machin & Mayr, 2012, p. 29)*.

De esta forma, TikTok es visto también, desde este estudio, como un paisaje lingüístico virtual (Torres-Vásquez & Arellano, 2025, p. 2) donde creadores y usuarios manifiestan su persona digital o “la persona conectada al mundo y a los demás a través de medios electrónicos como Internet, la televisión y los teléfonos celulares (Agger, 2004, p. 1). En otras palabras, creadores y usuarios pueden crear representaciones de sí mismos (yo real) auténticas o imaginarias a través de significados realizados visual y lingüísticamente. En ese sentido, el objetivo de este análisis es identificar el potencial semiótico de una red social como TikTok para representar y dar visibilidad al español amazónico peruano a través del discurso de una hablante de esta variedad y dilucidar posibles ideo-

logías y actitudes lingüísticas hacia el EAP, tanto por parte de una hablante de esta variedad como por otros usuarios/seguidores.

1.2 El español amazónico del Perú

Un primer acercamiento al español amazónico peruano (EAP) lo muestra como una variedad fruto de, primero, las expediciones españolas en los siglos XVI y XVII, y luego de una dinámica de contacto lingüístico y multicultural que continuó en los siglos XIX y XX producto del auge del caucho y la fundación de nuevas ciudades y rutas áreas, proceso que hasta hoy sigue desarrollándose. El EAP difiere de otras variedades del español en el Perú quizá como resultado de la diversidad étnica, geografía periférica, lejanía con los centros político-administrativos de Lima, la influencia de lenguas originarias e incluso por el contacto con hablantes del portugués de Brasil (A. Escobar, 1978; A.M. Escobar, 2023). Además, esta variedad lingüística regional, “ha recibido poca atención en la lingüística del español” (Vallejos, 2014, p. 426) y ha sido estudiada solo su presencia en las mayores capitales de los departamentos de Loreto y Ucayali (Pau, 2019), pese a ser hablada también en pueblos medianos y asentamientos más pequeños. Así, Jara Yupanqui (2013), en su estudio del español loretano advierte que la terminología “español de la Amazonía peruana” es un “término genérico para referirse a las variedades del español habladas en las tierras bajas y altas de la Amazonia” (p. 448).

La diversidad lingüística de la Amazonía peruana no solo se circunscribe a sus diversas variedades del español, sino también a la riqueza lingüística preexistente. Aquí es relevante resaltar el rol primordial que el quechua ha tenido en la formación de dichas variedades, habiendo sido introducido en la Amazonía peruana, por ejemplo, a través de diversas misiones evangelizadoras y luego como lengua de transición al español (Jara & Escobar, 2023). De ahí que, como Muysken (2023) señala, múltiples sufijos derivacionales quechuas se hayan presente en el EAP. Como este autor asevera, “es absolutamente claro que el quechua jugó un papel importante en la formación del léxico del español amazónico” (p. 306). En departamento de San Martín, lugar de nacimiento de la creadora de contenido sujeto de este estudio y que presenta “el mayor nivel de densidad poblacional” (INEI, 2018, p. 31) de la Amazonía peruana con 15,9 habitantes por km², “la presencia del quechua es anterior a los incas” (Chirif, 2021, p. 265). En este contexto, 2 904 y 457 personas reportaron tener como lengua materna lenguas aprendida en la niñez las lenguas originarias awajún/ aguaruna y shawi/chayahuita, respectivamente. Esta diversidad lingüística enriquece sin duda el panorama plurilingüe de este territorio. Asimismo, y como resultado de los tipos de acceso a estructuras de interacción social, el español está presente en comunidades indígenas de la Amazonía. Por lo tanto, “comprender la diversidad de las ecologías sociales representadas en las comunidades etnoculturales, así como su relación con el español, influye en los escenarios de contacto en los que evolucionan las variedades del español amazónico” (A.M. Escobar, 2023, pp. 24-25), y nos permite expandir la comprensión de la, aún poco estudiada, diversidad sociolingüística del EAP.

Una delimitación de características globales del EAP es una tarea compleja, pero necesaria para los efectos de esta investigación pues se busca estudiar el discurso oral de una creadora de contenido y cómo se (auto)identifica como hablante del EAP. En tal sentido, y reiterando lo arriba señalado acerca de la diversidad del español en zonas altas y bajas de la Amazonía, “es posible rastrear algunas características lingüísticas comunes a lo largo de toda la región geográfica amazónica” (Pau, 2019, p. 260). En cuanto al nivel fonológico, la Tabla 1 ilustra algunos de los rasgos atribuidos al EAP:

Tabla 1*Algunas características fonológicas del EAP*

Proceso fonético	Descripción	Ejemplos
Reforzamiento consonántico	Proceso general por el cual las consonantes se articulan con mayor intensidad u oclusión. Como el uso de [dʒ] intervocálica en lugar de [j] o [ʎ]	/la boa/ → [la.'bo.a] (“la boa”) (cf. otras variedades: [la.'βoa]) /en'sajo/ > [en'sadʒo] (“ensayo”)
Reforzamiento de la fricativa palatal	El fonema /j/ (que se fusiona con /ʎ/ en el EAP) se refuerza hasta convertirse en una africa-da palatal sonora [dʒ].	/'kaje/ > ['ka.dʒe] (“calle”)
Asibilación de la vibrante múltiple	La vibrante múltiple /r/ (como en perro) se realiza como un sonido fricativo o sibilante, a menudo [ʃ] o [r].	-
Labialización de la fricativa velar	La fricativa velar sorda /x/ se realiza como una fricativa labiodental [f], especialmente ante la semiconsonante labial redondeada [w].	/'xwe.bes/ > ['fwe.βes] ~ ['fe.βes] (“jueves”)
Labialización de velares	Las consonantes velares pueden articularse como redondeadas (labializadas) ante vocales posteriores	/'xu.go/ > ['fu.ɣo] (“jugo”)
Patrones entonativos distintivos	El EAP posee una melodía y un ritmo únicos que lo distinguen de otras variedades peruanas, probablemente debido a la influencia de lenguas originarias.	-
Patrón específico de acento tonal	Marcada preferencia por un acento tonal ascendente con un pico precoz (p. ej., un tono alto alineado de manera temprana en la sílaba tónica). Este patrón se manifiesta tanto en posiciones prenucleares como nucleares.	“Lorena donaba la corona.”

Proceso fonético	Descripción	Ejemplos
Desafricación de /tʃ/	Es un tipo de debilitamiento o simplificación consonántica	/tʃoko'late/ > [ʃoko'late] (“chocolate”)
Presencia de /ʃ/	Uso del fonema fricativo postalveolar sordo /ʃ/ (representado con el dígrafo <i>sh</i>), como resultado de la influencia del Quechua II B (también llamado Kichwa)	<i>shungo, shungu</i> (‘corazón’) <i>masho</i> (‘murciélago’)
Sonorización de Oclusivas tras Nasal	Las oclusivas sordas (/p/, /t/, /k/) se sonorizan (/b/, /d/, /g/) después de una consonante nasal, como resultado de la influencia del Quechua II B (también llamado Kichwa)	<i>minga</i> < “minka” [Posible forma original] (‘trabajo comunitario’) <i>shimbana</i> < “simpana” [Posible forma original] (‘trenza’)
Velarización de /q/	Pérdida de la oclusiva uvular sorda /q/ del quechua meridional, que se convierte en una velar /k/. Esto evita la alteración de las vocales adyacentes (/i/ > [e], /u/ > [o]).	<i>cullqui</i> < [qoʎqe] [Posible forma en quechua sureño] (‘dinero’) <i>cusu</i> < [qoso] [Posible forma en quechua sureño] (‘tos’)

Nota: Elaboración propia con la data encontrada en Díaz-Campos y Milla-Muñoz (2020); Elías-Ulloa (2020); Jara Yupanqui (2013); y Zariquiey (2023).

En lo morfosintáctico, el EAP presenta:

i) la permutación entre *j/f* (*fumar* > *jumar*), y una familia de tres construcciones que transmiten posesión: ii) concordancia de número poseedor / sustantivo (*su casa* / *sus casa*), iii) doble posesión (*la casa de Miguel* / *su casa de Miguel*), y iv) anteposición de genitivo (*su casa de Miguel* / *de Miguel su casa*) (Vallejos, 2014, p. 426).

Además, incluye casos de léismo (“Entonces yo *le* miré a mi esposo”) and loísmo (“Yo no podía presentalo eso al gerente”) y falta de concordancia en construcciones copulativas (“sus procesiones era bonito”) (Ejemplos tomados de: Jara Yupanqui, 2013, p. 451; y Vallejos, 2014, p. 429) entre otros. Finalmente, en cuanto al vocabulario, el EAP tiene una abundante lista de términos prestados de diversas variedades del quechua e introducidos al EAP en diferentes momentos de la historia (Zariquiey, 2023) (*puca, shungo, chimbar, ishpatero*); del arawak (*cazabe, cocuyo, masato*); del portugués brasileño (*bucilar, farina, pusanga*); variaciones fonéticas de palabras del español (*alcasho o alquisho* por “alcahuete”; *brashico* por “brasileño”; *plastachar* por “aplastar”) (Ejemplos tomados de: Jara Yupanqui, 2013, p. 451; Pau, 2019, p. 272), así como uso de muletilla como *cho* o *este* (Vallejos-Yopán, 2023) o del interrogativo *¿di?* o “de la fórmula *ya vuelta*, reconocida como una de las marcas características de los discursos de los amazónicos y las amazónicas: *¿ya vuelta vamos ir a carnevalear?*” (Pau, 2019, p. 273).

En cuando a la expresión *ya vuelta*, Jara y Valenzuela (2023) concluyeron que este marcador discursivo, estudiado en tres variedades del EAP (Iquitos, Jeberos y Lagunas), presenta siete funciones discursivo-pragmáticas que incluyen sorpresa lingüística, lo que hace a esta locución un marcador mirativo.

En cuanto a las ideologías lingüísticas (Chinellato, 2024), el EAP es una variante del español estigmatizada preponderantemente por hablantes del español en Lima (Pau, 2019). Como lo reporta uno de los participantes del estudio de Jara Yupanqui (2013, pp. 454-455): “Nos dicen que tenemos la forma de hablar cantando [...]; a diferencia de los otros dialectos de la costa, aquí sí tienen una entonación muy diferente. [...] Nosotros hablamos más lento que los de la costa por eso nos dicen ‘charapas’”. Este autorreconocimiento de hablar distinto o como “cantando” se enmarca en las enraizadas ideologías de poder donde hablantes de la variante dominante o la asignada como “estándar” discriminan al que no habla como ellos. Por ello, términos como *charapear*, que aluden a las formas del habla de la Amazonía peruana, contribuyen a perpetuar en el imaginario peruano, rasgos lingüísticos estereotipados del EAP. Por ejemplo, “el uso extensivo de préstamos quechuas es uno de los [rasgos] más distintivos” (Zariquiey, 2023, p. 283) que contribuye a dicha estigmatización; como también lo son el uso del doble posesivo o la permutación de los fonemas /f/ y /x/ (Pau, 2019). Así pues, el lenguaje, como acción social, puede instrumentalizarse como ejecutor de poder (Falcón, 2018) y contribuir en la construcción de identidades racializadas (Zavala & Black, 2017), por lo que muchos hablantes de EAP que han sido víctimas de discriminación por su forma de hablar pueden optar por la autocensura a fin de alinear con discursos dominantes, lo que devendría en la “pérdida de las peculiaridades lingüísticas amazónicas” (Pau, 2019, p. 266). El prestigio lingüístico e identidad deben explorarse, pues los rasgos actitudinales expresan la identidad. En otras palabras, relaciones de poder y control pueden manifestarse entre hablantes de diferentes lenguas, pero también entre aquellos que hablan diferentes variantes de una misma lengua en donde una variante ostenta más prestigio que las otras.

Estas dinámicas de poder también contribuyen en la perpetuación de estereotipos. En el caso particular del EAP, se justifican en que “algunos contornos de entonación y patrones morfosintácticos son más sobresalientes” que en otras variantes del español, y estos son instrumentalizados para, por ejemplo, “retratar [cómicamente] a los pueblos amazónicos en los medios de comunicación” (Vallejos, 2014, p. 426). De ahí que los medios de comunicación, y ahora las redes sociales, son fuente importante de influencia y cambios de conducta respecto al habla, como lo han reportado los participantes de un estudio en la ciudad de Iquitos. Para ellos, las palabras usadas por sus mayores les parecen graciosas, “‘anticuados’, ‘indígenas’, ‘informales’ o ‘sin educación’” (Jara Yupanqui, 2013, p. 459), provocando que muchos de ellos busquen “copiar” el habla del español limeño. De este modo, la estigmatización de ciertos “‘indicadores’ del habla amazónica, para convertirlos en estereotipos” (Pau, 2019, pp. 278-279), puede generar que los hablantes de EAP supriman construcciones sintácticas o inflexiones a fin de no sufrir discriminación. Esta “inseguridad lingüística”, como producto de prácticas de racialización y discriminación, fi-

nalmente produce daño no solo a la riqueza lingüística del EAP, sino también a sus hablantes. Como señala un participante de un estudio (Jara Yupanqui, 2024), “siempre tiende(n) a usar esas palabras regionales, todos los ancianos, creo. Pero los jóvenes no. Los jóvenes se avergüenzan” (p. 17) y esto conlleva a “una progresiva pérdida de las peculiaridades lingüísticas amazónicas” (Pau, 2019, p. 266). Como lo explica Falcón (2018, p. 34), “las actitudes hacia los usos son uno de los factores que inciden en la variación lingüística y se observa que las valoraciones negativas o positivas que los hablantes tienen acerca de su variedad (o lengua) pueden influir en su mantenimiento o desplazamiento”. En consecuencia, este estudio pretende analizar las prácticas discursivas (y multimodales) de una creadora de contenido que hace uso de su variante del EAP sin caricaturización, autocensura o en alineamiento con variantes dominantes, como el español limeño y las actitudes lingüísticas reflejadas en los comentarios de sus videos.

1.3 Análisis Crítico del Discurso Multimodal (ACDM) de Textos Multimodales en redes sociales

Entendiendo a la lengua como una forma de acción social (Fairclough, 2001), el análisis crítico del discurso multimodal (ACDM) “no analiza el lenguaje de forma aislada, sino en conexión con su contexto sociocultural” (Martínez-Lirola, 2023, p. 41). De esta manera, un estudio que pretenda analizar prácticas sociales y usos del lenguaje en textos multimodales en redes sociales requiere un marco de análisis que pueda dilucidar no solo los procesos de creación, producción y difusión de dichos textos sino también los significados realizados a través del lenguaje y la imagen (dinámica) y el potencial semiótico (Jewitt, 2014) de dichos textos en la dicotomía creador(a) de contenido-usuario en redes sociales. Aquí es pertinente, primero, definir qué es la multimodalidad y cómo este estudio aborda los textos multimodales y su análisis.

La multimodalidad puede ser entendida como el uso articulado y motivado de diversos modos (*modes*) o sistemas de signos en la creación de un evento o producto semiótico (Kress & van Leeuwen, 2001, p. 20). Los modos son recursos semióticos socioculturalmente construidos para producir significado (Kress, 2014), que cuentan con potencial semiótico a fin de realizar un acto comunicativo. De acuerdo con la semiótica social, los signos son sociales y constantemente creados (Jewitt & Kress, 2003). Por ejemplo, “el sistema de sonido y el sistema de escritura son los dos modos de expresión mediante los cuales se representa, o se realiza, la lexicogramática de una lengua” (Halliday & Matthiesen, 2004, p. 7). Otros ejemplos de estos sistemas de signos son la música, imagen, los olores, gestos, etc. De esa manera, el uso de dos o más recursos semióticos a través de un mismo canal o modo sensorial (visual, acústico, táctil, olfativo, gustativo y kinésico) se considera multisemiótico. “Un acto comunicativo verdaderamente multimodal implicaría el uso sincronizado de más de un modo o canal semiótico de comunicación” (Torres-Vásquez & Arellano, 2025, p. 7). Así, las redes sociales, como es el caso de la plataforma TikTok, tienen el potencial de albergar textos multimodales que contengan lengua escrito (dentro del video, como nombre o descripción del video), imágenes dinámicas (vi-

deo), imágenes estáticas (*stickers* o emojis) música, o inclusive voz en off; todos interactuando entre sí en la construcción de nuevos significados vía los canales visual, acústico e incluso táctil.

Desde la perspectiva socio-semiótica, una red social se alinea con la definición de medio, el cual “es un factor clave del análisis de los recursos semióticos, ya que sus características materiales [...o técnicas] se vinculan profundamente a sus potenciales semióticos, debido a que los modos comunicativos y los medios que los transmiten comparten trayectos históricos y sociales” (Villanueva-Jordán, 2024, p. 91). TikTok, como medio, también es un contexto social el cual “puede tener reglas o mejores prácticas que regulen cómo se pueden usar recursos semióticos específicos, o dejar a los usuarios relativamente libres en el uso de los recursos” (van Leeuwen, 2004, p. 4). Por lo tanto, la aparición de géneros dentro de este medio ilustra aquellas convenciones de creación o elección que los y las creadores de contenido disponen. Adicionalmente, y a fin de mitigar ambigüedades, este estudio se referirá a la red social TikTok como “medio”, y al video TikTok, como “texto”.

El potencial semiótico de los textos creados en TikTok puede, primero, determinarse por las posibilidades y limitaciones tecnológicas provistas por el medio online y móvil en donde estos son producidos y distribuidos/consumidos. Para este estudio, ambos textos analizados son imágenes dinámicas o videos 2D que combinan color, música, sonidos, lengua escrita y oral, y publicados online vía una app. El o la creador(a) de estos textos tienen la libertad de usar música y voz en off, libertad de inclusión de lengua escrita, hipervínculos e imágenes en cualquier parte de la imagen dinámica o de la sección de comentarios. Creadores y usuarios tienen además la libertad de compartir textos, creados en esta plataforma, a través de otras redes sociales.

El género, como lo sintetiza Villanueva-Jordán (2024, p. 95), “se refiere a los patrones regulares de elección de recursos semióticos para formar objetos comunicativos multimodales en eventos específicos de determinadas comunidades y culturas”. Consecuentemente, el género es, “por un lado, una entidad social construida semióticamente y, por otro, una caracterización de una clase de artefactos lingüísticos identificables” (Bateman, 2008, p. 184), y que deriva de la semiótica social y del marco de análisis de las tres meta-funciones del lenguaje (la ideacional, la interpersonal y la textual) propuestas por la Lingüística Sistémico-Funcional (LSF) de Halliday (1985). En otras palabras, la plataforma TikTok no solo difunde géneros, o categorías de videos, sino también promueve su creación a través de prácticas creativas sociales. Por ejemplo, el género procedimental (estudiado en este trabajo en el video de tipo “Tutorial”) no solo se crea y difunde en esta red social siguiendo patrones de diseño de los recursos semióticos a disposición del creador-usuario en esta plataforma, sino también, el género procedimental (tutorial) en este medio es una entidad socialmente formada con un propósito comunicativo delimitado. Por lo tanto, un género se constituye por textos (multimodales) con propósito y estructura similar.

Del mismo modo, la LSF propone que las funciones de creación de significado de todos los sistemas semióticos pueden agruparse en dichas tres cate-

gorías principales en relación con los siguientes tres elementos del contexto situacional y que operan en todos los contextos comunicativos: 1) el campo, que se enfoca en la práctica social, contenido o tema; 2) el tenor (tono), que estudia la naturaleza de las relaciones entre las personas (o usuarios de una plataforma en este estudio) envueltas en el acto comunicativo; y 3) el modo, el medio o canal de comunicación. De esta manera, estas tres meta-funciones no operan de forma aislada sino cooperan en la producción de significados. Por ejemplo, tomando uno de los videos analizados, el enunciado “Oye gallo, estás queriendo ir de chismoso a mi marido, ¿di?” (Padilla, 2022, 1m15s) puede analizarse mediante las meta-funciones de Halliday de la siguiente manera: ideacionalmente, representa un proceso mental “queriendo” donde el participante “gallo” (el sensor [*Senser*] / actor [*Doer*]), experimenta el deseo de realizar un proceso material “ir”. Esta acción está caracterizada por la circunstancia [*Circumstance*] de modo negativa “de chismoso” y se dirige hacia una meta [*Goal*] “a mi marido”. Interpersonalmente, su función principal no es buscar información, sino acusar y confrontar. El modo [*Mood*] interrogativo, marcado por la partícula ¿di?, un marcador dialectal del EAP, interpela directamente al oyente, el gallo, mientras que la elección léxica fuertemente negativa y de juicio [*Judgement*] “chismoso” y el pronombre posesivo *mi* trabajan para afirmar la autoridad de la hablante, definir roles sociales y marcar un límite. La frase modal [*Modality*] “estás queriendo” añade un tono de presunción inmediata. Textualmente, el mensaje se organiza para maximizar el impacto interpersonal colocando primero un Tema [*Theme*] “Oye gallo” para apelar directamente al oyente y establecer un compromiso. Esto trata el contexto compartido como información Dada [*Given*], mientras que la acusación en sí “estás queriendo ir de chismoso a mi marido” se presenta como la información Nueva [*New*] y crucial del mensaje. La estructura coloquial crea cohesión y refuerza la naturaleza informal, aunque tensa, del intercambio. Alterar el modo [*Mood*] a declarativo (ej., “Vas de chismoso”) retendría el contenido ideacional, pero cambiaría drásticamente el significado interpersonal, de una acusación confrontacional a una afirmación directa. Así, “las diferentes estructuras reflejan distintos tipos de significado, que a su vez reflejan diferentes aspectos del contexto. El metalenguaje de la gramática funcional sistémica se deriva de esta vinculación entre la estructura del lenguaje, el significado y el contexto” (Unsworth, 2008, p. 2).

En consecuencia, un TikTok, como unidad de análisis de este estudio, es un texto multimodal, o una entidad semiótica multimodal que será analizada en términos socioculturales y de la Lingüística Sistémico-Funcional (LSF) de Halliday, base para la teoría de la socio-semiótica; así como los posibles significados multimodales creados o reproducidos en dos videos de TikTok y sus secciones de comentarios. Considerando que un texto es “un intercambio social de significados” (Halliday, 1985, p. 11), se puede afirmar que un TikTok, un video y no la plataforma del mismo nombre, es un texto multimodal que posee el potencial semiótico para transmitir no solo múltiples significados a través de diversos canales de comunicación (ver Stöckl, 2004, pp. 12-13 para un ejemplo de la red de modos, sub-modos y características en textos audiovisuales), sino que, por estar alojados en un medio, la plataforma (o aplicación) que requiere

del internet, posee el *affordance* de la hipertextualidad (Djonov et al., 2015) y su capacidad de crear redes de conexión, o hipervínculos, entre textos a través de enlaces asociativos a material escrito, imágenes, sonidos y otros contenidos. Esto último, manifiesta la noción que Lemke (2002) define como la hipermodalidad:

La hipermodalidad es una forma de denominar las nuevas interacciones de significados basados en palabras, imágenes y sonidos en el hipermedia [...]. No se trata simplemente de yuxtaponer imagen, texto y sonido; diseñamos múltiples interconexiones entre ellos, tanto potenciales como explícitas. / La hipermodalidad es la fusión de la multimodalidad y la hipertextualidad. (pp. 300-301)

Así, un TikTok es un texto con alto potencial (hiper)multimodal.

Esta investigación, considera que el ACDM “deconstruye los significados asociados a los diferentes modos que componen un texto multimodal” (Martinez-Lirola, 2023, p. 41) y esto permite un mejor entendimiento de qué significados están siendo realizados, no en aislamiento, y cómo estos modos cocrean nuevos significados a través del discurso y las opciones multimodales tomadas por el o la creador(a) de contenido en la producción de un TikTok. En ese sentido, el abordaje de los discursos, creados o cocreados para o como resultado de la interacción en una red social, requiere definirlos como formas socialmente construidas de conocer algunos aspectos de la realidad [...] modeladas en última instancia sobre prácticas sociales” (van Leeuwen, 2015, p. 138). Desde esta perspectiva, los discursos son recontextualizaciones de dichas prácticas sociales que no solo incluyen acciones visibles sino también “emociones y actitudes que pertenecen a estas acciones, y estas pueden interpretarse de manera diferente en diferentes discursos sobre estas prácticas” (p. 147). El poder, por ejemplo, se manifiesta a través de los discursos y sus usos en sociedad y a través de la historia (Villanueva-Jordán, 2024), donde no siempre las ideologías se transparentan en el discurso, oral o escrito (van Dijk, 2006), y un análisis multimodal de los posibles modos de comunicación usados para realizar las meta-funciones del lenguaje es más que pertinente. De ese modo, y considerando lo postulado por van Dijk (2006) respecto a ideologías como no determinantes, este trabajo considera que un creador(a) de contenido y el usuario “no necesariamente expresan ni representan siempre las creencias del grupo con el que se identifican [a través solo de su discurso]. Además, el discurso ideológico siempre varía según el contexto y la persona” (p. 124). Por ello, el estudio del discurso en textos multimodales realizados por una creadora de contenido hablante del EAP en TikTok toma también herramientas del análisis crítico del discurso para expiar conceptos como el poder, ideología y dominación (Baker et al., 2008) con relación a los usos del EAP en una red social y cómo usuarios de esta responden a esta variante del español en un contexto particular como lo son los videos estudiados.

La propuesta de análisis crítico del discurso multimodal de dos videos en TikTok (ver Anexo 1) está inspirada y guiada en la Gramática Pedagógica de la Multimodalidad [Pedagogical Grammar of Multimodality] desarrollada por Knox (2018) en su curso *Genre, Discourse and Multimodality* del Master of Applied Linguistics and TESOL en Macquarie University (Sydney, Australia). Con ayuda

de este instrumento de análisis, se identificaron las prácticas creativas, discursivas y sociales de la creadora de contenido Liz Padilla en la plataforma TikTok. A través de múltiples preguntas de análisis, y considerando los estudios socio-semióticos de páginas web por Djonov y Knox (2014) y Djonov, Knox y Zhao (2015), y el análisis de fases a nivel macro del discurso multimodal de un video de reclutamiento de docentes por Jessie y Peter (2015), este instrumento explora las posibilidades y limitaciones de TikTok (la plataforma) como medio, sus características tecnológicas y potencialidades para la creación de contenido multimodal, y su consumo. Del mismo modo, este acercamiento dilucida el posible propósito(s) y género(s) a los que los videos analizados pertenecen. Adicionalmente, cimentado en la Lingüística Sistémico-Funcional (LSF) de Halliday y en la teoría de la multimodalidad desarrollada por Kress (2010) y Kress y van Leeuwen (2001) y la gramática del diseño visual de Kress y van Leeuwen (2021), este marco de análisis identifica los significados ideacionales, interpersonales, textuales e hipermodales presentes en los videos objeto de este estudio. En esa línea, este instrumento de análisis toma de teorías de análisis crítico del discurso (Jäger, 2001; van Dijk, 2006; Wodak, 2013) para informar sus preguntas y la interpretación de ideologías lingüísticas y estructuras de poder presentes en los comentarios. Además, se informa del análisis de corpus para procesar los comentarios de los textos multimodales seleccionados y ejecutar un análisis de frecuencia a fin de identificar usos del lenguaje en contexto (Kamasa, 2016; Zufferey, 2020). Como Machin y Mayr (2012) señalan, en ACDM “también buscaremos ‘desnaturalizar’ las representaciones en otros modos de comunicación. Revelaremos los tipos de ideas, ausencias y suposiciones dadas por sentado en las imágenes, así como en los textos, que también servirán para revelar los tipos de intereses de poder enterrados en ellos”(pp. 9-10). Este marco considera a la plataforma TikTok como medio a través del cual se accede a los textos multimodales analizados y es una propuesta de análisis dentro de las múltiples en el ACDM.

Adicionalmente, en la interpretación cualitativa de las prácticas discursivas y multimodales de creadores de contenido en una red social, es necesario definir algunos conceptos a usar. Primero, la autorrepresentación debe ser entendida en el contexto de la construcción de la identidad y el sentido de pertenencia cultural. Identidad es “un constructo jerárquico y multidimensional que involucra las percepciones, descripciones y evaluaciones de la relación de uno mismo con otras personas significativas, el entorno social y el contexto específico” (Hornberger & Wang, 2008, citado en Valentin-Rivera, 2024, p. 59). De esa manera, la autorrepresentación, en el contexto de esta investigación, es el proceso mediante el cual una hablante de EAP utiliza un medio con potencial multimodal para expresar y ejemplificar su identidad cultural y su sentido de pertenencia. Por otro lado, es acertado identificar si dichos creadores apelan a representar a su “yo real” o estamos frente a su “persona digital”. Por persona digital se entiende como los individuos con los que:

te comunicas electrónicamente, ya sea en tiempo real o con interrupciones y retrasos, a quienes no puedes ver ni tocar. [...] Las personas digitales buscan

significado, comunidad y amor, no cara a cara [...]. La condición posmoderna es comunicarse con personas que no puedes ver, pero que puedes imaginar (Agger, 2004, p. 47).

Por ello es necesario dilucidar esta dicotomía (yo real vs. persona digital), en particular, si estamos estudiando cómo una hablante del EAP se autorrepresenta y cómo es aceptada o no por su público a través de los comentarios en sus videos. Este estudio se enmarca en el estudio del EAP y su representación en una red social en textos multimodales y cómo la autorrepresentación de una hablante de esta variante del español puede contribuir en mitigar los estereotipos e ideologías de discriminación hacia los hablantes de esta variedad del español peruano. Para ese fin, las siguientes preguntas de investigación fueron planteadas:

P1: ¿En qué medida la plataforma TikTok promueve la visibilidad y representación de una hablante del EAP?

P2: ¿Cómo la persona digital de una creadora de contenido, hablante del EAP, promueve procesos de valorización sociolingüística entre los usuarios de TikTok, a través del análisis de sus prácticas discursivas y las actitudes lingüísticas manifestadas en los comentarios a sus videos?

1.4 Metodología

El presente estudio emplea un enfoque de métodos mixto para analizar tanto videos seleccionados de TikTok como los comentarios de usuarios en respuesta a aquellos, enfocándose en el análisis cualitativo de contenido usando herramientas del ACDM e informado por el análisis de corpus. Este estudio contempla un diseño emergente a fin considerar flexibilidad en la investigación, así como en recolección de la data, contemplando cambios en el uso y acceso de la plataforma digital revisada. En tal sentido, este estudio analiza el contenido producido en TikTok por Lis Padilla [@lispadilla6], creadora de contenido originaria del distrito de Huicungo, provincia de Mariscal Cáceres, departamento de San Martín, en la Amazonía Norte del Perú (Latina Noticias, 2024), y la interacción de su audiencia vía comentarios a dichos videos. Esta investigación explora la visibilidad alcanzada por la representación del EAP a cargo de uno de sus hablantes, sin caricaturizaciones ni autocensuras, en esta plataforma. Del mismo modo, este trabajo analiza la persona digital y la autorrepresentación de la creadora de contenido, y cómo esto puede constituir una afirmación de la identidad sociocultural y lingüística que contribuya a incrementar la aceptación del español de la Amazonía peruana.

1.4.1 Selección de videos TikTok de una hablante del EAP

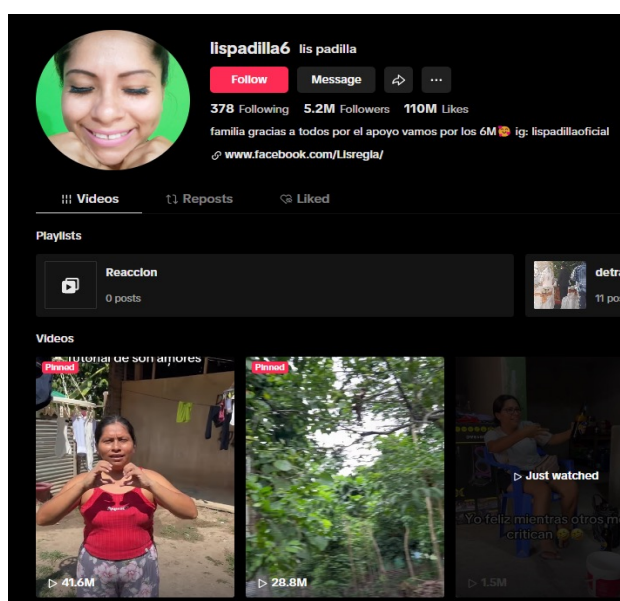
Bajo un muestreo intencional virtual, inspirado en Rivera López et al. (2024), el corpus de análisis para este estudio se centró en dos videos de TikTok de la creadora de contenido Lis Padilla [@lispadilla6]: El clip viral *Tutorial son de amores* (Padilla, 2024) (de ahora en adelante V1), y en el video *Comiendo mango verde con sal* (Padilla, 2024) (de ahora en adelante V2). V1 es la breve descripción de pasos de bailes de una canción famosa donde la creadora de contenido

despliega patrones entonativos distintivos del EAP, como el acento tonal “y de ahí sacas tu, tu acá, tu pistola y haces” (Padilla, 2024, 0m23s). Del mismo modo, V2 presenta un habla espontánea donde, desplegando rasgos fonéticos (ej. Reforzamiento de la fricativa palatal), morfosintácticos (ej. Uso de diminutivos) y lexicales (ej. *posheca*) propios del EAP, se narra y muestra la experiencia de comer mango con sal. Esto último, junto a la información biográfica de la creadora de contenido, presupone que estamos ante una hablante monolingüe del EAP.

Al momento de la selección, el día 7 de marzo del 2025, ambos videos presentaban un rol estratégico e intencionado en la configuración de la persona digital de su creadora, al ser ambos los únicos anclados en la página principal (Figura 1) de la creadora de contenido. Estos videos, al estar fijados en su perfil, operan como ejes centrales del discurso virtual de la creadora, lo que permite un análisis focalizado de cómo se articulan ideologías y respuestas a ellos. Adicionalmente, el clip *Tutorial son de amores* (V1) fue el que volvió tendencia a la creadora y le hizo lograr miles de seguidores nuevos, según data de Social Blade (s.f.).

Figura 1

Captura de pantalla de página principal de @lispadilla6



Nota: Nombre de videos anclados («Pinned») de izquierda a derecha: *Tutorial son de amores* y *Comiendo mango verde con sal*

El ACDM brinda una comprensión profunda de las posibles tácticas retóricas empleadas, sin perder de vista su impacto en el espacio digital, por ello, la selección de estos videos consideró además que ambos posiblemente fueron preferentemente visibilizados por su creadora al tener la mayor cantidad de reproducciones en comparación con otros videos de su perfil. Esta información junto con los metadatos asociados a cada video (ver Tabla 2) per-

mitieron determinar que esta selección podría ser una buena, aunque pequeña, representación de la intencionalidad discursiva de su creadora.

Tabla 2

Metadatos de videos seleccionados

<i>Nombre del video</i>	<i>Fecha de publicación</i>	<i>Vistas</i>	<i>Me gusta Likes</i>	<i>Comentarios</i>	<i>Agregar a favoritos</i>	<i>Compartir</i>
<i>Tutorial son de amores</i> (Duración: 59 segundos)	16 de junio del 2024	41,6 millones	2,3 millones	41 467	281 300	730 000
<i>Comiendo mango verde con sal</i> (Duración: 03:46 minutos)	17 de diciembre del 2022	28,6 millones	791 300	16 222	60 500	14 400

Nota: Elaboración propia con las métricas disponibles de cada video al 7 de marzo del 2025.

1.4.2 Corpus semiautomatizado de la sección Comentarios

Aunque la página oficial de TikTok (s.f.) solo presenta información genérica acerca de la sección Comentarios, y pese a no haber reportes oficiales que declaren explícitamente el orden en el que estos aparecen en un video de TikTok, múltiples usuarios de esta plataforma reportan que cada usuario puede tener una experiencia diferente al momento de ir a dicha sección. En otras palabras, los comentarios de un video podrían aparecer en diferente orden a cada usuario ya que el algoritmo podría responder a los principios de *engagement*, moderación y personalización (TikTok, 2020) para cada usuario. Adicionalmente, si bien no se ha confirmado oficialmente, se postula que factores como la lengua, la región geográfica o la existencia de una relación de seguimiento mutuo podrían incidir marginalmente en la visibilidad de los comentarios. Considerando esta realidad, se decidió acceder a la página principal de la creadora Lis Padilla vía el explorador Chrome y desde una laptop, no desde la aplicación, visitando el siguiente enlace: <https://www.tiktok.com/@lispadilla6>. A fin de mitigar aún más posibles personalizaciones, no se usó ninguna cuenta puesto que todo el contenido pudo ser accedido sin ella. En tal sentido, a fin de construir un corpus textual para informar este estudio se utilizó la extensión llamada “TTCommentExporter - Export TikTok Comments”, en su versión gratuita, disponible en la Chrome Web Store. Con la ayuda de esta herramienta, se pudo hacer la descarga de los primeros 200 comentarios de cada video según su orden de aparición en el explorador del investigador. Para la creación de este corpus solo consideré los comentarios directos en respuesta al video y se excluyó de dicha descarga los comentarios de respuesta o *replies* a cada comentario por limitaciones de la herramienta y la extensión de este estudio. Este corpus pasó una revisión manual para corregir errores de transcripción de la herramienta.

Por ejemplo, el comentario “Pablllo Vittar reaccionó a tu videoooooo y utilizó tu audiooooo 🥰” fue transcrito con errores de codificación de caracteres. Además, aunque originalmente se planteó solo informar el ACMD de los videos con un análisis de frecuencias de palabras, el carácter multisemiótico de los comentarios, así como la información provista por “TTCommentExporter” (fecha de publicación, número de Me gusta al comentario, cantidad de respuestas o *replies*, Me gusta del creador, Anclaje del comentario por parte del creador) brindaron mayor data al análisis cualitativo.

1.5 Resultados

1.5.1 El potencial semiótico en dos videos de TikTok para visibilizar el EAP




TikTok, como medio, tiene la *affordance* de permitir a creadores de contenido diseñar textos multimodales. Estos videos son cortos (máximo 10 minutos), capaces de soportar hipervínculos (*hashtags* o menciones), comentarios que tienen la posibilidad de crear una relación bidireccional entre creador-usuario o usuario-usuario. En TikTok, el diseño de un video, o texto multimodal, es elegido principalmente por el creador de contenido quien tiene acceso a una amplia gama de herramientas de edición, como filtros, efectos, sonidos, transiciones y lengua escrita, lo que le permite expresar su creatividad y personalidad de manera única. No obstante, esta agencia discursiva está limitada por las opciones predefinidas que ofrece la plataforma, como plantillas, tendencias virales y sonidos populares, que condicionan el contenido a adaptarse a formatos y estilos ya establecidos. Esto puede homogeneizar la expresión creativa, ya que los creadores tienden a seguir tendencias para maximizar su alcance y *engagement*. Sin embargo, en el caso estudiado, la hablante del EAP se autorrepresentó, haciendo uso de los recursos multimodales en la plataforma, sin autocensurarse, alcanzando visualización alta lo que le permitió presentar su persona digital de una forma auténtica.

V1 sigue la tendencia de TikTok #dance (Cervi, 2021) o bailes con una música de moda, la cual popularizó a la aplicación TikTok hace unos años. La música para estos bailes puede entenderse como “una forma de interacción social, y las relaciones de poder y solidaridad que se crean mediante la interacción musical son una fuente primaria de significado musical” (van Leeuwen, 2012, p. 322). En este caso, V1 propone el baile con la canción *São Amores* de Pablllo Vittar (2024) (cover en portugués del original en español *Son de Amores* de Andy y Lucas, 2003). Este texto multimodal es el resultado de un proceso de recontextualización y resemiotización (ver Iedema, 2003) que contribuyó a que la creadora de contenido logre visibilización en TikTok y, finalmente, autorrepresentarse como hablante del EAP. Como vemos a continuación (Tabla 3), el proceso de creación de V1 es el producto de la respuesta de la creadora a una de sus seguidoras a su video de baile (video A). La respuesta, video B, fue crear un híbrido narrativo/procedimental que recontextualiza el baile (modo gestual e imagen dinámica) y lo resemiotiza a un tutorial (lengua oral y escrita [la canción en video A está en portugués, pero en video B y V1 la creadora usa

la letra de la versión en español, hecho que indica su posible monolingüismo], gestos e imagen dinámica) para finalmente publicar solo una fracción de esta versión que constituye V1. Este proceso de producción claramente responde a los patrones de consumo/uso en este medio. Otras razones de producción de este tipo de textos multimodales pueden ser responder al interés de monetizar el contenido, generar material que sea potencialmente viral, lograr obtener patrocinios o promocionar marcas en busca o como resultado de contar con auspiciadores. A través de este proceso complejo de producción-consumo notamos una construcción multimodal de la persona digital de la creadora donde, sin autocensura, hace uso de su idiolecto el cual la caracteriza como hablante del EAP (“y de ahí sacas tu, tu acá, tu pistola y haces” [Padilla, 2024, 0m23s]).

Tabla 3

Proceso producción-consumo de V1

Video A	Video B	V1
		
<p>Clip original de baile con música <i>São Amores</i>.</p> <p>Sección comentarios desplegada</p> <p>(Duración: 00:18 segundos)</p>	<p>Respuesta (<i>reply</i>) multimodal a comentario de usuaria Jennyfer: “Enséñanos los pasos plis”</p> <p>(Duración: 04:22 minutos)</p>	<p>Texto multimodal analizado en este estudio</p> <p>(Duración: 00:59 segundos)</p>

Por otro lado, V2 parece responder a un proceso de producción más auténtico y original por su carácter narrativo y personalizado (la creadora quiere comer un mango con sal a escondidas de su esposo, quien le ha prohibido ello). Considerando que V1 fue publicado en el 2024, este parece responder a los patrones de consumo o uso que el medio impone y de la experiencia de la creadora en la elaboración de esta clase de textos multimodales. Sin embargo, V2, publicado en 2022, con mayor duración y carácter más contextualizado a su realidad personal, parece ser un ejercicio de la libertad creativa de la creadora que todavía no conocía a profundidad los patrones de producción, consumo y difusión de este medio. Dichos patrones de difusión presuponen textos multimodales cortos, de plano cerrado, usando música popular y/o con discurso oral breve. Esto mitiga posibles limitaciones de acceso a este medio por parte de


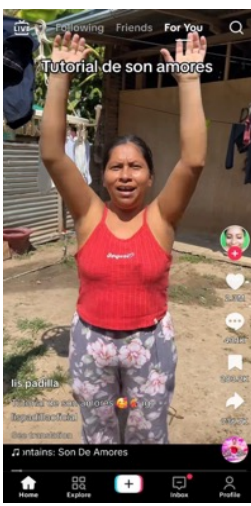
usuarios con limitada capacidad de internet móvil o incluso creadores de zonas rurales. En esa línea, los videos largos no suelen convertirse en virales. La popularidad en vistas del V2 y su posición sobresaliente, anclado en la página principal de la creadora (Figura 1), junto a V1, es un resultado de la visibilización obtenida como parte de que V1 fuese viral. Así, gracias a ello, la creadora de contenido se autorrepresenta como una hablante del EAP que recurre a los recursos disponibles en su discurso (fonológicos, morfosintácticos y lexicales) para narrar una actividad (comer mango con sal) y lograr interacciones positivas respecto a sus usos del español sin que estos sean estigmatizados. La fecha de múltiples comentarios a V2, de data reciente, evidencian lo anterior.


La sección Comentarios promueve la participación directa del usuario de forma escrita y/o multisemiótica (usando emojis o menciones [@]). Esto promueve la interacción creador-usuario y construye vínculos del primero con su audiencia. La sección y su límite de caracteres; sin embargo, fuerza a la brevedad. Esto puede ser mitigado a través de los dúos o *stitch*. El V1 es un ejemplo de cómo la sección de comentarios propicia un mayor consumo y distribución del contenido, y creadores, como la aquí estudiada, pueden capitalizar estos recursos para amplificar su audiencia, su visibilización y lo que desean representar.



El propósito del V1 es proveer un tutorial de baile a una canción de moda; mientras V2 busca entretener a través de la narración/descripción de cómo se come una fruta (mango con sal) a escondidas. Además, V1 se enmarca dentro del género procedimental (Tutorial) como lo ilustra la Tabla 4; mientras V2 es un híbrido Narrativo/Procedimental donde la historia y lo anecdótico (el esposo que no le deja comer mango con sal a su esposa por ello ella come a escondidas) se entrelaza con la descripción de un proceso tutorial: cómo comer un mango con sal. En esa línea, géneros que se vuelven virales en este medio tienden a ser los más usados, por lo que ciertos discursos dominantes (usar una variante lingüística con mayor prestigio, vocabulario particular y/o en inglés, etc.) pueden ser más fácilmente reproducidos.



Tabla 4*Análisis del género del V1: Género Procedimental (Tutorial)*

<i>Etapas</i>	<i>Fase</i>	<i>Texto hablado</i>	<i>Descripción y/o características</i>	<i>Fotograma representativo</i>
<i>Introducción (Objetivo)</i>	Gancho	[00:00:00-00:00:01] De ahí	Inicio <i>in medias res</i> producto de que este video es un extracto de un video más largo.	
<i>Demostración (Método) (I)</i>	Avance	[00:00:01-00:00:02] son amores, ¡fua!, ¡fua!,	No hay presentación oficial de materiales para un tutorial. Los materiales son el cuerpo.	

<i>Etapas</i>	<i>Fase</i>	<i>Texto hablado</i>	<i>Descripción y/o características</i>	<i>Fotograma representativo</i>
<i>Demostración (Método) (II)</i>	Instrucciones paso a paso	<p>[00:00:02-00:00:03] alzas tu brazo,</p> <p>[00:00:04-00:00:05] dos así, ¡fua!, ¡fua!</p> <p>[00:00:05-00:00:06] así, ah, mira,</p> <p>[00:00:07-00:00:10] son amores, ¡fua!, ¡fua!,</p> <p>[00:00:10-00:00:13] amores, y cuando mira, son amores,</p> <p>[00:00:13-00:00:14] ¡fua!, ¡fua!,</p> <p>[00:00:14-00:00:15] amores que matan</p> <p>[00:00:16-00:00:17] y mira, haces ma...,</p> <p>[00:00:17-00:00:18] cuando dicen matan,</p> <p>[00:00:18-00:00:22] haces así y de ahí sacas tu,</p> <p>[00:00:23-00:00:27] tu acá, tu pistola y haces, pum, pum, pum,</p> <p>[00:00:27-00:00:30] haces, pero bajando así, pum, pum, pum, así ve,</p> <p>[00:00:30-00:00:33] cuando haces así haces pum, pum, pum,</p> <p>[00:00:34-00:00:36] haces pum, pum pum, haces</p> <p>[00:00:37-00:00:39] pum, pum, pum, pum pum,</p>	<p>La creadora de contenido establece una secuencia paso a paso a través de la repetición multimodal (visual y auditiva) de los significados que pretende expresar.</p> <p>Las frases <i>ah, mira</i> y <i>y mira</i> sirven de marcadores discursivos de introducción o repetición de los pasos</p>	

<i>Etapa</i>	<i>Fase</i>	<i>Texto hablado</i>	<i>Descripción y/o características</i>	<i>Fotograma representativo</i>
<i>Demostración (Método) (III)</i>	Consejo	[00:00:40-00:00:43] así haces ya, ese es el bueno, ese es este,	Mensaje directo al usuario	
<i>Conclusión (Resultado)</i>	Cierre	[00:00:43-00:00:44] cuando dice, so, [00:00:44-00:00:46] así son, amo, hazte, [00:00:46-00:00:48] son amores, [00:00:49-00:00:50] ¡fua!, ¡fua!, amores que matan, [00:00:50-00:00:53] pum, pum, pum, ya, y de ahí dice, [00:00:53-00:00:54] amores que ríen, [00:00:55-00:00:56] amores, que [00:00:57-00:00:59] amores que amar[-gan]	Presentación completa de los pasos a manera de recapitulación.	

En ambos casos, la estructura genérica verbal está codificada visualmente. En V1, la lengua oral (EAP) se potencia gracias a los elementos gestuales/visuales (pasos de baile); mientras que en V2, la narrativa “esconderse del esposo para comer una fruta” y lo procedimental “los pasos para comer el mango con sal” están visualmente reforzados. Ambos textos presentan co-significación; es decir, los géneros se realizan a través de lo verbal (oral) y lo visual. Al estudiar textos con potencial (hiper)modal, el EAP no puede analizarse en aislamiento sino como parte de toda una producción de significados también multimodal como es el caso de ambos textos.

Por otro lado, la interactividad del medio (TikTok) simula una participación democrática de los usuarios con los textos; sin embargo, centraliza el control en las plataformas en textos multimodales por medio de su algoritmo, el cual tiene como cuatro propósitos principales “valores de usuario”, “valor de usuario a largo plazo”, “valor de creador” y “valor de plataforma” (Smith, 2021, párr. 1); y predilección de creadores a repetir ciertos géneros. V1 es resultado de dicha interactividad y producto del proceso recontextualización-re-semiotización. Sin embargo, este texto solo invita a reacciones y quizás por ello su carácter viral. Por otro lado, los comentarios en V2 ilustran una interacción con la historia, el lenguaje usado (“Que es pocheca?”, “De que País eres?”, “alguien que me diga que significa ‘posheca’”, “Quería que alguien tradujese, tudo que ela falou kkkk”) y su desenlace. La plataforma permite esta interacción, pero es el género del texto el que ayuda justamente a una participación más ligada al contenido del texto y no solo como reacción al mismo. Finalmente, la plataforma permite poner la creadora de contenido en el centro del texto, por lo que los géneros realizados en los textos analizados son promovidos y potenciados por dichos recursos semióticos a disposición del creador. En ese sentido, gracias a su potencial (hiper)modal y a los usos estratégicos de estos por parte de la creadora de contenido, TikTok alberga las *affordances* para visualizar al EAP.

1.5.2 Representación y aceptación del EAP en dos textos multimodales

El poder es una variable importante en la construcción de significados interpersonales de los textos estudiados. La creadora (participante) es la que tiene el rol dominante que supedita la interacción con la audiencia y como reciben o interactúan con el contenido (la letra de la canción o historia/guía para comer un mango con sal). En V1, el lenguaje es objetivo, pues presenta procesos materiales, fáctico y algo autoritario (los comandos a seguir); por ejemplo, *hacer*: “haces, pero bajando así, pum, pum, pum, así ve” [Padilla, 2024, 0m27s]). Mientras en V2, el lenguaje es objetivo y subjetivo: “acompañen, pero no les vayan a decir nada, choque” [Padilla, 2022, 0m27s], especulativo y algo evaluativo (en sus opiniones acerca de la calidad del mango: “tá riquísimo, cho”) y autoritario (“¡cállate gallo!”). El plano medio en ambos textos contribuye a construir relaciones de igualdad con el usuario/audiencia, brinda una perspectiva objetiva y manifiesta una actitud positiva. Además, en ambos textos, la creadora no hizo uso de ningún efecto disponible en la plataforma, por lo que ambos textos poseen alta validez, o grado de verdad/credibilidad atribuido a una representación (visual, lingüística, etc.) y cuan real puede ser (Kress y van Leeuwen, 2021); por su carácter naturalista, lo cual los asemeja a videos caseros. Por otra parte, en V1 se ilustra que la creadora premia la interacción de sus usuarios al atender el pedido y crear su video tutorial largo, del cual finalmente se desprende el texto analizado. Esto indica al usuario que sus comentarios son leídos y sus pedidos pueden ser atendidos por la creadora. Ello presupone una interacción y participación activa por ambos participantes (creadora-usuario[s]). Finalmente, la creadora tiene la posibilidad de anclar comentarios en dicha sección, darles like y/o responder. Ello puede garantizar que dichos co-

mentarios tengan mayor visibilidad y participación. Debido a los recursos del medio, la creadora posee la ventaja en las relaciones de poder de la dicotomía creadora-usuario, esto realiza la intertextualidad de los textos multimodales analizados o su carácter hipermodal, y la posición con el control para autorrepresentarse como es el caso, como una hablante del EAP originaria y residente de alguna zona de la Amazonía del Perú.

V2 opera como una auténtica representación multimodal del EAP. La imagen trasgresora de comer mango verde con sal a escondidas del esposo quien no quiere que su mujer se haga *posheca*, cocrea junto con los recursos multimodales (gestos, tono de voz, risas, sonidos ambientales, entre otros), la identidad de una mujer que reafirma sus prácticas sociales, ligadas a su identidad, y sus usos del lenguaje sin regulación forzada o en comunión con variantes del español de mayor hegemonía (ej. Español limeño). A nivel del análisis interpersonal, por ejemplo, esta hablante despliega múltiples recursos lingüísticos (ej. entonación, vocabulario específico) y multimodales (ej. Contacto [*gaze*]) a fin de negociar vínculos con su audiencia e incrementar la validez del texto, generando que la dicotomía yo real vs. persona digital se diluya. Considerando que V2 fue anclado en la página principal de la creadora, se deduce que hubo una decisión consciente de autorrepresentarse de la forma como V2 construye su persona digital multimodalmente.

Actitudes de aceptación hacia la creadora como hablante del EAP están presentes en la sección de Comentarios de los textos estudiados. De los 200 comentarios de cada texto que constituyen el corpus textual de este análisis, se puede identificar que mayoritariamente expresan apoyo e ironía a través de lenguaje figurativo (Machin & Mayr, 2012) como metáforas “a quien más se le hizo agua la boca 😂”, hipérboles “AYUDA DISPARABA CON LA PUCHAINA 🤔🤔🤔”, entre otros. En particular, por su carácter multimodal (lengua escrita + emojis), los comentarios negocian las normas del medio al recurrir al sarcasmo a fin de evitar la eliminación de sus comentarios como parte de la vigilancia y control que esta plataforma tiene sobre esta sección a fin de evitar mensajes abusivos u ofensivos. Los comentarios en V1 presentan un interesante ejemplo de translingüismo, ya que mensajes en español, portugués y hasta inglés están presentes. Por su parte, en V2, el uso de la creadora de la palabra *posheca* generó que catorce (14) usuarios pregunten: “¿Qué significa posheca?”, lo cual desencadenó múltiples sub-conversaciones a manera de respuestas o *replies*. El breve análisis de frecuencia del corpus de los comentarios en V1 indica que muchos de ellos solo buscaron repetir partes del texto oral de la creadora de palabras como: *pum* (ranking, 1; frecuencia de repetición, 117), amores (8; 35), pistola (16; 16). Lo interesante es la propuesta discursiva de algunos usuarios que introdujeron los términos *puchaina* (33; 8) o su variante *puchainaso* (57; 5) a manera de explicar o bromear acerca del movimiento de la “pistola” junto con su connotación sexual a través de ese término *puchaina* nacido en las redes sociales y que hace referencia al órgano sexual femenino (Molina, 2024). Igualmente, en los comentarios de V2, la colocación “el hombre de la casa” (17; 13) aparece como identificador de la colocación “mi marido” (21; 4) usada por la creadora mayoritariamente en el texto, frente a su uso de “el hombre de

la casa” (33; 3) en el texto analizado. Esto ilustra cómo, en la relación creadora-usuario(s), asociaciones creadas previamente a través de su discurso, como usar “el hombre de la casa” para referirse a su esposo, adquieren carácter intertextual e intermodal a lo largo de los textos multimodales de esta creadora. En consecuencia, esas relaciones son evidencia que la persona digital de una creadora de contenido, hablante del EAP, no solo es aceptada por lo que dice, sino también por cómo lo dice y de la forma como lo presenta en este medio.

1.6 Discusión

1.6.1 *¿En qué medida la plataforma TikTok promueve la visibilidad y representación de una hablante del EAP?*

A fin de responder a la primera pregunta de investigación, debemos ver a la creadora de los textos analizados, desde la gramática visual, como “el fenómeno a observar” (Kress & van Leeuwen, 2021, p. 137) por los usuarios de esta plataforma. De esta manera, el medio presenta la posibilidad de democratizar la oportunidad de ser visualizado, por ser gratuita, y requiere poca experiencia del creador(a) novel para iniciar. Sin embargo, el formato de pantalla reducida (*TikToks* son consumidos usualmente vía un celular a diferencia de otras plataformas de videos como YouTube) constriñe al creador(a) y lo que desea mostrar a parámetros de video específicos. Además, los creadores no tienen control real sobre el algoritmo ni como anticipar si sus videos se convertirán en virales. Un(a) nuevo creador(a) de contenido puede lograr la visualización a lo largo del tiempo con base a la publicación de contenido constante y de mejor calidad, según el o los géneros de *TikToks* que aborde; pero una manera que desafía esa lógica es convertirse justamente en viral como fue el primer caso estudiado (V1). Sin embargo, creadores que hayan pasado por ese proceso o que ya tengan una audiencia construida en el tiempo, suelen tener mayor visualización lo cual fundamenta el argumento de que una vez alcanzada cierta posición en la plataforma se debe seguir produciendo contenido a fin de no ser reemplazada(o) por el o la siguiente video viral. En ese sentido, Liz Padilla, una vez su persona digital alcanzó visibilidad, decidió seguir construyéndola de forma (hiper)multimodal al anclar el V2 en su página principal y darle aún mayor visibilidad a dicho texto, pese a tener dos años de antigüedad, que su video viral también anclado. Esta elección supone una elección de autorrepresentación al momento de hacerlo. Es decir, indica cómo quiere ser vista y qué desea compartir. Por extensión, el V2, mucho más largo en duración, despliega los recursos sociolingüísticos de una mujer que se autoidentifica como hablante del EAP sin mitigar características fonológicas, morfosintácticas o lexicales estigmatizadas de su variante del español.

A su vez, el algoritmo de TikTok juega un papel crucial (Smith, 2021), ya que prioriza ciertos tipos de contenido (viral, entretenido o adictivo) sobre otros, lo que influye en lo que los creadores deciden producir para ganar visibilidad. Así, aunque los creadores tienen libertad para diseñar sus textos multimodales, su agencia discursiva está potenciada por las herramientas de la plataforma, pero también limitada por sus normas implícitas y tendencias

dominantes, lo que puede restringir la diversidad de discursos y formas de expresión. En ese sentido, V1, por las características descritas en la sección anterior, encaja en la impredecibilidad presente en este medio donde una creadora puede capturar la atención de usuarios de esta red social súbitamente (incluso fuera de su localidad o incluso a nivel internacional). El proceso de producción de V1 resalta precisamente el conocimiento de la creadora de los *affordances* de este medio. Sin poder predecir su resultado (ej. el convertirse en viral), lo descrito en Tabla 3 denota las posibilidades que una creadora, hablante de EAP, puede tener para captar más audiencia. Esta personalización en la creación del contenido, Video B como *reply* a un comentario en Video A, nos indica que este medio no pone impedimentos para que sus creadores puedan crear diálogos hipermodales (texto + imagen + hipervínculos) con su público. Así, el ser mencionado en una respuesta, video B, genera también visibilidad al usuario. Esta alianza y vínculos creados potencia fuertemente los significados ideacionales, textuales, interpersonales, junto con los hipermodales; que creadores de contenido como Liz Padilla pueden transmitir en este medio a fin de construir y difundir su persona digital.

En el caso particular de la creadora Liz Padilla, y como hablante del EAP, V2 es una representación más real y personal de ella (persona digital) y su discurso. Además, como se reporta en la sección anterior, V2 recibió mayor visibilidad como resultado de la popularidad alcanzada gracias a V1. Aquí radica la oportunidad de visibilización y representatividad que TikTok como medio puede ofrecer a una hablante del EAP.

Esta visibilidad y representación accidentalmente obtenida del EAP también pone en relevancia como hablantes de otras variantes del español (u otras lenguas) no encuentran problemático o contradictorio con sus propios discursos e ideologías el grabarse siguiendo pasos de un baile con la voz en off de una hablante de EAP. Se puede argumentar que los patrones de consumo o uso en TikTok están diseñados para manipular el tiempo y la atención del usuario mediante estrategias como el feed infinito, la reproducción automática de videos y algoritmos que muestran contenido altamente personalizado y adictivo (Smith, 2021). Así, y con posible conocimiento de ello, Liz Padilla crea un texto multimodal, V1, que responde a esas demandas del medio y lleva una alta carga de fuerza ilocutiva (ej. Hacer el trend con la voz en off de esta creadora). Una explicación a estas dinámicas puede residir en que la plataforma explota mecanismos psicológicos, como la recompensa variable (contenido impredecible pero gratificante) y la validación social (likes, comentarios), para mantener a los usuarios enganchados y/o incluidos en la nueva *trend* (Lee, 2023; Romero Guerrero et al., 2023). Así, aunque estas dinámicas fomentan un uso prolongado y repetitivo, normalizando la vigilancia algorítmica (al rastrear preferencias y comportamientos) y la adicción al contenido; estas mismas características propias de este medio permitieron a Liz Padilla promover su discurso e identidad como hablante del EAP, sin autocensurarse o ser víctima de discriminación, en otros textos multimodales como lo es V2.

1.6.2 ¿Cómo la persona digital de una creadora de contenido, hablante del EAP, promueve procesos de valorización sociolingüística entre los usuarios de TikTok, a través del análisis de sus prácticas discursivas y las actitudes lingüísticas manifestadas en los comentarios a sus videos?

Un TikTok tiene el potencial semiótico para transmitir múltiples significados a través de varios modos. Así, en el caso de los textos multimodales analizados, ambos co-construyen la persona digital de Liz Padilla como una representación auténtica de una hablante de EAP cuya identidad lingüística, social y cultural es realizada en su discurso. Este estudio considera que “las identidades colectivas e individuales se entienden como relacionales y construidas, en contraposición a fijas e innatas” (Vallejos, 2014, p. 426). Además, presupone que “los textos ejecutan los intereses de sus creadores” (Kress, 2012, p. 36). La persona digital de Liz Padilla, construida por todos los elementos multimodales que cohabitan y cocrean significados en sus textos multimodales, es también la de una mujer, madre y esposa, que vive en algún lugar de la zona amazónica peruana. Se puede catalogar como una autorrepresentación auténtica ya que, en la construcción de los textos, en referencia a lo dicho, escrito o mostrado, la creadora no hace usos de fondos falsos, vestimenta particular o guion aparente. De esta manera, se puede asumir que estas elecciones de diseño y producción fundamentan el aparente deseo de una autorrepresentación similar a su yo real y en conexión con una comunidad hablante del español en la Amazonía Peruana.

En los casos analizados, la persona digital de la creadora es comunicada y mostrada a fin de que en el imaginario de los usuarios/seguidores ella sea representada como habitante de la Amazonía peruana y, por consiguiente, hablante de EAP. Un sustento para esta afirmación es la elección de anclar el V2, publicado dos años antes del V1, en su página principal. Aunque no se puede determinar si su intención al hacerlo fue pretender dar prestigio a su variedad, se puede inferir que la actitud lingüística (Moreno, 2009) de esta creadora para con su propia variante no responde a autocensuras como producto de posibles actos de discriminación por su forma de hablar. Frente a los estigmas que hablantes de esta variedad del español enfrentan, y que posiblemente esta creadora es consciente, su autorrepresentación con su lengua y cultura constituye una afirmación de la identidad sociocultural y lingüística que realiza en su discurso multimodal. En este caso, “el lenguaje no solo refleja identidades preexistentes: participa activamente en la construcción, reproducción y transformación de la identidad” (Rosa & Burdick, 2017, p. 109). Sea que el texto multimodal demande al usuario a hacer algo (Kress & van Leeuwen, 2021), como seguir un tutorial de baile o solo a escuchar una narración, la creadora promueve procesos de valorización sociolingüística al autorrepresentarse como una hablante del EAP como lo evidencia la sección de comentarios de ambos textos. En V1, los comentarios son de apreciación positiva por lo performativo de su tutorial (“Ayuda, llevo media hora riéndome de el pum,pum, pum”; “I watch this video at least once a week to laugh 🤔👄 amazing job”); pero ninguno alude, singulariza o se mofa del lenguaje de la creadora. Mientras que en los comentarios al V2, y como producto de los usos de lexicales de ella, se despliega un alto interés

por el significado de la palabra *posheca*. Incluso en comentarios donde la citan y que podrían aparentar mofa por la sintaxis usada en su discurso oral, (“estoy pelando con la peladora 🍷”), el uso de emojis mitiga esa posible connotación negativa. De esta manera, observamos que las personas digitales sus usuarios/seguidores conectan con los significados que ella manifiesta y responden de formar positiva, incluso buscando visibilización propia (“hola como estas saludos aquí NEW Jersey”).

Además, considerando que las ideologías son (re)producidas y (re)construidas por prácticas sociales (van Dijk, 1998), los significados multimodales de esta creadora pueden considerarse una representación de su identidad amazónica y de su resistencia a ideologías de poder y prestigio (ver la dimensión “Members-Group” en van Dijk, 1998) que presentan actitudes desfavorables hacia el EAP. El proceso creativo de V1 y el anclar V2 en su página principal sustentan la hipótesis de que luego de conseguir fama producto de la viralización del V1, la creadora eligió dicha representación. Cabe agregar que “las actitudes hacia los grupos con una identidad determinada son en parte actitudes hacia las formas de habla que esos grupos y sus usuarios utilizan” (Appel & Muysken, 1996, p. 23). De esta manera, los usos de, por ejemplo, *posheca*, *¿di?*, variaciones en entonación “cuando dicen matan, *haces* así y de ahí sacas tu, tu *acá*, tu pistola y *haces*”, el uso de la muletilla *este* o incluso el anclaje de los textos analizados (Figura 1) en su página principal, señalan y visualizan la identidad de esta hablante del EAP; lo cual la enfrenta a las posibles ideologías y actitudes lingüísticas que sus usuarios/seguidores puedan hacia el EAP. En ese sentido, la fama alcanzada por esta creadora, transformada en mayor presencia virtual y pública, y su autorrepresentación auténtica como mujer de la Amazonía del Perú y hablante del EAP, contribuyen a mitigar la estigmatización, la caricaturización de hablantes de EAP y la subrepresentación en medios masivos que estos aún experimentan.

1.7 Conclusiones y perspectivas futuras

Este estudio exploró la visibilidad y representación del español de la Amazonía peruana en la red social TikTok, en particular, el caso de la “Señora Son de Amores”. Para ello, se seleccionó dos textos multimodales de la creadora Liz Padilla y se analizaron usando un marco de análisis crítico del discurso multimodal, informado con elementos de la lingüística de corpus.

Primero este análisis encontró que TikTok comparte características con los medios de comunicación masiva en su capacidad de permitir la visualización y representación de ciertas ideologías y que estas sean compartidas tienen a disposición una gama alta de recursos semióticos. Como sugiere van Dijk (1998), “las representaciones sociales se comparten fácil y ampliamente gracias a estas formas de discurso público accesible, y lo mismo ocurre con las ideologías que subyacen a estas representaciones” (p. 187). La accesibilidad que TikTok brinda a creadores y usuarios permite la expresión de múltiples identidades, pero no garantiza su visibilidad o distribución. Convertirse en viral es

una manera de influir en la visibilidad del contenido de un(a) creador(a), pero ello depende de múltiples factores en algunos casos impredecibles.

La creadora Liz Padilla, y su discurso multimodal visto en los textos analizados, representa desde su persona digital a una hablante del EAP, no caricaturizada o que se autocensura para agradar o alinearse con discursos dominantes que estiman, por ejemplo, al español costeño. En ese sentido, se puede argumentar que su fama obtenida, y su presencia dentro y fuera del internet, contribuyen a la lucha por mitigar la estigmatización de los hablantes del EAP.

Finalmente, una noción que escapa a los parámetros de esta investigación es analizar hasta qué punto el nuevo estatus alcanzado al ser popular en TikTok puede afectar las ideologías que los mismos creadores de contenido realizan a través de sus discursos (multimodales). En esa línea, futuras investigaciones podrían enfocarse en la persona digital de esta creadora en textos multimodales posteriores a su éxito. Análisis comparativos de ese nivel podrían contribuir en la comprensión de las ideologías de poder en las redes sociales en relación con variantes del español menos estudiadas como el EAP.

Referencias bibliográficas

- Agger, B. (2004). *The virtual self—a contemporary sociology*. Blackwell Pub. Araujo, Appel, R., & Muysken, P. (1996). *Bilingüismo y contacto de lenguas*. Barcelona: Ariel
- Baker, P., Gabrielatos, C., Khosravinik, M., Krzyżanowski, M., Mcenery, T., & Wodak, R. (2008). A useful methodological synergy? Combining critical discourse analysis and corpus linguistics to examine discourses of refugees and asylum seekers in the UK press. *Discourse & Society*, 19(3), 273-306. <https://doi.org/10.1177/0957926508088962>
- Bateman, J. (2008). *Multimodality and genre: A foundation for the systematic analysis of multimodal documents*. Hampshire: Palgrave Macmillan.
- Cervi, L. (2021). Tik Tok and generation Z. *Theatre, Dance and Performance Training*, 12(2), 198-204. <https://doi.org/10.1080/19443927.2021.1915617>
- Chinellato, A. (2024). El español loreitano en Leticia: ideologías lingüísticas y racialización en la frontera. *Lengua y sociedad (Instituto de Lingüística Aplicada)*, 23(1), 323-350. <https://doi.org/10.15381/lengsoc.v23i1.27345>
- Chirif, A. (2021). No uno sino varios castellanos amazónicos. (2021). *Amazonía Peruana*, 34, 253-266. <https://doi.org/10.52980/revistaamazonaperuana.vi34.280>
- Díaz-Campos, M. & Milla-Muñoz, A. (2020). Origins and dialectology studies of Spanish in America. En Stephen Fafulas (Ed.), *Amazonian Spanish: Language Contact and Evolution* (pp. 57-79). John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/ihl.23.08eli>
- van Dijk, T. (2006). Ideology and discourse analysis. *Journal of Political Ideologies*, 11(2), 115-140.

- Djonov, E., & Knox, J. (2014). 15. How-to-analyze webpages. En S. Norris y C. Maier (Ed.), *Interactions, Images and Texts: A Reader in Multimodality* (pp. 171-194). Berlin, München ; Boston: De Gruyter Mouton. <https://doi.org/10.1515/9781614511175.171>
- Djonov, E.; Knox, J. S., & Zhao, S. (2015). 2.2 Interpreting Websites in Educational Contexts: A Social-Semiotic, Multimodal Approach. En P. Smeyers, D. Bridges, N. Burbules, & M. Griffiths (Eds.), *International Handbook of Interpretation in Educational Research* (pp. 315-345). Springer, Dordrecht. https://doi.org/10.1007/978-94-017-9282-0_16
- Elías-Ulloa, J. (2020). Interrogative intonation in monolingual Amazonian Spanish: The case of Spanish spoken in the cities of Pucallpa and Iquitos. En S. Fafulas (Ed.), *Amazonian Spanish: Language Contact and Evolution* (pp. 191-221). John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/ihll.23.08eli>
- Escobar, A. (1978). *Variaciones sociolingüísticas del castellano en el Perú* (1a ed.). Instituto de Estudios Peruanos. <https://repositorio.minedu.gob.pe/handle/20.500.12799/1122>
- Escobar, A. M. (2023). Ethnocultural Languages in the Study of Language Contact: The Case of Amazonian Spanish. En M. Jara, R. Zariquiey, P. Valenzuela, & A. M. Escobar, (Eds.), *Spanish Diversity in the Amazon: Dialect and Language Contact Perspectives* (pp. 20-46). BRILL. <https://doi.org/10.1163/9789004514645>
- Falcón, P. (2018). *Identidades y actitudes lingüísticas en comunidades bilingües de la Selva Central*. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Centro Amazónico de Antropología y Aplicación Práctica.
- Fairclough, N. (2001). *Language and power*. (2ª ed.). Language in social life series. Harlow: Longman.
- Halliday, M. A. K. (1985). Part A. En M. A. K. Halliday & R. Hasan (Eds.), *Language, Context, and Text: Aspects of Language in a Social-Semiotic Perspective*, (pp. 1-49). Geelong, Victoria: Deakin University Press.
- Halliday, M. A. K., & Matthiessen, C. M. I. M. (2004). *An introduction to functional grammar* (3ª ed.). Arnold.
- Iedema, R. (2003). Multimodality, resemiotization: extending the analysis of discourse as multi-semiotic practice. *Visual Communication (London, England)*, 2(1), 29-57. <https://doi.org/10.1177/1470357203002001751>
- Instituto Nacional de Estadística e Informática (INEI). (2018). *Perú: Perfil sociodemográfico. Informe nacional. Censos nacionales 2017: XII de población, VII de vivienda y III de comunidades indígenas*. Lima: INEI. https://www.inei.gob.pe/media/MenuRecursivo/publicaciones_digitales/Est/Lib1539/libro.pdf
- Jäger, S. (2001). Discourse and knowledge: theoretical and methodological aspects of a critical discourse and dispositive analysis. En R. Wodak & M. Meyer (Eds.), *Methods of Critical Discourse Analysis* (pp. 32-61). London: SAGE Publications.

- Jara Yupanqui, I. M. (2013). Peruvian Amazonian Spanish: linguistic variation, social meaning and identities. *Sociolinguistic Studies*, 6(3), 445-69. <https://doi.org/10.1558/sols.v6i3.445>
- Jara Yupanqui, I. M. (2024). Northwestern Amazonian Spanish as a macro-region: Current Research and Future Directions. *International Journal of the Linguistic Association of the Southwest*: 42(1), <https://engagedscholarship.csuohio.edu/ijlasw/vol42/iss1/3>
- Jara, M., & Escobar, A. M. (2023). Introduction. En M. Jara, R. Zariquiey, P. Valenzuela, & A. M. Escobar, (Eds.), *Spanish Diversity in the Amazon: Dialect and Language Contact Perspectives* (pp. 20-46). BRILL. <https://doi.org/10.1163/9789004514645>
- Jara, M., & Valenzuela, P. (2023). Mirativity in Peruvian Amazonian Spanish: An Account of the Discourse Marker *Ya Vuelta*. En M. Jara, R. Zariquiey, P. Valenzuela, & A. M. Escobar, (Eds.), *Spanish Diversity in the Amazon: Dialect and Language Contact Perspectives* (pp. 20-46). BRILL. <https://doi.org/10.1163/9789004514645>
- Jessie, N., & Peter, T. (2015). "Every Teacher, a Caring Educator": A Multimodal Discourse Analysis of a Teacher Recruitment Video in Singapore. *Multimodal Communication*, 4(1), 15-29. <https://doi.org/10.1515/mc-2015-0003>
- Jewitt, C. (2014). An introduction to Multimodality. En C. Jewitt (Ed.), *The Routledge Handbook of Multimodal Analysis* (pp. 15-30). Londres: Routledge.
- Jewitt, C., & Kress, G. (2003). *Multimodal literacy*. New York: P. Lang.
- Knox, J. (2018). *Multimodality and análisis*. [Folleto de clase]. Departamento de Ciencias Humanas, Macquarie University.
- Kress, G. (2010). *Multimodality: A social semiotic approach to contemporary communication*. London: Routledge.
- Kress, G. (2012). Multimodal discourse analysis. En J. P. Gee & M. Handford, *The Routledge Handbook of Discourse Analysis* (pp. 33-50). Routledge.
- Kress, G. (2014). What is Mode?. En C. Jewitt (Ed.), *The Routledge Handbook of Multimodal Analysis* (pp. 60-75). Londres: Routledge.
- Kress, G. & van Leeuwen, T. (2001) *Multimodal discourse: the modes and media of contemporary communication*. London: Arnold.
- Kress, G. & van Leeuwen, T. (2021). *Reading images: the grammar of visual design* (3a ed.). Routledge Taylor y Francis Group. <https://doi.org/10.4324/9781003099857>
- Kamasa, V. (2016). Corpus Linguistics for Critical Discourse Analysis. What can we do better? En P. Pęzik and J.T. Waliński (Eds). *Language, Corpora and Cognition* (Vol. 51). Internationaler Verlag der Wissenschaften. <https://doi.org/10.3726/b10717>
- Latina Noticias. (14 de julio de 2024). *La fiebre por 'Son de Amores': Los secretos de la influencer de TikTok Lis Padilla*. [Archivo de Vídeo]. YouTube. https://youtu.be/CutZiwARPiA?si=jMgGVf_QCKkxIL_U

- Lee, Y.-J. (2023). Language learning affordances of Instagram and TikTok. *Innovation in Language Learning and Teaching*, 17(2), 408-423. <https://doi.org/10.1080/17501229.2022.2051517>
- Machin, D., & Mayr, A. (2012). *How to do critical discourse analysis : a multimodal introduction*. SAGE.
- Martínez-Lirola, M. (2023). A Multimodal Critical Discourse Analysis of a Sample of Posters Used in the 2016 and 2020 Election Campaigns in Ireland. *Estudios Irlandeses*, 18(18), 37-53. <https://doi.org/10.24162/EI2023-11447>
- Ministerio de Cultura del Perú. (s.f.). *Lista de lenguas indígenas u originarias*. Base de Datos de Pueblos Indígenas u originarias [BDPI]. <https://bdpi.cultura.gob.pe/lenguas>
- Molina, C. (2024, abril 08). Qué es “La leyenda de la Puchaina”, el nuevo fenómeno viral con millones de reproducciones en TikTok. *Informativos Telecinco*. https://www.telecinco.es/noticias/curioso/20240408/que-es-leyenda-puchaina-millones-reproducciones-viral-redes-sociales_18_012165903.html
- Muysken, P. (2023). Spanish-Quechua Symbiosis in Northern Expansion Varieties: Mixed Word Forms in Peruvian Amazonian Spanish and Colombian Inga. En M. Jara, R. Zariquiey, P. Valenzuela, & A. M. Escobar, (Eds.), *Spanish Diversity in the Amazon: Dialect and Language Contact Perspectives* (pp. 300-319). BRILL. <https://doi.org/10.1163/9789004514645>
- Napuri, A. (2018). “Eso era mi meta de mi”: el doble posesivo en dos variedades de español amazónico. *Lexis (Pontificia Universidad Católica del Perú. Departamento de Humanidades)*, 42(1), 191-205. <https://doi.org/10.18800/lexis.201801.008>
- Padilla, L. [@lispadilla6]. (2022, diciembre 17). *Comiendo mango verde con sal*. @ EnriqueHildebrandt ig: lispadillaoficial [Video]. TikTok. <https://www.tiktok.com/@lispadilla6/video/7178240606471310597>
- Padilla, L. [@lispadilla6]. (2024, junio 16). *Tutorial de son amores* 🥰🐶 ig:lispadillaoficial [Video]. TikTok. <https://www.tiktok.com/@lispadilla6/video/7381113212940438789>
- Pau, S. (2019). Castellano amazónico peruano e identidad en Facebook. Análisis lingüístico de la página “En la selva dicen”. *Revista Del Instituto Riva-Agüero*, 4(2), 253-284. <https://doi.org/10.18800/revistaira.201902.007>
- Rivera López, D., Riquelme Csori, F., Vernier, M., Balboa, A., Berríos, A., Rivera, V. V., Núñez, A., & Vivar, M. A. (2024). Funcionamiento discursivo de la extrema derecha chilena en prensa y TikTok. Revisionismo histórico a 50 años del Golpe de Estado. *Letras (Lima)*, 95(141), 304-324. <https://doi.org/10.30920/letras.95.141.18>
- Romero Guerrero, C., Feliciano Castillo, P., Lara Lara, N., Piñeros Vargas, K., Alvarado Fernández, M., & Ortégón Cortazar, L. (2023). Impacto del bienestar psicológico frente al influencer marketing. *Journal of Management y Business Studies*, 5(2), 1-20. <https://doi.org/10.32457/jmabs.v5i2.2249>

- Rosa, J., & Burdick, C. (2017). Language Ideologies. En O. García, N. Flores, & M. Spotti (Eds.), *The Oxford Handbook of Language and Society*, Oxford Handbooks (pp. 103-123). <https://doi.org/10.1093/oxfordhb/9780190212896.013.15>
- Smith, B. (2021, Diciembre 21). How TikTok reads your mind. *The New York Times*. <https://www.nytimes.com/2021/12/05/business/media/tiktok-algorithm.html>
- Social Blade. (s.f.). lis padilla. <https://socialblade.com/tiktok/user/lispadilla6>
- Stöckl, H. (2004). In between modes: Language and Image in Printed Media. En E. Ventola, C. Charles, & M. Kaltenbacher (Eds.), *Perspectives on Multimodality* (pp. 9-30). John Benjamins Publishing Company.
- TikTok. (s.f.). *Comentarios [Comments]*. TikTok. <https://support.tiktok.com/en/using-tiktok/messaging-and-notifications/comments>
- TikTok. (2020, junio 18). *Cómo TikTok recomienda videos #ParaTi [How TikTok recommends videos #ForYou]*. <https://newsroom.tiktok.com/en-us/how-tiktok-recommends-videos-for-you>
- Torres-Vásquez, L., & Arellano, R. (2025). Representation of the Spanish language in the virtual linguistic landscape of university websites in Australia. *Australian Review of Applied Linguistics*. <https://doi.org/10.1075/aral.24074.tor>
- Unsworth, L. (2008). Multimodal Semiotic Analyses and Education. En L. Unsworth, C. Coffin, J. Connelly, B. Derewianka, S. Feez, E. Djonov, P. Jones, J. Knox, & K. Love (Eds.), *Multimodal Semiotics: Functional Analysis in Contexts of Education* (pp. 1-13). Bloomsbury Publishing.
- Valentin Rivera, L. (2024). Voicing Spanish Heritage Language Learners' Identity through Writing: An Activity Theory Conceptualization of Self-Representation and Cultural Belonging. *The International Journal of Learner Diversity and Identities*, 31(2), 59-80. <https://doi.org/10.18848/2327-0128/CGP/v31i02/59-80>
- Vallejos, R. (2014). Peruvian Amazonian Spanish: Uncovering variation and deconstructing stereotypes. *Spanish in Context*, 11(3), 425-453. <https://doi.org/10.1075/sic.11.3.06val>
- Vallejos-Yopán, R. (2023). From demonstrative to filler: este in Amazonian Spanish and beyond. *Linguistics*, 61(3), 651-678. <https://doi.org/10.1515/ling-2021-0137>
- Van Leeuwen, T. (2004). *Introducing Social Semiotics*. Londres: Routledge.
- Van Leeuwen, T. (2012). The critical analysis of musical discourse. *Critical Discourse Studies*, 9(4), 319-328. <https://doi.org/10.1080/17405904.2012.713204>
- Villanueva-Jordán, I. (2024). *Traducción audiovisual y teleficción queer. Teoría y metodología*. Editorial UPC.
- Wodak, R. (2012). Language, power and identity. *Language Teaching*, 45(2), 215-233. <https://doi.org/10.1017/S0261444811000048>

- Wodak, R. (2013). Critical discourse analysis. En K. Hyland y B. Paltridge (Eds.), *Bloomsbury Companion to Discourse Analysis* (pp. 76- 99). New York: Bloomsbury Publishing.
- Zavala, V., & Back, M. (2017). *Racismo y lenguaje*. Pontificia Universidad Católica del Perú, Fondo Editorial.
- Zariquiey, R. (2023). Dialectal Affiliation of the Quechua Loanwords in Peruvian Amazonian Spanish: A First Approximation. En M. Jara, R. Zariquiey, P. Valenzuela, & A. M. Escobar, (Eds.), *Spanish Diversity in the Amazon: Dialect and Language Contact Perspectives* (pp. 284-299). BRILL. <https://doi.org/10.1163/9789004514645>
- Zufferey, S. (2020). How to Define Corpus Linguistics. In *Introduction to Corpus Linguistics*. John Wiley y Sons, Incorporated. <https://doi.org/10.1002/9781119779728.ch1>

Anexo 1

Instrumento para el Análisis Crítico del Discurso Multimodal (ACDM) de Textos Multimodales en Aplicaciones Móviles

<i>Dimensión/ Meta-funciones</i>	<i>Preguntas de análisis</i>
<i>Medio y Diseño</i>	<ul style="list-style-type: none"> • ¿Qué limitaciones o posibilidades tecnológicas impone el medio móvil y cómo reproducen o desafían estructuras de poder? • ¿Qué elecciones de diseño se priorizan en la app, y cómo promueven ideologías? • ¿Quién elige el diseño del texto y cómo esto limita/potencia la agencia discursiva del creador? • ¿Cómo los algoritmos de recomendación condicionan el diseño de contenido para alinearse con intereses hegemónicos?
<i>Producción y Consumo</i>	<ul style="list-style-type: none"> • ¿Qué aspectos de la producción son relevantes para considerar y qué impacto podrían tener en las decisiones tomadas? • ¿Cómo los patrones de consumo o uso manipulan el tiempo/atención del usuario para normalizar dinámicas de vigilancia o adicción? • ¿Cómo la distribución algorítmica segmenta audiencias y refuerza cámaras de eco ideológicas? • ¿Qué grupos marginados son excluidos por diseños que asumen conectividad constante o dispositivos de última generación? • ¿Cómo las limitaciones tecnológicas condicionan la producción y el consumo? • ¿Cómo los comentarios reflejan restricciones materiales o potencian un mayor consumo y distribución?

<i>Dimensión / Meta-funciones</i>	<i>Preguntas de análisis</i>
<i>Propósito/Género</i>	<ul style="list-style-type: none"> • ¿Cuál es el propósito del texto? • ¿Pertenece claramente a un género? ¿Es un “texto mixto” que se basa en más de un género? • ¿Cómo los géneros propios de las apps móviles imponen estructuras narrativas que favorecen discursos dominantes? • ¿Están codificados visualmente algunos o todos los elementos de la estructura genérica verbal? • ¿Existe tensión entre elementos verbales y visuales que revela contradicciones ideológicas? • ¿Cómo la interactividad simula participación democrática o centraliza el control en las plataformas? • ¿Qué valores se promueven mediante la jerarquía visual y cómo estos realizan el o los géneros del texto?
<i>Significados Ideacionales</i>	<ul style="list-style-type: none"> • ¿Qué participantes, procesos y circunstancias se identifican en el texto? • ¿Cómo los recursos semióticos, sin contar el lenguaje, construyen el tema del texto? • ¿Cómo se relacionan imagen dinámica y lenguaje en el texto? • ¿Cómo los otros recursos semióticos trabajan a favor o en contra de los significados ideacionales en el lenguaje del texto?
<i>Significados Interpersonales</i>	<ul style="list-style-type: none"> • ¿Cómo se construyen las relaciones entre usuarios, contenido y creador(a) del contenido? • ¿El lenguaje es objetivo/subjetivo, fáctico/especulativo, neutral/evaluativo? • ¿El texto construye relaciones de intimidad o distancia, igualdad o desigualdad, subjetiva u objetiva, alto o bajo contacto, evaluativo o neutral? • ¿Cómo los efectos visuales afectan la validez (anteriormente conocida como modalidad, ver Kress & van Leeuwen, 2021)? • ¿Qué estrategias o recursos de engagement manipulan el comportamiento del usuario? • ¿Cómo los comentarios reflejan relaciones de poder?
<i>Significados Textuales</i>	<ul style="list-style-type: none"> • ¿Cómo se despliega el contenido en el texto? • ¿Qué elementos son más salientes y cómo reflejan prioridades ideológicas? • ¿Qué dispositivos cohesivos conectan elementos en el texto? • ¿Existe referencia intersemiótica?



<i>Dimensión / Meta-funciones</i>	<i>Preguntas de análisis</i>
<i>Significados Hipermodales</i>	<ul style="list-style-type: none"> • ¿Cómo los hipervínculos conectan contenido y qué dinámicas de poder se incrustan? • ¿Cómo las acciones del usuario alteran el contenido o la navegación? • ¿De qué manera la hipermodalidad promueve o limita el proceso de resemiotización en el texto? • ¿Cómo los comentarios usan hipervínculos para amplificar narrativas?
<i>Comentarios de Usuarios</i>	<ul style="list-style-type: none"> • ¿Qué géneros discursivos predominan en los comentarios? • ¿Cómo los comentarios resisten o negocian las normas de la plataforma? • ¿Qué ideologías se reproducen o se resisten en los comentarios?

DOSSIER

**El español de una comunidad amazónica
en entornos virtuales: prácticas letradas
de @Nación Éseeja**

Spanish in an Amazonian community in virtual
environments: literacy practices of @Nación Éseeja

Gildo Valero

Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Perú

gvalerov@unmsm.edu.pe

ORCID: 0000-0002-7780-7094

Recibido: 14.04.25 — Aceptado: 29.11.25

<https://doi.org/10.30920/letras.96.144.10>



RESUMEN

El artículo analiza las prácticas discursivas y letradas del perfil de Facebook @Nación Éseeja, asociado a la comunidad indígena ese eja del Perú. Este estudio se enmarca en un contexto de agrafía tradicional, alfabetización reciente y digitalización inminente de las comunidades originarias. El objetivo principal es explorar cómo las prácticas letradas analógicas y orales se adaptan al entorno virtual en medio de las tensiones entre la tradición cultural y las estructuras discursivas occidentales. El análisis revela que el perfil @Nación Éseeja emplea predominantemente el español, en una dinámica de bilingüismo diglósico español-ese eja. Sus publicaciones destacan por su tenor reivindicativo y por su adaptabilidad a nuevos formatos. En el plano escrito se identifican estrategias discursivas como el uso de adjetivación valorativa, nominalizaciones, refranes y marcadores lingüísticos propios de los discursos político y jurídico. En el plano gráfico, el diseño de un escudo institucional refleja una hibridez no oral (visual y escrita) que articula elementos de la tradición oral ese eja con la heráldica occidental. El estudio concluye que estas prácticas discursivas híbridas son herramientas de adaptación a una sociedad globalizada y, al mismo tiempo, herramientas de resistencia en medio de las tensiones ideológicas derivadas del contacto lingüístico y cultural.

PALABRAS CLAVE: ese eja; prácticas letradas; análisis del discurso; contacto lingüístico; español amazónico.

ABSTRACT

This article analyzes the discursive and literate practices of the Facebook profile @Nación Éseeja, associated with the Ese Eja indigenous community of Peru. This study is framed in a context of traditional writing, recent literacy and imminent digitization of indigenous communities. The main objective is to explore how analog and oral literate practices adapt to the virtual environment in the midst of tensions between cultural tradition and Western discursive structures. The analysis reveals that the @Nación Éseeja profile predominantly uses Spanish, in a dynamic of diglossic Spanish-Ese Eja bilingualism. Its publications stand out for their vindictive tenor and their adaptability to new formats. In writing, discursive strategies such as the use of adjetification, nominalizations, proverbs and linguistic markers typical of political and legal discourse can be identified. At the graphic level, the design of an institutional coat of arms reflects a non-oral hybridity (visual and written) that articulates elements of the Ese Eja oral tradition with Western heraldry. The study concludes that these hybrid discursive practices are tools of adaptation to a globalized society and, at the same time, tools of resistance in the midst of ideological tensions derived from linguistic and cultural contact.

KEYWORDS: ese eja; literacy practices; discourse analysis; linguistic contact; Amazonian Spanish.



1.1 Introducción

El presente estudio aborda las prácticas discursivas virtuales del perfil de Facebook @Nación Éseeja. El pueblo ese eja, de la familia lingüística Takana, enfrenta un contexto sociolingüístico complejo caracterizado por una agrafía tradicional, alfabetización reciente y contacto prolongado con el español (Chavarría, 2011, p. 445). Este panorama se ve intensificado por los efectos de la globalización y la revolución digital, que han transformado las formas de comunicación de las comunidades originarias. En este marco, el objetivo del trabajo es analizar cómo las prácticas oroletradas tradicionales de esta comunidad se adaptan a entornos digitales, en medio de tensiones por la preservación de su cultura.

La investigación se centra en el perfil institucional @Nación Éseeja, activo desde 2022, que actúa como vocero de los intereses de esta comunidad amazónica. Las estrategias discursivas que emplea incluyen elementos híbridos que combinan características propias de la oralidad amazónica con formatos textuales occidentales. La misma hibridez se observa en el diseño del escudo institucional, que articula símbolos tradicionales ese ejas con la heráldica occidental.

1.2 Generalidades del pueblo y la lengua ese ejas

Ese eja ‘gente’ o ‘gente verdadera’ (Chavarría, 2009) es el etnónimo con el que se denomina el pueblo originario amazónico que habita actualmente, en territorio peruano, las comunidades de Infierno (en el río Baawaja o Tambopata), Palma Real (en el río Ena’ai o Madre de Dios) y Sonene (en el río Sonene o Heath). En territorio boliviano, se asientan en seis comunidades a lo largo del río Beni y sus afluentes: Villanueva, Portachuelo Alto, Portachuelo Bajo, Las Amalias, Eyiyoquibo y Genechequía. Según Chavarría (1973), en tiempos previos se emplearon términos despectivos, genéricos e invisibilizantes para referirse a esta comunidad: *huarayo*, *chama*, *tiatinagua*, *tambopata*, *tambopata-guarayo*, *guacanahua*. La palabra *ese eja* denomina también la lengua que habla este pueblo y que pertenece (junto con otras cuatro habladas exclusivamente en Bolivia: araona, cavineña, reyesano y tacana) a la familia lingüística Takana. La lengua ese eja presenta dos dialectos claramente diferenciados principalmente por aspectos fonéticos y léxicos (Chavarría, 1980): (a) el baawaja o tambopatino, hablado exclusivamente en la comunidad de Infierno, en Perú, y (b) el sonene o beniano, hablado en las otras ocho comunidades. Aunque se ha planteado la existencia de un tercer dialecto: el “madidi”, con base “una pequeña decena de diferencias fonéticas, además, limitadas a unos pocos lexemas” (Vuillermet, 2012a, p. 67), Valero (2019, pp. 26-32) ha argumentado y desestimado esa propuesta a partir de la comparación documental y ha planteado que la aparente variación “lejos de mostrar una innovación, manifiesta un apego a formas conservadoras asociadas a la variedad baawaja” (p. 31) y que esta corresponde a un sustrato de la variedad baawaja motivado por movimientos migratorios.

1.3 Aspectos de la expresión escrita en ese eja

La escritura alfabética en el pueblo ese eja es un aspecto relativamente reciente. Sus primeros documentadores, sacerdotes dominicos (Pío Aza, José Álvarez), em-

plearon el alfabeto castellano del que disponían en las primeras décadas del siglo xx con los ajustes que consideraron pertinentes. No hay evidencia de un propósito mayor que el documental; por entonces, los ese ejas no estaban familiarizados con la escritura por lo que los registros de los sacerdotes no estaban orientados a ellos. Lo mismo se puede decir de las propuestas del Instituto Lingüístico de Verano en los años cuarenta:

¿Hubo preocupación por los alfabetos creados por el ILV y cómo estos afectaban un proceso efectivo de literalización de lenguas indígenas? Lo cierto es que no hubo preocupación alguna porque no había gente —aparte de los misioneros del ILV y los mismos indígenas— que conociera estas lenguas. (Chavarría, 2011, p. 446)

Más tarde, la documentación lingüística a partir de los años 70 (Chavarría, 1973) llevó a una mayor homogeneidad en su registro, no exenta de cierta vacilación por el empleo de grafías inexistentes en español (como la representación de la consonante glotal: <'>, <?>) o por el empleo de un alfabeto fonético (Chavarría, 1980). Esta realidad ha generado no pocos inconvenientes, entre ellos el inadecuado registro de los nombres propios en ese eja: “La mayoría de problemas en el registro se debe a inconsistencias en el alfabeto de la lengua (oficializado a inicios de este siglo) o a adaptaciones de la lengua a la normativa de uso del alfabeto del castellano” (Chavarría & Valero, 2024, p. 149). Lamentablemente este no es un inconveniente resuelto ni siquiera con la oficialización de alfabetos ni es exclusivo de esta lengua ni de las originarias. Santa María (2015) da cuenta de las dificultades en el tratamiento de nombres en entornos digitales por el diseño oficial de las grafías y de las consecuentes dificultades en el acceso a los derechos plenos del ciudadano. Expone el caso de la “i central nasalizada” <ẽ> del secoya (imposible de escribir en el Sistema Integrado Operativo del Reniec) o de la antigua <β> del alemán (que debió adaptarse al dígrafo <ss>). En ese sentido, plantea la adaptación ortográfica (y el diseño óptimo desde el inicio) a fin de “garantizar el acceso al derecho a la identidad a las personas cuyos nombres originarios contienen alguna de las grafías presentadas” (p. 60).

A fines de los 90, las comunidades nativas ese ejas, con apoyo de la Sociedad de Reserva Tambopata (TReeS) y de Forte-Pe, organizaron talleres de escritura en lengua originaria. En ellos, se aprobó el alfabeto consensuado de su lengua (Chavarría, 2011, p. 446), a partir del cual se elaboró un informe (Chavarría, Gálvez-Durand, & García, 2000) que fue elevado al Ministerio de Educación. Esta institución finalmente aprobó la oficialización del alfabeto mediante la Resolución Directoral 0683-2006-ED, la cual se refrendó nueve años después mediante la Resolución Ministerial 303-2015-MINEDU, según la cual el alfabeto del ese eja cuenta con 22 grafías: a, b, ch, d, ', e, h, i, j, k, ku, m, n, ñ, o, p, s, sh, t, ts, w, y.

Vista la carta presentada por la Federación Nativa del Río Madre de Dios y afluentes – **FENAMAD**, en la que se **solicita la normalización del alfabeto de la lengua Ese eja**, para lo cual acompañan el Certificado respaldando un Acta de aprobación del alfabeto por parte de representantes de las comunidades

nativas, profesores y estudiantes de educación superior; y el Informe de los procesos de validación. [...]

Que, se ha cumplido con un **proceso valioso de elaboración, revisión y validación del alfabeto, entre los años 1997 y 2000, con la participación de los propios usuarios, representantes de las organizaciones de base, autoridades educativas, investigadores e instituciones de la sociedad civil**. Al término del proceso se ha consensuado el sistema alfabético de la lengua Ese eja consistente en 22 letras o grafías, acuerdo que fue registrado oportunamente en un Acta. (Resolución Directoral 0683-2006-ED; 8 de septiembre de 2006; negritas agregadas)

El ese eja, además, al ser una lengua binacional, cuenta también con un alfabeto boliviano, el cual difiere respecto del peruano en algunos aspectos. El alfabeto que se emplea en Bolivia, propuesto por el Instituto Lingüístico de Verano, importa recursos ortográficos del alfabeto castellano en lugar de responder a las necesidades propias del sistema lingüístico del ese eja. Un caso representativo es la alternancia ortográfica castellana *ca/que/qui/co*. Así, según el alfabeto ese eja boliviano, se escribe *eca* ‘caña’, *ecoja* ‘ojo’, *miquea* ‘suyo’, *epiqui* ‘cuello’ (cfr. Wyma & Pitkin 1962), mientras que, según el peruano, *eka*, *ekoja*, *mikea*, *epiki*, respectivamente. La selección de esta alternativa en el alfabeto peruano respondió al criterio fonético: correspondencia única “sonido-letra” y “letra-sonido”, así como a una mayor sencillez ortográfica y pedagógica (Chavarría, Gálvez-Durand, & García, 2000).

Vistas las dificultades y considerando el diseño de los alfabetos, es posible imaginar cuán complicado sería implementar estrategias que desarrollen o fortalezcan literacidades autóctonas o materiales educativos que permitan reflexionar sobre el sistema ortográfico oficial y su pertinencia. Tres materiales promovidos por el Ministerio de Educación peruano ponen énfasis en el desarrollo escrito de la lengua a partir del refuerzo del alfabeto.

- *Etewemeeji ese ejaha sowiho* (Cartilla para reforzar el alfabeto ese eja) (Chavarría, 2012) refuerza el empleo de las letras del ese eja.
- *Eseha esowi baji* (Ministerio de Educación del Perú, 2013) hace énfasis en la producción y comprensión textual.
- *Ese ejaha esowiho eteweji* (Ministerio de Educación del Perú, 2018) sintetiza los materiales previos e incorpora géneros textuales orientados a la comprensión lectora.

Es necesario señalar que las tres publicaciones tienen en mayor o en menor medida una orientación castellanizante, debido a las analogías que hacen entre las lenguas a nivel fonético o morfosintáctico o los recursos gráficos que intentan implementar. Esto se debe a la falta de estudios previos específicos de las literacidades ese ejas. Aunque estos materiales se concentran en la comprensión y producción textual, resta preguntarnos si ese realmente ha sido el propósito de los ese ejas.

Durante los años 70, mucho antes de que decidieran la implementación de su alfabeto, la utilidad que le encontraron a la escritura fue la documentación de sus historias.

Fue en Palma Real, un día de lluvia en que todos estábamos cobijados al calor de la cocina, alguien empezó a hablar del “día en que llovió sin parar”. Y luego Bia Shemo uno de los viejos me dijo: “Coca, **y esto no quieres meter en tu *mimímeeji* (grabadora o ‘algo que sirve para grabar’)**”. Había insistencia en su voz. Era un mandato cortés, pero firme. Prendí la grabadora y empezó el relato. Después, volví a prender la grabadora y el relato se escuchó nuevamente. Sorprendidos y asombrados, los paisanos se escuchaban en silencio. Transcurridos los primeros minutos, todos intervenían corrigiendo al narrador, añadiendo fragmentos que habían sido olvidados o dejados de lado. Una vez terminado el relato, Bia Shemo, más conocido como Ramayo, me dijo: “**¿y esto por qué no escribes? ¿no te gusta?**” (Chavarría, 2002, p. 24; negrita agregada)

Posteriormente, en 1985, en un congreso de la Fenamad (Federación Nativa del Río Madre de Dios y Afluentes) se decidió que el sabio Tadeo Mishaja debía viajar a Lima para continuar junto con la lingüista Coca Chavarría la documentación de la tradición oral del pueblo ese eja (Chavarría, 2002, p. 26). Quizá estos antecedentes sean orientativos sobre un vínculo con la escritura de tipo documental antes que productivo.

No tenemos conocimiento de que en la literatura previa (o la contemporánea) haya evidencia de prácticas letradas autóctonas. Nuestra experiencia en el trabajo de campo tampoco la registra más allá de contextos escolares entre docentes y alumnos, en ese eja y castellano, o de contextos administrativos entre dirigentes y funcionarios del Estado en castellano. La mayor evidencia que tenemos es la de los materiales impresos (libros, infografías, señalética, etc.) provistos por el Estado, pero que llegan sin estrategias de socialización que generen una dinámica de empleo más allá de la correspondencia entre letra y sonido. Los textos producidos por el Ministerio de Educación en 2013 y 2018 emulan tipos textuales ajenos al pueblo, como la carta o el diario, lo cual explica su poco o nulo arraigo y uso en contextos espontáneos.

En síntesis, el registro de las literacidades en lengua ese eja es bastante incipiente, y las que se promueven siguen los propósitos educativos del plan nacional, con lo cual se implementan modelos ajenos al entorno cultural, mientras que las literalidades originarias quedan desplazadas o no son lo suficientemente aprovechadas. Ocurre lo mismo con otras formas de literalidades en espacios formales o de comunicación intergubernamental o política. Por ello, el propósito de este texto es analizar las características de un caso en particular: un agente que hace uso de prácticas letradas occidentales, en las cuales se advierten características de la oralidad propias de su tradición.



1. 4 Marco referencial

1. 4. 1 *Nuevos Estudios de Literacidad (NEL)*

A inicios de los años 80, los Nuevos Estudios de Literacidad (NEL) cambiaron por completo la concepción que se tenía de la alfabetización, que hasta entonces se entendía como una habilidad psicológica individual, y pasó a interpretarse como un conjunto de prácticas sociales. Street (1993) y Gee (2004) cuestionaron ideas dominantes sobre la escritura y su impacto social. Uno de esos aportes fue el rechazo a la denominada gran división “oralidad-escritura”, según la cual una y otra eran habilidades distintas y que, por lo tanto, tenían consecuencias distintas a nivel cognitivo. Estas consecuencias también se rechazaron luego de que principalmente los estudios con el pueblo vai de Liberia demostraran que no era necesariamente la escritura sino la escolarización la que promovía cambios cognitivos, entre ellos el pensamiento abstracto, tan asociado hasta entonces solo con culturas letradas. Scribner y Cole (2004, p. 65) describen cómo los vais alternan entre tres sistemas de escritura asociados a distintas prácticas sociales:

El inglés es el alfabeto oficial de las instituciones políticas y económicas que operan en el ámbito nacional; el árabe, el de las prácticas y enseñanzas religiosas; y el [silabario] vai sirve a la mayor parte de las necesidades personales y públicas en las aldeas para conservar la información y comunicarse entre individuos que viven en diferentes localidades.

Los NEL proponen que las literacidades son ideológicas, ya que entienden que lectura y escritura son prácticas situadas en contextos socioculturales específicos, además de muy influenciadas por relaciones de poder. Desde esta perspectiva, ser letrado no se trata solo de dominar un sistema alfabético, sino también de participar en discursos secundarios (como los académicos o profesionales) que otorgan el poder en el que se halla inserto.

En ese sentido, los NEL adoptaron una postura crítica hacia las relaciones de poder que excluyen ciertos saberes e identidades: los discursos dominantes se vinculan a grupos privilegiados, mientras que los grupos minoritarios tienen dificultades para acceder a esos discursos y sus prácticas asociadas. Por ello, proponen analizar cómo las fuerzas económicas, políticas y educativas moldean ciertas prácticas y perpetúan desigualdades estructurales.

Estas relaciones de poder se manifiestan en los distintos acercamientos que tienen las comunidades hacia las prácticas letradas y las razones que los llevan a ellas. Desde esta mirada, las literacidades se conciben como prácticas situadas e ideológicas, modeladas por factores históricos, económicos, políticos y educativos que producen jerarquías entre lenguas, sistemas de escritura y modos de conocimiento. Scribner y Cole (2004) muestran cómo el alfabeto romano vinculado al inglés funciona como código oficial de las instituciones nacionales, el árabe se asocia a la esfera religiosa y el silabario vai se reserva para las necesidades cotidianas y comunales: “Este alfabeto [el vai...] ha estado en uso por siglo y medio dentro del contexto de la vida rural tradicional y en coexistencia con dos alfabetos universales y poderosos institucionalmente: el

arábigo y el romano” (p. 63). Esto ilustra de manera concreta cómo el poder simbólico de la escritura se distribuye desigualmente en distintos ámbitos de la misma sociedad; muestra también acaso la necesidad de las sociedades de recurrir a la(s) escritura(s) para cumplir a cabalidad las funciones que sus espacios sociales les demandan.

En este marco, el análisis de las prácticas letradas en lenguas originarias no se entiende como constatación de carencias, sino como evidencia de los efectos de una historia de dominación, subordinación, transformación o invisibilización de sistemas de escritura propios (o ajenos) de los pueblos.

1. 4. 2 *Hibridez*

El concepto de hibridez tiene antecedentes teóricos más amplios en disciplinas como la antropología y en los estudios culturales. García Canclini (1990) lo adaptó de la biología para describir los procesos socioculturales en los que estructuras o prácticas previamente separadas se combinan y generan nuevas formas culturales. Este autor destaca la hibridez como una herramienta para entender las convergencias culturales y desarrollar proyectos que superen políticas étnicas o de pureza cultural del pasado. Según De Grandis (1995), en el ámbito lingüístico-literario, Bajtín utilizó el término para analizar los discursos novelísticos como lugares híbridos en los que convergen lenguajes cultos y populares, un lugar de interacción multivocal y conflictiva; en otras palabras, un espacio de convergencia de registros culturales distintos que deben armonizarse para conseguir un producto literario óptimo. Para Quispe Agnoli (2006) este concepto es la semiosis colonial, es decir, la situación en que “en la que los discursos de dominadores y dominados se enfrentan y acomodan, y en la cual los sujetos colonizados se vieron forzados a emplear nuevas prácticas de expresión” (pp. 145-146).

En el caso específico del discurso público que intentamos analizar en este artículo, aplicaremos la hibridez para describir cómo este tipo de comunicación combina elementos de la tradición oral con formatos textuales occidentales (comunicados de prensa, declaraciones públicas). Trataremos de evidenciar cómo este hibridismo refleja las tensiones entre la cultura originaria y las estructuras dominantes occidentales, asimétricas en su interacción social.

1. 5 *Avances y limitaciones*

Como se ha adelantado en las secciones previas, los estudios lingüísticos sobre el ese eja no llegan al nivel del discurso: la mayoría de trabajos existentes se centra en la descripción gramatical¹ o en la implementación normativa de su alfabeto con fines pedagógicos. Lo más cercano que puede haber en el sentido discursivo son los estudios de Chavarría (2002), quien analiza la tradición oral ese eja a partir de la cual establece una cosmogonía y esboza algunas explicaciones sobre los patrones culturales de esta comunidad. En ese mismo documento, refiere de manera genérica los contextos en los que surgen determinadas prácticas orales,

¹ A pesar del nombre sugerente que tiene en torno al discurso, el trabajo de Prettol (1986) se centra más en el comportamiento sintáctico de las oraciones en ese eja. Ocurre similar con el estudio de Chavarría (1993), que es de corte más bien morfológico.



sobre todo comunitarias. En menor medida, Valero (2015) hace lo propio también mediante el análisis de la tradición oral y contribuye a la explicación de tabúes y del comportamiento de ciertos personajes míticos del pueblo. Aunque la tradición oral no es el objeto principal de su trabajo, los escritos al respecto servirán de respaldo para abordar algunas características del discurso en castellano de nuestro perfil de estudio, así como para vincularlo objetivamente con el arraigo a sus tradiciones en el conflicto que supone la adopción de prácticas letradas foráneas.

Desafortunadamente, no hay literatura específica al respecto en ese eje. Así lo señala Chavarría (2011, p. 444): “En lo que concierne a la literacidad en lengua vernácula, en el Perú existen algunos estudios acerca de este problema para quechuahablantes pero no hay datos para lo que sucede en la Amazonía”. Por ello, nos apoyamos en otras de similares características: literacidades o prácticas letradas en otras lenguas originarias, sobre todo en contextos de desigualdad sociocultural, ya que en estas se observa “an ongoing negotiation with the symbolic power of Spanish” (Hill, citada en Pratt, 2015, p. 349). Los trabajos que reseñamos a continuación tienen ese imput: la negociación con el poder simbólico entre las lenguas vernáculas y las lenguas dominantes, y el reclamo de los hablantes de asumir ambas como propias (Pratt, 2015, p. 350).

Carrasco (2022) examina el discurso público escrito mapuche como un fenómeno híbrido y polisistémico que surge en contextos interculturales marcados por relaciones asimétricas entre la sociedad mapuche y la occidental chilena. En ese sentido, destaca que el discurso mapuche se emplea como herramienta integradora de resistencia cultural, ya que combina elementos de la tradición indígena con formatos discursivos occidentales, como los géneros periodístico y político, en un esfuerzo por interactuar con la sociedad mayoritaria sin perder la propia identidad cultural. El estudio se basa en un corpus de textos (declaraciones, comunicados y cartas públicas) categorizado por su estructura, receptores y estrategias retóricas. Concluye que todos los tipos textuales se caracterizan por su hibridez semántica, estructural y funcional, lo que refleja tensiones interculturales negociadas con la sociedad mayoritaria precisamente a través del discurso, el cual, al tiempo, reafirma la identidad étnica. En este sentido, plantea la hibridez como una estrategia adaptativa de los mapuches para intervenir en el ámbito público manteniendo su expresión cultural incluso en condiciones de desigualdad.

González (2024) analiza el discurso etnopolítico desde la intelectualidad aimara en la zona norte de Chile. A partir del método etnográfico, identifica las características de este discurso, el cual se muestra como una práctica híbrida que combina elementos culturales tradicionales aimaras con nociones adquiridas en contextos académicos universitarios. El autor plantea que las prácticas discursivas responden a las condiciones materiales e históricas de la cultura integra ambos elementos, lo que lo convierte en una herramienta para articular demandas políticas específicas desde una posición híbrida como la intelectualidad indígena.

Ávila & Cortés (2008) analizan cómo la Universidad Veracruzana Intercultural trata de redefinir los paradigmas didácticos tradicionales para responder a las demandas históricas de inclusión y equidad social. Las autoras destacan que los discursos no son homogéneos, sino “migratorios y polisémicos”, pues se adaptan a los contextos y a las trayectorias de los actores involucrados. En este contexto, los discursos híbridos reflejan las negociaciones entre vertientes políticas y académicas de la interculturalidad (entendida como un constructo histórico). La primera está representada por las instituciones gubernamentales que promueven la educación intercultural bilingüe, y la segunda, por los enfoques transdisciplinarios y constructivistas que buscan integrar saberes indígenas y no indígenas. Este estudio emplea un enfoque etnográfico mediante la entrevista a tres tipos de actores: funcionarios, profesionales indígenas y miembros de asociaciones civiles. Los discursos híbridos emergen de sus interacciones: reinterpretan conceptos según sus ideologías y experiencias personales, entre los que se destacan los discursos esencialistas (que asocian la interculturalidad con lo indígena) y enfoques más contextualistas o relativistas.

Es preciso notar la importancia del trabajo etnográfico en casos como el que nos concierne; por ello, hacemos las acotaciones pertinentes. En nuestro estudio, solo ha sido posible la observación externa. Aunque sería ideal una entrevista, el perfil que analizamos, @Nación Éseeja, se concibe como una cuenta institucional y si bien en dos publicaciones se filtra el nombre de su dirigente, el resto de las publicaciones tiene un tono eminentemente colectivo. Por otro lado, al tratarse de la única cuenta ese eja con estas características al momento de nuestro análisis, no será posible extraer generalizaciones, sino solo mostrar paralelismos con la literatura citada sobre otras lenguas originarias que sirvan como base para futuras investigaciones en esta línea. En ese sentido, las hipótesis sobre el empleo de ciertos recursos lingüísticos o gráficos deben entenderse como lecturas analíticas situadas y no como descripciones exhaustivas de las percepciones de todos los miembros ese ejas, lo que constituye una limitación inherente al diseño del estudio. Asimismo, el foco en un único perfil institucional puede generar un sesgo hacia voces divergentes o con distinto grado de familiaridad con los recursos digitales (jóvenes, por ejemplo), riesgo que vale correr por lo novedoso y espontáneo de la información que brinda y el soporte en que la registra.

En términos metodológicos, el corpus analizado corresponde a las publicaciones realizadas en el perfil institucional @Nación Éseeja entre junio de 2022, fecha de su primera publicación, y febrero de 2025, momento de la redacción de este artículo. Para entonces, la cantidad de publicaciones totales de este perfil eran 88, es decir, una media de 2,6 publicaciones mensuales, lo cual es indiciario de la relativa incipiente de su uso y mayor motivo de interés investigativo por lo novedoso del registro. No obstante, no todas las publicaciones tenían el mismo tenor ni reportaban el mismo provecho: las 8 publicaciones compartidas o no tienen texto o el que tienen es muy breve y presenta información de otros perfiles; estas publicaciones fueron descartadas. Precisamente por falta de texto, también excluimos 13 de las publicaciones propias. Ocurrió lo propio con dos publicaciones en las que se empleaba la primera



persona gramatical como reflejo del individuo detrás del perfil y no como la organización que representa (“*perseguí* desde el año 2000” [3 de noviembre de 2022]; “feliz día del padre papito” [8 de junio de 2023]). Estas delimitaciones acotaron el análisis a un conjunto de 65 textos, que hacen una media aproximada de 2 publicaciones por mes durante el rango seleccionado, que permiten observar con mayor claridad las estrategias de hibridez discursiva y gráfica que son objeto de este estudio, sin pretender agotar la totalidad de las prácticas comunicativas del perfil.

1.6 Casuística

El perfil que estudiamos en este caso es uno de la red social Facebook, que se denomina, al momento de redactar este trabajo, @Nación Éseeja y que se define como “GOBIERNO TERRITORIAL AUTÓNOMO DE LA NACIÓN ESE'EJA. / CREADA EN EL AÑO 2000. / CONSOLIDADO EN EN EL 2013”. La información que brinda es la general que permite la red social, como que se ubica en la provincia de Tambopata en el departamento de Madre de Dios en Perú. Cuenta con 565 amigos, la mayoría de los cuales corresponde a perfiles de comuneros ese ejas y en menor medida a especialistas que trabajamos en sus comunidades. A partir de solo esto, podemos señalar *a priori* que el perfil se autorrepresenta como un agente que pretende ser gubernamental, autónomo y con independencia y soberanía sobre sus espacios tradicionales. En el análisis veremos cómo el español se consolida en el discurso alfabético escrito como en el pictográfico para reforzar estas ideas y cómo recurre a diferentes aspectos de la cultura ese eja para justificar sus demandas.

1.6.1 Discurso pictográfico

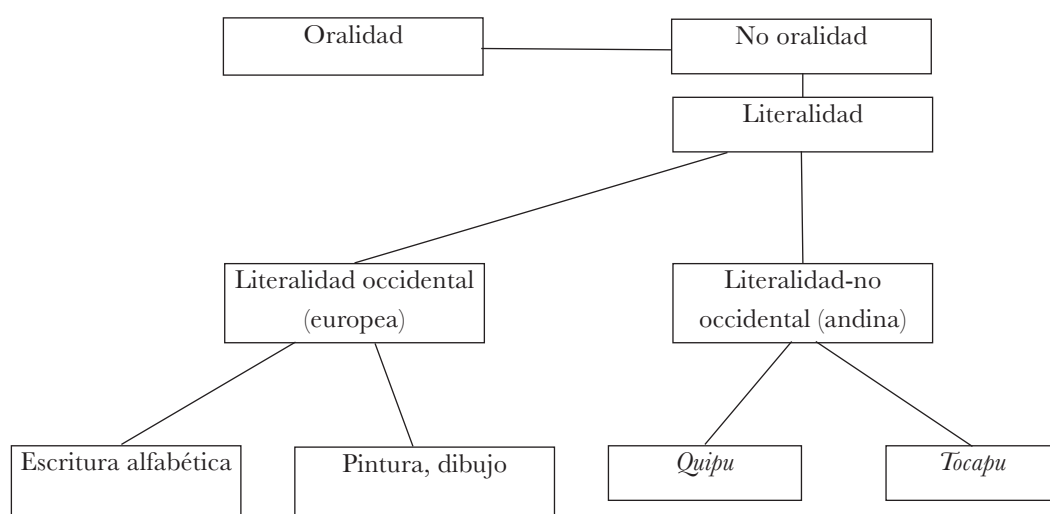
En cuanto a las literacidades, el discurso académico ha puesto mucho énfasis en las prácticas letradas mediadas por la grafía en cualquiera de sus manifestaciones (alfabetos, silabarios, caracteres), acaso por alguna suerte de prejuicio más propio de la gran división. Así lo evidencian los estudios de Rockwell, quien se pregunta “¿Cómo fue que en un periodo de 400 años los indígenas mayas de Chiapas, que fueron poseedores de un sofisticado sistema de escritura, llegaron a ser considerados miembros de “culturas orales?” (citado en Hernández, 2019). Sugiere que esto tiene más que ver con siglos de discursos y políticas educativas dominantes que de atraso cultural. Además, rechaza el reduccionismo de la oralidad “inherente” de las culturas originarias y aboga por una perspectiva más amplia a partir del concepto de literacidades múltiples. En ese mismo sentido, pero aplicado al caso de Guamán Poma de Ayala, Quispe Agnoli (2006) analiza “la manera en que los discursos europeos lograron la dominación de sus contrapartes amerindias gracias, entre otras cosas, al empleo de la escritura alfabética y la ideología que dicha práctica trajo consigo” (p. 145).

En relación específicamente a las notaciones no alfabéticas, Quispe Agnoli (2006) plantea un caso arquetípico: la captura del inca Atahualpa. Refiere cómo el conflicto se suscita por la vulneración de la Biblia, es decir, la palabra escrita, ya que los portadores de la escritura alfabética “interpretaron

la ausencia del medio conocido como carencia de medio de expresión gráfica en general” (p. 147) y agrega: “En el caso andino, los europeos no tuvieron acceso cognoscitivo a las formas indígenas de notación [quipus, tocapus], por lo cual juzgaron a la cultura andina como inferior a la europea” (p. 148). Por ello, la autora critica, en principio, la antiquísima, repetida y fallida dicotomía oralidad-escritura y plantea que debería reformularse por oralidad-no oralidad; además señala que la literalidad resulta ser un soporte de registro, el cual puede manifestarse mediante la escritura u otras formas gráficas.

Figura 1

Dicotomía oralidad-no oralidad, según Quispe Agnoli (2006)



Respecto de la dicotomía oralidad-no oralidad propuesta por Quispe Agnoli (2006), vale la pena sugerir un ajuste: la pintura/dibujo no sería una expresión gráfica exclusiva de las literacidades occidentales, ya que está muy presente en las literacidades no-occidentales amazónicas (no incluidas en su propuesta, pero que podrían ser motivo de una clasificación más precisa), como lo expone Chavarría (2011, p. 447):

ha surgido en la Amazonía una producción artística que combina la escritura con la pintura o el dibujo ... Allí la escritura es un elemento más de una serie de otros códigos visuales que intentan dar cuenta de un momento histórico, crucial para los pueblos indígenas: su lucha por ser reconocidos como pueblos y su derecho a una supervivencia digna.

Por lo anterior, considerar la pintura y el dibujo como expresiones gráficas exclusivas de las literacidades occidentales no solo es un error conceptual, sino también una omisión histórica que limita la comprensión de la riqueza y complejidad de las literacidades indígenas. Ampliar la mirada para analizar las expresiones gráficas permite valorar las múltiples formas de registro y de construcción de sentido en la experiencia cultural y política de los pue-

blos originarios. De este modo se incorporan dimensiones visuales y simbólicas para entender el diálogo y la resistencia intercultural en contextos de contacto y transformación social. A este respecto y en relación con el contacto hispano-andino, Quispe Agnoli (2016, p. 147) señala:

Varios estudios han indicado la coincidencia de elementos simbólicos visuales de las insignias indígenas de Hispanoamérica y la heráldica española... En el caso andino dichas coincidencias se incluyen en atributos reales ... así como animales y objetos que, en el imaginario de la región, simbolizaban poder, riqueza y cualidades nobles asociadas con el rey, los guerreros, la naturaleza sagrada, lo sobrenatural y la divinidad. Entre estos símbolos se encontraban el puma, el jaguar (otorongo), la serpiente (amaru), el cóndor, el halcón (guamán), el ave korekenke (pájaro sagrado), el arcoíris y el Sol, entre otros.

A continuación, nos referiremos al perfil @Nación Éseeja, cuyo emblema constituye un notable ejemplo de construcción identitaria en un entorno digital y comunitario. La configuración de su escudo ha experimentado un tránsito por tres versiones distintas, proceso que refleja tanto la vitalidad del debate interno como las adaptaciones estéticas y simbólicas derivadas del diálogo intercultural y la apropiación tecnológica por parte del colectivo. Cada una de estas versiones evidencia no solo un ejercicio colectivo de prueba y error, sino también la búsqueda de consenso, legitimidad visual y aceptación comunitaria a través de la negociación y resignificación constante.

Los dos primeros escudos siguen esencialmente el mismo diseño. Ambos son redondos, de doble contorno, cuyos círculos interiores contienen el mapa del territorio ancestral del pueblo ese eja y la inscripción “Nación Ese’Eja”. La primera versión se distingue de la segunda en que el círculo exterior es meramente ornamental con fondo de follaje, mientras que el segundo contiene la inscripción “Gobierno Territorial Autónomo” de manera reiterada. El color que prima en ambos casos es el verde con letras amarillas y trazos azules.

A primera vista, destaca el color verde, que se asocia fácilmente a la selva amazónica; también la delimitación del mapa, como declaración de arraigo hacia los territorios tradicionales de los ese ejas. Ambas características reflejan una intencionalidad política de llamar la atención sobre y hacia sus espacios ancestrales, los cuales han sido históricamente desconocidos o no reconocidos por los poderes de turno. En esa línea, nos resulta llamativo que estas versiones hayan sido descartadas y reemplazadas por una tercera versión con un diseño notablemente distinto. Solo podemos conjeturar que la figura del mapa no tiene la suficiente difusión en la población (salvo quizá entre dirigentes comunales o técnicos y funcionarios) de modo que genere un sentimiento de identidad o arraigo.

Figura 2*Primeras versiones de escudo de la @Nación Éseeja*

Nota. Tomado de @Nación Éseeja (26 de enero de 2023 y 9 de marzo de 2023, respectivamente)

Estas representaciones gráficas ya constituyen una expresión de hibridismo si consideramos que la elaboración de blasones o de mapas no son prácticas tradicionales en los pueblos originarios. Quispe Agnoli (2016) se refiere a ellas como “zonas de contacto” y como muestras de la “combinación, superposición y negociación de símbolos” (p. 145). En otras palabras, se refiere a la apropiación de manifestaciones foráneas para igualar las condiciones de la negociación. De hecho, los límites territoriales mediados por hitos han sido conceptos totalmente ajenos a la realidad ecológica amazónica, cuyas poblaciones fueron ubicadas en comunidades nativas solo a partir de la revolución velasquista (Decreto Legislativo 22175, Ley de Comunidades Nativas y Desarrollo Agrario de las Regiones de Selva y Ceja de Selva).

Pero el hibridismo también se observa a nivel lingüístico, pues los escudos combinan elementos del español y del ese eja. Es sintomático que el único término en lengua originaria sea el nombre del pueblo precisamente, mientras que todos los demás están en la lengua dominante o mayoritaria. Surge la pregunta de quiénes son los verdaderos destinatarios del emblema. Es cierto que los ese ejas son bilingües coordinados (Valero, 2015), pero también es cierto que, al menos, los términos de la inscripción son tecnicismos de tipo político-administrativo: *gobierno, territorial, autónomo*. Es claro que el objetivo de este grupo es lograr el reconocimiento político de sus territorios tradicionales y de su autonomía por parte de las autoridades gubernamentales y, en ese propósito, emplean el español como herramienta de mediación. Así, no es complicado suponer una falta de arraigo en este símbolo más allá de los dirigentes más activos o más jóvenes.

El tercer escudo es radicalmente distinto y es el que se mantiene hasta la actualidad. Asimismo, sigue exhibiendo características de hibridismo. El

tercer escudo es oval, con triple contorno. El óvalo exterior tiene fondo rojo y la inscripción en letras blancas “PUEBLO AMAZÓNICO ORIGINARIO DEL PERÚ / NACIÓN ESE’EJA”. El óvalo central tiene fondo blanco con diseño ornamental geométrico rojo, representativo del simbolismo textil y ejemplo de las literacidades no occidentales (Quispe Agnoli, 2006). El óvalo interior está dividido en cinco campos: cuatro de ellos alrededor de uno central. Cada uno representa distintas figuras: sol y árbol, ese ejas, zúngaro, águila harpía y carachupa (armadillo).

Figura 3

Escudo del perfil @Nación Éseeja



Nota. Tomado de [@Nación Éseeja](#) (29 de marzo de 2023)

El hibridismo a nivel lingüístico es similar al de los otros escudos: la convivencia diglósica español-ese eja. En este caso, no obstante, el menor empleo de tecnicismos acerca el símbolo a los pobladores; quizá sea una de las razones de su mantenimiento. Por otro lado, no debe desdeñarse la adscripción al territorio peruano y el aparente contraste con el concepto de nación.

En este caso, además, el hibridismo lingüístico también se aprecia en lo gráfico. Así lo señala Quispe Agnoli (2006, p. 149):

la oralidad necesita un soporte concreto para manifestarse, y este soporte se identifica también con literalidad. Una cosa es el sujeto que comunica información oralmente en una conversación o literalmente a través de una carta o una pintura por ejemplo; y otra es el sujeto que se expresa oralmente para que él mismo, u otro sujeto, fije esa información en un medio gráfico, como es el caso de los testimonios; el aprendizaje escolar, las cartas dictadas. En el primer caso estarnos ante la escritura como forma de comunicación alternativa a la oral. En el segundo, a la escritura como registro de información oral.

Es precisamente este registro ya no solo de la información, sino de la tradición oral el que observamos en el escudo. Chavarría (2002) identificó 4 espacios del cosmos ese eja: el cielo, la tierra, el subsuelo y el agua, los cuales están habitados por gente que desde nuestra perspectiva percibimos como animales. Cada uno de estos espacios y sus habitantes están representados en el escudo: la tierra por los comuneros ese ejas, el agua por el zúngaro, el cielo por el águila harpía, y, en el centro, el subsuelo por la carachupa. Además, a partir de este subsuelo, en el medio del escudo, crece el árbol de castaña que se relaciona directamente con el *Kueihana* o río de los muertos. Es precisamente este río el que se representa en el campo del agua del escudo, en cuyo origen se ubica el sol, que es una referencia fundamental en el tránsito hacia la muerte en la cultura ese eja: la pertenencia a uno u otro clan determina la dirección que hay que tomar respecto del astro.

Por donde nuestros viejos antiguos se han ido, vamos a ir después de morirnos [...]

En el árbol de castaña, allí uno va a detenerse.

Allí el castaño que nuestros viejos antiguos han cortado vamos a llegar a ver.

Este camino que va hacia donde sale el sol, este camino es de los *wiiho*. [...]

Este camino [que] va hacia donde el sol se oculta; por ahí es donde van a ir los *batsaja*. (Chavarría, 1977, p. 23)

1. 6. 2 Discurso escrito

Al momento de redactar este trabajo, el perfil @Nación Éseeja había realizado 90 publicaciones. En ellas se evidencian formas de comunicación muy específicas con rasgos de oralidad, pero también, y, sobre todo, con características propias del discurso público formal. El análisis no pretende ser exhaustivo ni proponer generalizaciones, sino más bien establecer una tipificación del estilo comunicativo de este perfil.

1.6.2.1 Normativa

En el aspecto lingüístico normativo, es decir, el de la convención prescriptiva y ortográfica, se puede señalar: el empleo irregular de mayúsculas, de determinadas letras homófonas, de signos de puntuación y, en un siguiente nivel, problemas de concordancia. Todos estos aspectos son fácilmente atribuibles a la interferencia lingüística con el español y a los problemas de escolarización consabidos en entornos rurales. Sirva el siguiente único ejemplo como modelo a fin de evitar distraer la atención de aspectos que no atañen verdaderamente al discurso.

(1) Se **Nota** **en** todo el Perú **es** plagado de **oficina colonial**. / Despectivo.
(23/9/23; negrita agregada)

El texto, en una versión normalizada o estándar habría sido: “se nota que todo el Perú está plagado de oficinas coloniales despectivas” en el que se corrige la subordinación, la selección del verbo auxiliar, la concordancia en el

complemento de régimen preposicional y la puntuación que separaba un adjetivo de su correspondiente sustantivo. Dado que los casos como estos son muy abundantes, en la medida en que no forman parte de nuestro propósito analítico, en lo sucesivo, todos los ejemplos se transcribirán tal cual se registran en el perfil @Nación Éseeja, excepto por las barras (/), que señalan los cambios de líneas originales, y los corchetes ([]), que agrupan los constituyentes intermedios de las estructuras sintácticas que nos interesa mostrar. De este modo se facilitará la visualización de los ejemplos del corpus. Asimismo, las fechas seguirán el formato día/mes/año.

1.6.2.2 Estructura oracional

En el aspecto lingüístico de la estructura oracional, muchas partes de sus publicaciones muestran rasgos de la oratoria tradicional, en la que se juega con la longitud de las frases y sus pausas para generar algún impacto. Esto se manifiesta en los cambios de línea en la redacción (a pesar de la posibilidad de hacerlo de corrido), que suelen corresponderse con las unidades sintácticas constituyentes de la unidad oracional.

- (1)(a) La primera autoridad indígena.
 - (b) Llega al albergue posada Amazona.
 - (c) [De propiedad de la comunidad nativa ese'eja. / De infierno]
 - (d) como su nombre propio la identifica, baawaja kuiñaji.
 - (e) En donde se trabajan [en
 - (f) Co Administración entre la empresa privada rainfores expedición].
 - (g) en el cumplimiento de las partes de unidad de la visión asiendo realidad.
- (22/6/23)

Como se puede ver en (1), los constituyentes (a) y (b) cumplen las funciones de sujeto y predicado, respectivamente. Ambos completan la estructura exigida por el verbo: [alguien]_{sujeto} LLEGA [A algún lugar]_{compl.preposicional}. El resto de los constituyentes no son esenciales para la plenitud de la oración, pero brinda información adicional. Las funciones que cumplen son de modificadores de verbos o de sus complementos.

Los constituyentes (c) y (d) son modificadores indirectos: (c) del grupo nominal *albergue posada Amazonas* en (b), y (d) del nombre *Infierno* en (c). Ambos son incisos que amplían la información del complemento de régimen exigido por el verbo *llega*.

Por otro lado, (e), (f) y (g) constituyen otra oración, aunque subordinada: (e) puede considerarse la oración básica impersonal, mientras que (f) y (g) son los complementos circunstanciales del verbo *trabajan*.

- (2)(a) La primera autoridad indígena de la nación ese'eja
- (b) Rinde homenaje a la asociación shi'oi [en su 20 aniversario de creación].

- (c) [Por seguir manteniendo [la tradicional existencia del conocimiento en su total
- (d) Conservación] [la riqueza milenaria que pasa de padre a hijos]].

En (2), nuevamente (a) y (b) conforman la oración básica, e incluso la excede con un complemento circunstancial, señalado entre corchetes. Por su parte, (c) y (d) forman conjuntamente otro complemento circunstancial del verbo *rendir* y, a su vez, se identifican con dos complementos directos del verbo *mantener*: [la tradición...] y [la riqueza...], los cuales están separados en distintas líneas casi sin error.

En ambos ejemplos se evidencia la redacción tradicional que relacionaba grupos sintácticos con pausas entonacionales, acaso como estrategia de recordación. En este punto, vale la pena señalar que esta forma de escritura guarda mucha coincidencia con algunas de las recomendaciones de la Lectura Fácil² (o *Easy-to-Read*) para la comunicación eficiente con poblaciones con dificultades con comprensión lectora, entre las que se encuentran personas con baja escolaridad, aprendientes de lenguas, migrantes, etc. Entre las recomendaciones de este estilo de redacción se encuentra precisamente la escritura por renglones de breves sintagmas unifrasales que se correspondan con constituyentes de la oración.

1.6.2.3 Representaciones

El perfil tiene claridad sobre los destinatarios que busca, que no son necesariamente la comunidad que congrega. Esta sea quizá la principal razón para que se emplee casi exclusivamente el español en sus comunicaciones:

- (3) Pone de conocimiento ante el público; local, regional, nacional e internacional. (25/7/23)
- (4) Desde la Amazonía sur del Perú.
Para el Perú y el mundo. (13/10/22)
- (5) Ponemos de conocimiento a la comunidad internacional [...] (25/2/23)

En los casos expuestos se plantea la procedencia del comunicado (4): la Amazonía surperuana, que es el único espacio en el que habitan los ese ejas. En ese mismo sentido se puede advertir que los destinatarios de estos mensajes no son necesaria ni exclusivamente los miembros de su comunidad, quienes se circunscribirían en los casos más amplios a los niveles local y regional. Al dirigirse a los ámbitos nacional e internacional, buscan necesariamente interlocutores de otras culturas, entre ellas, la “occidental”, que se erige como opuesta a lo “nativo”.

² Es un estándar europeo de comunicación escrita para garantizar a todos el derecho a acceder a la información y la cultura. Entre sus recomendaciones destaca la selección léxica y la estructura y extensión sintácticas de las oraciones. Este estándar se puede consultar en inglés en https://easy-to-read.eu/wp-content/uploads/2023/01/EN_Information_for_all.pdf

El perfil emite comunicados institucionales relativos a la vida organizacional de @Nación Éseeja que son de interés público.

(6) El congreso de la nación ese eja.

Se dio el 2/3 de mayo 2022.

Este congreso se llevó en la comunidad nativa de infierno.

En dónde se elije al consejo Directivo territorial autónomo de la nación ese eja.

Para el periodo comprendido entre el 2022 al 2026 [...] (19/6/22)

Como se observa en (6), la información que se ofrece es en extremo esquemática: evento (congreso de la Nación Ese Eja), fecha (mayo de 2022), lugar (Comunidad Nativa de Infierno), propósito (elección del Consejo Directivo), periodo (2022-2026), siempre manteniendo la separación de la información en renglones distintos coincidentes con sintagmas distintos, como señalamos en 1.6.2.2. Con leves variaciones, se observa el mismo estilo en (7) y en (8), que se refieren a la elección de los dirigentes comunales:

(7) Hoy Domingo 12 de marzo 2023 la asamblea general ordinaria de la comunidad nativa Palma real.

Eligen al consejo directivo comunal.

Periodo 2023 al 12 de marzo 2025.

AUTORIDAD INDÍGENA COMUNAL; [...] (12/3/23)

(8) Cambio del consejo Directivo comunal.

[Miembros del nuevo Consejo Directivo]

En la frontera noreste del departamento.

En el territorio de ocupación ancestral.

En el majestuosos río heath (río Sonene tierra de los ese eja).

En donde trabajarían en coordinación con las diversas necesidades y poder llevar una política pública de estado.

En donde el consejo directivo comunal de Sonene.

Eleva su agenda de la comunidad nativa de Sonene. (4/6/24)

Del mismo modo, emite comunicados de índole diversa que destacan eventos culturalmente relevantes para la comunidad ese eja: en (9) se da cuenta de la muerte de un sabio de la comunidad; en (10) y (11), de efemérides internacionales que les conciernen, como el día de la lengua originaria o el de la mujer.

(9) La muerte del último curaca . / [MVE]. / Conocido por los ese eja con el alias / [P]. (4/12/22)

- (10) 27 de mayo día de la lengua en el Perú y el mundo. (27/5/23)
- (11) En el marco del Día Internacional de la Mujer, queremos destacar la historia inspiradora de [TSV], una artesana con más de 56 años de dedicación [...] (13/3/24)

Respecto de la representación de los actores, destaca el uso de la adjetivación, pues esta destaca cualidades que ayudan a construir una narrativa que justifique sus demandas. Así, cada vez que se refiere a la comunidad o al dirigente de la nación ese eja se emplean adjetivos encomiativos vinculados con la antigüedad, con su primacía o su pureza.

- (12) La **primera** autoridad indígena del gobierno territorial autónomo de la nación ese'eja. (5/7/24)
- (13) La Amazonia en su **máxima** colaboración y **esplendor** desde tiempos **inmemoriales**.
- (14) En la humanidad **mundial**. (3/7/22)
- (15) **Grandes** hombres informando al mundo los saberes **ancestrales** sobre el patrimonio inmaterial **milenaria** del gobierno territorial autónomo, ése eja. (25/7/22)

Por su parte, cuando se refiere al gobierno nacional, sus organismos o a la sociedad occidental en general, los adjetivos son descalificativos.

- (16) ante los ojos de la civilización occidental, **genocida**. (4/12/22)
- (17) Ninguna lengua puede ser eliminadas por desiciones **discriminatorias**... Por una desición **inconsulta** e **arbitraria** del ministerio de cultura. (7/4/23)

Y también se observa abundancia de nominalizaciones o de verbos que destacan sus acciones negativas:

- (18) Desde el **abandono** y **empañamiento** y el **fingimiento** del SERNANP (18/8/24)
- (19) El estado peruano **a incivilizado** [ha invisibilizado] la existencia de la nación ese'eja. / el estado tiene una deuda histórica con la nación ese'eja... (27/4/23)

1.6.2.4 Discursos marcados

Destaca, además, la adopción de estrategias de marcación en el discurso, es decir, de empleo de fórmulas anómalas en el discurso cotidiano del español, pero útiles en contextos específicos. Así, en (20) se registra un desdoblamiento de género en el determinante del nombre *aliados* a fin de dejar claridad de que son tanto mujeres como varones, lo cual se desarrolla en la publicación.

- (20) Su reconocimiento a **las y los** aliados externos: ... (25/7/23)

Llama la atención este modo de remarcar el género, sobre todo porque el ese eja no presenta esta característica gramatical, salvo por los términos de parentesco (Chavarría, 1984), y porque además carece de determinantes. Habría sido más esperable que la marcación se haga en los sustantivos o adjetivos. En cualquier caso, parece responder a la adopción del lenguaje denominado “inclusivo” que va logrando arraigo en distintos niveles.

En (21) y (22) destaca el empleo de léxico netamente jurídico (*legítimo*, *coadyuvar*, *sistema interamericano*), político (*catalizadora*, *estructural*) o protocolar en general (*magno*):

- (21) creemos que nuestros representante en la región; NACIONES ORIGINARIOS Y FENAMAD Y LAS DEMAS organización es **legítimo** indígenas, pueda servir de fuerza **catalizadora** mayor para verdaderos cambios radicales y **estructurales** ... para **coadyuvar** al reclamo de derechos ... y agregar las referencias a las sentencias del **sistema interamericano** (Corte IDH) ... (24/2/24)
- (22) solicito 2 minutos ante el comité organizador del **magno** evento (11/5/23)

Otra característica no atestiguada en ese eja, pero habitual en castellano, es el empleo de lemas ambientalistas.

- (23) Somos las voces de los que ya no estan (27/11/22)
- (24) No hay bosques sin indígenas y no hay indígenas sin bosques (27/11/22)
- (25) Vamos no hay un mal que dure más de 100 años y cuerpo que lo resista (21/7/22)

Estas frases son recurrentes en las publicaciones con muy ligeras variaciones ortotipográficas, o léxicas. El ejemplo (23) presenta las siguientes variaciones: alternancia de *voces* por *grito*, y de *están* por *se encuentran*. Todas refuerzan la idea de una trascendencia histórica, de resistencia y de vinculación con el entorno natural amazónico. Además, inciden en la identidad del indígena desde la voz, la presencia y la resistencia.

1.7 Reflexiones

A partir de los hallazgos presentados en el análisis de las prácticas discursivas del perfil @Nación Ese'Eja, se observa que la adaptación a los entornos virtuales no implica la pérdida de elementos tradicionales, sino su resignificación constante en nuevos formatos comunicativos. La hibridez discursiva detectada, tanto en el nivel textual como gráfico, revela un proceso de negociación entre la oralidad y la escritura, así como entre los discursos originarios y los occidentales. Las publicaciones, a través del empleo predominante del español y la inclusión de marcadores de oralidad y adjetivación valorativa, refuerzan no solo la reivindicación identitaria del pueblo ese eja, sino también su capacidad de resistencia ante dinámicas que la globalización impone a las comunidades originarias

En este contexto, la escritura en redes sociales se configura como herramienta clave para la visibilización de demandas políticas, la circulación de saberes ancestrales y la consolidación de los vínculos comunitarios en escenarios interculturales cada vez más complejos. El perfil institucional, al recurrir a estrategias retóricas propias del discurso público, no abandona la singularidad cultural amazónica, sino que la proyecta hacia conversaciones globales y con ello subraya el potencial transformador de sus literacidades (pictográficas y alfabéticas) en la defensa de sus derechos y la construcción de sus propias narrativas. La coexistencia de lenguajes, formatos y valores evidencia que la apropiación crítica de la escritura, lejos de desarraigar al sujeto indígena, potencia su agencia en el diálogo intercultural.

Referencias bibliográficas

- Ávila, A., & Cortés, L. (2008). Configuración de actores y discursos híbridos en la creación de la Universidad Veracruzana Intercultural. *Trace: Travaux et recherches dans les Amériques du Centre*, 53, 64-82. <https://journals.openedition.org/trace/3>
- Carrasco, H. (2022). El discurso público mapuche: noción, tipos discursivos e hibridez. *Estudios filológicos*(37), 185-197. Obtenido de https://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0071-17132002003700011
- Chavarría, M. (1973). *Esbozo fonológico del ese'eya o "huarayo" (Tacana)*. Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Centro de Investigación y Lingüística Aplicada.
- Chavarría, M. (1977). Los ese eja. *Runa. Revista del Instituto Nacional de Cultura*, 4, 22-25.
- Chavarría, M. (1980). *Léxico ese eja-español, español-ese eja (Documento de trabajo N.º 43)*. Lima: Centro de Investigación de Lingüística Aplicada, UNMSM.
- Chavarría, M. (1984). *Términos de parentesco y organización clánica ese eja*. CILA.
- Chavarría, M. (1993). Aspectos de la deixis Espacial ese-eja y su traducción al español. *Amazonía Peruana*(23), 89-106.
- Chavarría, M. (2002). *Eshawakuana, sombras o espíritus. Identidad y armonía en la tradición oral ese eja* (Vol. 1 y 2). Lima: Forte-Pe.
- Chavarría, M. (2011). De la oralidad a la literacidad: aproximaciones recientes en la Amazonía. En J.-P. Chaumeil, O. Espinosa, & M. Cornejo Chaparro (Edits.), *Por donde hay soplo: estudios amazónicos en los países andinos* (443-464).
- Chavarría, M. (Ed.). (2012). *Etewemeji ese ejaha sowiho (Cartilla para reforzar el alfabeto ese eja)*. Lima: Ministerio de Educación.
- Chavarría, M., & Valero, G. (2024). Para que nuestros nombres se olviden: Aproximaciones a la onomástica ese eja. *Nombres*, 9(1), 135-160.
- Chavarría, M., Gálvez-Durand, C., & García, A. (Edits.). (2000). *Informe final de Talleres de Lengua y Cultura Ese Eja 2000*. Manuscrito.

- De Grandis, R. (28-30 de septiembre de 1995). Incursiones en torno a hibridación, Una propuesta para discusión: De la mediación lingüística de Bajtín a la mediación simbólica de Canclini. *Latin American Studies Association*. Washington. <http://lanic.utexas.edu/project/lasa95/grandis.html>
- García Canclini, N. (1990). *Culturas híbridas. Estrategias para entrar y salir de la modernidad*. Ciudad de México: Grijalbo. <https://span590.wordpress.com/wp-content/uploads/2011/03/canclini.pdf>
- Gee, J. (2004). Oralidad y literacidad: de El pensamiento salvaje a Ways with Words. En V. Zavala, M. Niño-Murcia, & P. Ames (Edits.), *Escritura y sociedad. Nuevas perspectivas teóricas y etnográficas* (23-56). Lima: Red para el Desarrollo de las Ciencias Sociales en el Perú.
- González, J. (2024). Discurso etnopolítico. Un modelo teórico con base en las prácticas discursivas de intelectuales aimara. *Palimpsesto*, 14(24), 15-33.
- Hernández, G. (2019). De los nuevos estudios de literacidad a las perspectivas decoloniales en la investigación sobre literacidad. *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*, 24(2), 363-386.
- Ministerio de Educación del Perú. (2013). *Eseha esowi baji*. (M. Vuillermet, Ed.) Lima.
- Ministerio de Educación del Perú. (2018). *Ese ejaha esowiho eteweji*. (G. Valero, Ed.) Lima.
- Pratt, M. (2015). Language and the afterlives of empire. *PMLA*, 130(2), 348-357.
- Prettol, K. (1986). Variación en el orden de las palabras, elipsis y cambio de tiempo en el discurso narrativo en ese ejja. *Revista del Museo Nacional*, 48, 341-356.
- Quispe Agnoli, R. (2006). *La fe andina en la escritura: Resistencia e identidad en la obra de Guamán Poma de Ayala*. Lima: Fondo Editorial de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos.
- Quispe Agnoli, R. (2016). *Nobles de papel. Identidades oscilantes y genealogías borrosas en los descendientes de la realeza inca*. Tiempo Emulado.
- Santa María, D. (2015). Encuentros y desencuentros culturales: efectos del tránsito de la oralidad a la escritura de las lenguas originarias en la inscripción de nombres en el Registro Civil. *Nombres*, 2(1), 13-66. https://www.academia.edu/34673874/Encuentros_y_desencuentros_culturales_efectos_del_tr%C3%A1nsito_de_la_oralidad_a_la_escritura_de_las_lenguas_originarias_en_la_inscripci%C3%B3n_de_nombres_en_el_Registro_Civil
- Scribner, S., & Cole, M. (2004). Desempaquetando la literacidad. En V. Zavala, M. Niño-Murcia, & P. Ames (Edits.), *Escritura y sociedad. Nuevas perspectivas teóricas y etnográficas* (57-79). PUCP, UP, IEP.
- Street, B. (1993). Introduction: The New Literacy Studies. En B. Street, *Cross-cultural approaches to literacy* (1-29). Cambridge: Cambridge University Press.
- Tiwi Paati, F. (22 de 11 de 2008). *Servindi*. <https://www.servindi.org/actualidad/5432>
- Valero, G. (2015). *Clasificación y saberes de la piscifauna en el pueblo ese eja (Takana)* (Tesis de licenciatura). Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

- Valero, G. (2019). *El acento nominal en ese eja (Takana)* (Tesis de maestría). Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Vuillermet, M. (2012a). *A grammar of ese ejja, a Takanan language of the Bolivian Amazon* (Tesis de doctorado). Lyon: Université Lumière Lyon 2.
- Wyma, R., & Pitkin, L. (1962). *Vocabularios bolivianos N.º 3: Ese'ejja y castellano*. Cochabamba: ILV.



RESEÑAS

RESEÑA

Los maestros quedan: Homenaje a Gustavo Solís Fonseca (2025)

VIGIL, N., ROMANI, M., VERÁSTEGUI, N. & LOVÓN, M. (EDS.)
Instituto de Investigación de Lingüística Aplicada & Centro
Amazónico de Antropología y Aplicación Práctica

Keren Peña-Amancio

Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Perú

keren.pena@unmsm.edu.pe

ORCID: 0009-0006-6631-3749

<https://doi.org/10.30920/letras.96.144.11>



¿Puede una lengua contener un mundo? ¿Y puede un maestro, con su enseñanza, reunir muchos mundos en uno solo? Estas preguntas orientan el libro *Los maestros quedan: Homenaje a Gustavo Solís Fonseca*, un volumen que celebra la vida y el pensamiento de quien dedicó su labor académica a revelar la riqueza lingüística y cultural del Perú. En sus diversos capítulos, el libro construye un retrato polifónico de un investigador y maestro cuya mirada — siempre plural y humanista— integró el quechua, las variedades del castellano y las lenguas amazónicas, recordándonos que aprender una lengua es también aprender una forma de estar en el mundo. El libro inicia con un prólogo escrito por la apreciada y destacada lingüista Lilia Llanto Chávez, cuya temprana partida confiere a esas páginas un sentido entrañable y profundo, seguido de una breve introducción, siete secciones, un apartado de “Fragmentos y Palabras de homenaje”, además de una selección de “Poemas”.

A lo largo del libro, las páginas conjugan la memoria personal, la reflexión académica y la proyección ética de una vida dedicada al estudio de las lenguas y las culturas del Perú. La presente reseña aborda cuatro secciones y la selección de poemas que, en su conjunto, revelan la amplitud y profundidad del legado de Gustavo Solís. En primer lugar, los textos biográficos y testimoniales en “Retratando al maestro”. En segundo lugar, los estudios de diversidad biocultural y política lingüística en “Relación entre lengua, cultura” y biodiversidad. En tercer lugar, los estudios de lenguas andinas en “Lingüística quechua”. En cuarto lugar, el estudio de la gramática española en “Lingüística hispánica”; y, por último, se cierra con la sección “Poemas”.

En la primera sección, “Retratando al maestro”, se encuentran los textos iniciales de Alba Solís y Maggie Romaní, quienes ofrecen un acercamiento íntimo del maestro. En “Una ventana a muchos mundos: mil y un Gustavos”, Alba Solís escribe desde la ternura filial para mostrar que la vocación académica y la vida familiar que ha construido su padre se funden en un solo proyecto vital. Los recuerdos de viajes de campo, congresos y encuentros con comunidades revelan que el interés de Gustavo Solís por las lenguas es, ante todo, un interés por las personas y por las diversas maneras de habitar el mundo. Siguiendo esta sección del libro, el tono se vuelve conversacional y reflexivo en la entrevista de Maggie Romaní, “El encanto de los bosques y los cuentos de mi abuela me acercaron a los pueblos de la sierra”. A través de anécdotas y confesiones, se reconstruyen los hitos de una carrera dedicada a la lingüística y a la educación intercultural. Solís reflexiona sobre la urgencia de conocer la cultura antes que la estructura de las lenguas, enfatizando que “si no se conoce la cultura, poco podemos hacer”. Este principio ético-epistemológico atraviesa su pensamiento y define su labor en el CILA, institución que consideró un puente para conocer al Perú desde sus pueblos. Los textos, en conjunto, delinean la figura de un maestro cuya humanidad y pensamiento resultan inseparables.

La siguiente sección, “Relación entre lengua, cultura y biodiversidad”, comprende la investigación titulada “La indesligable relación entre lengua, cultura y biodiversidad” de Lucy Trapnell y Alberto Chirif, quienes amplían el homenaje hacia la Amazonía desde un enfoque que articula la lingüística con la ecología —también denominado diversidad biocultural—. Los autores sos-

tienen que la diversidad biológica y la diversidad lingüístico-cultural forman parte de un mismo entramado vital, de modo que defender la lengua supone, a la vez, proteger la Amazonía. A partir de estudios de caso en comunidades asháninkas de la región Junín, muestran la relevancia de la transmisión intergeneracional de conocimientos sobre cultivos, fauna y medicina tradicional a través de la lengua; y, de ese mismo modo, advierten que el desplazamiento lingüístico amenaza directamente la sostenibilidad del ecosistema.

El texto combina reflexión teórica, evidencia etnográfica y una posición política clara: sin pueblos originarios, sin sus lenguas y sin sus territorios no es posible sostener la biodiversidad amazónica y sin la menor sostenibilidad se pierde la diversidad. Trapnell y Chirif sitúan su propuesta en el campo emergente de la diversidad biocultural recordando que cada lengua alberga un sistema de clasificación y manejo del entorno natural. Cuando esas lenguas desaparecen, se extinguen también conocimientos sobre especies, suelos y ciclos ecológicos. Desde esta perspectiva, los autores abogan por políticas educativas interculturales y por una articulación entre revitalización lingüística y protección ambiental. El mensaje es contundente: la supervivencia de la Amazonía depende de escuchar las voces de quienes lo han custodiado y narrado por siglos.

La otra sección contemplada es “Lingüística quechua” que incluye el estudio “Complementación en quechua: desarrollo y variación interdialectal” de Félix Quesada y Más allá de la región andina: la quichua de Santiago del Estero de Lelia Albarracín. Estas investigaciones constituyen un significativo eje académico dentro del libro. Por un lado, el estudio de Quesada ofrece una exposición sistemática de la complementación sentencial en las diversas variedades del quechua. A partir de un análisis morfosintáctico, se explica la coexistencia de dos patrones de subordinación: la complementación nominalizada, típica del quechua central y sureño, y la complementación tipo-oración, emergente en las variedades del Ecuador y San Martín. La propuesta de Quesada —que asume la noción de “categoría mixta” de Lefebvre y Muysken— destaca por su claridad y por ofrecer un panorama evolutivo de la lengua, evidenciando que el quechua mantiene su cohesión a la vez que adapta sus estructuras a distintos contextos dialectales.

Por su parte, Albarracín amplía el mapa lingüístico hacia el sur del continente. En “Más allá de la región andina: la quichua de Santiago del Estero”, la autora reconstruye la historia de esta variedad argentina del quechua, desde sus posibles orígenes prehispánicos hasta su actual revitalización. Su texto combina la historiografía lingüística con una perspectiva sociocultural, mostrando que la lengua ha sobrevivido a procesos de mestizaje, desplazamiento y diglosia. Albarracín insiste en que la quichua se preservó al ser resignificada como lengua criolla, y subraya el papel de la lingüística moderna —influida por maestros como Gustavo Solís— en su recuperación académica y educativa.

Estos estudios ponen en diálogo las dimensiones estructural e histórica de la lengua andina, mostrando que el quechua no es un vestigio del pasado, sino un sistema dinámico que sigue generando conocimiento y resistencia cultural.

Por su parte, en la sección “Lingüística hispánica” se presenta la investigación “Los verbos en las oraciones subordinadas sustantivas de sujeto y de objeto directo en la lengua española” de Manuel Conde. El autor, a partir de una tipología funcional, clasifica los predicados según el modo que rigen —indicativo, subjuntivo o alternancia entre las mismas— y analiza los contextos semánticos que condicionan dicha selección. En ese sentido, el apartado de alternancia modal destaca por su capacidad de mostrar deslizamientos de sentido entre clases de predicados, lo que permite observar que el cambio de modo reconfigura el valor informativo y la orientación pragmática del enunciado. Aunque el estudio se apoya en gramáticas normativas y descriptivas, mantiene una voz analítica clara, con una generosa selección de ejemplos y una estructura argumentativa sólida. Su contribución al estudio de la modalidad verbal en español resulta especialmente valiosa por la articulación entre forma, función y contexto.

Por último, la sección de “Poemas” reúne “Noyotinkari / Noyotaneri”, escrito en lengua asháninkka, y, su versión en español, “Mi mentor” de Pablo Jacinto; seguido del poema “Quedan” de Marleny Rodríguez. Estos poemas condensan no solo la gratitud individual, sino también la dimensión comunitaria del legado de Gustavo Solís. En el caso de Jacinto, el homenaje se formula en la lengua asháninka y desde la experiencia compartida, pues los versos no hablan desde un *yo*, sino desde un *nosotros* que reconoce al maestro como guía, amigo y acompañante en el aprendizaje. El poema deja ver que la huella de Gustavo Solís no es solo académica, sino humana. Por su parte, “Quedan” traslada el homenaje al plano de la permanencia simbólica, aquello que perdura más allá de la presencia física: la palabra que sigue habitando el paisaje, los gestos cotidianos que se sostienen en la memoria, y la continuidad cultural que resiste al desgaste del tiempo.

Desde una voz que combina afecto y admiración, los versos de estos poemas sugieren que la obra de Gustavo Solís no se limita a sus investigaciones, sino que “queda” en la forma en que el territorio sigue siendo nombrado y sentido gracias a quienes aprendieron de él a mirar y escuchar.

En suma, los capítulos reseñados muestran la amplitud del homenaje rendido a Gustavo Solís: desde la memoria familiar y la entrevista testimonial hasta la gramática comparativa y los estudios bioculturales. Todos los textos coinciden en un principio que el maestro sostuvo a lo largo de su vida: la lengua es inseparable de la cultura y del entorno que la sustenta. La pluralidad de enfoques —lingüístico, histórico, educativo y ecológico— revela la vigencia de esa idea en los debates actuales sobre identidad, diversidad y sostenibilidad. “Los maestros quedan” no solo honra a un investigador, sino que prolonga su legado a través de nuevas generaciones de estudiosos que, desde distintos territorios y perspectivas, continúan explorando las múltiples formas en que el lenguaje organiza la vida. En ese sentido, el libro es tanto un homenaje como una invitación: a mirar el Perú y su diversidad lingüística con la misma curiosidad, respeto y compromiso que caracterizaron a Gustavo Solís.

RESEÑA

*Toponimia andina: Introducción a sus
problemas y métodos (2024)*

CERRÓN-PALOMINO, RODOLFO

Fondo Editorial PUCP

Max Aner Ramos Gonzales

Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Perú

max.ramos1@unmsm.edu.pe

ORCID: 0009-0006-9731-7400

<https://doi.org/10.30920/letras.96.144.12>



Algo que caracteriza a la Lingüística Andina es su preocupación por esclarecer tanto el presente como el pasado de sus lenguas de estudio. Así pues, junto al escudriñamiento de las variaciones dialectales y sincrónicas, persiste una especial dedicación de los más notables andinistas por la reconstrucción diacrónica y el seguimiento de los vestigios territoriales de lenguas nativas vivas, como el quechua y el aimara, o extintas, como el puquina. En este sentido, la distribución toponímica es un punto clave para la indagación de la situación lingüística y territorial andina antes de la conquista española (Adelaar y Muysken, 2004). Las formas onomásticas adjudicadas a lugares constituyen huellas de los pueblos y las lenguas primigenias de dichos sitios; cómo evolucionaron desde el pasado hasta el presente y qué convergencias o divergencias atravesaron. Como diría Solís (1997): “las entidades geográficas, que son realidades del mundo físico, pueden guardar con una sociedad relaciones históricas muy diversas a lo largo del tiempo” (p. 39). Dada esta relevancia, es necesario que se puedan unificar criterios sistemáticos para un estudio serio de la toponimia de los Andes. Una mirada netamente intuitiva de los nombres de lugares, o fijada en la semántica y la forma contemporáneas, obviando la etimología y la naturaleza lingüístico-histórica de los onomásticos, corre el riesgo de imponer falacias, inexactitudes y tergiversaciones. Es por eso que el libro del lingüista y maestro Rodolfo Cerrón-Palomino, titulado *Toponimia Andina: Introducción a sus problemas y métodos*, ofrece una teorización estricta acerca de lo que consiste el trabajo toponímico. En esencia, destaca la dirección etimologista, filológica y lingüístico-histórica que el autor demanda para las bases metodológicas de un estudio onomástico científico.

El libro inicia con una “Presentación”, en la que el autor comparte las razones y pericias que lo condujeron a la elaboración de esta obra; después, transmite sus agradecimientos personales. El apartado siguiente, “Equivalencia de Signos”, es un breve listado de los símbolos lingüísticos y demás elementos gráficos que se utilizarán a lo largo de la obra. Enseguida, prosigue el primer gran apartado, titulado “Primera Parte. Introducción”, que tiene seis secciones internas. En estos, se arguyen los presupuestos teórico-metodológicos, la taxonomía toponímica y el estado de la cuestión de la toponimia andina en general, así como brindar alcances lingüístico-históricos de la toponimia del Valle del Mantaro y el quechua-huanca. El libro continúa con el apartado titulado “Segunda Parte. Toponimia vallemantarina”, en la que se presenta una colección de entradas toponímicas del Valle del Mantaro con sus respectivas indagaciones. Por último, se señala la bibliografía general.

En el apartado “Primera Parte. Introducción”, la primera sección empieza definiendo a la toponimia como una disciplina científica, rama de la onomástica y la lexicología, que estudia los “nombres de lugar” o topónimos. Luego, se describe el modo en que problematiza acerca de la cronología, la filiación y la motivación de estos objetos. Se categoriza la toponimia sincrónica en dos niveles extremos de estudio: la *macrotoponimia* o toponimia mayor, que estudia regiones geográficas importantes y jerarquizadas, como departamentos, provincias, etc.; y la *microtoponimia* o toponimia menor, a cargo de centros po-

blados, caseríos, parajes, etc. También se incide en el trabajo interdisciplinario con la geografía, la historia y la arqueología, en tanto que el toponimista tiene el desafío de determinar la correlación entre el nombre acuñado para un lugar y los cambios ambientales, la posible superposición de sociedades y la cronología de sus vestigios materiales. En esa misma línea, respecto al involucramiento específico de la lingüística en la toponimia, se explica que es imprescindible el enfoque diacrónico, además de los saberes sincrónico y dialectal, para un correcto examen e interpretación etimológica del corpus onomástico. Esta conducción preeminentemente histórica, implica conciencia de la tradición escrita en lenguas indígenas desde la primera mitad del siglo XVI. Los diferentes registros de esas épocas son también fuentes de información onomástica, a las que, de igual forma, corresponde un acercamiento crítico y escrupuloso. En otras palabras, se necesita de la práctica profesional de la filología, la paleografía y la ecdótica.

En la segunda sección, se enseña sobre los presupuestos metodológicos del trabajo toponímico. El tópico central, en este caso, es la demarcación de las fuentes de estudio, que pueden ser de dos tipos: oral u escrito. Por un lado, la fuente oral se trata de los registros toponímicos que se obtienen de boca de los propios hablantes de una lengua y lugar previamente determinados. Esta conlleva claros procedimientos de lingüística de campo para la obtención de datos fidedignos; a saber, la elección del grupo sociolingüístico más propenso a recordar las formas toponímicas antiguas. Por otro lado, la fuente escrita consiste en documentos publicados o inéditos, modernos o coloniales, que proporcionan información onomástica, territorial y demográfica. Desde luego, los materiales más directos son los documentos históricos coloniales, a manera de crónicas, relaciones geográficas, diccionarios, padrones de indios, etc. Algunos de estos pueden consultarse en línea, mientras que otros están depositados en archivos físicos; sin embargo, todos requieren igualmente una revisión y depuración cuidadosa. Una vez resuelto este asunto inicial, las siguientes etapas son compilar, organizar y almacenar los datos; después, se debe ejecutar el análisis etimológico propio de un enfoque histórico-lingüístico y filológico, para concluir con la presentación de los datos examinados o visualizarlos mediante herramientas informáticas de mapas.

En la tercera sección, se propone una taxonomía de topónimos según la estructura léxico-gramatical y el contenido semántico de los nombres. La clasificación de los topónimos según su forma tiene el siguiente orden: los nombres simples son aquellos que están constituidos por solo un radical o raíz, como <Colca> ‘Almacén’; los nombres derivados, nominales o verbales, portan sufijos derivativos, por ejemplo, <Caja-s> ‘(Sitio) espinoso’; los nombres compuestos tienen dos a más elementos léxicos, donde uno es el núcleo y el otro, el modificador u especificador, como lo demuestra <Aco-bamba> ‘Llanura arenosa’ o <Chongos Bajo>; y los topónimos frasales, que son aquellos que tienen la estructura de sintagmas locativos de posesión o adverbiales nominalizados, por ejemplo, <Inca-p pilata-na-n> ‘(Sitio) donde el inca suele reposar’ y <Chacrapa> /tʃakra-n-pa/. Por su parte, de acuerdo con los tipos de referente que

expresan los topónimos, se construyen dos grandes colecciones: los topónimos descriptivos, que se refieren a las características del ambiente físico o cultural, y tienen estructura gramatical de un nombre compuesto o elíptico (desnuclealizado), tales como <Anda-marca> ‘Pueblo cuprífero’ o <Isco> ‘Caliza’; y los topónimos no descriptivos, caracterizados por no atenerse al entorno físico o cultural del lugar, sino, más bien, comportarse como nombres conmemorativos (por ejemplo: <Huarochirí> ‘El (dios) que hace los andenes’), transferidos de otros asentamientos (por ejemplo: <Copacabana>) o incidentales, por algún suceso en concreto (por ejemplo: <Santa Fe de Hatun Xauxa>, debido al santoral cristiano correspondiente al día de la fundación del pueblo).

En la cuarta sección, se alegan las falencias y deficiencias de los estudios toponímicos en el área andina, ya que, generalmente, los trabajos desarrollados en dicha materia están faltos de rigor filológico o desconocen la historia lingüística andina. Los principales defectos que el autor identifica en aquellos estudios académicos son la prominencia de la perspectiva sincrónica y la exclusión de fuentes archivísticas para interpretar los topónimos y su etimología. Por su parte, respecto al procedimiento de estudio, determina que las deficiencias más notorias son la recurrencia a soluciones indeterminadas y la falta de criterios de plausibilidad al desentrañar la etimología toponímica. De igual modo, con relación a los escenarios más desafiantes, se incide en el requisito imprescindible de dominar las gramáticas, los vocabularios y la tradición escrita de las lenguas del antiguo Perú, tanto en su aspecto sincrónico y dialectal, como diacrónico. A este rigor en conocimiento, le sucede una práctica disciplinada que posibilita percatarse de los errores y arbitrariedades en las etimologías populares o “ingenuas”, proporcionadas por autores instruidos y no instruidos de registros pasados o en circulación. En el rubro de las problemáticas, se hace énfasis en la diversificada ortografía española entre los siglos XVI-XVII, con que aparece registrada la pronunciación de onomásticos indígenas en antiguos archivos; debido a ello, en este libro se repasa, de manera condensada, la transformación de seis grafías y sus valores en la época colonial. Esta colección de letras es importante por su uso frecuente en el registro temprano de la toponimia andina, por lo que una lectura inconsciente de su pasado puede crear ambigüedades. Así pues, las formas son las siguientes: el dígrafo <ch>, con valor de /k/ y de /q/; las letras <x> y <sh>, que codificaron a la sibilante palatal /ʃ/; la <ç>, para representar a la sibilante dorsal /s/, contrastiva con la sibilante apical /ɬ/; el dígrafo <gu> o <hu>, con valor de /w/; y, por último, las letras <i> y <u>, que graficaron tanto las vocales /i/ y /u/, como las semiconsonantes /y/ y /w/. Adicionalmente, se advierte que, debido a actitudes opresivas o estigmatizantes hacia el uso de las lenguas indígenas, determinados topónimos nativos pueden haber sido tabuizados y suplantados por nombres en castellano. Este escenario problemático enfrenta al toponimista con la probabilidad de que el nombre genuino de un lugar se encuentre ya obsoleto o cancelado.

En la quinta sección, se introduce la delimitación teórico-metodológica para el estudio de la toponimia del Valle del Mantaro que ha llevado a cabo

el autor, objeto con el que se ejemplifica la practicidad de los supuestos procedimentales anteriormente desarrollados. Ante todo, se menciona el marco político-administrativo y las unidades territoriales del área andina de estudio: las provincias vallemantarinas de Jauja, Concepción, Chupaca y Huancayo, con sus respectivos asentamientos. En seguida, se establece el corpus toponímico u “onomasticón” seleccionado, los criterios de elección, la cantidad de entradas analizadas y las precauciones adoptadas para el manejo de las fuentes de datos de la región Junín. Al respecto, se demarcan algunas interpretaciones clave de la historia lingüística del Valle del Mantaro, que se ha caracterizado por la secuencia de estratos idiomáticos: la variedad central aimara con influencia puquina habría sido el habla originaria de los *aillus* o etnias del lugar; los cuales, luego de quechuizarse por la expansión del estado Huari, habrían retenido algunas de sus huellas fonológicas, léxicas y gramaticales primigenias. Asimismo, con la consecutiva conquista incaica del territorio, que ocasionó cambios políticos y demográficos, se produjo la superposición de formas dialectales cuzqueñas; dominación que se acentuó con la política idiomática de la época colonial española, que no solo propagó un “quechua general” sureñizado, sino que, además, lo normalizó en las grafías de los registros onomásticos, desplazando así la pronunciación local. Debido a esta remodelación, se advierte que existen topónimos vallemantarinos con una configuración fonológica mixta, la cual incluye los cambios de la evolución diacrónica del quechua-huanca y las operaciones fonológicas del quechua cuzqueño. Cabe agregar que, con el uso de grafías castellanas para el registro de los topónimos, se reajustaron más segmentos de la pronunciación genuina; por ejemplo, los topónimos locales [ʔuʌʔa] y [waʌwaʃ], se codificaron como <Colca> y <Hualhuas>, respectivamente. En ese sentido, la fiabilidad de los datos archivísticos es tramposa, ya que consisten en formas oficiales que no siempre revelan las versiones auténticas de los topónimos; por ese motivo, es importante que también se lleve cabo un trabajo de campo y se conozcan las reglas de cambio fonológico de las lenguas andinas.

En la sexta sección, se exponen las características generales del denominado “quechua-huanca”; variedad supradialectal hablada en el Valle del Mantaro. Las propiedades fonológicas fundamentales que lo identifican son las siguientes: 1) la lateralización de la consonante vibrante /r/, que cambia a /l/, aunque la anterior articulación todavía se puede encontrar producto de la sureñización y el contacto con el castellano; 2) tratamiento de la consonante posvelar /q/, que derivó en la velar fricativa /x/ para formar el subdialecto Ñuxa-huanca de la provincia de Jauja; y en la consonante glotal /ʔ/, luego sustituida por el sonido /k/ igualmente fonémico, para el subdialecto Yaʔa-huanca hablado en Concepción, Chupaca y Huancayo. A su vez, esta segunda variedad se caracteriza por la retroflexión de la africada palatal /tʃ/ y la delateralización y africación de la lateral palatal /ʌ/; cambios fonológicos que la separan en las subramas Huaicha-huanca y Huailla-huanca.

En el siguiente apartado, “Segunda Parte. Toponimia vallemantarina”, se comparten los análisis etimológicos de múltiples topónimos nativos del Valle

del Mantaro, recogidos por el autor. Ante todo, se aclaran los criterios de selección de los términos, el orden en que se llevaron a cabo los análisis y las indagaciones pendientes. Luego, se organizan de manera alfabética los 259 topónimos etimologizados. Lo resaltante de esta serie es que prueba la necesidad de conocer previamente la pronunciación de los términos, las reglas de cambio fonológico, las gramáticas y la tradición escrita de las lenguas nativas; asimismo, de recurrir a las fuentes históricas archivísticas sobre los pueblos prehispánicos y sus territorios. De esta manera, se puede superar la opacidad de la escritura castellana y postular reconstrucciones plausibles de los topónimos genuinos; términos que, en algunos casos, tienen elementos de una sola lengua andina, y, en otros casos, son de morfología híbrida.

En orden, algunas etimologías toponímicas interesantes, que ejemplifican lo anterior, son las siguientes: <Achipampa>, que proviene de *pampa* ‘llanura’ y **achi-q* > *achi-p* ‘algo que ilumina’, tal que se verifica la glotalización del sufijo agentivo quechua **-q*; <Cantuta>, que es una forma híbrida derivada del radical quechua **qantu* > *pantu* ‘clavellina’ y el adjudicativo puquina aimarizado *-t’a*; <Chambará>, en la que la raíz quechua *čampa* ‘cesped’ lleva el sufijo aimara *-ra* de abundancia y la consonante o sílaba final *-y(a)*, cuya caída motiva la graficación en castellano de un acento; <Chupuro>, proveniente del quechua *chupu* ‘divieso’ más el sufijo adjudicativo puquina *-ro* < *-no*; <Huancaaní> y <Huancayo>, que comparten el radical **wanka* ‘santuario’, pero marcan el sentido de posesión de lugar con el sufijo aimara *-ni* y su equivalente quechua **-yuq* > *-ju?*, respectivamente; <Huayucachi>, cuyos elementos son la voz puquina **kachi* ‘cerco, corral’ y la forma quechua **wayqu* > *waj?u* ‘quebrada’; <Jauja>, proveniente de la pronunciación nativa [ʃawʃa], pero escrita en castellano como <Xauxa>, donde [ʃ] evolucionó a [x]; <Junín>, cuya raíz originaria aimara sería **suni* ‘meseta de puna’, pronunciada localmente como [huni] y derivada con el sufijo adjudicativo *-ni*, que pierde su vocal final por regla del quechua; <Pichus> y <Pihuas>, cuyas raíces aimaras son **piču* ‘mezcla en general’ y **piwa* ‘variedad de icho’, respectivamente, y están derivadas con el sufijo adjetivador quechua *-š*; <Pomamanta>, conformado por la voz puquina *manta* ‘lugar poblado’ y el zoónimo quechua *puma*; <Sapallanga>, cuyo registro documental más antiguo es con la forma <Llaxapallanga>, lo que permite reconstruir sus elementos como <llacsa palla-nga> ‘lugar donde se recoge cinabrio’, con pronunciación dialectal [ʎaʔʃapaʎaŋga]; y, por último, <Yauyos>, procedente del nombre étnico protoaimara **yawyu*, junto al sufijo productivo quechua *-š*, que formaría el gentilicio de los mitmas traídos desde la sierra limeña. Sin duda, el resto de entradas también tiene disquisiciones reveladoras que ameritan que el público interesado las pueda revisar con mayor detenimiento. En general, las conclusiones de estos exámenes etimológicos no solo absuelven vacíos sobre la forma y el significado genuinos de los topónimos vallemantarinios, sino que, además, afianzan la evidencia lingüística que sirve para reconstruir la historia de los pueblos y lenguas del antiguo Perú.

En síntesis, el libro de Cerrón-Palomino es una obra valiosa para el establecimiento de un orden teórico-metodológico, elemental y congruente, que

guíe los estudios etimológicos de la toponimia andina, en tanto aplicación disciplinada de la onomástica. La exposición de conceptos analíticos, articulados con saberes lingüístico-históricos, dialectológicos y paleográficos, viene acompañada de un impresionante compendio de casos de demostración: los exámenes etimológicos de topónimos del Valle del Mantaro. Con esto, la obra evita imprimir vicios de idealidad incauta; en su lugar, prueba, mediante el producto de un trabajo arduo, que la primera parte de su contenido es acertada. Al respecto, es importante resaltar que no se construye un sobrecargo informativo, sino una propuesta procedimental general. Además, la visión que entraña concuerda con la dirección que ha dispuesto la Lingüística Andina desde mediados del siglo pasado; a saber, la reconstrucción diacrónica y sincrónica de las lenguas nativas y su historia material y territorial. En este sentido, la Toponimia Andina de Cerrón-Palomino está legitimada también por las contribuciones previas que han resultado de la interdisciplinariedad andinística y su fijación por la memoria histórica. Por este motivo, en el libro, se incide frecuentemente en el encuentro productivo entre la lingüística histórica y la filología andina; perspectiva que ha mostrado ser propicia para aclarar la historia y la evolución de los idiomas quechua y aimara (Cerrón-Palomino, 2006). El escudriñamiento de fuentes documentales escritas en lenguas indígenas es apenas una parte del proceso de análisis etimológico. Este requiere que, además, se obtengan datos actuales de campo y se conozca las propiedades tipológicas, las reglas fonológicas y las reconstrucciones de protoformas de las lenguas de estudio. Solo así se podrá interpretar, sin improvisaciones, la forma fonética genuina de un topónimo y su significado. Como indica el mismo Cerrón-Palomino (2008): “el conocimiento de los cambios operados en las proto-lenguas respectivas [...] posibilita detectar de manera efectiva relaciones y asociaciones entre entidades que, de otro modo, burlarían inclusive la atención del propio especialista” (p. 165). De este modo, el saber profesional lingüístico es inherente a un correcto trabajo toponímico. Por último, acerca del libro, solo queda objetar la escueta explicación de la taxonomía toponímica y la lectura pendiente del origen aimara de ciertos elementos no-quechua en los topónimos del Valle del Mantaro. Aun así, la obra de Cerrón-Palomino cumple su propósito: llena el vacío doctrinario de la Toponimia Andina y funciona como guía básica para demás disciplinas sociales e investigadores interesados.

Referencias bibliográficas

- Adelaar, W., & Muysken, P. (2004). *The languages of the Andes*. Cambridge University Press.
- Cerrón-Palomino, R. (2006). Lingüística histórica y filología en el área andina. *Boletín del Instituto Riva-Agüero*, (33), 109-127. <http://repositorio.pucp.edu.pe/index/handle/123456789/114362>
- Cerrón-Palomino, R. (2008). *Voces del Ande. Ensayos sobre onomástica andina*. Fondo Editorial PUCP.
- Solís, G. (1997). *La gente pasa, los nombres quedan... Introducción a la Toponimia*. Herrera Editores.

ARTÍCULOS

ARTÍCULO

De lo queer a lo cuir: punto de partida e innecesaria traducción

From queer to cuir: starting point and unnecessary translation

Enrique Vega-Dávila

Universidad Nacional Autónoma de México, México

enriquevegad@filos.unam.mx

ORCID: 0000-0002-1359-5010

Recibido: 22.04.25 — Aceptado: 17.10.25

<https://doi.org/10.30920/letras.96.144.14>



RESUMEN

Los estudios críticos de género han dado cabida a pensar una serie de identidades y corporalidades desde no-lugares, los que no fueron necesariamente tenidos como materia de reflexión en el mundo académico y que sin necesitar tal aprobación se desarrollaron a través de diferentes activismos y presencias en la sociedad latinoamericana. Estos han roto con biologicismos y debaten no solo por políticas públicas, sino por el hecho de habitar, ahí aparece esta reflexión, la que se considera en continuidad de lo trabajado tanto por Falconí (2014) como por Valencia (2015) y que se enriquece desde lo que implica asumir una actitud bastarda (Galindo, 2022), es decir, se amplían los no-lugares desde lo no-reconocido. Teniendo en cuenta las críticas al término *queer*, principalmente las referidas a lo que sería una imposición colonial, se propone en el siguiente texto el uso del término “cuir” como una de las alternativas posibles. Este término posee dos características que deseo destacar: primero, partir de que se trata de un “concepto vacío”, un neologismo que tiene ya su propia genealogía que no proviene de la academia, por esta razón la propuesta es llenarlo hasta desbordar y dar cabida a tantas formas de existencias no-normativas desde Abya Yala. De ser así, emerge lo segundo, esta categoría solo podría existir tratándose de un “término paraguas”. Al tomar como punto de partida el anglicismo *queer* se considerarán las funciones gramaticales que esta palabra posee en esa lengua, esto es, funcionar como sustantivo, como adjetivo o como verbo. Desde esa riqueza semántica la siguiente propuesta reflexiona sobre tareas pendientes que aterricen en las distintas luchas a favor de lo diverso, por lo que pasar de lo *queer* a lo cuir no significaría adaptación alguna o una transición, sino una divergencia creativa que reconoce la genealogía, al mismo tiempo que se mantiene en modo fluido.

PALABRAS CLAVE: género; teoría queer; teoría cuir; decolonialidad.

ABSTRACT

Critical gender studies have given space to think a series of identities and corporealities from non-places, which were not necessarily considered as a matter of reflection in the academic world and which, without needing such approval, developed through different activisms and presences in Latin American society. These have broken with biologicisms and debate not only for public policies, but for the fact of inhabiting, there appears this reflection, which is considered in continuity with the work of both Diego Falconí (2014) and Sayak Valencia (2015) and which is enriched from what it implies to assume a bastard attitude (Galindo, 2022), that is, non-places are expanded from the non-recognized. Taking into account the criticisms of the term *queer*, mainly those referring to what would be a colonial imposition, the following text proposes the use of the term “cuir” as one of the possible alternatives. This term has two characteristics that I wish to highlight: first, it is an “empty concept”, a neologism that already has its own genealogy that does not come from the academy, for this reason the proposal is to fill it to overflow and accommodate so many forms of non-normative existences from Abya Yala. If so, the second emerges, this category could only exist as an “umbrella term”. Using the anglicism *queer* as a starting point, we will consider the grammatical functions that this word has in that language, that is, to function as a noun, as an adjective or as a verb. From this semantic richness, the following proposal reflects on pending tasks that land in the different struggles in favor of the diverse, so that moving from *queer* to cuir would not mean any adaptation or a transition, but a creative divergence that recognizes the genealogy, while remaining in fluid mode.

KEYWORDS: gender; queer theory; cuir theory; decoloniality.

I believe in Sudamérica
mira, mis ojos
no son tus ojos.
(Ingrid Bringas)

Besarse en la plaza de todas las Repúblicas
o elegir especialmente aquellas, donde todavía te matan
por un sodomo y gomorro beso.
(Susy Schock)

Un punto es una medida geométrica sin dimensión, de un punto pueden salir una serie de líneas que pueden ir —imaginariamente— por el universo entero. Un punto puede servir de partida: a eso se le llama divergencia; y también, aunque no siempre puede ser punto de llegada, lo que suele llamarse convergencia. A propósito de esta idea retomo lo que César Torres y Hortensia Moreno (2021) afirman acerca de la teoría *queer* —en inglés—: “mantenemos la sospecha de la colonialidad y las relaciones poder-saber que la acompañan. Retomar tal aporte puede ser visto como punto de partida, mas no de llegada, para la comprensión sociocultural de las sexualidades” (p. 9). Esto debido —tal y como se insistirá— a que el escenario político y cultural en el que nos encontramos desde nuestros pueblos marca otro tipo de pautas a ser consideradas.

Desde el inicio marco una diferencia: *queer* y *cuir* no son la misma vía de lectura; *cuir* desborda y desplaza el punto de partida *queer*. A pesar de que existen palabras empleadas para describir la orientación sexual y la identidad de género de las personas, ninguna de estas se vive igual en ninguna parte del mundo. La historia de las sexualidades nos ha mostrado la visibilidad e invisibilidad que han vivido dependiendo de lo importante que ha sido normar lo sexual y las distintas formas de vivirlo. En ese sentido retomo lo que Foucault (2017) plantea al inicio de la historia de la sexualidad: no debemos preguntarnos solamente por qué aparece algo, sino que también es fundamental preguntarnos qué es lo que no aparece y por qué es que no aparece.

En ese sentido, desde una postura que ha sido llamada “decolonial” (Mignolo, 2005; Lugones, 2014) asumo una crítica sobre lo que no ha sido presentado acerca de la particularidad de nuestras identidades sexo-género-afectivas y que no tiene por qué someterse al término anglosajón *queer* ni a la realidad que esta representa. En tal sentido, considero como “la teoría *queer* y el pensamiento decolonial se configuran en campos abiertos que se definen exactamente en la medida en que se afectan y son *afectadx*s¹ por lxs *Otrxs*”² (Gomes Pereira, 2015, p. 417).

¹ El uso de la x es una propuesta política en el lenguaje escrito que demanda que la persona lectora ocupe un género en particular, y lo realice a través de la a, de la o o de la e. Esto para que cada quien dé cuenta de su comprensión del género y de sus usos gramaticales. Por esta razón, también se intervendrán las citas.

² Original en portugués, la traducción es mía.

Con esta posición inicial respondería a quienes plantean que lo *queer* —en inglés— se trataría de una moda epistémica y que no dice nada sobre nuestra realidad latinoamericana. Es así como —siguiendo a Torres y Moreno— comprendo lo cuir como “una posibilidad de confrontación crítica hacia lo queer desde el sur global” (Torres Cruz & Moreno, 2021, p. 10). Cuando hablo de la “intraducibilidad” de la palabra *queer* no sostengo que sea imposible traducir la palabra, sino que no es transferible sin pérdida su horizonte de enunciación—historia, insulto, campo semántico y régimen de inteligibilidad del Norte global. Por eso cuir no “traduce” *queer*: lo adopta como palanca crítica y lo desplaza hacia una epistemología situada en Abya Yala, con léxicos propios, violencias específicas y genealogías de activismo previas a la academia. La adopción (Fontcuberta, 2017) no desposee al término original: declara una elección política de lectura y praxis que no calca la matriz *anglo*, sino que la confronta y la desborda desde nuestras condiciones materiales (Torres Cruz & Moreno, 2021; Valencia, 2015; Gomes Pereira, 2015).

En América Latina, cuir emerge en diálogo y tensión con queer como término de resemantización geopolítica. Textos pioneros —Falconí (2014), Valencia (2015)— lo articulan como desplazamiento lingüístico y epistémico; proyectos colectivos y antologías (Lewis et al., 2017) y dossiers como “Cuir/Queer Américas: Translation, Decoloniality, and the Incommensurable” (Pierce, Viteri, Falconí Trávez, Vidal-Ortiz, & Martínez-Echazábal, 2021) profundizan su intraducibilidad productiva, mientras debates latinx recientes (Cuba, 2022) mapean insultos locales y lexicones plebeyos como archivos de resistencia. Esta cartografía mínima sitúa mi propuesta: no “promociona” el uso de cuir, lo re-afina como concepto-paraguas y método crítico para nombrar, analizar y actuar en nuestros contextos.

Para realizar el cometido de este texto consideraré cómo es que esta categoría *anglo* es innecesaria de traducir en el sentido mencionado anteriormente, no solo porque habla de realidades distintas, sino porque también implica una serie de categorías gramaticales que desbordan y amplifican su uso. En un esfuerzo académico organizaré esta presentación a partir de lo planteado por C. Fonseca y María Luisa Quintero (2009); esto es, que la comprensión de la palabra *queer* pasa por su uso léxico, es decir, es diferente cuando funciona semánticamente como adjetivo, sustantivo o verbo, lo que será objeto de estudio en este artículo.

1.1 De lo queer a lo cuir como sustantivo

Como sustantivo, *queer* nombra desde el insulto anglo; cuir, por otro lado, nombraría desde la apropiación plebeya latinoamericana del insulto y su resemantización colectiva. No es equivalencia: la idea de lo cuir reordena el archivo del agravio para politizarlo con traducciones bastardas y memorias locales (Galindo, 2022; Althaus-Reid, 2023; Cuba, 2022).

En estas formas de nombrar se encuentran todos los cuerpos e identidades que escapan a la heterosexualidad como norma social y obligatoria (Rich, 1996) y que hemos sido llamadx por cierto marco teórico como “cuer-

pos abyectos” (Kristeva, 1989; Butler, 2007) o “cuerpos agramaticales” (Torra, 2007) por no encajar en la lectura social. Más, en la medida que ha entrado en contacto con otras realidades se ha ido incluyendo otro tipo de críticas corporales, como la del capacitismo o del edadismo por colocar algunos ejemplos, las que son críticas de otras formas de norma social.

En el contexto del Norte global, ser nombradx *queer* era una muestra de una identidad puesta por una alteridad que se asqueaba al nombrarla. Es lo que en lenguaje llano conocemos como insulto, forma despreciativa que ha sido ocupada para no-nombrarnos, para generar burla de lo que sentíamos o de nuestra manera de actuar. En ese sentido, lo *queer* nombra personas y solidifica una forma de nombrar para no nombrar. Y así como están la médica o el profesor, por colocar algunos ejemplos, también se encuentra para describir una identidad, el raro o la rara. La total extrañeza marcaría, entonces, identitariamente.

Como sustantivo, entonces, la imposibilidad e innecesaria traducción radica en que al ser lo *queer* un insulto no es intercambiable por la categoría «homosexual», la que históricamente nació para patologizar nuestras identidades, razón por la que desde espacios —principalmente activistas— se rechaza su uso (Lizarraga Cruchaga, 2012). Si la palabra *homosexual* posee ya una carga en una sociedad medicalizada bajo juegos de verdad, lo *queer* se convierte en algo aún más deplorable, porque no merecería el estatus de persona; es decir, el término inglés implica algo más espeluznante de lo que sería —en su gramática social— una persona enferma. Por la misma razón, tampoco se puede decir que la palabra *queer* es sinónimo de *gay*, otro anglicismo que puede ser hasta eufemístico, debido principalmente a que su uso describe una forma de “blanqueamiento”, un uso ideológico que no tendría consciencia de clase. En ese sentido, alguna gente preferiría ser un gay decente, que en términos marxistas quedaría “asimilado” a un sistema económico y cultural, para no incomodar a quienes serían sus pares.

Para comprender lo *queer* debe tenerse en cuenta siempre que fue un insulto; por ello, hemos de recordar las muchísimas formas como hemos sido nombradxs en el continente: *argollas, balines, bufandas, bufarros, bugarrones, boyardos, briscos, boyos, britos, cabros, cabritos, cabrejos, chimbombos, chichifo, chivato, chivo, cochón, colepató, colihuacho, cucco, cundango, farifo, fleto, galleta, hueco, loca, locaza, locota, marica, marico, maricota, maricueca, mariposa, mariquín, mariquita, marisco, mostacero, pirobo, playo, puñal, puñetas, puteque, puto, rosquete, rosca, sarasa, soplanucas, tragasables, trolo, trucha..., ahombrada, arepera, bollera, bollo, cachapa, camionera, changa, chito, fleta, hueca, labubu, levis, lela, machina, machorra, marimacho, torta, tortillera, tro-la, zapatona..., traca, trava, tramboyo, transformer...* y podría continuar. Muchos de estos términos en el continente fueron intercambiados directamente por nuestros nombres. Este inventario realizado no es folclor: es un archivo oral de disciplinamiento cuyos matices regionales cartografían la materialidad del agravio en contextos de clase, raza, edad y territorio. Lo cuir no higieniza ese archivo: lo encuaderna como memoria viva para leer las técnicas locales del desprecio y sus mutaciones en el presente (Cuba, 2022). No está de más, recordar que las

diversidades sexogenéricas vivimos el insulto antes que podamos nombrarnos nosotrxs mismxs.

Añadamos a lo anterior que también es un insulto la invisibilización de muchas otras identidades que, según el poco valor que poseen en la norma sexual, no merecen no solo ser nombradas, sino tampoco insultadas. En ese sentido, existen muchas palabras que se ocupan como “genéricas” para seguir sin nombrar lo bisexual, lo asexual, lo pansexual, lo género fluido, lo no binario, llamándonos *lxs cochinxs*, *lxs confundidxs*, *lxs invertidxs*, *lxs desviadxs*... Todas estas expresiones pueden ser recordadas con el asco y el desprecio que muchísimas personas han empleado al querer hablar de nosotrxs. Y seguro que en el contexto político latinoamericano hoy se nombran “provida” y niegan la existencia de este odio sistemático a nuestras identidades (Paz González, 2022).

Lo *queer* es intraducible, no porque no podamos realizar un ejercicio académico, sino porque desde nuestro continente, la violencia ejercida sobre nuestras identidades es tan común como diversificada y regionalizada. En esa misma idea, me parece que no puede ser evitado ningún ejercicio de interseccionalidad (Crenshaw, 1989), la que permite considerar cómo el color de la piel, el acceso a educación, la pauperización social, la clase y otros muchos factores generan una vivencia totalmente diferente. Por esta razón lo *queer* no puede ser una traducción de ninguno modo (Valencia, 2015) ya que, de ser así traicionaría a un grupo social con ciertas características y alienaría a otro al tener que vivir según demandas sociales y culturales que no les pertenece y que, además, desconocen.

1.2 De lo queer a lo cuir como adjetivo: lo cuir

Como adjetivo, cuir no solo “califica lo desviado”: critica el blanqueamiento de la diferencia—la domesticación de identidades en registros decentes, respetables, hetero-compatibles—, y recompone la escala de lo indecente (Althaus-Reid, 2023) como criterio epistémico: lo que la decencia excluye, lo cuir lo vuelve método. En ese sentido, llamo “blanqueamiento” a la neutralización respetable de lo disidente (gay decente, consumo arcoíris, estetización sin conflicto). Lo cuir revierte esa pulcritud: re-centraliza prácticas, placeres y afecciones expulsadas por la decencia (*cruising*, sudor, cuerpos menstruantes) como lugar legítimo de producción de teoría (Althaus-Reid, 2023). Este retorno de lo indecente como locus epistémico recuerda la lectura que hace Ruz (2022) de Eminent Maricones, donde muestra cómo la literatura homosexual se debate entre la visibilidad cultural y la domesticación del deseo. Esa tensión entre desobediencia y reconocimiento es también el espacio desde el cual lo cuir latinoamericano interviene, evitando la estetización del sufrimiento o su conversión en capital simbólico. Es importante anotar que lo *queer* pasó de ser una forma de calificar a expresar nuestras identidades.

Como adjetivo la expresión *queer* posee otras connotaciones también intraducibles en el sentido que no abarca una sola forma de calificar, sino que es empleada para un gran abanico de posibilidades que consideran las muchas

maneras en las que se nos ha querido colocar en la sociedad. Si el binario de género organiza el reparto de respetabilidad, cuirizar implica agrietar sus performatividades obligatorias: mujeres “respetables”/hombres “decentes”, virilidad proveedora, feminidad dócil. Lo cuir no solo discute orientación sexual: interviene en los guiones corporales que producen las masculinidades/feminidades hegemónicas y sus recompensas/pedagogías de castigo.

Lo *queer* en el mundo anglosajón no surge de la academia como tampoco se trata del mero uso de un término. Constatar a través del lenguaje que algo es *queer* indica una oposición a lo heterosexual, que como sabemos en inglés se dice *straight*, y es sinónima de palabras como derecho o recto, mientras que esta otra —lo *queer*—sería algo chueco, torcido o desviado. Como adjetivo, lo *queer* ha significado reconocer lo distinto desde una otredad que ha quedado absolutizada y desde donde se calcularía una supuesta métrica social. Y no se trata de un sustantivo, porque al igual que la heterosexualidad se trata de una creación social que condicionaría/determinaría a las personas al calificarlas. Quisiera anotar cómo el diccionario *Merriam-Webster* añade como sinónimos de la palabra *queer*: extraño, raro, excéntrico, no convencional, incluso este diccionario anota una expresión de Chesterton que podría traducir lo queer como sospechoso (Merriam-Webster, s.f.).

Lo *queer* al calificar a personas en concreto dio forma a un activismo que es anterior a la teoría y moviliza a que personas reconozcan en la academia también un armario de donde salir. En *Tecnologías del yo*, Michel Foucault (1990) insistía en el poder de nombrar una forma de crear realidad y tener poder sobre lo nombrado, autocalificarse desde allí se convertiría en una invitación a tomar en serio otras formas que no han estado presentes o no han querido ser nombradas. Althaus-Reid llama “autoritarismo de la decencia” a la norma moral que purifica cuerpos/deseos y expulsa lo sexual de la teología y la teoría. Tomo su giro indecente no como escándalo, sino como método: leer desde lo expulsado—camas, sudores, prácticas no respetables—para desmontar la razón decente que blanquea lo cuir y desactiva su filo político (Althaus-Reid, 2023). Por esta razón, considerar lo que ha sido calificado de indecente y construir desde allí nos lleva a considerar lo cuir no como una apropiación de un término; se trata, más bien, de una adopción en el sentido que Fontcuberta plantea: “Apropiarse quiere decir ‘captar’, mientras que adoptar quiere decir ‘declarar haber escogido’. En la adopción prevalece el acto de elegir, no de desposeer” (Fontcuberta, 2017, p. 58).

El uso de lo cuir como adjetivo implica una propuesta teórica que busca criticar “los efectos normalizantes de las formaciones identitarias y como posibilidad de agrupamiento de cuerpos disidentes” (Gomes Pereira, 2015, p. 411). En ese sentido cuestiona la forma como se ha realizado teoría colocando otros cuerpos como puntos de partida, además, del cuestionamiento a las metodologías puristas de las muchas disciplinas o ciencias que se han hecho desde la heterosexualidad como la única forma de realización posible y existente (Llamas, 1998).

1.3 De lo queer a lo cuir como verbo: cuirizar

Cuirizar es operar —no solo describir— prácticas de des-normalización, torcer metodologías, desalinear feminidades/masculinidades hegemónicas y exponer regímenes de respetabilidad que sostienen el género como policía de los cuerpos (Gomes Pereira, 2015; Llamas, 1998). En estas diferencias categoriales, no solo se existe como un individuo o como algo que lo califica, sino que también se es en la medida que actuamos. En inglés, la categoría *queer* tiene una variada forma de presentarse que involucran acciones como incomodar, fregar, molestar, torcer, importunar, joder y si queremos, también puede ser chingar o subvertir. Su aparecer como verbo continúa la lógica de lo mal dicho, sobre acciones moralizadas por corrección heterosexual. En cierto sentido, debe tenerse presente, lo planteado por Torres y Moreno:

A partir de la primera década del siglo XXI, los aportes de la queer theory llegaron a espacios académicos y activistas de América Latina, donde se empezó a hablar de “teoría cuir” para resaltar el ejercicio epistemológico desviado de la traducción conceptual que conlleva incorporar, de manera crítica, el enfoque queer a investigaciones e intervenciones sociales sobre la sexualidad, las cuales ya poseen una historia consolidada en la región desde disciplinas como la antropología y los estudios de género. (Torres Cruz & Moreno, 2021, p. 4)

Y en ese sentido, cuirizar implicaría, por un lado, establecer nuestras vidas, distintas y diferenciadas, como sujetxs en medio de políticas identitarias que nos expropián quienes somos, y, por otro lado, romper con la idea de lo puro, lo blanco, lo masculino, lo burgués y lo heterosexual que ha formado históricamente la teoría. Todo esto se basa en la crítica planteada por distintos feminismos (Millán, 2014; Galindo, 2022), en donde lo cuir/*queer* tendría su genealogía.

En el plano de la identidad, cuirizar es existir y resistir en sociedades donde puede ser que tengamos leyes, pero donde lo distinto a la costumbre sigue incomodando. Mientras no podamos habitar todos los espacios sin la seguridad necesaria *hacer lo cuir* es una motivación para unir esfuerzos con otras identidades que viven similares situaciones. El caso del asesinato del magistrado Jesús Ociel (Mayen, 2024) es un ejemplo no solo de cómo los medios de comunicación presentan narrativas —al igual que la Fiscalía mexicana— para que no se afronte lo sucedido como un crimen de odio, sino que también muestra que, si a una persona con poder y presencia política le sucede eso, a otras personas que no tenemos ese trato mediático nos podría ir peor. Todo esto, para afirmar que nuestras vidas no valen igual y que nuestras muertes no son dignas de ser lloradas (Butler, 2002), lo que convocaría a la acción. Cabnal (2015) ha nombrado acuerpamiento a la implicación corporal —no solo discursiva— en luchas comunitarias basadas en la indignación y en la alegría. No se trata de una metáfora, sino de una política corporal donde el cuerpo se presenta como territorio en disputa (contra racismo, extractivismo, homolebótransfobia).

Por eso, cuirizar no se agota en teorizar: es un modo encarnado de hacer lugar y hacer defensa con otrxs.

Pero también, cuirizar recuerda que no se puede hacer teoría ni desde la neutralidad ética, porque eso sería sinónimo de complicidad. Tampoco puede realizarse de manera impoluta, porque lo hacemos desde nuestros cuerpos con diferentes formas y expresiones que han sido llevadas a lo privado. Esto implica reconocer cómo lo que no estuvo antes hoy cobra un nuevo significado porque es significativo para un grupo subalternizado, por eso podemos colocar en la palestra los distintos fluidos que forman parte de nuestras vidas, de los tránsitos, de los viajes, de los muchos movimientos y que son aún signo de vergüenza o de aislamiento. Aquí aparecen los cuerpos menstruantes, en las masculinidades que brotan de la precocidad, en el cruising, en el sudor de la cama y del baile.

La autora ya mencionada, Marcella Althaus-Reid critica a un famoso teólogo alemán-estadounidense que practicaba sadomasoquismo (Althaus-Reid, 2023). Sus cuestionamientos no vienen del orden moral cristiano que coloca como pecado casi todo, sino que provienen del ámbito ético-político: ¿por qué como teólogo no pensó lo divino desde sus prácticas afectivas y amoratorias?, ¿por qué lo que es significativo y marca nuestras vidas puede ser un punto de partida para pensar la forma como la sociedad se ha formado? Cuirizar encaja allí.

Por otro lado, cuirizar es un acto permanente que nos lleva a situar una serie de postulados como siempre provisionales, ya que “interroga las pretensiones teóricas que generalizan presupuestos y asuntos particulares y eluden las formulaciones de *lxs Otrxs*, consideradas como específicas y particulares” (Gomes Pereira, 2015, p. 415)³. Y siguiendo al mismo autor, hacer teoría cuir implica sostener la

sospecha de usos identitarios reificados, de propuestas no atentas a las cuestiones del cuerpo y de la sexualidad y de un encuadramiento geopolítico que olvide que la teoría queer se originó como pensamiento inconformado de cuerpos inconformes que, desde los primeros momentos, asumieron para sí, de manera orgullosa un insulto atribuido a las partes consideradas abyectas o desprestigiadas. (Gomes Pereira, 2015, p. 416)⁴

1.4 A modo de conclusión: Tareas pendientes

Quisiera proponer algunas tareas y tomar en cuenta lo último mencionado hace un momento. Lo cuir desde nuestra tierra en movimiento no puede significar una cosificación de ninguna identidad ni diluir los problemas políticos que existen por causas identitarias. Lo cuir no borra la materialidad de los cuerpos ni las luchas relacionadas con el nombrarse para establecer políticas públicas. En ese sentido, la propuesta cuir retoma la permanencia de la crítica, pero plantea sus posibilidades desde una escatología que se construye con nuestra aparición en lo público. Por esa razón, la supuesta crítica sobre el “borrado de las mujeres”

³ La traducción es mía.

⁴ La traducción es mía.

tiene como premisa algo falso, no se trata de borrar las políticas públicas que se han logrado, sino ensanchar la base para que lo no mencionado tenga cabida.

De este modo, que lo cuir como palabra implique varias categorías gramaticales nos lleva a pensar en cómo la norma busca leer y comprender nuestras identidades desde una sola gramática social. Lo cuir sostiene la agramaticalidad de cuerpos, identidades y prácticas que han sido obviadas sistemáticamente y, más allá de una teoría, se convierte en una praxis, en una actitud frente al mundo que corre el riesgo —como todo en esta sociedad— de ser domesticado por el sistema capitalista. Esa domesticación no es solo estética sino política: Leonardo-Loayza (2024) muestra cómo, en el caso de “Seis tetas” de Camila Sosa Villada, la derecha radical latinoamericana busca neutralizar las expresiones cuir transformando la disidencia sexual en amenaza moral. En este sentido, lo cuir no se opone únicamente al capitalismo rosa, sino también a los fundamentalismos que reactualizan la violencia heteronormativa. De ahí la invitación a que quienes estudiamos género y otras ramas del conocimiento no identifiquemos lo gay/lésbico con lo cuir inmediatamente, sino que como algo desviado podamos considerar y criticar la:

multiplicidad de cuerpos que se alzan contra los sistemas que los construyen como “normales” o “anormales”: drag-kings, bolleras lobo, mujeres barbudas, transgéneros, hombres sin pene, mujeres sin vagina, discapacitados-cyborgs, femmes butchs, maricas lesbianas, cyberfeministas, seropositivos, body hackers... Se trata de combatir la exclusión, de des-identificar aquellos discursos que han configurado un cuerpo normativo y otro desviado. (Mateo del Pino, 2019, p. 2)

En ese sentido es necesario considerar que la orientación sexual no es un mérito por sí misma y es importante mantener lejanía con ciertas posturas asimilacionistas que colocan lo *gay*/lésbico de modo normalizado y que orientan cómo aproximarse a los estudios acerca de la sexualidad (Gomes Pereira, 2015).

Si lo *queer* —en inglés— ha servido como punto de partida, la imposibilidad de traducirlo nos lleva a “desidentificar aquellos discursos que han contribuido a construir un cuerpo normativo y otro desviado” (Mateo del Pino, 2019, p. 4), razón por la que lo cuir se sostiene teóricamente en la elección de torcer un insulto en otra lengua y convertirlo en un término paraguas que dialogue de modo permanente con todas las identidades que no encajan. Es una elección teorizar, es decir, mirar el mundo, desde la marginalidad que no fue elegida, sino impuesta por la hegemonía. Es una posición política hacer teoría desde, incluso, lo marginal de lo marginal, desde los cuartos oscuros o violetas de algunos bares, desde esos espacios tomados para el sexo casual, o, en ciudades conservadoras, desde el hecho de andar de las manos, maquillarse, exhibirse. La lucha se lleva de modo distinto y, lo más anticuir que existiría es querer descalificar sin conocer los procesos subjetivos que se encuentran de por medio o querer hegemonizar.

En ese sentido, se convierte en tareas para los activismos y movimientos archivar insultos locales como memoria política y herramienta pedagógica;

al mismo tiempo que cuidar el desborde y evitar blanqueamientos —que se trataría de respeto sin conflicto— y capturas de mercado. Esto se convertiría en una práctica del acuerpamiento como ética de cuidado interseccional. En el caso de quienes practicamos investigación académica, adoptar lo cuir como método nos permite situar corpus, cuerpos y prácticas indecentes como fuentes legítimas; lo mismo que rastrear genealogías regionales y revisar masculinidades/feminidades hegemónicas como dispositivo de blanqueamiento de la diferencia. Por último, para personas cuir y aliadas, nombrar sin domesticar nos permite sostener el concepto-paraguas sin volverlo etiqueta cerrada y de ese modo hacer lugar para identidades sistemáticamente no-nombradas (asexuales, no binarias, pansexuales, mayores, con discapacidad) en agendas, políticas y liturgias. En todo caso, se trata de cuidar que lo cuir no sea un nuevo canon, sino práctica abierta de lectura/acción desde los márgenes.

Para desarrollar teoría se recoge una serie de situaciones tomadas de la vida concreta, las sistematiza y la propone para leer otros escenarios políticos y culturales. En relación con esto, la palabra *queer* responde antes que a un movimiento a una forma de nombrar a quienes fueron tenidxs por diferentes en una sociedad normativista. Mateo del Pino dice que “lo queer nació con una vocación rebelde, un replanteamiento radical de los modelos de subjetividad, destacando el interminable fluir del deseo y las inestabilidades de identidades y categorías, por lo que quiere mantenerse al margen de las convenciones heterosexistas” (Mateo del Pino, 2019, p. 2). Todo esto se explica desde aquella subalternización que hemos vivido históricamente todas las personas de la diversidad sexogenérica y donde lo cuir encuentra su horizonte y se abre a otras posibilidades, porque en el mismo momento que se quiere atrapar se repite la historia normalizadora a la que hemos estado sometidxs, lo que sería una real traición.

El uso de la palabra *cuir* cuestiona la universalidad de cualquier teoría, y como hemos examinado no puede traducirse (Valencia, 2015), sino que se trata de una sistematización y provocación a partir de los movimientos *queer* existentes en el Norte global y que demandan otras formas de teorizar desde nuestras distintas latitudes y que en nuestra región se nombra distinto. Lo cuir, en esa perspectiva, quiere dar cabida e impulsar las identidades que no han tenido lugar, no para encasillarlas, sino para oír otras voces que no forman parte de la gramática sexual y social, que no pueden ser leídos ni siquiera desde los nuevos cánones de los estudios de diversidades.

Por último, tenemos como tarea comprender que lo cuir vive en una tensión permanente que coloca todo en estado de caminantes, dar un paso siempre será bueno, pero hay un horizonte por conquistar. Como muchos términos, lo cuir se convierte en un tipo de paraguas en medio de una lluvia. A veces será bueno el paraguas, pero a veces estos son tan pequeños que nos invita a buscar algo que nos ayude más, incluso también mojarnos en la lluvia para buscar otros lugares donde refugiarnos.

Referencias bibliográficas

- Althaus-Reid, M. (2023). *Teología indecente. Perversiones teológicas en sexo, género y política*. Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Paidós.
- Butler, J. (2002). *Cuerpos que importan. Sobre los límites materiales y discursivos del sexo*. Buenos Aires: Paidós.
- Butler, J. (2007). *Género en disputa: feminismo y la subversión de la identidad*. Barcelona: Paidós.
- Cabnal, L. (11 de septiembre de 2015). *Feminista comunitaria*. <https://suds.cat/es/experiencias/lorena-cabnal-feminista-comunitaria/>
- Crenshaw, K. (1989). Demarginalizing the Intersection of Race and Sex: A Black Feminist Critique of Antidiscrimination Doctrine, Feminist Theory and Antiracist Politics. *University of Chicago Legal Forum*, 1989 (Issue 1. Article 8), 139-167.
- Cuba, E. (2022). Mariconología/Mariconólogy: Notes on the History and Use of Maricón. En L. F.-S. Lawrence, M. Blackwell, & F. Galarte, *Rethinking Queer and Trans Latinx: Latinx Talk Mini-Reader #4* (9-22). UW Madison Pressbooks. doi:10.18061/2575-887X.0004
- Falconí, D. (2014). De lo queer/cuir/cuy(r) en América Latina. Accidentes y malos entendidos en la narrativa de Ena Lucía Portela. *Mitologías hoy. Revista de pensamiento crítico y estudios latinoamericanos*, 10, 95-113.
- Fonseca Hernández, C., & Quintero Soto, M. L. (2009). La teoría queer: la deconstrucción de las sexualidades periféricas. *Sociológica*, 24(69), 43-60.
- Fontcuberta, J. (2017). *La furia de las imágenes. Notas sobre la postfotografía*. Galaxia Gutenberg.
- Foucault, M. (1990). *Las tecnologías del yo y otros afines*. Barcelona: Paidós.
- Foucault, M. (2017). *Historia de la sexualidad I*. Ciudad de México, México: Siglo XXI.
- Galindo, M. (2022). *Feminismo bastardo*. Lima: Isole. Mujeres Creando.
- Gomes Pereira, P. P. (2015). Queer decolonial: quando as teorias viajam. *Contemporânea*, 5(2), 411-437.
- Kristeva, J. (1989). *Poderes de la perversión: Ensayo sobre Louis-Ferdinand Céline*. Buenos Aires: Siglo XXI.
- Leonardo-Loayza, R. (2024). La derecha radical y el disidente sexual. El caso de “Seis tetas” de Camila Sosa Villada . *Letras. Revista de Investigación de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas*, 95(141), 263-278. doi:10.30920/letras.95.141.16
- Lewis, E. S., Borba, R., Fabrício, B. F., & De Souza Pinto, D. (2017). Introdução: Cu-irizando desde o Sul. En E. S. Lewis, R. Borba, B. F. Fabrício, & D. De Souza Pinto, *Queering Paradigms IVa: Insurgências queer ao Sul do Equador* (1-12). Peter Lang.

- Lizarraga Cruchaga, X. (2012). Una mirada al devenir del activismo homosexual. En J. Muñoz Rubio, *Homofobia: Laberinto de la ignorancia*. (33-46). Centro de Investigaciones Interdisciplinarias en Ciencias y Humanidades - UNAM.
- Llamas, R. (1998). *Teoría torcida. Prejuicios y discursos en torno a la "homosexualidad"*. Madrid: Siglo XXI.
- Lugones, M. (2014). Colonialidad y género. En Y. Espinosa Miñoso, D. Gómez Correal, & K. Ochoa Miño, *Tejiendo de otro modo: feminismo, epistemología y apuestas descoloniales* (57-74). Popayán: Universidad del Cauca.
- Mateo del Pino, Á. (2019). Queer/Cuir-Crip. *Anclajes*, 1-9.
- Mayen, B. (13 de noviembre de 2024). ¿Qué se sabe del caso de le magistrade Jesús Ociel Baena a un año de su muerte? <https://www.infobae.com/mexico/2024/11/13/se-cumple-un-ano-de-la-muerte-de-le-magistrade-jesus-ociel-baena-que-se-sabe-del-caso/>
- Merriam-Webster. (s. f.). *Merriam-Webster Dictionary*. <https://www.merriam-webster.com/dictionary/queer>
- Mignolo, W. (2005). *La idea de América Latina. La herida colonial y la opción decolonial*. Barcelona: GEDISA.
- Millán, M. (2014). Alcances político-ontológicos de los feminismos indígenas. En M. Márgara, *Más allá del feminismo: caminos para andar* (119-144). Distrito Federal: Red de Feminismos Descoloniales.
- Paz González, E. A. (2022). Aborto, género, comunismo y Dios: la lucha provida de jóvenes líderes en redes sociodigitales. *Revista de temas sociológicos*, 107-136.
- Pierce, J. M., Viteri, M. A., Falconí Trávez, D., Vidal-Ortiz, S., & Martínez-Echazábal, L. (2021). Cuir/Queer Américas. Translation, Decoloniality, and the Incommensurable. *GLQ. A Journal of Lesbian and Gay Studies*, 27(3), 1-184.
- Rich, A. (1996). Heterosexualidad obligatoria y existencia lesbiana. *DUODA. Revista de estudios feministas*, 15-42.
- Ruz, G. (2022). La construcción del sujeto queer en Eminent Maricones. *Letras. Revista de Investigación de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas*, 93(138), 44-53. doi:10.30920/letras.93.138.4
- Torra, M. (2007). El delito del cuerpo. De la evidencia del cuerpo al cuerpo en evidencia. En M. Torras, *Cuerpo e identidad* (11-37). Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona.
- Torres Cruz, C., & Moreno, H. (2021). ¿Sociología cuir en México? Apuntes sobre las tensiones conceptuales para los estudios sociológicos de la sexualidad. *Revista Interdisciplinaria de Estudios de Género de El Colegio de México*.
- Valencia, S. (2015). Del queer al cuir: ostranénie geopolítica y epistémica desde el sur glocal. En F. Lanuza, & R. Carrasco (Eds.), *Políticas de lo irreal. Queer y cuir*. (19-38). Ciudad de México: Fontamara.

ARTÍCULO

Los mitos clásicos en la obra de Hipólito Unanue

Classical Myths in the Work of Hipólito Unanue

Jorge J. Linares Sánchez

Universidad de Murcia, España

jls12311@um.es

ORCID: 0000-0002-2148-7669

Recibido: 10.07.25 — Aceptado: 17.10.25
<https://doi.org/10.30920/letras.96.144.13>



RESUMEN

En este artículo se expone la presencia de referencias míticas grecolatinas en la obra de Hipólito Unanue, figura central de la Ilustración peruana. El estudio se enfoca en cómo el autor integra el mito clásico en sus tratados científicos, discursos académicos y escritos políticos, enlazando el saber ilustrado y la herencia cultural de la Antigüedad. A través de estas referencias, Unanue no solo enriquece la explicación de fenómenos naturales, como el clima y los terremotos, y de cuestiones médicas, como las epidemias, las enfermedades y sus tratamientos, sino que también nutren su reflexión sobre los pueblos indígenas, a menudo incomprendidos y menospreciados por los discursos europeos. Asimismo, ofrecen una clave simbólica para interpretar los acontecimientos históricos de su época, marcada por el proceso de la independencia. El estudio revela el uso de la tradición clásica como un recurso cultural y político, reinterpretado desde el contexto americano. De los dioses olímpicos a los héroes homéricos, los relatos y figuras del imaginario mítico grecolatino permiten a Unanue formular una visión ilustrada de la ciencia y proyectar una idea republicana de Perú. Su prosa revitaliza el legado clásico y establece un puente entre la Antigüedad y el nuevo horizonte científico, cultural y político del mundo americano.

PALABRAS CLAVE: Hipólito Unanue; Ilustración; mitología grecolatina; tradición clásica.

ABSTRACT

This article explores the presence of Greco-Roman mythical references in the work of Hipólito Unanue, a central figure of the Peruvian Enlightenment. The study focuses on how the author incorporates classical mythology into his scientific treatises, academic speeches, and political writings, forging a connection between Enlightenment knowledge and the cultural heritage of Antiquity. Through these references, Unanue not only enriches the explanation of natural phenomena, such as climate and earthquakes, and medical issues, such as epidemics, illnesses, and their treatments, but also deepens his reflection on Indigenous peoples, who were often misunderstood and undervalued by European discourse. These mythological allusions also serve as symbolic tools to interpret the historical events of his time, particularly the process of independence. The study reveals that Unanue uses classical tradition as both a cultural and political resource, reinterpreted from the perspective of the American context. From the Olympian gods to the Homeric heroes, the narratives and figures of the Greco-Roman mythological tradition allow Unanue to construct an Enlightenment-informed vision of science and to project a republican ideal for Peru. His prose revitalizes the classical legacy and builds a bridge between the world of Antiquity and the emerging scientific, cultural, and political horizon of the American world.

KEYWORDS: Hipólito Unanue; Enlightenment; Greco-Roman mythology; classical tradition.



1.1 Introducción

Desde mediados del siglo XVIII, la Ilustración cobró gran impulso en el virreinato de Perú y marcó de forma decisiva su devenir histórico y político. Muchos intelectuales criticaron los prejuicios de la metrópoli contra la población americana, defendieron la igualdad de derechos y finalmente promovieron la emancipación de la patria. Tras la guerra de independencia, liberados del yugo colonial, participaron en la fundación de la nueva República. Las ideas ilustradas tuvieron también un fuerte impacto en la ciencia. Bajo el ideal de erradicar la ignorancia y la superstición, se impulsó la difusión del conocimiento mediante publicaciones, sociedades y academias¹. Se fomentó el estudio de las ciencias naturales y la relación entre los seres vivos y su entorno. La llegada de viajeros y el apoyo a expediciones científicas fueron clave en la circulación de estas ideas. Todo ello propició el florecimiento de una literatura ilustrada en Perú². En estrecha conexión con este clima intelectual, se consolidó el Neoclasicismo, cuyo auge se prolongaría hasta bien entrado el siglo XIX. Este movimiento recuperó los modelos literarios de la Antigüedad grecolatina, no solo en lo estético, sino también como vehículo de las ideas ilustradas. Como señala Nieto Ibáñez (2009), “la Ilustración propicia transformaciones literarias donde los clásicos no sólo sirven como modelos formales, sino también como referentes de las ideas ilustradas” (p. 55). Por lo general, los polígrafos ilustrados eran grandes conocedores de la mitología grecolatina, cuyas figuras y motivos adaptan a la temática de un nuevo texto y a un diferente contexto histórico y social.

Uno de estos eruditos era José Hipólito Unanue y Pavón (1755-1833), quien destacó en los círculos intelectuales y políticos de Perú gracias a su vasta erudición y a unas sólidas conexiones sociales. Tras recibir las primeras letras en Arica y establecerse en Lima, estudió medicina en la Universidad de San Marcos, donde obtuvo un puesto como catedrático. Fue uno de los fundadores de la Sociedad de Amantes del País, promotora del influyente diario ilustrado *Mercurio Peruano*, en el que escribió numerosos artículos científicos e históricos³. En 1806 publicó su obra más emblemática, *Observaciones sobre el clima de Lima y sus influencias en los seres organizados en especial el hombre*⁴. Ocupó importantes cargos: cosmógrafo mayor, protomédico general y médico de la Real Cámara. Impulsó la creación del Real Anfiteatro Anatómico de San Andrés y del Colegio de Medicina y Cirugía de San Fernando, del que fue el primer rector. Tras

¹ Las sociedades culturales y los periódicos ilustrados no solo difundieron el saber científico, sino que también desempeñaron un papel clave en la articulación intelectual de la emancipación hispanoamericana (Oviedo, 1995, pp. 332-334; Franco, 1990, pp. 34-35).

² Sobre la Ilustración en Perú, léase Rivara de Tuesta, 1972; Montemayor, 1980.

³ Publicado entre 1791 y 1795, el *Mercurio Peruano* se propuso desde su primer número refutar las acusaciones europeas sobre la supuesta inferioridad de los americanos, contribuyendo así al surgimiento de una conciencia nacional. Sobre el proyecto ilustrado de la Sociedad de Amantes del País y la influencia del periódico en la conformación de la identidad nacional peruana, véase Guibovich Pérez, 2005; Wierny, 2010; Ojeda, 2019.

⁴ Unanue puede ser considerado un precursor de la salud ambiental al vincular ciencia y entorno en el contexto peruano. Su obra *Observaciones sobre el clima de Lima* combina saber ilustrado y atención al bienestar colectivo (Casalino, 2008).

la independencia de Perú, desempeñó altas funciones en el gobierno republicano⁵. Al retirarse, se estableció en su hacienda de Cañete, donde murió en 1833.

La amplia producción científica y literaria⁶ de Unanue revela un uso frecuente y significativo de referencias míticas grecolatinas. El presente estudio muestra cómo el autor integra el mito clásico en sus tratados científicos, discursos académicos y escritos políticos, enlazando el saber ilustrado y la herencia cultural de la Antigüedad. En las páginas que siguen se documenta la presencia de estos elementos en cada obra y se comenta cómo fueron integrados y resignificados dentro de un nuevo marco histórico e intelectual.

1.2 Análisis

El texto *Resultado del pronóstico y precauciones para el otoño* (1791), dedicado a las enfermedades propias de esa estación, se abre con la referencia a un pasaje de Homero (*Il.* 1.69-70) acerca de la adivinación:

Conocer lo pasado y lo presente, y vaticinar lo futuro, decia Hipócrates, que era el carácter distintivo del buen Médico: carácter tan eminente, que queriendo el Padre de las Musas delinearnos en la persona de Calcas, un hombre superior en los conocimientos al resto de los humanos, un Sacerdote íntimo consejero, y el mas favorecido de Apolo, no encontró su divino entusiasmo otros coloridos con que acabar el retrato. (1974, p. 13)

Calcas, célebre adivino de la mitología clásica, desempeñó un papel crucial en la guerra de Troya gracias a sus vaticinios, que favorecieron la victoria griega. Al evocar esta figura, Unanue traslada al ámbito médico la capacidad profética del augur y sugiere que el médico ideal debe saber interpretar el pasado, el presente y anticipar el curso futuro de una enfermedad, esto es, conocer sus causas, síntomas y posibles tratamientos.

Al inicio de *Historia de un cólico extraordinario* (1792) pondera la belleza de la anatomía humana, que considera evidencia de la inteligencia divina. Rechaza la idea, sostenida por algunos naturalistas, de que el mono o el orangután pertenezcan a la especie humana. Como prueba de la superioridad del hombre menciona las esculturas antropomorfas de los dioses grecolatinos: “jamás se encontrará entre las bestias un modelo del Apolo del Vaticano o de la hermosísima Venus de Médicis. El hombre sólo tiene consonancia con la Divinidad” (p. 23, nota 1). Finaliza el tratado con una nueva referencia a Dios: únicamente él, como creador nuestro, impone las leyes de la naturaleza humana; a los mortales solo nos pertenece vislumbrar vagamente sus insondables misterios. Embellece esta afirmación con una alusión mítica a la difunta esposa de Eneas:

⁵ Unanue tuvo un papel clave en la transición del virreinato a la república en Perú. Fue elegido diputado ante las Cortes de Cádiz, participó en la proclamación de la independencia, fue presidente del Congreso Constituyente, ministro de Hacienda, ministro de Gobierno y Relaciones Exteriores y presidente interino del Consejo de Gobierno. Consúltese, *e. g.*, Lastres, 1950, pp. 55-58; Peralta Ruiz, s.f.

⁶ El corpus analizado pertenece al volumen dedicado a la obra científica y literaria de Unanue en la *Colección documental de la independencia del Perú* editada por Arias-Schreiber Pezet (*cf.* Referencias bibliográficas). Se citan las páginas de esta edición.

La verdad es muchas veces como la sombra de Creúsa, que en las tinieblas de la noche hace sentir su dulce voz, señalando a los humanos los vestigios por donde deben marchar. Entonces, si encantados de los primeros rasgos de su hermosísimo aspecto, nos abalanzamos a aprisionarla entre nuestros brazos, huye indignada con una velocidad superior a la del viento y a la de esos espectros fugaces que figura el sueño. (Unanue, 1974, p. 30)

Durante la toma de Troya, se apareció ante Eneas el espíritu de su esposa Creusa, muerta recientemente en el caos del saqueo, quien le dio algunas indicaciones sobre su excelso futuro. El héroe, profundamente conmovido, intentó abrazarla, pero, dada su naturaleza incorpórea, se disipó entre sus brazos (*Aen.* 2.792-794). De la misma manera, Dios ofrece al ser humano vislumbres limitados de la verdad, pero desaparece antes de que podemos asirla por completo.

En *Descripción de un gigante que acaba de ser conducido de Ica a esta ciudad* (1792), se da una breve noticia de la llegada a Lima de Basilio Huaylas, cuyas gigantescas proporciones evocan en el erudito el recuerdo de Tifón, el gigante de la mitología clásica que, instigado por su madre Gea, se enfrentó a Zeus y a los dioses del Olimpo. Se cita un pasaje de las *Metamorfosis* de Ovidio, donde se describe al gigante mitológico sepultado bajo la isla de Sicilia (5.349-352).

Las referencias míticas abundan también en su gran obra, *Observaciones sobre el clima de Lima y sus influencias en los seres organizados en especial el hombre* (1806), donde aspira a esbozar una medicina autóctona basada en la singularidad del clima de Lima. Al principio de la sección introductoria subraya la importancia de la luz del sol para la vida humana. Se rememora la creencia de los antiguos de que las zonas más cálidas de la tierra eran inhabitables, cuestión adornada con una cita de las *Metamorfosis* de Ovidio (1.48-49): *Totidemque plagae tellure premuntur, / Quarum quae media, non est habitabilis aestu* (1974, p. 46, nota 1). Estos versos forman parte del mito de la Cosmogonía, que explica cómo la divinidad reorganizó el Caos y creó la Tierra con diversas zonas según su temperatura, “de las cuales la del medio no es habitable por el calor”. El autor volverá a citar versos ovidianos de este mito, ahora en referencia a la combinación de hierbas con que los antiguos indios de Perú confeccionaban sus tisanas medicinales. Su mezcla le recuerda el “célebre caos de Ovidio” (1.19): *ubi frígida pugnabant calidis, et humentia siccis* (1974, p. 187). Las antiguas infusiones peruanas, como el informe cosmos primigenio, eran una mixtura de ingredientes variados, “donde lo frío pugnaba con lo cálido, y lo húmedo con lo seco”.

La sección “Historia del clima” dedica su tercer apartado al análisis de las aguas de Lima. Aunque Unanue refiere su mala reputación por considerarse la causa de problemas estomacales, añade con cierta sorna: “si es que Cupido y Ceres no influyen más que las aguas en esta común y penosa dolencia” (1974, p. 53). Aquí ambos dioses simbolizan sus respectivos ámbitos divinos, el deseo amoroso y los cultivos, causantes de los males estomacales entre la población en mayor medida que el estado de las aguas limeñas, según la opinión del erudito peruano. El apartado V trata acerca del sol y las estaciones del año. Observa Unanue que la juventud peruana parece más elocuente y fructífera en las artes

durante la calidez primaveral hasta el punto de que sus obras “suelen adquirir tal aire de animación, que parece que Prometeo ha robado la luz del sol para animar las sombras y el barro, por medio del pincel y el buril” (1974, p. 59). Prometeo es el titán benefactor de la humanidad que robó el fuego a los dioses para entregárselo a los hombres. Según algunas versiones él mismo creó al hombre modelándolo en barro (Apollod. 1.7; cf. Paus. 10.4.4-5; Ov., *Met.* 1.82-88). De manera similar, en primavera los artistas peruanos imbuyen de tal luminoso vigor a sus creaciones que parecen dotadas de vida. Unas páginas más adelante, escribe acerca de la belleza del cielo estival, donde se observan algunos de los personajes de la mitología grecolatina que fueron transformados en constelaciones: “Orión y los perros, la nave de Argos y la bellísima constelación del Centauro austral” (1974, p. 61). Los eclipses conforman el tema del apartado VII. El erudito menciona que tras un eclipse de sol en el año 1719 se produjo una mortal epidemia en Perú⁷, que equipara con la célebre peste que Apolo arrojó contra el campamento aqueo en la *Iliada*. La ocultación de Apolo bajo el manto de la noche es una representación mítica de los eclipses, fenómeno que influye en la aparición de las epidemias en opinión de Unanue (1974, p. 64⁸). En el apartado X se recuerda que según el mito el trueno y el rayo son lanzados por Júpiter desde el cielo. Sin embargo, en Lima los rayos descargan sobre las cordilleras por influencia del océano, no del cielo. Por ello, juega Unanue con la tradición mítica y afirma que allí no es Júpiter quien lanza los rayos, sino su hermano, el dios del mar: “Según las fábulas antiguas Júpiter arroja de lo alto los rayos en la otra parte de la tierra. En esta es Neptuno quien los despide de abajo” (1974, p. 70). El dios supremo vuelve a ser mencionado en el apartado siguiente, relativo a los temblores. El autor se hace eco de la creencia popular según la cual a través de estos fenómenos terrestres Dios da señal de que ha escuchado las plegarias de sus fieles, convicción compartida con los paganos. A modo de ejemplo, se cita un verso de la *Iliada* (1.530) en el que Zeus hace estremecerse el Olimpo como prueba de que ha accedido a los ruegos de Tetis (1974, p. 75). No es la única ocasión en la que se coteja la imagen de Dios y la de Júpiter. Más adelante, al abordar la representación indígena del “grande hombre” lanzando rayos sobre el monte de Ohio, se señala su afinidad con la de Jehová cuando desciende del monte Sinaí entre truenos y relámpagos en el Antiguo Testamento (Éxodo 19:16) o a la de Júpiter, que en la *Iliada* (8.75-76) despide rayos contra el ejército griego desde la cima del Ida (1974, p. 99).

La sección siguiente está dedicada a la influencia del clima sobre los seres vivos, incluido el hombre. El primer apartado se centra en el reino vegetal. Al ponderar la excelencia de los viñedos peruanos, Unanue adorna un elogio a las vides del valle de Hoyas con un verso virgiliano: *Densa magis Cereri*,

⁷ Durante el siglo XVIII Perú fue golpeado por múltiples catástrofes naturales y epidemias, fenómenos que los escritores ilustrados se esforzaron por documentar y analizar (véase Carcelén Reluz, 2011).

⁸ Unanue cita tres versos de la traducción de la *Iliada* realizada por Ignacio García Malo, que constituyen una amplificación del verso homérico 1.10: “excitó en el ejército una peste / tan terrible y fatal, que los soldados / en tropel a su impulso perecían”. Esta versión, publicada en 1788, fue la primera traducción completa impresa en castellano. Para un panorama de las ediciones y traducciones de Homero, véanse Pallí Bonet, 1953, pp. 15-93; Crespo y Piqué, 2012; Muñoz Sánchez, 2014.

rarissima quaque Lyaeo (1974, p. 83, nota 34). En las *Geórgicas* el poeta mantuano indica cómo se puede reconocer para qué es más favorable cada terreno, “el más denso a Ceres, el muy suelto a Baco” (2.229). Los terrenos de la diosa Ceres son aptos para el cultivo de cereales, el del dios del vino para el de la uva, como en el valle de Hoyas. En el apartado II, relativo al reino animal, se dedican unos párrafos a los perros. En particular, se llama la atención sobre las epidemias catarrales que afectan tanto a estos animales como a los seres humanos. De nuevo se saca a colación la epidemia sufrida por el bando aqueo en Troya, que afectó inicialmente a los canes. En efecto, el poema homérico especifica que Apolo “atacó primero a las mulas y a los perros veloces (*kúnas argoús*)” (Il. 1.50). El erudito peruano hace incluso unas apreciaciones acerca de la traducción más adecuada para la palabra griega *argós*, que puede ser el adjetivo que se traduce como *ligero* o el que significa *ocioso*. Opta por la primera opción, que justifica por ser los galgos, caracterizados por su agilidad, la raza que más padece este tipo de dolencias (1974, p. 92).

El cuarto apartado gira en torno a la influencia del clima sobre el ingenio. Unanue trata de rebatir el prejuicio del Viejo Mundo relativo a la supuesta superioridad del intelecto europeo frente al americano⁹. Para ello desarrolla una relación histórica de las grandes civilizaciones, que tienen su origen en Asia y África, no en Europa. Allí brillaron por primera vez las artes, las ciencias y las leyes, que se propagaron posteriormente a una Europa aún incivilizada. En concreto, atribuye el auge cultural de la antigua Grecia al contacto con Egipto y Oriente, propiciado por figuras legendarias como Orfeo, Cécrope o Cadmo¹⁰ (1974, p. 106). Otro peculiar argumento en favor de la superioridad europea consistía en relacionar su autoproclamada belleza física (más cercana a la divinidad, según decían) con la excelencia espiritual, que sin embargo aparecerían degradadas en los demás pueblos. Unanue desmonta este punto al indicar que la hermosura, si es que reflejara la nobleza de espíritu, no es privativa de Europa, sino que en todas las naciones “hay pueblos capaces de competir y exceder a la misma Venus” (1974, p. 108). Venus, como diosa de la belleza y el amor, personifica aquí el ideal estético femenino; el masculino viene dado por los héroes y dioses griegos, en particular Hércules y Marte. En efecto, continúa el autor, en pocos lugares se encontrarán “modelos más bizarros de un Hércules o de un Marte que en Otahiti” (1974, p. 108). Lejos de la falsamente pretendida inferioridad espiritual, la naturaleza de los americanos es proclive a la cultura y la civilización. Ofrece testimonio de ello el comportamiento profesado por los nativos de Pelew cuando una tormenta hizo zozobrar en sus islas al capitán Wilson. A pesar de ser un pueblo aislado del resto de civilizaciones, lo acogieron con una amabilidad y cortesía que Unanue juzga superior a la usada

⁹ Autores como Buffon y de Pauw sostuvieron que el clima americano provocaba la supuesta inferioridad física e intelectual de sus habitantes. En respuesta, ilustrados hispanoamericanos defendieron la cultura y capacidad de los pueblos indígenas. Hipólito Unanue destacó entre ellos, refutando estas ideas desde la ciencia y la historia natural. Véase Salazar Bondy (2006, pp. 159-175); Bellini (1997, pp. 182-187) y Laird (2018, p. 13).

¹⁰ Del afamado músico Orfeo se dice que estudió en Egipto (D.S. 4.25.2-4); Cécrope, rey de Atenas, era natural de Sais en Egipto (D.S. 1.28); Cadmo, fundador de Tebas e introductor del alfabeto, procedía de Fenicia (Hdt. 5.57-58; Apollod. 3.1).

por la divina Calipso cuando una tormenta hizo naufragar a Odiseo en su isla (1974, p. 109, *cf.* *Od.* 5.130-145). Además, el clima y la temperatura de América han influido en la gran elocuencia de sus habitantes. La evidencia se hallaría en la comparación de las arengas de Colocolo, general mapuche, y del anciano rey de Pilos, Néstor: “Después que hemos oído algunas de las arengas de los guerreros de Arauco, estamos persuadidos que Colocolo no fué menos digno del razonamiento de Ercilla, que Néstor del de Homero” (1974, p. 111). El juicio Colocolo fue inmortalizado en la epopeya de Alonso de Ercilla, la *Araucana*, relativa a la conquista española de Arauco. Por la elocuencia mostrada en sus discursos se le consideraba a la altura del anciano sabio por antonomasia, Néstor, respetado por todos los caudillos griegos en la *Iliada*.

La sección dedicada a la influencia del clima en las enfermedades aborda en su apartado II las dolencias del alma, entre las que se encuentra la melancolía. Unanue sitúa esta patología en los órganos de la digestión y la asocia con la condena de Prometeo. La melancolía es como el buitre que devora el hígado del titán: “Aquí está el negro buitre devorando las entrañas del infeliz Prometeo” (1974, p. 134; *cf.* *Aen.* 6.595-600). El narcisismo, que el autor denomina con la locución latina *amor sui*, afecta a aquel que “como otro Narciso está expuesto a morir de hambre por contemplarse a sí mismo” (1974, p. 138). En la mitología grecolatina Narciso, castigado por la diosa Némesis, murió extenuado mirando su amado reflejo en las aguas (*cf.* *Ov. Met.* 3.402-505). En el apartado III se presentan algunos remedios para prevenir las enfermedades originadas por el clima. Unanue destaca los beneficios de los ejercicios mentales, aunque advierte que “para tomar la pluma en estas regiones abrasadas es preciso se deje ver la aurora con sus dedos de rosa. *Aurora musis amica*” (1974, p. 159). “La Aurora es amiga de las Musas”: la escritura debe ejercitarse preferentemente por la mañana. La alusión retoma un motivo clásico de la mitología grecolatina: la diosa Aurora (Eos) vuela por el cielo para anunciar la salida de su hermano el Sol. Se ha reproducido el epíteto (“dedos de rosa”) con el que Homero califica a la diosa (*e.g.* *Il.* 1.477; *Od.* 2.1).

En la sección dedicada a los medios de curar las enfermedades del clima, el médico peruano prescribe la ventilación de las habitaciones de los enfermos durante el verano. De nuevo adorna su recomendación con una mención erudita a la *Iliada*: “el enfermo, cual otro Sarpedón, vuelve a la vida a beneficio del frescor del viento saludable” (1974, p. 168). En el poema homérico Sarpedón, caudillo de los licios, es herido en el muslo. Lo compañeros, tras sacarlo del combate, lo dejan moribundo bajo una encina, donde lo reanima el soplo del viento Bóreas (5.692-698). También recomienda Unanue los baños templados para el alivio de las enfermedades venéreas. En esta ocasión el poema homérico comentado es la *Odisea*, el concreto el pasaje del canto VIII en el que el aedo Demódoco canta el mito de la infidelidad de Afrodita y Ares: el marido Hefesto arma en la cama una trampa que atrapa a los amantes en pleno acto y los exhibe de esta guisa ante todo el Olimpo. Tras tamaño escarnio público, Afrodita marchó a Pafos, donde fue lavada y ungida por las Gracias (vv. 362-366). Unanue infiere que la diosa del erotismo y el sexo habría tomado un baño que la

dejó relajada y purificada. De la misma manera, las aguas termales tendrían la virtud de apaciguar los males de las enfermedades venéreas (1974, p. 194).

Aún escribió Hipólito Unanue otros tratados de menor extensión. En *Introducción a la descripción científica de las plantas del Perú* (1791) discurre acerca de los sistemas científicos para el estudio de la flora. Estos deben ser “el hilo de Ariadna que nos conduzca por el giro de nuestras oscuras investigaciones a la mansión de la luz” (1974, p. 255). Sin un orden sistemático toda la existencia parecería un laberinto. La alusión al hilo de Ariadna apunta al mito de Teseo y el Minotauro. Extendiendo el ovillo dorado que le entregó la princesa, el héroe pudo internarse en la laberíntica morada del Minotauro, matar al monstruo y regresar. A partir del relato mítico, el hilo de Ariadna simboliza aquello que nos guía a través del aparente caos, como los sistemas científicos en el estudio de la apabullante diversidad de especies vegetales. En la nota 15 de esta misma obra (1974, p. 256) se citan unos versos de las *Metamorfosis* de Ovidio pertenecientes al mito de Aracne (6.28-29). En ellos la diosa Atenea, bajo la apariencia de una anciana, aconseja a la soberbia tejedora modestia y respeto para con los mayores, pues la experiencia se adquiere con los años. A través de esta referencia, Unanue subraya la importancia de reconocer el mérito de los antiguos en la tarea de sistematizar el conocimiento botánico, aunque el progreso científico sea lento.

Los *Apuntes de la sociedad sobre las conjeturas del doctor Crespo relativas a restaurar la longevidad de los antediluvianos* (1791) repasan los intentos del ser humano por hallar la pócima de la eterna juventud, que en la obra se denomina “bálsamo de Medea” (1974, p. 265). Fue Medea tan poderosa hechicera que consiguió devolver la juventud a Esón, el anciano padre de su amado Jasón (Ov. *Met.* 7.159-293). A continuación, se ilustra la idea de que el agua y la tierra son los elementos primordiales que componen el cuerpo humano mediante las palabras de Agamenón, quien en la *Iliada* (7.99) amenazó de muerte a los griegos cobardes: “Ojalá os volvierais todos vosotros agua y tierra” (1974, p. 265).

La *Disertación sobre la naturaleza y efectos del tabaco* (1792) refleja la fuerte polémica suscitada a tenor de los beneficios y perjuicios de esta planta: “No causó mayores disturbios entre los dioses la manzana de la discordia que los que produjo entre los sabios la invención del tabaco” (1974, p. 269). La manzana de la discordia era la fruta dorada arrojada por la diosa de la discordia, Eris, como premio para la divinidad más hermosa. Hera, Atenea y Afrodita se enfrentaron por el galardón en una disputa que dio origen a la guerra de Troya. No menor sería la disputa de los eruditos acerca del tabaco.

En *Descripción de un ternero bicípite* (1792) se indica la clasificación que los romanos hacían de los seres monstruosos: por un lado, aquellos resultantes de la mezcla entre especies distintas; por otro, las malformaciones ocurridas dentro de la misma especie. El ternero que da título al texto se integra en la segunda clase. A la primera pertenecen criaturas como las harpías, aves con rostro de mujer y otros rasgos monstruosos de la mitología clásica (1974, p. 286). El texto incluye una traducción adaptada de la vívida descripción que Virgilio ofrece de ellas en la *Eneida* (3.214-228).

La dedicatoria de *Disertación sobre el cultivo, comercio y las virtudes de la famosa planta del Perú nombrada “coca”* (1794) se abre con una referencia a la antigua costumbre grecorromana de coronar con guirnaldas vegetales a los mejores soldados (1974, p. 294). Se justifica este galardón bélico en el origen de Marte, dios de la guerra, quien habría nacido de las plantas. La nota 2 remite a la fuente clásica, los *Fastos* de Ovidio, donde Flora, diosa de las flores, se enorgullece de haber participado en el nacimiento del dios (5.229-260). Según el relato, Juno concibe a Marte al colocar sobre su regazo por indicación de Flora una flor en la que Júpiter se había transformado. Los incas usaban la planta de la coca no solo como recompensa por las hazañas heroicas, sino también como premio por la victoria en las competiciones. Se marca por ello también el paralelismo entre la entrega de la coca por los emperadores incas y la guirnalda de olivo que coronaba las sienes de los vencedores en las competiciones atléticas en honor a Zeus: “semejantes a Júpiter, que en los certámenes olímpicos premiaba al victorioso con una corona de acebuche, motivo porque el poeta Aristófanes lo acusó de dios pobre” (1974, p. 309). La comedia de Aristófanes mencionada se titula *Pluto*, donde la diosa Penia defiende la inopia con el argumento de que el propio dios supremo es pobre, como lo prueba que entregue coronas de olivo en las Olimpiadas; si fuera rico, usaría oro (vv. 581-586).

La planta de la coca, escribe Unanue, era sagrada para los incas¹¹ y les otorgaba una serenidad de ánimo similar a la que producía el nepente entre los griegos (1974, p. 31). Añade en la nota 20 la traducción al latín de *Odisea* 4.220, donde Homero relata que Helena echó una droga al vino para hacer que los comensales olvidaran sus pesares. En el texto griego se aplica a esta sustancia el adjetivo *nēpenthēs* (‘que elimina el dolor’) que daría nombre a la planta. Otra de las propiedades atribuidas a la coca es que atrae la suerte y “los triunfos de Cupido” (1974, p. 301), es decir, el éxito amoroso. También se consideraba un signo de belleza, como lo era entre los griegos la “palma que floreció junto a las aras de Apolo” (1974, p. 301). En la nota 25 se indica la procedencia de tal afirmación: en la *Odisea* el héroe dice a la joven Nausícaa que su belleza le produce el mismo estupor que cuando observó la palmera sagrada junto al altar de Apolo en Delos (6.160-169). Se trata de la palma en la que, según la tradición, se había apoyado Leto cuando parió a Ártemis y Apolo (*h.Ap.* 18; Plin. *HN* 16.240). La alta valoración de la coca entre los nativos y su extendido uso generó una intensa controversia entre los conquistadores, que se debatían entre su explotación comercial y la prohibición: “la coca fué, entre los españoles, lo que la manzana de la discordia entre los dioses” (1974, p. 304). Unanue se sirve del mismo símbolo mítico con el que se refirió a la disputa surgida por el tabaco.

El escrito *Idea general de los monumentos del antiguo Perú* (1791) incluye una reflexión acerca de la importancia de los restos arqueológicos para preservar el

¹¹ Los agoreros y los invocadores de almas mascaban coca; los viajeros la ofrendaban sobre unos montones de piedras. Se comparan estas prácticas con las de las civilizaciones antiguas: la Pitonisa masticaba laurel cuando profería sus oráculos (1974, p. 299); los antiguos creían que algunas hierbas tenían el poder de invocar las almas de los muertos (1974, p. 300, nota 15); los fenicios amontonaban piedras en las sendas en honor a Mercurio (1974, p. 300, nota 17).

recuerdo de tiempos pasados. Se pregunta el autor cómo sería posible sin ellos arrojar luz sobre “aquellos siglos en que la lira y el canto domaron los tigres feroces, los leones rabiosos y conmovieron los duros peñascos” (1974, p. 332). Se trata de una referencia a los míticos músicos Orfeo y Anfión, a quienes se les atribuían tales poderes. En consecuencia, Unanue ensalza la importancia de los monumentos antiguos para conocer épocas y civilizaciones pretéritas, como la Grecia arcaica.

En *Peregrinación por el río Huallaga hasta la laguna de la gran Cocama* (1791), el erudito refiere la expedición realizada en 1790 por fray Manuel Sobreviela. Por su agreste belleza, unas nativas cubiertas solo por una pampanilla, suelto el pelo, se le figuran como las náyades o driades (1974, p. 355). Las primeras eran ninfas de los ríos y manantiales, las segundas de los árboles. Por su estrecha conexión con la naturaleza, se las solía representar desnudas, con una hermosura silvestre que ha motivado su asimilación con las nativas.

Unanue abre *Noticia de los trajes, supersticiones y ejercicios de los indios* (1791) con una crítica contra las invenciones sobre América. La codicia hace que se exageren las riquezas de las antiguas ciudades americanas, que se describen cubiertas de oro. Uno de los descubridores de Manaos “reparó que sus murallas estaban coronadas de estatuas y torreones de finísimo oro, lo cual halagaba infinitamente más a los ojos humanos, que [...] el Eliseo de los poetas” (1974, p. 375). Los campos Eliseos, amenas praderas donde las almas bienaventuradas disfrutaban bajo una atmósfera perfecta, representan el lugar ideal. Sin embargo, la mirada codiciosa desprecia esta morada fantástica en favor del lujo y las riquezas de otros enclaves no menos inverosímiles. Falso fue también el relato del descubrimiento de Enim por Francisco Bohorquez, que alardeaba del cálido recibimiento con que le honró el soberano del lugar y detallaba sus suntuosas edificaciones. Comenta el polígrafo peruano con patente ironía: “El ceremonial, fiestas y torneos con que el monarca quiso acreditarle su magnificencia y placer, era asunto propio únicamente de las plumas de Homero y Virgilio, o más bien de la de Miguel de Cervantes Saavedra” (1974, p. 376). Unanue tiene en mente unos episodios específicos, el recibimiento de Odiseo por parte del rey Alcínoo (*Od.* 7.81-8.586) y la acogida de la reina Dido a Eneas en Cartago (*Aen.* 1.421-756). Naufragado en Esqueria, el itacense gozó de la hospitalidad de los feacios y admiró su opulento palacio, construido con los más nobles materiales; el rey incluso expresó su deseo de que Odiseo desposara a su hija Nausícaa. De manera similar, Eneas fue agasajado por la reina de Cartago, cuyas bellas edificaciones son descritas en el poema; Dido quedó locamente enamorada del héroe.

No se dejó el aventurero Francisco detalle épico alguno sin imitar, pues incluso afirmó que el rey de Enim le había ofrecido en matrimonio a su hija, “a quien el dios Cupido habría introducido la violenta llama del amor” (1974, p. 376). El diosецillo alado, artífice en el pasado de la pasión de Dido por Eneas, no dudó en auxiliar al intrépido Francisco lanzando una flecha a la princesa americana. Unanue da a entender que el relato de Bohorquez es análogo al de Homero y Virgilio, no solo por compartir escenas y detalles, sino porque, igual que los citados episodios míticos, es una invención sin fundamento alguno en

la realidad. Por si no ha quedado claro, la alusión a Cervantes nos induce a ver en el expedicionario a un segundo don Quijote, que delira entre espejismos de grandes reinos y aventuras. El supuesto héroe, que se pretende émulo de Odiseo y Eneas, es realmente una combinación de “las locuras de Don Quijote” y “las mañas de Caco” (1974, p. 376). Este último fue un gigante, mitad hombre y mitad sátiro, que murió a manos de Hércules al intentar robarle los bueyes. Demostrando la brutalidad del monstruoso ladrón, Francisco habría despreciado la oportunidad de obtener el reino pacíficamente a través de unos esponsales regios y prefirió rapiñarlo por la fuerza.

Expuestos los falsos relatos, la siguiente parte del tratado tiene el objeto de presentar sin distorsiones las características de los pueblos indígenas. Llama la atención del autor que, mientras que las mujeres casadas se cubren con un faldellín, las solteras están desnudas. Puesto que muchas de estas doncellas llegan vírgenes a la pubertad, concluye que su desnudez “es una especie de antídoto contra los dardos del impuro dios de los Huertos, cuyas heridas en los países calientes ciegan, precipitan y atropellan a los dos sexos: *in furias ingnesque ruunt*” (1974, p. 378; cf. Verg. G. 3.244). En la mitología grecolatina Priapo era el dios de la fertilidad y el desenfreno sexual, por el cual hombres y mujeres “se precipitan a las furias y a las llamas”. Se consideraba el protector de los huertos y se caracterizaba por su gran falo. Bajo una metáfora priápica, se medita si el nudismo, en contra de lo que cabría pensar, no solo no propicia, sino que incluso desalienta las relaciones sexuales.

A continuación, se analizan otros usos estéticos, como pintarse el rostro de encarnado, “color que en la antigua Roma servía de distintivo a Júpiter en los días festivos y decoraba el semblante de los héroes en sus entradas triunfales” (1974, p. 378). Se marca el paralelismo entre la costumbre de los indios y de los antiguos romanos. Los generales usaban este color en la celebración de sus triunfos, porque era el que cubría la cara de la estatua de Júpiter Capitolino en los días festivos. Se consideraba, pues, el color de los dioses y un símbolo de dignidad (cf. *in Virg., Eclog.* 6.22). Para resaltar su belleza, los indígenas son comparados además con los dioses del amor, Venus y Cupido: “Si al dios Cupido se le quitaran las vendas, él y su madre Venus, podrían ser el retrato de estas naciones” (1974, p. 378). Los párrafos siguientes tratan sobre las creencias y supersticiones de los indios. Se coteja el imaginario de los nativos acerca del más allá con el de la civilización grecolatina (1974, p. 383). A continuación, el tratado se centra en los medios de subsistencia de los nativos, que se dedican a la caza, la pesca y la guerra. Por el veneno con que emponzoñaban sus flechas eran estas “más terribles que las de Hércules, teñidas en la sangre de la hidra de Lerna” (1974, p. 386). Se refiere al monstruo policéfalo del mito de Hércules, al que por cada cabeza cercenada le brotaban dos más y cuya sangre era tan letal que ningún mortal podía sobrevivir a ella, ningún dios podía curarse de sus efectos. En cuanto a la guerra, los indios emprendían cualquier deliberación sobre un asunto bélico solo “cuando ya el dios Baco ha comenzado a posesionarse de sus sentidos y potencias” (1974, p. 387). La posesión del dios del vino sirve de elegante metáfora al uso de bebidas alcohólicas como preludeo a las decisiones militares. Si la campaña tenía éxito, lo celebraban con danzas

enérgicas, que le recuerdan a los “coribantes, sacerdotes de Cibeles, que en los sacrificios a esta diosa bailaban blandiendo las cabezas y luego se topetaban como si fueran carneros” (1974, p. 389).

Dentro de la descripción del territorio peruano en *Geografía física del Perú* (1792), ocupa un lugar destacado la cordillera de los Andes, cuyas zonas más elevadas, por no haber podido ser contempladas, dan alas a la vena poética del autor:

Sumergidos los capiteles de sus soberbias columnas en la región de las nubes, no alcanza el pincel a copiarlos. Se dice que la gloria ha colocado sobre ellos su solio, afianzándolo en pedestales de cristal que rechazando en toda dirección la luz, representan en el éter las fuentes y jardines del Elíseo vistos al través del prisma. (1974, p. 398)

Imagina Unanue en las alturas de Perú un Elíseo celestial. Eran los Campos Elíseos la mítica zona del inframundo destinada a los difuntos bienaventurados. Se aplica su frondosa e idílica naturaleza, inaccesible a los mortales, a las cimas peruanas. Imagina el autor la excelsa vista que ha de divisarse desde tales alturas y recuerda la hazaña aérea de Jaques Charles. Este científico francés rompió en 1783 el récord de altura en globo aerostático. Aun así, incide Unanue, no habría alcanzado las montañas andinas. Por haber surcado los cielos, se le denomina “Ícaro del siglo” (1974, p. 399). Según el mito, el joven hijo del inventor Dédalo, ataviado con las alas sintéticas fabricadas por su padre, emprendió el vuelo por los aires del Egeo. Por desgracia, incumpliendo las instrucciones de Dédalo, se acercó demasiado al sol, se fundió la cera que pegaba las plumas y murió precipitado en el mar (*cf.* Ov. *Met.* 8.183-259). El desventurado mancebo personifica las ansias de volar. Por último, se analiza el influjo de Perú en el equilibrio del orbe terráqueo, lo que lleva a plantear las catastróficas consecuencias que se derivarían de la pérdida de este orden global. Las apocalípticas inundaciones que lo arrasaría todo se plasman en la cita *Omnia pontus erat* (‘todo era mar’, 1974, p. 401; *cf.* Ov. *Met.* 1.292). Las palabras latinas forman parte del mito del diluvio universal enviado por Júpiter como castigo a la maldad de la humanidad.

En *Prelusión a un examen de Geografía* (1792) se procura transmitir a los examinados la relevancia de la materia. Para ello, se ensalzan los lugares más eminentes en la historia de la humanidad. No podía faltar la ciudad de Troya, immortalizada por Homero (1974, p. 414). El autor nombra a los personajes más destacados de la *Iliada*: Aquiles, el gran héroe aqueo que se retiró del combate por la afrenta recibida del caudillo Agamenón; Patroclo, cuya muerte a manos de Héctor provocó el regreso a la lucha de su querido compañero; el troyano Héctor, muerto y ultrajado su cadáver por el vengativo Aquiles; y los amantes Paris y Helena, cuya fuga provocó la guerra. La evocación de estos personajes culmina con una cita de Horacio que actúa como remate (1974, p. 415): *Ilion, Ilion / fatalis incestusque iudex / et mulier peregrina vertit* (‘¡Ilión, Ilión! ¡El juez fatal e impúdico, / y la mujer extranjera te hicieron caer!’), *Odas* 3.3.19-20). Trae el polígrafo a la memoria de los estudiantes otros lugares y seres míticos relacionados con la geografía: “recuerda la relación

que el sacerdote egipcio hizo a Platon sobre la existencia de la Atlántida; y caminando hasta los primeros tiempos de la fábula, levanta su vuelo, entresaca las primeras observaciones astronómicas de Atlas y Urano” (1974, p. 416). El titán Atlas estaba condenado a soportar sobre sus espaldas todo el peso de la bóveda celeste. Urano es la personificación divina del cielo, que engendró a los dioses olímpicos de su unión con Gea, la Tierra. En lo referente a la Atlántida, en el diálogo *Timeo* de Platón se relata la historia que un sacerdote egipcio confió al sabio Solón acerca de una mítica isla continental que permitía el cruce del océano Atlántico (24e-25d; cf. Pl. *Criti.* 113a-121c). Mediante la leyenda de un continente perdido, aventura Unanue la tentadora conjetura de que, a diferencia de lo que se pensaba, la civilización hubiera pasado de América a África y de allí a Europa; pero como ya no se acuerdan, los conquistadores juzgaron salvaje el Nuevo Mundo.

Además de los tratados científicos, cuenta el polígrafo con una amplia producción de discursos académicos, como la *Oración inaugural para la estrena y apertura del anfiteatro anatómico* (1793). Justifica la necesidad de esta institución, por él impulsada y de la que se muestra particularmente orgulloso, en el estado de despoblación de Perú. Niega que la causa de esta merma poblacional sea “el hombre armado de las furias de Marte” (1974, p. 448). Quizá alude a las furias, seres infernales que se representaban portando antorchas y con serpientes en la cabeza. Simbolizan la violencia y la destrucción. Asociadas a Marte, constituirían una metáfora de la destrucción causada durante la conquista española de América. Pero no es esta en su opinión el motivo de la despoblación de Perú, sino el ínfimo desarrollo en el país de la medicina y en particular de la anatomía. Han faltado profesionales experimentados, mientras que sobraron “los curanderos y los charlatanes, que iban devorando por todas partes la vida y la substancia del vulgo que adora neciamente por Esculapio a las serpientes” (1974, p. 456). Una anécdota recogida en la nota 26 aclara el sentido de esta referencia: al descubrir una serpiente en el barco arribado a Roma desde Epidauro, donde los romanos habían navegado para solicitar ante el templo de Esculapio el fin de una mortal pandemia, creyeron que el animal era el dios metamorfoseado y le erigieron un templo junto al Tíber (cf. Ovid. *Met.* 15.622-744). El relato ejemplifica la credulidad y superstición de las gentes acosadas por la enfermedad. De ello se aprovechan los charlatanes, cuya proliferación debe ser atajada con la redacción de leyes en su contra para evitar que “la temeridad haga víctima de la Parca a sus patrones” (1974, p. 457). La Parcas, como diosas del destino que cortan el hilo vital de los mortales, representan el fin que aguarda a quienes contratan los servicios de tan funestos matasanos. Estas muertes han afectado en gran medida a quienes trabajan en las minas de Perú, lo que ha dificultado la extracción de sus riquezas hasta tal punto que se recuerda la condena de Tántalo: “Así, puestos en la situación de desear y no poder poseer sus tesoros, representamos vivamente la imagen de Tántalo de la fábula” (1974, p. 460). El condenado griego no podía beber el agua en la que estaba sumergido ni coger los frutos que colgaban sobre su cabeza. De manera similar, los peruanos son incapaces de beneficiarse de las riquezas que tienen bajo sus pies. Pero el penoso estado de la medicina puede

cambiar gracias a la inauguración del anfiteatro anatómico, que mediante el examen de cadáveres disecados optimizará el análisis de la anatomía humana. Curiosamente, denomina “Júpiter congregador de las nubes” a la región inferior del cuerpo, donde considera que se producen determinadas enfermedades nerviosas como el histerismo o la hipocondría (1974, p. 462). En la nota 41, se explica la analogía entre las nubes amontonadas por el dios y el oscurecimiento de la razón que provocan estas dolencias. A continuación, el autor lamenta los errores que se cometen al tratar estas enfermedades por desconocer adecuadamente la anatomía:

¡Oh, cómo a cada instante se alucina aquí la ignorancia! Cuando los síntomas más difíciles parecen ser el hilo de Ariadna, que señala los giros y salidas del laberinto, las convulsiones la estremecen creyéndolas unas formidables tempestades que amenazan la ruina del hombre. En este conflicto encamina por lo común la mano hacia donde no se necesita el remedio; y más vaga en sus relaciones y juicios que la enfermedad en sus metamorfosis, padece igualmente las transformaciones del inconstante Proteo. (1974, p. 463)

El médico desconocedor de la anatomía cree hallar en determinadas dolencias el hilo de Ariadna, que como a Teseo en la morada del Minotauro, le permitirá recorrer el laberinto de la enfermedad y encontrar la curación. Pero el fracaso de los remedios estipulados lo deja pronto perdido e inseguro, convertido en un Proteo que, igual que el dios famoso por sus poderes metamórficos, cambia constantemente no de forma, sino de parecer. Continúa el discurso con un repaso del desarrollo de la anatomía a lo largo de la historia. Se alaba Egipto por su instrucción en este campo y se incluye una cita homérica en latín, perteneciente al citado pasaje de la droga egipcia de Helena, en el que Homero menciona el conocimiento médico del país del Nilo (*Od.* 4.231). Precisamente, las exactas descripciones de las partes internas y externas del cuerpo realizadas por el aedo heleno o esculturas como el Laocoonte de Agesandro de Rodas demuestran la competencia anatómica de la civilización griega (1974, p. 467, nota 59). Concluye Unanue indicando que, si se potenciaran las ventajas derivadas de un profundo conocimiento médico, mejoraría tanto la situación del reino de Perú que “podrían sus moradores gloriarse de que habitaban el Eliseo” (1974, p. 474), nueva referencia al paraíso utópico del más allá grecolatino.

El *Elogio histórico del señor Don Antonio de Pineda y Ramírez* (1793) contiene diversas referencias a nombre míticos destinadas a encomiar al militar y botánico guatemalteco. Se pondera su contribución durante el sitio de Gibraltar, que es considerado por el autor un hecho bélico digno de recordarse (“memorable en los fastos de Marte”, 1974, p. 477). Al referir el monumento erigido en su honor en el Jardín Botánico de Manila, Unanue imagina las honras ofrecidas a Pineda por la mismísima diosa de la vegetación: “Flora ciñe con sus preciosas guirnaldas la tierna y respetable memoria del señor don Antonio de Pineda y Ramírez” (1974, p. 483). Más adelante, se elogia su elocuencia comparándolo con Néstor, el veterano consejero de los aqueos en la guerra de Troya, y se

incluye un pasaje de la *Iliada* (1.249), en la versión latina de Francisco Javier Alegre, como respaldo literario a esa asociación.

En otra disertación defiende la construcción de un cementerio en Lima. Recibe el recinto la denominación de panteón, por ser en opinión del autor un término más apropiado para el lugar en el que los difuntos aguardan la resurrección que en su acepción pagana de conjunto de bustos de los dioses (1974, p. 488). Critica la práctica común de enterrar los cadáveres en el interior de las iglesias, ya que la descomposición corrompe el aire, lo que resulta especialmente perjudicial al tratarse del medio que contiene el principio vital. Para ilustrar esta idea, recurre a un *exemplum* mitológico basado en el relato de Prometeo, quien modela al ser humano a partir del barro y le otorga el fuego divino: “De allí el hacha de Prometeo dando vida al barro, la llama de la vida y otras figuras con que se explican los poetas: aura etérea, el calor innato, los espíritus animales de los médicos y físicos” (1974, p. 492).

En 1806, Unanue pronunció dos discursos con ocasión de los honores brindados a José Salvany y Lleopart, participante en la Expedición Balmis, que llevó la vacuna de la viruela a los diferentes territorios del Imperio español. El primero se abre (1974, p. 496) con una cita del ya comentado pasaje de las *Metamorfosis* de Ovidio (15.743-744) relativo a la sanadora llegada del dios Esculapio a Roma, que supuso el fin del luto por las muertes derivadas de una potente epidemia. Se infiere, por tanto, que la expedición de Salvany con la vacuna ha tenido un efecto similar en América. A continuación, se expresa el horror por la mortandad que la guerra y la viruela están causando en todo el mundo. Afortunadamente, Dios no permitirá el fin de la humanidad, pues “la propia isla donde está abierta la caja de Pandora, que infesta el Universo, ha revelado el feliz preservativo de la viruela” (1974, p. 497). La caja de Pandora, símbolo de todos los males, es situada en Reino Unido, que entonces se encontraba en guerra con España. El año anterior se había producido la fatal derrota en la batalla de Trafalgar y solo unos meses atrás el Imperio británico había emprendido la conquista del Virreinato del Río de la Plata. Pero fue también en Reino Unido donde el médico inglés Edward Jenner descubrió la vacuna contra la viruela.

El remedio salvará muchas vidas, más necesarias que nunca por el gran número de muertos que está dejando la guerra. América no es una excepción: “Con semblante airado mira Marte al continente” (1974, p. 497). La dura mirada del dios de la guerra personifica la devastación bélica en los territorios coloniales. En el principio del segundo discurso se afirma que el “benéfico numen” de Carlos IV merece la gloria que recibe en “los sonores himnos de las musas” por haber impulsado la vacunación contra la viruela, que se extiende “a manera de un blando céfiro” por todo su imperio (1974, pp. 501-502). *Numen* es un sustantivo latino relativo a la deidad que se asoció con la naturaleza divina del emperador; por este motivo se aplica aquí al monarca español, cuyo carácter sagrado queda destacado. Los himnos de las musas son la totalidad de los escritos pertenecientes a las letras y las ciencias, ámbitos auspiciados por estas diosas, que solían contener el tradicional panegírico en loor del monarca. Céfiro es el dios del viento del oeste, que terminó representando todo suave

viento primaveral. Con este símil, la difusión de la vacuna se representa idílicamente como un aura fragante y salutífera que embriaga el continente americano. Se destaca a continuación la acogida y honras que los americanos están tributando a Salvany en su misión médica: “no menores ciertamente que las que Roma y Atenas concedieron a Esculapio e Hipócrates” (1974, p. 504). Ya hemos mencionado la creencia romana en la llegada de Esculapio a Roma bajo la forma de serpiente, que habría puesto fin a una grave epidemia. Del médico Hipócrates, por su parte, se ensalzaba su actuación durante la peste en Atenas.

Elogios académicos (1813) es una recopilación de discursos panegíricos pronunciados por Unanue en la Real Universidad de San Marcos. En la introducción, se realiza un recorrido a través de la historia de la oratoria, con los brillantes comienzos en Grecia y Roma. Sin embargo, estos avances fueron revertidos al inicio de la Edad Media:

Regresaba el espíritu humano a sus principios y parecía que las sociedades iban a componerse en lo sucesivo de aquellos hombres a quienes sacaron de los montes los cantares armoniosos de Amfión y Orfeo.

Dictus ob hoc lenire tigres, rabidosque leones (1974, pp. 505-506)

La cita latina pertenece al *Arte poética* de Horacio (“se decía por esto que amansaba a los tigres y a los rabiosos leones”, v. 393). Se había atribuido esto al mítico músico Orfeo porque había logrado civilizar a los hombres salvajes, considerados antes poco más que unas bestias sanguinarias. Anfión, por su parte, conseguía una melodía de tal belleza con su lira que podía mover las rocas. El hombre medieval habría quedado en estado de barbarie si la religión cristiana no hubiera restaurado el esplendor de la oratoria. Unanue alienta su práctica, aunque reconoce que sus excesos producen en ocasiones composiciones monstruosas. Esto es propio de los jóvenes, que con el tiempo se moderarán, por lo que debe admitírseles que se sirvan de los “enredos de Dédalo” (1974, p. 507). Dédalo fue el inventor griego que según el mito diseñó el tortuoso laberinto del Minotauro. El término, aplicado a la oratoria, significa los enrevesados recursos y recovecos propios de este arte. A su vez, de nuevo el hilo de Ariadna con que Teseo se guió por el laberinto simboliza el método científico: “apoderándose Descartes y Newton del hilo de Ariadna, sacaban al entendimiento del oscuro laberinto en que le tenían aprisionado y casi muerto los extraños fantasmas de los tiempos anteriores” (1974, p. 506). El primer elogio está dedicado al militar español José de Urrutia y de las Casas. Sus gestas bélicas bajo el mando de Carlos IV le valen el apelativo de “el Marte de España” (1974, p. 509). Participó en la guerra anglo-española que tuvo lugar entre 1779 y 1783, en el contexto de la guerra de la Independencia de Estados Unidos. La reacción hostil del gobierno británico contra las aspiraciones independentistas de sus colonias es simbolizada por la ira del dios del mar: “levantando Neptuno su formidable tridente, cubre al instante el Océano con sus naves, monstruos marinos que intentan aumentar las ondas con las lágrimas de los infelices” (1974, p. 514). España intervino en favor de Estados Unidos para debilitar al Imperio británico, así como recuperar Gibraltar y Menorca. Urrutia participó en el sitio de Gibraltar y la expedición de conquista de Menorca, sobre los que

exclama el panegirista: “¡Qué campos tan fecundos para segar los laureles de Marte!” (1974, p. 514). Los laureles del dios de la guerra simbolizan la victoria militar; unas páginas después la historia militar es denominada “historia de Marte” (1974, p. 520). Además de su excelencia en el campo de batalla, destacó el elogiado en el ámbito de la ingeniería. Dirigió la construcción del Canal de Castilla, con el objetivo de aliviar la penosa situación de la región: “Castilla la Vieja, a pesar de sus ríos caudalosos y dilatadas llanuras, yace en la miseria. Sus campos yermos imitan a Tántalo, que se seca de sed junto al agua, y carecen de giro los frutos de su escasa industria” (1974, p. 511). Antes de la obra hidráulica, la región, como el condenado clásico, yacía en la miseria a la vista de recursos que no era capaz de aprovechar: carecía de agua y de medio de transporte para sus cultivos. El canal ha solventado ambas dificultades. Por otro lado, se proclama a Urrutia superior a Dédalo e Ícaro por su impulso al uso bélico del globo aerostático. A diferencia del joven griego, el ingeniero español consiguió sobrevolar los aires indemne (1974, p. 517).

En el artículo *Frutos de la experiencia* (1824), alaba al ejército patriota y su actuación en “los campos de Marte”, es decir, en el terreno de batalla durante la lucha por la emancipación de Perú. Reflexiona asimismo acerca de la libertad de imprenta, que “cual otro can Cerbero” debe “contener al magistrado en sus límites, y reclamar el orden contra los vicios públicos” (1974, p. 853). Cerbero era el monstruoso perro de tres cabezas que guardaba la entrada del inframundo. Su misión consistía en impedir la entrada de los vivos o la salida de las almas de los difuntos. Era, por tanto, el garante del orden en el más allá. Como el mítico can, el derecho de imprenta ha de mantener el equilibrio entre los excesos de la censura y el control de las difamaciones en la prensa. Se incluyen otras referencias relacionadas con el inframundo, como una cita de la *Eneida*: *Descite justiciam (sic) moniti* (‘Aprended, escarmentados, la justicia’, 6.620). Con estas palabras, el condenado Flegias insta a los mortales a no correr su misma suerte. Según Unanue este lema debe guiar al pueblo por el verdadero camino de la independencia, evitando los errores del pasado. De lo contrario, como otro célebre condenado, Tántalo, tendrán la libertad al alcance de la mano, pero no podrán gozar de ella (1974, p. 854).

Carácter del verdadero republicano (1824) ahonda en la defensa de la libertad. Se contrapone al servil adúlador que medra bajo un tirano, en alusión al colonialismo despótico de la Corona española, frente al republicano libre que “bajo la égida de la ley que él mismo ha dictado, hace derivar su propia felicidad del bien universal de la Patria” (1974, p. 854). No duda, por ello, en exponer su vida en el “campo de Marte” para defender la patria, su “numen”. Nótese el cambio de paradigma en las referencias míticas¹². La égida, un escudo o coraza invulnerable portado por Júpiter o Minerva, que en el contexto ameri-

¹² Durante la guerra de la Independencia, de forma paralela a la lucha armada, la clase ilustrada dedicó grandes esfuerzos a propagar una nueva cultura política republicana que desterrara las prácticas propias del antiguo régimen. Se buscó la renovación del lenguaje político y se incorporaron referentes grecolatinos para dar legitimidad y forma al nuevo proyecto institucional. Véase Franco Block (2018: 34); Stoetzer (1993); Taboada (2014); Huidobro & Cornejo (2015); Laird (2018, p. 16).

cano había representado el poder absoluto de la monarquía colonial, se aplica ahora a ley y se convierte en símbolo de la libertad republicana (*cf.* 1974, p. 886). El numen, la esencia divina con la que Unanue se había referido a Carlos IV, se transfiere a la patria, que queda convertida en la única institución sagrada para los habitantes de Perú. El erudito ilustrado se plantea a continuación una reflexión de fondo: si las antiguas repúblicas de Grecia y Roma alcanzaron su esplendor basándose en una concepción pagana que, no pocas veces, divinizaba incluso los vicios, ¿cuánto más podría lograr el ciudadano republicano peruano, guiado no por la superstición del gentilismo, sino por la verdadera luz de la religión cristiana? (1974, p. 855).

En *Soberanía del pueblo* (1824), Unanue plasma de nuevo la imagen del siervo a la par medrador y medroso bajo el mando del tirano. El cruel padre de Júpiter, como su hijo, representa la tiranía de la Corona: “Vegeten en horabuena los siervos a la sombra del trono de sus tiranos; adoren el ídolo que devora sus hijos como Saturno, y tiemblen de continuo por su existencia” (1974, p. 859). Saturno, receloso de que su progenie lo derrocara, devoraba a los infantes tan pronto como estos eran engendrados. De manera similar, las monarquías siempre subyugarán a sus súbditos por el temor a ser depuestas por una ciudadanía empoderada.

En otros textos los antiguos tiranos españoles son descritos, “como otros tantos Cíclopes” (1974, p. 867), con quienes comparten el ejercicio brutal y arbitrario de la fuerza. Por suerte, el pueblo peruano cuenta con el libertador, Simón Bolívar, que pronuncia “venerables oráculos” (1974, p. 861). A la manera de los antiguos vaticinios paganos, las palabras de Bolívar, nombrado dictador por el Congreso, deben ser obedecidas. El político venezolano es equiparado a uno de los grandes paladines de la guerra de Troya: “No será lisonja si yo digo que, después de siglos y siglos vino a encontrarse el de Ajax rodeado de peligros y tinieblas, en los abrazados desiertos de Huarmey y Casma, en la persona del general Bolívar” (1974, p. 868). Gracias a la *Iliada* de Homero, Áyax Telamonio quedó consagrado como uno de los mayores caudillos de la guerra de Troya. La glorificación épica de Bolívar no sería una mera adulación servil, pues las hazañas bélicas del libertador son equiparables a las del héroe homérico. Aún se servirá Unanue de otra epopeya para ensalzar la justicia, la piedad y la excelencia militar del líder venezolano, a quien le aplica unos versos de la *Eneida*: *Dux Bolivar erat noster quo iustior alter, / nec pietate fuit, nec bello maior et armis* (1974, p. 873, nota 1). El texto, con el lógico cambio de *Rex erat Aeneas nobis* (‘Eneas era nuestro rey’) por *Dux Bolivar erat noster* (‘Bolívar era nuestro caudillo’), reproduce literalmente los elogios tributados por Ilioneo a Eneas ante la corte de la reina Dido (1.544-545): “ningún otro más justo / fue, ni mayor en piedad, ni en la guerra y con las armas”. El guerrero Bolívar, como héroe fundador de la República de Perú, tiene como predecesor mítico al eximio militar troyano y padre fundador del Imperio romano. No es esta la única asimilación entre las aventuras de Eneas y la realidad histórica del Perú de la época.

En una memoria dirigida al congreso en la que da cuenta de su actuación como ministro, Unanue refiere su intención de reestablecer la paz social en Lima. Ornamenta sus palabras con un *exemplum* mítico, el vaticinio

de Anquises (1974, p. 876). En el libro sexto de la *Eneida* el héroe Eneas desciende al inframundo, donde su difunto padre le muestra las almas de sus futuros descendientes, aquellos que se reencarnarían en el pueblo romano. Tras vaticinar los conflictos bélicos que afrontará Roma y la gloria que alcanzará, Anquises da el siguiente consejo: “romano, recuerda (estas serán tus artes) regir a los pueblos con tu autoridad, imponer las costumbres de la paz, respetar a los súbditos y derrotar a los soberbios” (vv. 851-853). Reproduciendo las palabras del ilustre padre (*Pacisque imponere morem*), Unanue aconseja centrarse en la consecución de la paz social entre los ciudadanos tras el fin de la revolución. Más adelante (1974, p. 881, nota 8), cita otro verso virgiliano, esta vez de las *Geórgicas*: *Haud facilem esse viam voluit* (1.121). En el poema latino, la afirmación de que Júpiter “no quiso que el camino fuera fácil” alude a la dificultad del trabajo agrícola. Sin embargo, aquí se convierte en símbolo del arduo trayecto hacia la libertad desde la esclavitud. Por último, la acción política del polígrafo no estuvo carente de sinsabores. Según relata él mismo, fue víctima de un saqueo por un grupo de hombres armados y abandonado en el desierto. Habría muerto de no ser por un tal Lorenzo Valderrama, que le ofreció un caballo. El auxilio prestado merece a su benefactor el calificativo de “nuevo Pilades” (1974, p. 889). Fue este personaje de la mitología griega el gran amigo de Orestes, a quién ayudó a superar innumerables adversidades. Quedó por ello convertido en el prototipo del buen amigo.

1.3 Conclusiones

El presente estudio revela el extenso uso que hizo José Hipólito Unanue de las referencias y los nombres míticos grecolatinos en su obra. En los escritos científicos, el mito aporta una ornamentación erudita a la reflexión acerca de la medicina y al análisis científico. Cual adivino homérico, el buen médico debe inferir a partir de los síntomas observados la futura evolución de la enfermedad. Pero la ciencia no es omnipotente. Como el evanescente espectro de la esposa de Eneas, la verdad se disipa si tratamos de abarcarla por completo. Las referencias mitológicas aplicadas al ámbito médico son numerosas. Se relaciona a un hombre de gigantescas proporciones con el colosal y monstruoso Tifón. Se estudian los paralelismos entre la epidemia sufrida años atrás en Perú y la que asoló el campamento griego según el relato de la *Iliada*. El poema homérico también ejemplifica los efectos curativos de la buena ventilación a través de la súbita recuperación por el soplo del aire del moribundo Sarpedón.

Por otro lado, se asocia la credulidad médica con la superchería de los antiguos romanos, que creyeron ver en una serpiente la encarnación sanadora del dios Esculapio. Por suerte, ha llegado a Perú un verdadero Esculapio, José Salvany, que con la vacunación está erradicando la viruela en el continente. Unanue expresa determinadas realidades de la época a través de referencias a las deidades grecolatinas, en base a sus ámbitos de actuación y funciones divinas. Venus, junto a Príapo, simboliza la sexualidad. Bajo su pluma el relato odiseico de la ablución purificadora de la diosa es interpretado como muestra mítica de los beneficios de los baños templados para el alivio de las enfermedades venéreas. Venus es además el paradigma de la belleza femenina, mientras

que el prototipo masculino es ostentado por Hércules y Marte. Este último personifica la guerra: sus laureles son las victorias militares; su campo, el terreno de combate; sus furias, el deseo de aniquilar al enemigo; sus fastos, las efemérides bélicas. Dirige su odiosa mirada a los países en guerra y a él se asemejan los mejores militares, como José de Urrutia, “el Marte de España”.

Por el contrario, el fruto de su amor con Venus, Cupido, es más cercano a su madre y representa el amor. Por su parte, Neptuno simboliza el mar. La imagen de las aguas agitadas por su tridente plasma la conmoción del océano causada por las hostiles naves del Imperio británico, que es tachado de caja de Pandora como nuevo origen de todos los males del mundo. Curiosamente, en Perú Neptuno abandona su tridente y prefiere enarbolar la atronadora arma de su hermano Júpiter. Unanue adorna así su hipótesis acerca de la influencia del mar en la generación de los rayos en tierras peruanas. El titán Prometeo, por haber modelado y auxiliado al ser humano, representa el impulso creador. El fuego con que obsequió a la humanidad ilustra que el aire alberga la esencia de la vida. Sin embargo, su condena se corresponde con la enfermedad de la melancolía, que según Unanue se producía en el hígado. Las referencias míticas se aplican a otras dolencias: el narcisismo toma su nombre del mito de Narciso; a la hipocondría o la histeria se le atribuye el epíteto de Júpiter, “congregador de las nubes”, porque nubla el raciocinio de quien la padece.

Otros dioses devienen metáforas de sus ámbitos particulares: Ceres de la agricultura y el alimento; Flora de las flores y jardines; Baco de la vid, el vino y la embriaguez; la Parca de la muerte; el Céfito es el suave viento primaveral; el metamórfico Proteo equivale a la mente confusa y sus cambios de parecer. Las Musas, por su parte, representan la más elevada literatura: por su excelencia, Homero se considera el padre de estas divinidades y el conjunto de la creación literaria se denomina “himnos de las Musas”. Unanue aconseja escribir por la mañana porque la Aurora es amiga de las Musas. Otros personajes de la mitología han experimentado también una actualización referencial en su aplicación al nuevo contexto histórico. El severo guardián Cerbero refleja la labor dual de la censura literaria, que debe velar a la vez por la libertad de prensa y por el derecho al honor y la verdad. Ícaro encarna la aspiración a volar. Donde fracasaron las alas manufacturadas, ha triunfado un nuevo invento digno de Dédalo, el globo aerostático. Por su parte, Píldes ejemplifica la ayuda desinteresada y Tántalo la imposibilidad de aprovechar los bienes de los que dispone una nación, tanto los políticos como la libertad, como los naturales, ya sean las minas de Perú o las aguas de Castilla la Vieja en España.

Unanue refiere además la labor civilizadora de héroes griegos como Orfeo, Anfión, Cécropo o Cadmo. No solo los personajes, sino también los objetos míticos ilustran realidades contemporáneas. Para el erudito, el hilo de Ariadna constituye el método científico. Por el contrario, los enredos de Dédalo son los embrollos retóricos donde se pierden en su arrebató los oradores jóvenes. Con el término “bálsamo de Medea” se denomina la hipotética y ansiada fórmula de la eterna juventud. La manzana dorada lanzada por Eris significa lógicamente la discordia; Unanue le insufla una pátina característica, como símbolo de la polémica surgida entre los detractores y defensores del ta-

baco o de la coca. En efecto, el contexto geográfico e histórico influye en el uso de las referencias míticas por parte del erudito peruano. Con ellas se explica y defiende la civilización y costumbres tanto de los antiguos nativos como de los peruanos contemporáneos, víctimas frecuentes de los prejuicios europeos. El uso de la coca por los incas incluye a menudo referencias a la civilización griega: los efectos de la planta americana serían similares al del nepente entre los griegos, según se infiere de la *Iliada*; la coca era un signo de belleza, como lo fue para Ulises la sagrada palmera de Delos; con ella se premiaban las victorias en las competiciones, igual que la corona de olivo en Grecia. Por su belleza silvestre las nativas se asemejan a las náyades o las dríades. El letal veneno de las flechas indias es comparado con la mortífera sangre de la hidra de Lerna con la que Hércules embadurnaba las suyas. Se llega incluso a vincular la mezcla de sustancias en las infusiones indígenas con el gran caos primigenio de la Cosmogonía.

En ciertas ocasiones, la vinculación de la cultura y usos de los nativos americanos con los de los antiguos griegos y romanos, civilizaciones prestigiosas, tiene un fin apologético. La creencia de los indios en el “grande hombre”, una divinidad lanzadora de rayos, se comprende por su analogía con la representación tradicional de Júpiter e incluso con la imagen de Jehová en el Antiguo Testamento. Los habitantes de Perú han procurado pruebas de excelencia dignas de los personajes homéricos: la hospitalidad de los nativos de Pelew estaría a la altura de la divina Calipso; la destreza oratoria de Colocolo o de Antonio de Pineda no fue inferior a la del anciano rey Néstor. Sin embargo, la equiparación épica no siempre es oportuna: el relato de las aventuras del español Francisco Bohorquez, pretendido émulo de Ulises y Eneas, resulta inverosímil y disparatado. Unanue critica la codicia de los conquistadores, que había sido acuciada por tales relatos falsos. En ellos se exageraba la supuesta opulencia del antiguo Perú, hasta el punto de describir la patria con características preferibles a la mítica región de bienaventuranza, el Elisio.

En verdad, también Unanue se sirve de esta referencia mítica cuando imagina un Elisio celestial en las más altas y desconocidas cumbres de su patria o fantasea con la transformación de Perú en un Elisio americano propiciada por los avances médicos y demográficos. Con el auge y éxito de la independencia americana, las referencias míticas se polarizan entre la alabanza a los revolucionarios y la crítica contra los realistas. Si durante la etapa colonial el numen, término con la que los latinos designaban la esencia y poder de los dioses, se atribuía aduladoramente a la figura de Carlos IV, ahora el rey despótico pierde su esencia divina en favor de un nuevo ente referencial, la patria peruana. Gracias a Bolívar, encarnación de héroes épicos como Áyax o Eneas, los republicanos emancipados se han apoderado de la égida de Júpiter, símbolo del poder supremo, que ahora se aplica a la defensa de la ley. Lucharán hasta la muerte contra los tiranos coloniales, feroces cuales cíclopes. Mientras, los siervos realistas siguen medrando temerosos bajo un monarca que, como Saturno, se muestra presto a devorarlos para mantenerse en el poder. Finalmente, una vez conseguida la victoria y afianzada la libertad, es el momento de trabajar por la paz social, como aconsejara el difunto Anquises a su hijo Eneas en el más allá.

El uso de la mitología grecolatina en la obra de Hipólito Unanue articula un lenguaje eficaz para ornamentar e interpretar el presente americano. Al entretejer nombres y motivos míticos en campos tan diversos como las ciencias naturales o la política, el erudito ilustrado reactiva la tradición clásica como instrumento de comprensión y persuasión. Desde los dioses olímpicos hasta las figuras homéricas, el universo mítico sirve tanto para explicar fenómenos naturales como para comprender las culturas indígenas o dotar de simbolismo los sucesos históricos de su tiempo. Su prosa convierte el mito en herramienta analítica, pedagógica y patriótica, actualizando su sentido en un contexto nuevo. Así, Unanue reinterpreta el pasado clásico como espejo de un Perú ilustrado y soberano.

Referencias bibliográficas

- Bellini, G. (1997). *Nueva historia de la literatura hispanoamericana*. Madrid: Editorial Castalia.
- Carcelén Reluz, C. G. (2011). La visión ilustrada de los desastres naturales en Lima durante el siglo XVIII. *Cuadernos de Geografía: Revista Colombiana de Geografía*, 20(1), 55-64. <https://doi.org/10.15446/rcdg.v20n1.23067>
- Casalino, C. (2008). Hipólito Unanue: El poder político, la ciencia ilustrada y la salud ambiental. *Revista Peruana de Medicina Experimental y Salud Pública*, 25(4), 431-438.
- Crespo, E., & Piqué, J. (2012). Las traducciones de Homero en América Latina. En H. Maquieira y Claudia N. Fernández (Ed.), *Tradición y traducción clásicas en América Latina* (pp. 349-431). La Plata: Universidad Nacional de La Plata.
- Franco, J. (1990). *Historia de la literatura hispanoamericana: a partir de la Independencia*. Barcelona: Editorial Ariel.
- Franco Block, A. (2018). Amor y política: dos modos de entender el patriotismo en el tránsito del Virreinato a la República en el Perú. *Revista del Instituto Riva-Agüero*, 3(2), 17-54. <https://doi.org/10.18800/revistaira.201802.001>
- Guibovich Pérez, P. M. (2005). Alcances y límites de un proyecto ilustrado: la Sociedad de Amantes del País y el *Mercurio Peruano*. *Histórica*, 29(2), 45-66. <https://doi.org/10.18800/historica.200502.002>
- Huidobro, M. G., & Cornejo, M. (2015). La recepción de los clásicos durante las independencias hispanoamericanas: propuesta para una aproximación teórica e historiográfica. *Intus-Legere Historia*, 9(1), 47-68.
- Laird, A. (2018). Introduction: Classical Traditions and Controversies in Latin American History. En A. Laird y N. Miller (Ed.), *Antiquities and Classical Traditions in Latin America*, (pp. 9-25). Chichester: Wiley. <https://doi.org/10.1111/blar.12802>
- Lastres, Juan B. (1950). Hipólito Unanue. *Letras (Lima)*, 16(44), 48-69. <https://doi.org/10.30920/letras.16.44.6>
- Montemayor, A. (1980). La Ilustración en el Perú. *Stromata*, 36(3-4), 335-362.

- Muñoz Sánchez, J. R. (2014). La recepción de Homero en el Humanismo y el Renacimiento: de Francesco Petrarca a Gonzalo Pérez. *Artifara: Revista de lenguas y literaturas ibéricas y latinoamericanas*, 14, 89-117.
- Nieto Ibáñez, J. M^a. (2009). El mundo griego en los académicos y eruditos ilustrados del XVIII. *Studi Ispanici*, 34, 55-74.
- Ojeda, R. (2015). El *Mercurio Peruano* del siglo XVIII: La Sociedad de Amantes del País y la prensa de Ilustración. *Comunifé: Revista de Comunicación Social*, 15, 59-73. <https://doi.org/10.33539/comunife.2015.n15.1837>
- Oviedo, J. M. (1995). *Historia de la literatura hispanoamericana: 1. De los orígenes a la emancipación*. Madrid: Alianza Editorial.
- Pallí Bonet, J. (1953). *Homero en España*. Barcelona: Imp. Elzeviriana y Lib. Cami.
- Peralta Ruiz, V. (s. f.). *José Hipólito Unanue y Pavón*. Historia Hispánica. <https://historia-hispanica.rah.es/biografias/44413-jose-hipolito-unanue-y-pavon>
- Rivara de Tuesta, M. L. (1972). *Ideólogos de la emancipación peruana*. Lima: Publicaciones de la Comisión Nacional del Sesquicentenario de la Independencia del Perú.
- Salazar Bondy, A. (2006). *Aproximación a Unanue y la Ilustración peruana*. Lima: Fondo Editorial Universidad Nacional Mayor de San Marcos.
- Stoetzer, O. C. (1993). The Importance of Classical Influences during the Spanish American Revolutions. *Jahrbuch für Geschichte von Staat, Wirtschaft und Gesellschaft Lateinamerikas*, 30, 183-226.
- Taboada, H. G. H. (2014). Centauros y eruditos: los clásicos en la Independencia. *Latinoamérica: Revista de estudios Latinoamericanos*, 59, 193-221. [https://doi.org/10.1016/S1665-8574\(14\)71730-2](https://doi.org/10.1016/S1665-8574(14)71730-2)
- Unanue, H. (1974). *Colección Documental de la Independencia del Perú. Tomo I. Los ideólogos. Volumen 8. Hipólito Unanue*. Lima: Comisión Nacional del Sesquicentenario de la Independencia del Perú.
- Wierny, S. (2010). Reivindicación histórica y natural de los criollos ilustrados en el *Mercurio Peruano*: El despertar de una ‘conciencia en sí’ en el Perú del siglo XVIII. *Tinkuy*, 14, 95-104.



Letras

Letras es la revista de investigación de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos fundada en 1929 por el entonces decano José Gálvez Barrenechea. La revista es una publicación que divulga la comunicación de investigaciones y estudios en el ámbito de los estudios humanísticos.

La revista tiene periodicidad semestral y aparece en junio y diciembre; está dirigida a la comunidad científica de investigadores en Ciencias Humanas. Su público objetivo es también el de los investigadores en Ciencias Sociales dado el carácter interdisciplinario de las investigaciones realizadas.

Objetivos

- Publicar la producción científica en el ámbito de las humanidades y las artes, fruto de la labor de investigación realizada a nivel nacional y se incorpora la colaboración internacional.
- Fortalecer la presencia y el valor social de las ciencias humanas a partir de la construcción de un conocimiento apoyado en instrumentos de valor científico.
- Contribuir a la consolidación de una comunidad científica de humanistas en el ámbito nacional e internacional.
- Incentivar la investigación en el ámbito de las humanidades de modo que, a su vez, se promueva la reflexión sobre aspectos cruciales de nuestra vida cotidiana, social y política.
- Alentar la investigación multidisciplinaria desde el ámbito de las humanidades.
- Difundir una revista académica de acceso abierto y cumplir con la normas y estándares de calidad requeridos por los servicios de indexación internacionales.
- Fomentar las buenas prácticas en la investigación y la ética académica.
- Privilegiar los espacios de reflexión propios de los estudios literarios, lingüística, artes y humanidades en general.

Enfoque y alcance

MISIÓN

Publicar artículos de investigación, revisión bibliográfica y artículos de opinión, vinculados a los estudios humanísticos en el ámbito nacional e internacional.

ENFOQUE Y ALCANCE

Letras es la revista de investigación destinada a la publicación de artículos y estudios resultados de investigación original, revisión bibliográfica y artículos de opinión vinculados a los estudios humanísticos en el ámbito peruano y latinoamericano, con énfasis, pero no limitado a:

- Literatura y teoría literaria
- Lenguaje y lingüística
- Artes y humanidades (general)

Políticas editoriales

NORMAS PARA AUTORES

<https://revista.letras.unmsm.edu.pe/index.php/le/about/submissions#author-Guidelines>

NORMAS PARA REVISORES

<http://revista.letras.unmsm.edu.pe/index.php/le/reviewGuidelines>

BUENAS PRÁCTICAS EDITORIALES

<http://revista.letras.unmsm.edu.pe/index.php/le/bestPractice>

POLÍTICAS DE ACCESO ABIERTO

<http://revista.letras.unmsm.edu.pe/index.php/le/openAccessPolicy>

Envíos

<http://revista.letras.unmsm.edu.pe/index.php/le/about/submissions>



